



This work is protected by copyright and other intellectual property rights and duplication or sale of all or part is not permitted, except that material may be duplicated by you for research, private study, criticism/review or educational purposes. Electronic or print copies are for your own personal, non-commercial use and shall not be passed to any other individual. No quotation may be published without proper acknowledgement. For any other use, or to quote extensively from the work, permission must be obtained from the copyright holder/s.

**Vernacular Writings  
in the  
Medieval Libraries  
of  
Great Britain**

**II**

**Glenise Scott,**

**Ph. D. thesis,**

**Keele, 1980.**

## II

### Contents

Benedictine houses	p. 1
Cluniac houses	p. 225
Cistercian abbeys	p. 229
Carthusians (or Charterhouses)	p. 265

BENEDICTINE

ABBOTSBURY

Surviving medieval books: three.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Leland, *Collectanea*, 4, p. 149.  
Vernacular books: AS, one not known to survive; French, two extant.

AS BOOK

Heptateuch: *Para veteris testamenti Saxonice*, Leland, noted also Ker, *AS MSS*, p. xlv.

Contents: a copy of the *Heptateuch*, a translation made at least in part by Aelfric of the early books of the Bible, extant in eight copies, mostly incomplete, pr. Crawford, *OE Heptateuch*. For an extant copy and a fragment, see under *Canterbury St A.* and *Worcester*. A further four copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of *Glastonbury* (two copies) and *London St Paul's* (two copies).

FRENCH BOOKS

Legal treatise; *Henley's Husbandry*, with sermon; Anonymous *Husbandry*; *Seneschaucy*: CUL, Hh.3.11, 14th century, CUL Cat. of MSS, no. 1651, 3, pp. 276-9, Oschinsky, *Walter of Henley*, MS 47 and Vicing, AN, MS 230. Contents: a collection of statutes, legal texts and treatises on estate management, compiled about 1300, probably by a teacher of estate administration, perhaps Master Walter Nerry, archdeacon of Salisbury and domestic clerk to the Bishop, and holder of several offices, including the procuratorship of Abbotsbury, see Oschinsky, pp. 35-6. Part 1, ff. 1-12, contains a Latin treatise on accountancy and specimen letters drawn from Abbotsbury archives, 1296-1309. Part 4, ff. 149-71, is a register of writs added by the compiler of the volume, who wrote on the spare ff. at the end of the section.

(1) a copy of *Curia baronis* or *Court Baron*, a French tract written about 1265, extant in twelve copies, pr. Paitland and Baildon, *Court Baron*, pp. 20-67. For another extant copy, see under *Reading Franciscans*, and for a copy of a different version, see under *Canterbury*. A further copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of *Titchfield*. ff. 11(-12)

(2) a copy of the French legal tract *Enit Assavoir*, an account of the various forms used in pleading in the King's court, extant in over fifty copies, pr. Woodbine, *Law tracts*, pp. 53-115. For a further four extant copies, see under *Canterbury St A.*, *Bristol St A.*, *Dublin*, *London Guildhall* and *Luffield*. A further copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of *Titchfield*. ff. 57(-72)

(3) an extract, Oschinsky A4, from the *Seneschaucy*, for which see below, followed by instructions and specimens for making an inventory. f. 74rv



Abbotbury Ben.

- (4) a copy, Oschinsky D21, of Walter of Henley's Husbandry (Vising, AN, no. 329), extant in thirty-four copies, pr. Oschinsky, Walter of Henley, pp. 307-85 and Lamond, Husbandry, pp. 2-34. For a further fourteen extant copies, see under Battle, Canterbury (four copies), Canterbury St A., Durham, London Guildhall, Luffield, Mottisfont, Ramsay, Reading, Reading Franciscans and Tynemouth. Another two copies, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Titchfield. ff. 77v-81v
- (5) a collection of wise sayings, and a French sermon, perhaps by the compiler of the present volume, based on the moralising introduction to Henley's Husbandry. f. 82rv
- (6) the treatise Pait Assavoir, see above. ff. 94v(-102)
- (7) a copy of Cadit Assina, a French abridgement of Bracton on the Assize of Mort d'Ancestor. For another extant copy, see under Reading Franciscans. A further copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Titchfield. ff. 113(-6v)
- (8) a copy, Oschinsky B6, of the Anonymous Husbandry, a treatise on accountancy, extant in twelve copies, pr. Oschinsky, pp. 417-57 and Lamond, pp. 60-80. For a further six extant copies, see under Canterbury (three copies), Canterbury St A., Ramsay and St Albans. Another copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Dover, and a further probable copy occurs in the medieval catalogue of Peterborough. ff. 166v-7
- (9) a copy, Oschinsky A7, of the Seneschaucy, or Office of the Seneschal (Vising, AN, no. 330), extant in fourteen copies, pr. Oschinsky, pp. 259-305 and Lamond, pp. 84-118. For another extant copy and an abstract, see under Reading and Mottisfont. ff. 167-9v

Chess: British Library, Cotton Cleop. B. ix, 13th century, Planta, Cat. of Cotton MS, p. 578, Vising, AN, MS 54a.

Contents: a volume of Hippocrates' Liber physiognomicus and other Latin works, and also:

- (1) a copy of a charm using the names of God, allegedly sent by Pope Leo III to Charlemagne as an infallible protection against death and other perils, with an English rubric, pr. Förster, 'Kleinere Mittelhenglische Texte,' Anglia, 42 (1918), pp. 145-224: '9. Ein mittelhenglischer Himmels-Schutzbrief (ca. 1470),' pp. 217-9. For another copy, see under Bordesley. f. 10
- (2) a treatise in French verse and prose on the game of Chess. The full version of the metrical treatise, 1,842 lines, beginning 'Seignors, un poy entendes/Wous ke les gius des eschés amez' (Langford, Incipit, p. 383; Vising, AN, no. 367), is extant in one copy, pr. Murray, History of Chess, pp. 580-8. For that full copy, see under London Carmelites. The present shorter form, dealing with only fifteen chess problems illustrated by diagrams, is extant in one other copy, for which see under Cerne, and also begins 'Seignors un poi mentendez/Ki les gius de eschez amez.' ff. 4-8, 10rv

Abingdon Ben.

ABINGDON

Surviving medieval books; thirty-six.

Medieval lists and catalogues:

an early twelfth-century list of many Latin service-books, medical books and works of the Church fathers written at the direction of Abbot Furcius (d. 1117), pr. Stevenson, Chron. de Abingdon, 2, p. 289, in the abbey chronicle.

Leland, Collectanea, 4, p. 57.

Vernacular books: AS, three extant; French, one extant.

AS BOOKS

Gloss to Aldhelm's On Virginity; Brussels BR, 1650,  $\frac{1}{2}$  11th century, Ker,

AS MSS, no. 8.

Contents: a copy of Aldhelm's Latin work De laude virginitatis, with multiple glossing including more than five thousand AS glosses, pr. with their lemmata Bouterwek, 'AS Glossen,' ZdA, 9 (1853), pp. 401-530, Mone, Quellen und Forschungen, p. 329 and Napier, OE Glosses, no. 13, gloss H, pp. 328-442.

A further two MSS, Antwerp Plantin-Moretus Mus. 47 and 190, probably formed part of one volume with the present MS. See also Digby 146 below.

Alfred's Orosius; Menologium; AS Chronicle: British Library, Cotton Tib. B.1, 11th century, Ker, AS MSS, no. 191.

Contents:

(1) a copy of Alfred's translation of Orosius' World History, with Alfred's additions to book one, extant in two copies, pr. Sweet, Alfred's Orosius. For the other extant copy, see under Winchester. Another copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Glastonbury. ff. 3-41v

(2) the metrical Menologium, on feast days, 231 lines, unique to this copy, pr. Dobbie, Minor Poems, pp. 49-55, and Plummer, Two Chronicles, App. A, pp. 273-80 and elsewhere. A prose Menologium, De Diebus Festis, is extant in two copies, for one of which see under Sherborne. ff. 112-4v

(3) proverbial or Gnomie Verses, 66 lines, unique to this copy, pr. as Maxims II, Dobbie, pp. 55-7, and Plummer, App. A, pp. 280-2 and elsewhere. f. 115rv

(4) a version, C, of the AS Chronicle, pr. Plummer, Two Chronicles, Thorpe, AS Chronicle and from this copy, Rositzke, C-Text of the OE Chronicle. For six other versions of the Chronicle, see under Canterbury, Canterbury/Winchester, Canterbury St A., Peterborough, Winchester/Southwick and Worcester. A further three copies, not known to survive, appear in a medieval catalogue of Durham (two copies) and in a note by Leland on the library of St Albans. The present version, to the year 1056, with additions for 1065-6, was written at Abingdon.

ff. 115v-64

Abingdon Ben.

Gloss to Aldhelm: Bodl., Digby 146, 10th—mid. 11th centuries, Ker, AS M15, no. 320.  
Contents: the Latin texts of Aldhelm's treatise *De laude virginittatis*, ff. 1-95, and letter to Efrid, ff. 95v-100, accompanied by more than five and a half thousand AS glosses, mostly copied from the only other heavily glossed copy of Aldhelm, see above, pr. from here Napier, OE Glosses, no. 1, pp. 1-138.  
John Clyff, who was sub-prior in 1512, had the book bound.

Small amounts of AS occur in a further four M15 from Abingdon: Antwerp, Plantin-Moretus Mus., 47 and 190 (see Brussels BR, 1650); CUL Kk.3.21 and CCC 57.

Material on St Aldhelm: Abbot Faricius, writing a Latin Life of St Aldhelm, claims as his sources works 'barbarice atque Latine', the former with the help of a translator, as Faricius was a foreigner, see Wilson, *Lost Lit.*, p. 89.

#### FRENCH BOOK

Bozon's satires; satire; poems: British Library, Harley 209, 13th century, Vising, AN, MS 59, Wanley, Cat. Harl., 1, pp. 64-6.  
Contents: a volume of theological works in Latin and also in French:

(1) a copy of Nicole Bozon's *Lettre de l'Empereur Orgueil*, a satirical, allegorical Letter of Pride the Emperor, 206-2 lines, beginning 'Escutes, seignours, un trefis' (Langfors, Incipit, p. 139; Vising, AN, no. 287), extant in two copies, pr. Vising, *Deux Poemes de Bozon*, pp. 61-82 and Wright, *Rel. Ant.*, 2, pp. 243-54. The introductory rubric is 'Sire orgueille ly emperour/Enveyt ses lettris par cy entour.' For another allegorical poem on pride by Nicole Bozon, see under Hereford Franciscans. ff. 5-7

(2) *Solaz de un dame*, a satire on a devout lady who loved her dogs, 34 x 4 lines, beginning 'Jeo say un dame de bone pourveance' (Langfors, Incipit, p. 181; Naetebus, M15, VIII, no. 8; Vising, AN, no. 281), unique to this copy, attributed to Bozon, pr. Wright, *Rel. Ant.*, 1, pp. 155-9. The introductory rubric is 'Veez cy solaz de un dame/courteyse e de bon fame.' f. 7rv

(3) a satire Against abusers of Power, with the rubric 'Ky plus put autre destrut,' 64 lines, beginning 'Deu ke est gelous de vertu e bontee'. ff. 7v-8

(4) a poem summarising in less than four hundred lines Sacred History up to Christ, beginning 'En la bible vus trouverez/De la gent la nomez'. The rubric is a couplet advising one to read the piece. ff. 9-9v, 9\*

(5) a prose note, in seventeen lines, on the proper numbers of masses, candles and alms-givings to be made on behalf of one 'Ky est in tristour ou en passion ou chet en maladye.' For another similar note, see under Crowland. flyleaf, f. 120

ATHELNEY

Surviving medieval books: two.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant, probably from the house.

ME BOOK

Cosmology and prognostics; hymns and carols; Lament of Our Lady; Charter of Christ; Bodl., Ashmole 189, ff. 70-115, Madan, Summary Cat., no. 6,777, Black, Cat. of Ashmole MSS, pp. 150-3, Brown, Register, 1, pp. 73-4.

Contents: a collection of English and Latin pieces, all but one in verse, probably written at Athelney, late fifteenth and early sixteenth centuries, by Richard Wroxhall, abbot, who was succeeded by John Hirte, 1518.

The MS was owned by Richard Coscumbe, Prior of Muchelney, who according to the records of that house was alive in 1538. The two inscriptions, ff. 70v and 115, may refer to the same man, who took his book with him. Wroxhall could be the name of his place of origin.

BARDNEY

Surviving medieval books: ten.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Leland, Royal App. 69, f. 5v.  
Vernacular books: AS, one or more not known to survive; ME, one possibly from Bardney extant; Mixed languages, one extant.

AS WORK

Miracles of St Oswald: when Reginald of Durham was writing his Latin Life of St Oswald, a visiting monk confirmed some of his information and added details to the stories of Oswald's miracles which were known at Durham. He recounted others, whose gist he had gathered, he said, from mutilated and partly legible scraps of AS writing at Bardney. He seems, like Reginald's other informant, a lay brother of York Hospital, to have had an unknown AS poem as his source ' . . . . . quæstiam in monasterio de Bardney informibus exarata lituris et rudibus mutilata scripturis anxius deploravit, qui sensum dictaminis barbariem resonare discriminis penes eos astruxit,' Arnold, Symeon of Durham, 1, p. 372. See also under Topholme.

Bardney Ben.

#### ME BOOK

Religious and other poetry: Edinburgh, Nat. Libr. of Scotland, Adv. 19.3.1, 15th century, Greene, EE Carols, pp. 331-2.

Contents: a collection of English poetry, copied by John Hawghton, possibly John Hawton, monk of Bardney, see Greene, pp. 331-2. The collection includes Lydgate's Life of Our Lady, books 5-7, and Stans Puer ad Mensam, for which see under Bury, and also the Trental of St Gregory (see A. Kaufmann, Trentalle Sancti Gregorii, Erlanger Beiträge 3 (Erlangen and Leipzig, 1889)), a prose Life of St Katherine, and copies of two ME romances, Sir Gowther and Sir Ysumbras, and a tale of Sir Amadas, as well as three carols, pr. Greene, and other poems.

#### MIXED LANGUAGES

##### Verse-prayer (ME)

(Grosseteste's) Marriage of the Devil's Nine Daughters: Bodl., Rawl. C.504, C.510 + D.893, ff. 19-26, 105-6, 113, 13th century, Hunt, 'The Collections of a Monk of Bardney: a dismembered Rawlinson Manuscript,' Med. and Renaissance Studies, 5 (1961), pp. 28-42.

Contents: a monk's commonplace-book, including Latin lyrics and theological works and also:

(1) the last five lines of a copy of a verse-prayer in English and Latin of Praise of Our Lady, in full form 5 x 9 lines, beginning 'Of one bat is so bright and fair' (BR-RC, Index, no. 2645), extant in two fuller copies, pr. Brown, Thirteenth Century Lyrics, nos. 17a, 17b, pp. 24-7, Comper, Spiritual Songs, no. 7, pp. 13-4, Davies, MS Lyrics, no. 5, pp. 53-4, Dickens and Wilson, EKE Texts, no. 33, pp. 125-6, Hunt, p. 34, Patterson, ME Penitential Lyric, no. 32, pp. 96-8 and Wright, Rel. Ant., 1, pp. 89-90. The present copy begins 'So hend and so god he is,' the order having apparently been the same as in Egerton 613. Rawl. C.510, beginning of f. 3

(2) a copy of the Marriage of the Devil's Nine Daughters, a short allegorical verse treatise attributed to Grosseteste, in which nine vices are married off to suitable classes and kinds of men, 666 lines, twenty-line prologue beginning 'De gestes ne voil (pas) chaunter' main work beginning 'Le deable se voleynt maryer', (Långfors, Incipit, pp. 83, 197; Bossuat, Manuel, no. 3479; Vising, AN, no. 290), extant in at least three copies, pr. Meyer, 'Notice du MS Rawl. Poet. 241,' Romania, 29 (1900), pp. 1-84; pp. 54-72. For another extant copy, see under Bolton. Rawl. C.504

Bath Pen.

#### BATH

Surviving medieval books: fourteen.

Medieval lists and catalogues: none.

Leland, Collectanea, 4, p. 156, De Script., p. 160.

Vernacular books: AS, one extant.

#### AS BOOK

West Saxon Gospels; documents: CCCC 111, ff. 7-8, 55-6 + CCCC 140, 11th-12th centuries, Ker, AS MSS, no. 35.

##### Contents:

(1) a copy of the West Saxon version of the Four Gospels, extant in seven full and two fragmentary copies, pr. Bright, Gospel of St Mark, etc., Skeat, Four Gospels and Thorpe, Holy Gospels. For a further three extant copies, see under Canterbury, Exeter and Malmesbury. Another three copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Burton and Waltham (two copies). CCCC 140

(2) ten AS manumission records and another document, pr. Earle, Land-charters, pp. 269-71; an AS homily and Latin lists and documents.

CCCC 140, ff. 1rv, 71-2v, 114v-5, 147rv

(3) lists of relics, a further five manumissions and an agreement of confraternity, pr. Hunt, Two Chartularies of Bath, pp. lxxv-lxxviii, manumission records also pr. Earle, pp. 268-9 CCCC 111, pp. 7-8, 55-6 The MS, written by a scribe Ælfrio, was given to Abbot Brightwold.

#### BATTLE

Surviving medieval books: twenty-four.

Medieval lists and catalogues: none.

Leland, Collectanea, 4, p. 68.

Vernacular books: AS, one extant; ME, three extant; French, two extant.

#### AS BOOK

Bede's De Temporibus; Marvels of the East; British Library, Cotton Tib. B.v. ff. 2-73, 77-88, and Tib. D.ii, ff. 238-41, 11th century, Ker, AS MSS, no. 193.

Contents: Latin works by Cicero and other authors, and also:

(1) an incomplete copy, MS B, of Ælfrio's translation of Bede's De Temporibus Anni, a book of prognostics extant in eight copies, pr. Hensel, Ælfrio's De Temporibus and Wright, Popular Treatises, pp. 1-19. For a further four extant copies, see under Canterbury (two copies), Durham and Hyde. Tib. B.v, ff. 24-8v

(2) the sole bilingual version of the Marvels of the East, in thirty-eight chapters, each in Latin then in AS, pr. in facsimile, James, Marvels of the East. A second copy of the AS text only occurs in the Beowulf Codex and is pr. Rypins, Three OE Texts, pp. 51-67, where the present AS version is also collated. ff. 78v-87v

Battle ben.

(3) lists of popes, emperors, bishops, and also of English kings, the last pr. Wright, Rel. Ant., 2, pp. 169-73. For similar lists, see under Rochester, the Textus Roffensis. ff. 19v-23  
The MS was probably written at Winchester, and was at Battle by the twelfth century, when annals and a document were added.

A small amount of AS occurs in another MS from Battle: Hereford Cath. P.v.1 + Bodl., e Mus. 93.

#### ME BOOKS

Carol: Cambr., Trinity Coll. 1359 (O.7.31), 15th/16th century, Greene, EE Carols, p. 327.

Contents: a breviary, with other liturgical material. At the end were added various pieces, including notes and recipes, and, f. 202v, a copy of a carol, Follow Christ's Word, 6 x 4 lines, beginning 'Then all your doynys schold here in earthe' (BR, Index, no. 3515), unique to this copy, pr. Greene, no. 380, pp. 225-6. The burden is 'Be mery all with one accorde/And be ye folowes of Crystes worde.' Another copy of the burden and of the carol up to the beginning of stanza four occurs on ff. 203v-4.

Brut Chronicle: Chicago UL, 254, mid. 15th century.

Contents: a copy of the Brut Chronicle, which is extant in one hundred and sixty-seven known copies of the Latin, French and English versions. The ME version, pr. Brie, Brut, was pr. Caxton, 1480 (Pollard and Hedgrave, STC, no. 9991). For another two extant MS copies, see under Dartford and London Smithfield, and for Warkworth's transcript of Caxton's edition, followed by his own continuation, see under Peterhouse, Cambridge. A further four copies, not known to survive, probably of one of the printed editions, appear in medieval lists of Canterbury College, Oxford (two copies) and Worcester and a sixteenth-century catalogue of Corpus Christi College, Cambridge. Another MS chronicle in roll form, not known to survive, occurs in a medieval catalogue of Clare College, Cambridge.

The book was owned by John Nuton, Abbot 1463-90

Poem: Isaiah's prayer; Lydgate's Fall of Princes; prophecy: British Library, Sloane 4031, 15th century, EM Additional MSS, Sloane 4015-4100, MS vol. in the British Library Students' Room, p. 526, Brown, Register, 1, p. 382.

Contents:

(1) a poem of moral and political Advice to the Estates of society, 10 x 7 lines, beginning 'Ye that ar comons/obey your kynge and lorde' (ER-RC, Index, no. 4257), unique to this copy, pr. Robbins, Hist. Poems, no. 97, pp. 233-5 and elsewhere. The poem, which may be incomplete, was copied onto a flyleaf in an early sixteenth-century hand. f. 2rv

(2) the prayer of Isaiah, chapters 63-4 the section beginning 'Who is this that comes from Edom . . . ' and ending 'They shall not hurt or destroy in all my holy mountain, saith the Lord.' f. 3rv

(3) a copy of Lydgate's Fall of Princes, a metrical translation of the French version by Laurence de Premierfait of Boccaccio's De casibus virorum illustrium, 36,316 lines in stanzas, beginning 'He that whilom did his diligence' (ER-RC, Index, no. 1168; MacCracken list, no. 37), extant in thirty-five copies and extracts in a further twenty-six MSS, pr. Bergen, Lydgate's Fall of Princes. A further two copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Exeter and St Catherine's Hall, Cambridge. ff. 4-187v

(4) a copy of the Cock of the North, a Scottish prophecy concerning events during the Civil War, in alliterative verse, beginning 'Whan the cokke in the North hath bile his neste' (ER-RC, Index, no. 4029), extant in seventeen copies, pr. Laing, Ancient Scottish Prophecies, pp. 6-9, Robbins, Hist. Poems, no. 44, pp. 115-7 and elsewhere. The present copy has eighty lines, other copies up to 139 lines. For another short Scottish prophecy, see under Southwark. f. 189v

FRENCH BOOKS

Statutes; Henley's Husbandry: British Library, Hargrave 336, ff. 42-211,  $\frac{1}{2}$  14th century, Ellis, Hargrave MSS, pp. 101-2, Oschinsky, Walter of Henley, MS 26, Contents: a Latin register of writs in Chancery, followed by:

(1) a collection of many statutes, of which about half, twenty-two statutes, are in French. ff. 142-211

(2) among the statutes, a copy, beginning imperfectly at chapter 29, Oschinsky D26, of Walter of Henley's Husbandry (Vising, AN, no. 329), extant in thirty-four copies, pr. Oschinsky, Walter of Henley, pp. 307-85 and Lamond, Husbandry, pp. 2-34. For a further fourteen extant copies, see under Abbotsbury/Cerne, Canterbury (four copies), Canterbury St A., Durham, London Guildhall, Luffield, Mottisfont, Ramsey, Reading, Reading Franciscans and Tynemouth. Another two copies, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Titchfield. The present copy seems to have been derived from a Canterbury copy. ff. 197-200v



## Battle Men.

Wace's Roman de Rou; Miracle of Sardenai; Turpin Chronicle; British Library, Royal 4 C.xi, beg. 12th-beg. 13th centuries, Warner and Gilsen, Cat. of Royal MSS, p. 89, Ward, Cat. of Romances, 1, p. 227, Vising, AN, MS 3. Pressmark C.Q.

Contents: a Latin Commentary of St Jerome on Daniel and the Minor Prophets, and Geoffrey of Monmouth's Historia Regum Britanniae, ff. 1-249, followed by three French works:

(1) the earliest copy of Robert Wace's Roman de Rou, part three, a metrical AN chronicle of the Dukes of Normandy from the accession of Duke Richard I, 11,502 lines, beginning 'Pur remembrer des ancesurs/ Les feiz les diz et les murs', (Bossuat, Manuel, no. 3729), extant in three copies, pr. Andresen, Roman de Rou, 2, pp. 29-482. The first two parts, over four thousand lines, with the same beginning as part three, are extant only in transcripts, pr. Andresen. Another possible copy, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Durham.  
ff. 249-78

(2) a copy of the Miracle of St Mary of Sardenai, in French verse, 525 lines, beginning '(E)l nom de la seinte Trinite' (Langfors, Incipit, p. 117; Vising, AN, no. 20, note), extant in three copies, pr. Cooke, Chateau d'Amour, pp. 114-31, and elsewhere  
ff. 178-9.

(3) a copy of the short French prose version made in 1200 for Renaud, Count of Boulogne, of the Turpin Chronicle, beginning 'Veirs est que li plusurs unt oi . . .' discussed Ward, Cat. of Romances, 1, pp. 583-7. For another copy of the present version, see under Ludlow. A further five copies of the Turpin Chronicle in French, not known to survive, appear in medieval catalogues of Dover (two copies), Peterborough, Titchfield and Witham, and another copy, possibly in French, occurs in a medieval will concerning Polsloe.  
ff. 280-6.

(4) a French genealogy of the Kings of France from their Trojan ancestors to Louis, son of Philip, pr. Andresen, Roman de Rou, pp. 4-5.

### BEAULIEU

Surviving medieval books: none.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular works: French, one probably written here.

### FRENCH WORK

Guischard of Beaulieu's Verse-sermon, or Sermoun del siècle, in Alexandrines beginning 'Entendez (en) vers mei les petis et les granz' (Langfors, Incipit, p. 134; Vising, AN, no. 22), extant in three copies, pr. Gabrielsen, Sermoun de Guishart de Beaulieu. For an extant copy, see under Derby. The more famous Beaulieu, of the Cistercian order, was not founded until 1204, whereas Guischard probably wrote in the late twelfth century, see Legge, AN in the Cloisters, pp. 31-5, and so was presumably a monk of Beaulieu priory, Bedfordshire, a cell of St Albans founded 1140 or soon after.

BELVOIR

Surviving medieval books: seven.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: French, one extant.

FRENCH BOOK

Verse-prayers and religious songs; Bozon's Gospel-Poem; Life of St Eustache; Dublin, Trinity Coll. 432 (D.4.16), ff. 1-22 (provenance not certain) and ff. 23-58, 13th century, Greene, *EE Carols*, p. 333, Petersen, 'Deux chansons pieuses inconnues,' *NM*, 13 (1911), pp. 12-25, Vising, *AN*, MS 340.

Contents: Laws and Constitutions of the Church, in Latin, with a gloss, ff. 23-58, from Belvoir priory, preceded by a section mainly in French of approximately the same date and probably the same provenance:

(1) a copy of Thibaut d'Amiens' Prayer to Our Lady, 15 x 2 long lines, each of six rhyming sections, beginning 'J'ai un cuer trop let/Qui sovent menfet' (Långfors, Incipit, p. 173), extant in thirteen copies and two fragments, pr. Stengel, *Digby* 86, p. 110. For another copy, see under Hereford Franciscans. f. 1rv

(2) a copy of the Gospel-Poem on the Love of God, attributed to Nicole Bozon, normally 780 lines, beginning in this and four more copies 'Saint Pol li apostre dist,' in two other copies 'Chascuns doit estre amé' (Långfors, Incipit, pp. 358, 58; Vising, *AN*, no. 154), extant in seven copies, pr. Klenke, *Seven More Poems of Bozon*, and elsewhere, discussed and extracts pr. Klenke, *AN Gospel Poem*. Another copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Dover, and a further possible copy occurs in the medieval catalogue of Peterborough. The present copy ends after about five hundred lines. For another extant copy, see under Waterford Hospitallers. ff. 2-5v

(3) a religious song or lament, with music, 12 x 8 lines, beginning 'Quant le rousignol se cesse' (Långfors, Incipit, p. 304; Vising, *AN* no. 209), unique to this copy, pr. Petersen, pp. 20-3. ff. 6-7 (Latin pieces, ff. 9v-11.)

(4) another religious song, with staves but no notes, on Our Lady, 5 x 9 lines, beginning 'Quant le duz tens renovele' (Långfors, Incipit, p. 303), unique to this copy, pr. Petersen, pp. 24-5. f. 11

(5) a copy of the Life of St Eustache, 1,322 lines, beginning 'Au tens ke l'estat de seinte eglise' (Långfors, Incipit, p. 31; Vising, *AN*, no. 129), unique to this copy.

For a copy of a different version, see under Southwick. A copy of a version of the Life of St Eustache in French, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Bordesley. ff. 11v-21v

(6) a verse Prayer to Christ, ten lines, beginning 'Jesu (Crist) debonsire e fraunc' (Långfors, Incipit, p. 183; Sonet and Sinclair, *Prayers*, no. 938; Vising, *AN*, no. 184), unique to this copy, pr. Petersen, pp. 14-5. added to f. 21v

(7) a copy of another verse Prayer to Christ, attributed to St Edmund Rich, 12 x 4 lines, beginning 'Dux sire Jesu Crist, eez merci de mei' (Långfors, Incipit, pp. 106-7; Sonet and Sinclair, *Prayers*, no. 540), extant in seven copies, extract pr. Meyer, 'Notice du MS Bodley 57,' *Romania*, 35 (1906), pp. 571-82; pp. 575-6, and pr. Wallace, *St Edmund of Canterbury*, p. 473. For a further four extant copies, see under Canterbury St A., Kirkham, Leicester and Witham. f. 22

(8) a copy of a third verse Prayer to Christ, 92 lines in thirteen stanzas, beginning 'Duz sire Jesu Crist ke par vostre seinte pleisir' (Langford, Incipit, p. 107; Naetebus, M.S. XVII, no. 1; Sonet and Sinclair, *Prédres*, no. 541), extant in eight copies, pr. Heinsch, 'Mittheilungen aus einer franz. HS des Lambeth Pal. zu London,' *Archiv*, 63 (1880), pp. 51-96: pp. 89-91, and elsewhere. For a further three extant copies, see under Canterbury St A., Durham and Kirkham.

f. 22

(9) a copy of a ME poem on Christ on the Cross, ten lines, beginning 'Whanne i pe o rode se/ihesu mi leman' (LR, Index, no. 3966), unique in this version. For copies of two other versions, see under Hyde/Winchester and Leicester.

f. 22, bottom margin

The book belonged to Henricus de Dunstaple.

#### BURTON

Surviving medieval books: sixteen.

Medieval lists and catalogues:

a catalogue of 78 books, late 12th/13th century, pr. from British Library, Add. 23,944, f. 157, Ormont, 'Anciens Catalogues de Bibliothèques Anglaises', *Centralblatt*, 9 (1892), pp. 201-22: pp. 202-3. An extract concerning AS books is also pr. Hibbert, *Dissolution of the Monasteries*, App. XIV, pp. 281-3, Ker, AS MSS, p. xiv and Wilson, *Lost Lit.*, pp. 74-5.

Vernacular books: AS, seven not known to survive.

#### AS BOOKS

Homiliary: *Omeliarium anglicum*, cat., no. 71.

Contents: a collection of homiliaries, almost certainly including some by Ælfric. For thirteen extant homiliaries, see under Bury, Durham, Exeter (two), Rochester, Tavistock (two) and Worcester (six). A further four homiliaries, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury, Durham and Glastonbury (two).

Psalter-gloss: *Psalterium anglicum*, cat., no. 72.

Contents: a Psalter with a continuous interlinear AS gloss. Sisam and Sisam, *Salisbury Psalter*, list fourteen extant AS glossed Psalters, for ten of which see under Canterbury, Canterbury/Hyde, Canterbury St A. (two), Hyde, Hyde/Winchester, Lanthony, Salisbury/Sherborne, Winchcomb and Winchester. A further four glossed Psalters, not known to survive, appear in medieval catalogues of Exeter, London St Paul's and Worcester (two).

Burton Ben.

Passional: *Passionale anglicum*, cat., no. 73.

Contents: possibly a copy of Ælfrie's collection of homilies for saints' days throughout the year, beginning at Christmas, pr. Skeat, Ælfrie's Lives of the Saints from the principal MS, for which see under Dury. Another copy, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Peterborough, and a further three possible copies occur in medieval catalogues of Canterbury, Glastonbury and Worcester. For the OE Martyrology, see under Exeter.

Gregory's Dialogues; Bede's Ecclesiastical History; *Dialogum Gregorii et historiam Anglorum angl.*, cat., no. 74.

Contents:

(1) a copy of Bishop Waerferth's translation of the *Dialogi* of Gregory the Great, extant in three copies and fragments of a fourth, pr. Hecht, *Dialoge Gregors*. For two extant copies and fragments, see under Worcester (two copies) and Canterbury. A further copy, not known to survive, appears in a note by Leland on the library of Wells.

(2) a copy of Alfred's translation of Bede's *Historia ecclesiastica gentis anglorum*, extant in four copies and an extract, pr. Miller, *Bede's Ecclesiastical History*, and Schipper, *Kirchengeschichte*. For four extant copies, see under Exeter, Thorney, Winchester/Southwick and Worcester. A further two copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury and Durham.

Apollonius of Tyre: *Apollonium angl.*, cat., no. 75.

Contents: a copy of the AS version of the Eastern adventure tale of Apollonius of Tyre, extant in one incomplete copy, CCCC 201, pr. Goolden, OE Apollonius of Tyre, and Thorpe, AS Apollonius of Tyre.

West Saxon Gospels: *Evangelistas angl.*, cat., no. 76.

Contents: a copy of the West Saxon version of the Four Gospels, extant in seven full and two fragmentary copies, pr. Bright, Gospel of St Mark, etc., Skeat, Four Gospels and Thorpe, Holy Gospels. For four extant copies, see under Bath, Canterbury, Exeter and Malmsbury. Another two copies, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Waltham.

Hymn-book: *Ymnarium angl.*, cat., no. 77.

Contents: a copy of the collection of Latin hymns in use in England in the eleventh and twelfth centuries, which is extant in three copies with AS gloss, pr. Gneuss, *Hymnar und Hymnen* and Stevenson, *Latin Hymns with AS Gloss*. For the volume of Latin paraphrases glossed in AS, pr. Stevenson, see under Durham, and for a copy of the metrical hymns glossed in AS, see under Canterbury St A.

Burton Ben.

## IRISH

Material on St Modwenna: Geoffrey, abbot 1114-51, writing a Latin Life of St Modwenna (see Cotton Cleop. A.ii), claims that some of his material was obtained from Ireland and was 'de lingua barbara', see Wilson, *Lost Lit.*, p. 95. After her convent in Ireland was raided, Modwenna came to Whitby, later founded a community of nuns at Burton, and travelled to Ireland and Scotland before being buried at Burton.

The French Life of St Modwenna (see under Campsey), may have been written at Burton.

## BURY ST EDMUND

Surviving medieval books: 257.

Medieval lists and catalogues:

(1) an 11th-century list of twenty service-books and thirty others kept at a manor of the abbey, pr. from Oxf., CCC 197, f. 107, James, *Abbey of St Edmund*, p. 6, see also *Ancient Libraries*, pp. lxviii-lxix.

(2) a fragmentary 12th/13th-century catalogue of 267 books, pr. from Cambr., Pembroke Coll., 47, James, pp. 23-32.

(3) a list of seventeen works to be read aloud in the refectory, pr. James, pp. 111-2.

(4) notes of twenty-four books, Multos alios libros and book purchases to the value of at least £250 provided by abbots, priors and other donors, pr. James, pp. 181-2.

Leland, *Collectanea*, 4, p. 162, *De Script.*, p. 215, notes more than a score of books.

Vernacular: AS, two books extant; ME, eleven books extant, one book perhaps from the abbey, other works written there, fragmentary inscription; French, ten books extant, four works probably there.

## AS BOOKS

*Ælfric's Lives of the Saints*: British Library, Cotton Jul. E.vii, beg. 11th century, Ker, AS MSS, no. 162.

Contents: the principal copy, MS J, of *Ælfric's* collection of forty-nine homilies for saints' days throughout the year, beginning at Christmas, pr. Skeat, *Ælfric's Lives of the Saints*. The collection begins with Latin and AS prefaces, and contains homilies, particularly nos 30, 31 and 44, which are probably not by *Ælfric*. Homilies from the collection appear in many other homiliaries. Another copy of the *Lives of the Saints*, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Peterborough, and a further four possible copies occur in medieval catalogues of Burton, Canterbury, Clonstonbury and Worcester.

This is probably the *Magnus liber sermonum in anglica lingua*, cat. (2), no. 169.

Bury Ben.

Ælfrie Homilies book-cover; a lead tablet, inscribed with a portion of one of Ælfrie's AS homilies, probably the front cover of a book of his homilies, possibly Jul. E.vii above, was found on the site of the abbey, see Fox, Archaeology of the Cambridge Region, p. 300, noted Wilson, Lost Lit., p. 79.

Benedictine Rule; documents: Oxf., CCC 197, 10th/11th century, Ker, AS MSS, no. 353. Contents: the oldest surviving copy, MS O, of the bilingual Benedictine Rule, extant in eight copies and fragments of a ninth, pr. Schröder, Benedictinerregel and Logemann, Rule of St Benet. For a further three extant copies and fragments, see under Canterbury, Durham, Worcester and Gloucester. Another copy, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Canterbury. The present copy has alternate Latin and AS chapters. ff. 1--105  
On the final leaves, ff. 106--9, occur some documents, mainly in AS, relating to Bury, pr. Robertson, AS Charters, no. 104.  
The MS appears as Regula beati Benedictini Latine et anglice, cat. (2), no. 258.

Small amounts of AS occur in a further nine MSS from Bury; Cambr., Pembroke Coll., 83 and 88; Trinity Coll., R.7.28, pp. 1--74; Dublin, Trinity Coll. 492; British Library, Harley 1005, f. 98; Bodl., Auct. D.2.14, Bodley 130 and 297, Rawl. C.697.

Life of St Edmund; used by Denis Pyramus, latter part of the twelfth century, see below, who says of his sources 'Translate lai desque a la fin/E del engleis a del latin.' It seems quite probable that there was material on the saint written in AS at the abbey, as another Latin author, Geoffrey of Wells, mid. twelfth century, used a story of Edmund's youth which he says was current among the monks of Bury. See Wilson, Lost Lit., p. 101.

#### ME BOOKS AND WORKS

Bible paraphrase: CUL, Add. 6860, beg. 14th century, formerly Macro 18 and MSO Gurney 75. Pressmark A.229.

Contents: a Latin copy of the Imago mundi and other works, in which occurs, f. 99, a copy of one of a group of four paraphrases of passages from the Bible extant in Bodley 425, pr. Heuser, 'Eine vergessene MS des Surtees-psalters und die dort eingeschalteten mittelenglische Gedichte,' Anglia, 29 (1906), pp. 385--42; '3a. Cyclus von vier Christus-gedichten,' no. 1, pp. 400--1. The present copy is of the passage In principio, John 1, verses 1--14, beginning 'In beginning worde it was/And þe worde god it was' (ER-RC, Index, no. 1474; SH, Manual, IV, no. 41). The other passages, unique to the Bodley MS, are on the Feast of the Annunciation (Luke 1, verses 26--8), the Epiphany (Matthew 2, verses 1--12) and the Sending out of the Apostles (Mark 16, verses 14--X).

The book was owned by Brother Thomas de Scroteby.

Bury Pen.

Poem tags: Cambr., Pembroke Coll. 32, beg. 14th century, James, Cat. of Pembroke Coll., MSS, pp. 34-5.

Contents: Latin sermons by Petrus Lugdunensis, based on the Pauline Epistles, in which occur at least three short pieces of ME verse:

(1) a copy of the couplet on the sons of Ragnar Lothbrog, ME derived from an AS original, beginning 'Yngwar and Ubbe' (RC, Index, no. 1267.5), extant in two copies, pr. James, Cat. of Pembroke Coll., MSS, p. 71, Wilson, Lost Lit., pp. 38, 99 and elsewhere. For the other copy, see under Tynemouth/Pembroke Coll., Cambridge. f. 141v

(2) in a sermon, no. 78, f. 153, occur the lines 'pat ich et pat ich habba hadde. pat ich gaf pat ich habbe. pat ich ay held pat i nabbe,' a variant of the tag on Giving and Having, said to have been taken from a ring in a sarcophagus, beginning 'That y zaf pat ys myn' (BR-RC, Index, no. 3273), extant in ten copies of the Fasciculus morum and in two separate copies, pr. James, p. 35 and elsewhere. For a copy of the Fasciculus morum with the tag, see under Windsor. Variants of the lines also appear in epitaphs.

(3) a long couplet on Broken Resolutions, 'Welawey awych wenet to lede god lyf and blis underfo/and te ded lyd hym to stranglen wydynnen hyse scho' (BR, Index, no. 3900), unique to this copy, pr. James, p. 35, and elsewhere. It is followed by lamentations in Latin. f. 153v

Lydgate poem: Cambr., Pembroke Coll. 120, flyleaf, 15th century, James, Cat. of Pembroke Coll., MSS, pp. 117-25.

Contents: a Latin copy of the New Testament of the eleventh or twelfth century, on the flyleaf of which occur the first eighteen lines of John Lydgate's Stans Puer ad Mensam, a didactic poem on table manners for young boys, 14 x 8 lines, beginning 'My dere child first thyself enable' (BR-RC, Index, no. 2233; MacCracken list, no. 139), extant in twenty-three copies, pr. Furnivall, Babees Book, pp. 26-33, MacCracken, Minor Poems of Lydgate, 2, no. 55, pp. 739-44, and Wright, Rel. Ant., 1, pp. 156-8.

The book apparently belonged to Reginald of Durham, sacrist.

Gower's Confessio Amantis: Glasgow, Hunter. 7 (S.1.7), early 15th century, Young and Aitken, Hunterian MSS, pp. 10-11.

Contents: a copy of John Gower's Confessio Amantis, an allegorical treatise of instruction found in three versions, the longest about thirty-four thousand lines, beginning 'Off hem that writen vs tofore/ The bookes dwelle and we therfore' (BR-RC, Index, no. 2662, this copy A, MS 21), extant in fifty copies, pr. Macaulay, Gower's English Works. For another extant copy, see under Halesowen.

On f. iii is the note 'This Book as I was told by the Gent. who presented it to me did originally belong to the Abby of Bury in Suffolk.'

Bury Ben.

Charm: Glasgow, Hunter, 209 (U.1.13), Young and Aitken, Hunterian MSS., pp. 156-7. Contents: a fourteenth-century copy of Bartholomew Anglicus' De Proprietatibus Rerum, which was apparently used as a schoolbook in the fifteenth century. On f. 28v was added in a sixteenth-century hand a charm against thieves, twelve lines more or less metrically arranged, beginning 'Round aboute this house god I benete,' pr. Young and Aitken, p. 157. For another conjuration against thieves, see under Hinton. The book was owned by Abbot John de B(rinkele).

Documents: British Library, Add. 7096,  $\frac{1}{2}$  15th century.

Contents: the second part of the register of William Curteys, abbot 1429-46, containing documents and copies of letters to and from Bury, some in Latin other in English, including letters from the king. Extracts are pr. Arnold, Memorials of Bury, 3, pp. 241-79. On f. 216v is a peremptory demand for the return of all library books in the hands of the monks.

Lydgate's Verse Charters of Bury: British Library, Add. 14,849, 15th century.

Contents: the first part of Abbot Curteys' register, in which appear Lydgate's Verse Charters of Bury, preceded by the AS and Latin originals which he paraphrased for his abbot, 109 stanzas rime royal (MacCracken list, no. 15), pr. Arnold, Memorials of Bury, 3, pp. 215-37:

(1) Cnut's charter. Latin version, ff. 243-4, AS, f. 244, ME in 25 stanzas, beginning 'In name of hym whiche that in monarke' (BR, Index, no. 1513). On f. 246v are names. ff. 244-6

(2) Hardicanute's charter. Latin version, ff. 246v-7v. ME version in 37 stanzas, beginning 'Fyrst in the name of the holy trynity,' ff. 247v-51

(3) Edward the Confessor's charter. AS version, f. 251. ME version in 11 stanzas, beginning 'I kyng Edward to my legis alle,' ff. 251-2

(4) William the Conqueror's charter. Latin version, ff. 252-3. ME version in 25 stanzas, beginning 'This worthy prynce Duk of Normandy,' ff. 253-5

(5) Henry I's charter. Latin version, f. 255. ME version in 11 stanzas, beginning 'Henry the sone of William conqueror' ff. 255v-6

(Latin confirmation of privileges, ff. 256-7, followed by papal bulls and other texts.)

Lydgate's Lives of St Edmund and St Fremund: British Library, Harley 2278, Wanley, Cat. Harl., 2, pp. 639-40.

Contents: a richly illuminated volume commissioned by Abbot Curteys for presentation to young King Henry VI.



Bury Pen.

- (1) on the Banner of St Edmund, 48 lines, beginning 'Blynsyd Edmund kyng martir and vyrgyne.' Illustration f. 1v. f. 2rv
- (2) on the Banner of Bury St Edmunds, 24 lines, beginning 'This other Standard feeld stable, off colour Ynde.' Illustration f. 3v f. 4
- (3) an Office of St Edmund, with an eight-line rubric beginning 'To alle men present, or in absence.' f. 4v
- (4) the copy of John Lydgate's Life of St Edmund and St Fremund, 3,694 lines, prologue beginning 'The noble Story to putte in remembrance' (BR-RC, Index, no. 3440; MacCracken list, no. 116), extant in twelve copies, pr. Hervey, Corolla S. Edmundi, pp. 409-508, and Horstmann, AE Legende, pp. 378-458. For another extant copy, see under Dunstable. The prologue is followed, f. 9, by a prayer and the Life of St Edmund, and, f. 69v, the Life of St Fremund. ff. 6-118v

Songs and Carols: British Library, Sloane 2593,  $\frac{1}{2}$  15th century, Greene, EE Carols, pp. 306-7. Provenance not certain.

Contents: a section, ff. 48-84, of a longer MS from Bury St Edmunds, presumably from the abbey. The MS contains many songs, all but three in English, pr. Wright, Songs and Carols, Warton Club. Fifty-six songs and a fragment, all in carol form, are also pr. Greene, and some songs are pr. Fehr, 'Die Lieder der MS Sloane 2593,' Archiv, 109 (1902), pp. 33-70. Another similar collection may be from Beverley Minster.

Sententiae: Lambeth Pal., 90, James, Lambeth Pal. MSS, pp. 149-50.

Contents: a Latin Bible, on the last leaf of which were added in the fifteenth century notes including English sententiae from Gratian's Decretum, pr. James, p. 150.

The book was owned by Brother John Yxworth, according to an inscription of 1573.

Political tags: Oxf., St John's Coll., 209, 15th century, Coxe, St John's Coll. MSS, pp. 73-4.

Contents: a Latin chronicle, in which occurs, f. 57, a couplet on the harsh state of the country in 1391, 'The ax was sharpe, the stokke was harde/In the xiiii yere of Kyng Richarde' (BR-RC, Index, no. 3306), extant also in CUL, Dd.14.2, where it refers to the year 1381, pr. Dickins and Wilson, ENE Texts, p. 10, Robbins, Hist. Poems, pp. 273, 54, Wilson, Lost Lit., p. 187 and elsewhere. The couplet is also reported from a Cox MS, now untraced.

Bury Ben.

Walton's Boethius: MS now untraced, sold Christie's, April 25th, 1949, in the catalogue 'Interesting books from the Library of the Hospital and Free School of the Foundation of Sir William Turner, Kirkleatham, Yorks.' no. 16, p. 5, Boethius de Consolatione Philosophiae (English translation by John Walton, Canon of Osney). The book was a MS on Vellum,  $\frac{1}{2}$  15th century, 4to size, 104 ff., with initials in blue and red, in the original bindings of wooden boards covered with leather.

Contents: an imperfect copy of John Walton's Boethius, a metrical translation of Boethius' De consolatione Philosophiae, 1002 stanzas, beginning 'Insuffisaunce of konnyng and of wit' (BR-RC, Index, no. 1597), extant in twenty-three copies, with extracts (BR-RC, Index, no. 2820) extant in a further seven copies, pr. Science, Boethius by Walton, part pr. Schöma; Waltons Consolatio Philosophiae, extracts pr. Hammond, English Verse, pp. 39-52. For another extant incomplete copy, see under Halesowen. Another possible copy, not known to survive, appears in a medieval will concerning Lincoln College, Oxford. Walton's version was pr. at Tavistock abbey in the early sixteenth century. The present copy lacked the first thirty-six stanzas of book 1, the preface and the prologue, together occupying about sixteen ff.

The MS had an ownership inscription, of about 1500, by a monk of Bury, Thomas Hyngham, who also owned an extant Latin book.

Lydgate's Poems: in addition to those mentioned above, see the ME Index, and also MacCracken, Minor Poems of Lydgate, 1, list of his works. His Prayer to St Robert of Bury, extant in Laud. 683 (MacCracken list, no. 127) was written specifically for the abbey, as no doubt were other works.

Inscriptions: one brass from the church of Bury St Edmunds abbey, and a further three probably from there, were reversed and re-used on the tomb of Margaret Bulstrode, 1540, at Hedgerley church, Bucks. The one used for Margaret's figure has a partly illegible English verse inscription, 5 x 2 lines, on behalf of '... Edone' who appears to be giving thanks for health restored after a long illness, perhaps after a visit to the shrine of St Edmund, see Haines, Monumental Brasses, p. xlvi.

#### FRENCH BOOKS AND WORKS

Legend of the Cross; Infantia Salvatoris: CCCC 66, part two (from f. 115), 1243-54, Visig, AN, MS 246, James, Cat. of CCCC MSS, 1, pp. 137-45.

Contents: a fourteenth-century collection of historical pieces, followed by a Latin Legend of the Cross, ff. 221v-4 pr. Lazar, p. 44 onwards, see item (1), then:

(1) an early thirteenth-century metrical French Legend of the Cross, or Life of Seth, 429 octosyllables, beginning 'Après ke Adam fu getez/ De paradys pur ses pechez' (Långfors, Incipit, p. 19; Visig, AN, no. 116; see Legge, AN Lit., p. 272), unique to this copy, pr. Hilton, Seth, pp. 46-58, Lazar, 'La Légende de 'L'Arbre de Paradis' ou 'Bois de la Croix', ZRP, 76 (1960), pp. 34-63, text beginning p. 52. For

Bury Pen.

copies of prose versions, see under Durham and Whalley. Another copy, not known to survive, of the Legend of the Cross appears in the medieval catalogue of Titchfield. ff. 224v--7

(2) a short version of the Infantia Salvatoris in French verse, based on the apocryphal Gospel of Nicodemus, 125 lines, beginning 'En cel tens ke Herodes saveit' (Längfors, Incipit, p. 120; Vising, AN, no. 81), unique to this copy, pr. Hilton as lines 430-554, pp. 58-9. For a copy of a different version, see under Bristol St A./Dublin. A further three copies of the Infantia Salvatoris, not known to survive, appear in medieval catalogues of Bordesley, Peterborough and Titchfield. ff. 227v--8 (Latin works follow.)

Cato; Hermann of Valenciennes' Bible History: Cambr., Pembroke Coll. 46, 13th century, James, Cat. of Pembroke Coll. MSS, pp. 45--C.

Contents:

(1) a copy of Elie of Winchester's metrical French version of the Disticha Catonis, 766 lines, beginning 'Ki volt savoir l'afaitement' (Längfors, Incipit, p. 342; Nastebus, M.S. LXII, no. 7; Vising, AN, no. 44), extant in four copies, pr. Steungel, 'Elie de Winestre, eines Anonymous und Everarts Übertragungen der Disticha Catonis,' Ausg. und Abh., 47 (1886), pp. 106-35, discussed Ruhe, Disticha Catonis, pp. 117-47. The present copy begins imperfectly. For another two copies, see Waterford Hospitaliers and Westminster. A further copy, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Peterborough, and another copy, perhaps of this version, occurs in the medieval catalogue of Titchfield. See below for a different version of Cato by Everard, thought to have been a monk of Bury. ff. 1--5v, 7--9v

(2) a copy of Hermann of Valenciennes' metrical Bible History, beginning 'Comenz de sapience c'est la paors de Dieu' (Längfors, Incipit, p. 72; Bossuat, Manuel, nos 2017-8), extant in eleven copies and three fragments, critical edition of parts 2, 4 and 5 prepared as dissertations (Greifswald, 1914) by Kramer, Martin and Moldenhauer respectively. A further possible copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Titchfield. The present copy ends imperfectly. ff. 10-51v (Latin works, f. 52--end.)

Lapidaries: Cambr., Pembroke Coll. 87, end 13th--beg. 14th centuries, James, Cat. of Pembroke Coll. MSS, p. 78, Studer and Evans, AN Lapidaries, texts P, F, J and M, Pressmark E.11.

Contents: a volume of works in various hands, at the end of which occurs a collection of five short AN lapidaries in verse and prose, copied by one scribe:

(1) a copy of Engraved Gems, a prose tract on the symbols carved onto precious stones and their significance, extant in two copies, pr. Studer and Evans, AN Lapidaries, pp. 278-86. For an extant copy of another similar treatise, see under Canterbury St A., Cambr., G. and C. Coll. 435. text P, ff. 193v, 194-7

Bury Bon.

(2) a copy of the Composite Lapidary, in verse in two sections, lines 1-562, 568-656, adapted respectively from the 'First French Version' of Marbode's lapidary and another metrical version of the same. The composite poem, beginning 'Evax estoit un riche reys,' is extant in one further copy, Paris BN, fr. 14,969, f. 73, which has a third section adapted from a third metrical version, the whole *pr.* Studer and Evans, pp. 77-93. text F, ff. 197-201

(3) a copy of Marbode in Prose, or 'Second AN Prose Lapidary', dealing with thirty-four stones, beginning 'Lou trouve lisant ke evax ly roys de arabe . . . .' extant in six copies, *pr.* Studer and Evans, pp. 117-36. For another extant copy from Bury, see below.

text J, ff. 201-4

(4) a copy of the Apocalyptic Lapidary, probably by Phillippe de Thauun, extant in two copies, *pr.* Studer and Evans, pp. 265-76. The other copy, from St Albans, has fifteen sections, comprising 297 lines, beginning 'Cristals ad tel nature en soy'. The present copy has eleven sections, comprising 238 lines, beginning: 'Saphirs est pere en verité.' text M, ff. 204v-

(5) a group of thirteen sections extracted from the first half of the Alphabetical Lapidary, probably by Philippe de Thauun, which has in the full form seventy-eight sections, beginning 'Co nus demontre l'aimant' (Långfors, Incipit, p. 55; Vising, AN, no. 66), extant in one full copy, *pr.* Studer and Evans, pp. 204-59. For that copy, see under Durham. The first extract in the present copy is section 4, beginning 'Alectoires est une pierre'. The St Albans MS of the Apocalyptic Lapidary, mentioned in item (4), is followed by a few lines from the beginning of the Alphabetical Lapidary. For a third short lapidary by Philippe de Thauun see under Holme Cultram. text M, ff. -208v

Legal terms: Cambr., Pembroke Coll. 101, early 13th century, James, Cat. of Pembroke Coll. MSS, pp. 94-5. Pressmark S. 65.

Contents: a volume of Latin sermons and other works, in which occurs a glossary of the old English legal terms with their AN explanations, found in many copies, *pr.* Wright, Rel. Ant., 1, p. 33, and elsewhere. For a further nine copies, see below, and under Canterbury (two copies), Canterbury St A. (three copies), Reading Franciscans, St Albans and Thorney. A short prayer in French prose is pencilled on f. 92v, *pr.* James, p. 95.

Lapidary: Cambr., Pembroke Coll. 111, 12th-13th centuries, James, Cat. of Pembroke Coll. MSS, pp. 105-7, Studer and Evans, AN Lapidaries, MS K, Vising, AN, MS 272.

Contents: a volume of several sections, in which occurs, after a Latin work, p. 205, a list of the French names of stones, followed, pp. 206-17, by an incomplete copy of the lapidary Marbode in prose, apparently copied from the same exemplar as that in Pembroke Coll. 87, item (3) above. The present copy has a verse prologue instead of the prose one, 7 x 2 lines, beginning 'Deu de col omnipotent/Ki tut guverne bonement' *pr.* Studer and Evans, p. 118, and ends with section

28 on Chelonites, and is pr. from this copy, Meyer, 'Les plus anciens lapidaires français, 2,' Romania, 38 (1909), pp. 254-85; 'VI. Rédactions en prose du lapidaire Evax fut un mult riche reis,' pp. 267-85, this text beginning p. 271. For two copies and a fragment of a different prose version, see under Canterbury St A., Rochester and Canterbury/Dover. Another copy of one of the two versions, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Dover, and a further two French Lapidaries occur in medieval catalogues of Crowland and Peterborough.

Song: Cambr., St John's Coll. 138 (F.1), flyleaf, 13th century, James, Cat. of St John's Coll. MSS, pp. 138-9, 174-5, Vising, AN, MS 266. Pressmark S.26. Contents: a copy of the Summa Peraldi in Latin. At the end of the book, on the outside of a folded leaf from a thirteenth-century music book, appears a piece of music with the words of a song in Latin and French (see Vising, AN, no. 235). The French text beginning 'En averil al tens delits ke oysols funt chanter si gay/quant rechet li tens iolif en contre le seysun de may,' is pr. James, p. 174. The book belonged to Brother Robert Ipswich.

Rules of St Robert: British Library, Harley 1005, mid, 13th century, Wanley, Cat. Harl., 1, pp. 502-4, Davis, Med. Cart., no. 105, Oschinsky, Walter of Henley, MS 7.

Contents: the Liber Albus, an estate book of the abbey, containing the Latin chronicle of Jocelin of Brakelond, a register of charters, and documents and other pieces on accountancy and estate management, including French treatises:

(1) a copy, Oschinsky B4, of the Rules of St Robert (Vising, AN, no. 328), a treatise on estate management based on Robert Grosseteste's instructions, extant in nine copies, pr. Oschinsky, Walter of Henley, pp. 387-415 and Lamond, Husbandry, pp. 122-44. For a further three extant copies, see under Bolton, Canterbury and Ludlow, and for a MS containing a copy of the Latin Statuta by Grosseteste, see under Luffield. ff. 51v-4v.

(2) another copy of the glossary of old English legal terms with their AN meanings, for which see Pembroke Coll. 101 above. f. 96

Orthographia Gallica; Sampson's Instruction in Accounts, Letter Writing and Conveyancing; Statutes; (Waddington's) Manuel des Pêchés; verse-sermons; British Library, Harley 4971, 14th-15th centuries, Wanley, Cat. Harl., 3, p. 234, Vising, AN, MS 86.

Contents: a collection, ff. 1-65v, of French and Latin works, many by Thomas Sampson, an Oxford teacher, discussed Richardson, 'Business Teaching in Medieval Oxford,' AmHR, 46 (1941), pp. 259-80, followed by other French works;

Bury Ion.

(1) a copy of the *Orthographia Gallica*, largely in French in this version, which differs from the others (Vising, AN, no. 387), extant in six copies, pr. Stürzinger, *Orthographia Gallica*. For another two extant copies, see under *Robertsbriidge* and *St Albans*. A further three copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of *Corpus Christi College*, *Cambridge* and *Titchfield* (two copies), and another possible copy occurs in a medieval catalogue of *Canterbury*. ff. 4-6v

(2) a French tract by Thomas Sampson on household accounts, Richardson no. 48, beginning 'Offys d'un clerc de servir nul seigneur ou dame . . .'  
ff. 6v-7r

(3) a French-English vocabulary or *Nominalia*. For a further three extant *Nominalia*, see under *Canterbury St A.*, *St Albans* and *Westminster*. A further two, not known to survive, appear in medieval catalogues of *Corpus Christi College*, *Cambridge* and *Titchfield*.

(4) a copy of a French treatise by Sampson on *Letter Writing* (Vising, AN, no. 391), Richardson no. 1, composed 1351-1400, beginning 'Ore fait a dire . . . ' extracts pr. Verkvijs, *Briefschreibekunst*. For another two extant copies, see under *Robertsbriidge* and *St Albans*. A further three copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of *Corpus Christi College*, *Cambridge* and *Titchfield* (two copies).  
ff. 9-22v

(5) a *Verbale*, or table of the conjugations of French verbs, with Latin. For a further two extant *Verbalia*, see under *Duckfast* and *St Albans*. Another, not known to survive, appears in the medieval catalogue of *Titchfield*.  
ff. 23-6

(Latin, ff. 26-9v, Richardson no. 45.)

(6) Rules for drawing up bills, ff. 29v-31v, with French examples, Richardson no. 19; names of days, festivals and months in French, f. 33v.  
ff. 29v-34v

(7) a Latin and French treatise on conveyancing, Richardson no. 22, followed by Latin to f. 65v.  
ff. 34v-8.

(8) French copies of the *Statutes of Westminster I and II*.  
ff. 66-84, 82v-92v

(9) a copy of the *Manuel des Pêches*, perhaps by William of Waddington, a popular religious treatise in verse, about 11,200 lines, beginning 'La vertu del saint Esperit' (Långfors, *Incipit*, p. 196; Bossuat, *Manuel*, nos. 3590-4; Vising, AN, no. 158), extant in twenty-four copies, pr. Furnivall, *Handlyng Synne* and Arnould, *Manuel des Pêches*. For a further five extant copies see under *Durham* (two copies), *Ludlow*, *Quarr* and *York St M.*. A further five or six copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of *Canterbury St A.*, *Dover*, *Leicester* (possible copy), *Malling*, *Meaux* and *Titchfield*.  
ff. 93-127

(10) after the chapters on the sacraments in the *Manuel* is inserted, f. 120v, an imperfect copy of the verse-sermon beginning *Deu le omnipotent on the Fall of Man and the Harrowing of Hell* (Långfors, *Incipit*, p. 93; Maetebus, *NLS*, LXI, no. 2; Vising, AN, no. 23), extant in three copies, pr. Suchier, *Reimpredigten*, pp. 123-40 and elsewhere. For another two extant copies see under *Norwich* and *Waterford Hospitallers*.

Bury Ben.

Joye of Our Lady; verse-prayers; British Library, Royal 11 B.iii, beg. 14th century, Warner and Gilson, Cat. of Royal MSS, 1, pp. 344-4. Vising, AN, MS 6, Ward, Cat. of Rom., 2, p. 128. Pressmark V.18. Contents, a collection of religious and theological pieces, in which occurs a group of three French hymns or verse-prayers:

(1) a copy of a Prayer to Our Lord, 51 x 4 lines, beginning '(A)ve douz Jhesu, mon tres douz seigneur' (Långfors, Incipit, pp. 32-3. Sonet and Sinclair, Prières, no. 111; Vising, AN, no. 190), extant in three copies.

ff. 359v-60, 361.

(2) the Joye of Our Lady, in verse, probably by Martin, a monk of Bury, 15; twelve-line stanzas, beginning 'Recorder voil la joie premiere' (Långfors, Incipit, p. 346; Sonet and Sinclair, Prières, no. 1768; Vising, AN, no. 93), unique to this copy, pr. Preibsch, 'Zwei altfr. Mariengebete,' MLR, 4 (1908-9), pp. 70-84 200-15; pp. 73-8. ff. 360v-1

(3) a meditation or verse-prayer Turn to Jesus, forty lines, beginning 'Hei, amour de quor, ou estes ja muclé' (Långfors, Incipit, p. 156; Sonet and Sinclair, Prières, no. 742; Vising, AN, no. 184), unique to this copy. f. 361

Livre de Syndrac; Bodl., e Mus. 34, 14th century, Madan, Summary Cat., no. 3577. Contents: a copy of Le Livre de Syndrac, or Romance of Sydrac and Boctus, an encyclopaedic work on natural history (Bossuat, Manuel, nos 2929-32). For another extant copy, see under Tarrant Keynston, and for a small fragment, see under Hereford Franciscans. A further copy, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Witham. The present copy begins imperfectly, lacking apparently three ff..

Pyramus' Life of St Edmund; by Denis Pyramus, monk of Bury, who had formerly been a court poet, see Legre, AN Lit., pp. 81-5, 246. He may be the Master Dionysius the Cellarer, fl. 1173. The Life and Miracles of St Edmund, in verse, 4,032 lines, beginning 'Mult ai uue cum pechere' (Långfors, Incipit, p. 224; Bossuat, Manuel, nos 3243-4, Vising, AN, no. 14), is extant in one copy, pr. Arnold, Memorials of St Edmunds, 2, pp. 131-250, Hervey, Corolla S. Eadmundi, pp. 224-359 and Ravenel, Vie Seint Edmund le Rei. A copy of the Life of St Edmund, not known to survive, in French and perhaps in this version, appears in a catalogue of Meaux.

## Bury Men.

**Cato:** the author of one of the metrical AN versions of the *Disticha Catonis*, Everard of Kirkham, is believed to have been a monk of Iury. His version, which incorporates the Latin original, in 121 x 6 lines, beginning 'Catun esteit paen' (Langfors, *Incipit*, p. 50; Naetebus, *NES*, LXII, no. 4; Vising, *AN*, no. 45), is extant in six copies, pr. Stengel, 'Elie de Wincestre, eines Anonymous und Everarts Übertragungen der Disticha Catonis,' *Ausg. und Abh.*, 47 (1886), pp. 106-56; p. 111. For three extant copies, see under Canterbury St A., Norwich and Reading. A further two copies, not known to survive, appear in the medieval catalogues of Canterbury St. A. and Dover.

**Adgar's Miracles of Our Lady:** used by Everard de Gateley, and so presumably present at Bury. For the collection by William Adgar, or Jordan, see under London St Paul's.

**Everard de Gateley's Miracles of Our Lady:** by a mid. thirteenth-century monk of Bury, based on the earlier work by William Adgar, beginning 'Geo fut ja en la cite' (Langfors, *Incipit*, p. 52), extant in one fragmentary copy, long extract pr. Meyer, 'Notice du MS Rawl. Poetry 241,' *Romania*, 29 (1900), pp. 1-84; pp. 27-47.

## CANTERBURY

Surviving medieval books: 343.

Medieval lists and catalogues:

- (1) a fragmentary twelfth-century catalogue of 223 books pr. from CUL II.3.12, James, *Ancient Libraries*, pp. 7-12.
- (2) a late twelfth-century list of liturgical books occurs in British Library, Cotton Aug. 11.32.
- (3) an inventory, 1316, of forty-five service-books pr. from Cotton Galba E. iv, Dart, *Cant. Cath.*, App. 6, pp. iv-xviii; p. iv, and Legg and St John Hope, *Inventories of Canterbury Cath.*, pp. 78-9.
- (4) Prior Henry of Eastry's early fourteenth-century library catalogue of 1,831 books pr. from Cotton Galba E. iv, James, *Ancient Libraries*, pp. 13-143, and Edwards, *Memoirs of Libraries*, 1, pp. 121-235.
- (5) a list, 1331, of Prior Eastry's eighty books, pr. from Canterbury Cath. 52, James pp. 143-5. The books were bequeathed to the priory.
- (6) a list, 1337, of 63 missing books, pr. from Canterbury Cath. Register L, James, pp. 146-9. A further seventeen were out on loan.
- (7) a list of thirty-four Latin books written and acquired in the time of Prior Thomas Chyllinden, 1390-411, pr. from Canterbury Cath. C.166, James, pp. 150-1 from Sheppard, *Lit. Cantuar.*, 3, pp. 121-2.



Canterbury Ben.

(8) William Ingram's list, 1508, of 306 books repaired or due for repair, pr. from Canterbury Cath. 27, James, pp. 152-64. Most of them (293) had been repaired.

(9) notes of small numbers of books in gifts, pr. James. See also under Canterbury College, Oxford, which was supplied with some books from the mother-house.

Leland Collectanea, 4, p. 10, note pr. James, p. 499.

Vernacular books: AS, seventeen extant, nine not known to survive; ME, thirteen extant; French, thirteen extant, fifteen not known to survive, epitaph inscriptions; Mixed languages, one extant. Mazers with ME verses.

AS BOOKS

AS Chronicle; laws: CCCC 173, ff. 1-56, 8th/9th century and later, Ker, AS MS, no. 39.

Contents: the 'Parker' MS, pr. in facsimile Flower and Smith, Parker Chronicle and Laws.

(1) a copy, A, of the West Saxon genealogy, extant in nine copies, pr. Napier, 'Two OE Fragments,' MLN, 12 (1897), pp. 105--13: pp. 106--8. For a further seven copies, see under Canterbury St A., Hyde, London St Paul's, Rochester, Winchester, Winchester/Southwick and Worcester.  
f. 1

(2) a version, A, of the AS Chronicle, written mainly at Winchester about 900, with AS and Latin annals added later, pr. Plummer, Two Chronicles, and in part Smith, Parker Chronicle (832-1000). For six other versions of the Chronicle, see below, Cotton Domit. A.viii, and under Abingdon, Canterbury St A., Peterborough, Winchester/Southwick and Worcester. A further three copies, not known to survive, appear in a medieval catalogue of Durham (two copies) and in a note by Leland on the library of St Albans.  
ff. 1v-32v

(3) a collection of laws of Alfred and Ine, pr. Liebermann, Gesetze, 1, pp. 16-122 as MS E. For a further two collections of laws, see under London St Paul's and Rochester, and for another six MSS containing some laws, see under Exeter, Winchester/Southwick and Worcester (four MSS).  
ff. 33-52v

At the end of the MS are several lists of popes, bishops etc. The MS was written mainly at Winchester and transferred to Canterbury soon after the fire of 1067. It provided a source for the abbey's other copy of the AS Chronicle, see below, and appears as Cronica uetustissima a(nglice), cat. (4), no. 311. Liebermann, 1, p. xxvii suggests that the Textus Roffensis collection of laws from Rochester was based at least in part on a collection from Canterbury.

**Ælfric's Grammar and Glossary:** CUL Rh. 1.10,  $\frac{1}{2}$  11th century, Ker, AS MSS, no. 17.  
Provenance not certain.

Contents: a copy of Ælfric's Grammar, a school textbook composed from the works of the Latin grammarians Donatus and Priscian, extant in eleven copies and four fragments, accompanied in seven copies by the Glossary, pr. Zupitza, Ælfrics Grammatik und Glossar. For another three extant copies, see under Canterbury St A., Durham and Worcester. A further three copies, not known to survive, appear in cat. (2), see below, in a medieval catalogue of London St Paul's and in a note by Leland on the library of Pershore.

If this copy was from Canterbury, it is presumably the Donatus anglie, cat. (1), no. 27, and the Exceptiones de prisciano anglie, cat. (4), no. 320. It may have formed one volume with Cotton Domit. A.viii, ff. 30-70.

**Gregory's Dialogues:** Canterbury Cath. Add. 25, late 11th century, Ker, AS MSS, no. 96. Four ff. used as wrappers.

Contents: fragments of book four of Bishop Wærferth's translation of the Dialogi of Gregory the Great, extant in three fuller copies, pr. Hecht, Dialoge Gregors. These fragments correspond to Hecht pp. 307-10, 313-C. For a further two extant copies, see under Worcester. Another two copies, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Burton and in a note by Leland on the library of Wells.

These fragments are probably the remains of the Dialogus beati Gregorii, cat. (4), no. 306.

**Rule of Chrodegang:** Canterbury Cath. Box CCC no. 19a,  $\frac{2}{3}$  11th century, Ker, AS MSS, no. 97. Two ff. used as wrappers.

Contents: a fragment of the bilingual Rule of Chrodegang, extant in one copy, an extract and two fragments, pr. Napier, Rule of Chrodegang. For the full copy and the extract, see under Exeter.

**Gloss to Prayers:** British Library, Arundel 155, mid. 11th century, Ker, AS MSS, no. 135.

Contents: a Latin Psalter of the Roman version, preceded by a calendar and followed, ff. 171-92v, by a series of forty Latin prayers and forms of confession with a continuous interlinear AS gloss. The twelfth prayer is pr. Lojemann, 'Anglo-saxonica Minora,' Anglia, 11 (1889), pp. 97-120; pp. 115-9 and the first twenty-three prayers with the exception of the twelfth are pr. Holthausen, 'Altenglische Interlinearversionen lateinischer Gebete und Beichten,' Anglia, 65 (1941), pp. 230-54.

The book was given to John Waltham (work in 1483) by Master William Hadley, subprior (d. 1499). It also belonged to William Ingram, see Harley 1587 below.

Computistica and prognostics; Bede's *De Temporibus*; British Library, Cotton Calig. A.xv, ff. 120-53, end 11th century, Ker, *AS MSS*, no. 139.

Contents: a collection of computistical notes, table of years, annals, prognostics and charms, largely in AS. The collection includes prognostics on moonphase at birth and the moon and sickness and notes on the twenty-four unlucky days, the twenty-four critical days for bloodletting and three unlucky days, discussed and pr. Förster, 'Beiträge zur mittelalterlichen Volkskunde,' parts 3, 6, 7 and 8, *Archiv*, 121 (1908), pp. 30-46; 128 (1912), pp. 55-71, 265-308; 129 (1912), pp. 46-49, and 'Die altenglische Verzeichnisse von Glücks- und Unglückstagen,' *Studien in English Philology*, pp. 258-77. The moon prognostics are also pr. Cockayne, *Leechdoms*, 3, pp. 150-4, 222-4, and some charms Cockayne, 3, pp. 288-90, 295. Another MS from Canterbury, Cotton Tib. A.iii below, contains prognostics on the weekday at birth, moonphase at birth and the moon and sickness, the last discussed and pr. Förster, 'Vom Fortleben antiker Sammelunare im englischen und in anderen Volkssprachen,' *Anglia*, 67 (1943), pp. 1-172. For a further three MSS with prognostics, see under Hyde/Winchester and Worcester (two MSS).

The computistical notes are discussed and pr. Henel, *Computus*, pp. 36-70. For further computistica, see under Hyde/Winchester and Sherborne. On ff. 13v-40v are miscellaneous notes pr. Napier, 'AE Kleinigkeiten,' *Anglia*, 11 (1889), pp. 1-18; pp. 7-8. At the end of the collection is a copy of two extracts from Ælfric's translation of Bede's *De Temporibus Anni*, a book of prognostics extant in eight copies, pr. Henel, *Ælfric's De Temporibus* and Wright, *Popular Treatises*, pp. 1-19. For a further four extant copies, see under Battle, Durham and Hyde, and Tib. A.iii below. The present copy comprises: (a) Book 6, chapters 1-5, book 7, chapter 3-book 8, chapter 12, Henel fragment E, collated pp. 44-6, 54-64, f. 142; (b) two computistical notes, pr. Henel, p. 53, ff. 142v-3v (c) Book 4, chapter 1-book 11, chapter 4, Henel fragment F, collated pp. 28-78, also pr. Cockayne, *Leechdoms*, 3, pp. 224-76, ff. 144-53v.

AS Chronicle; British Library, Cotton Domit. A.viii, ff. 30-70, 11th-12th centuries, Ker, *AS MSS*, no. 148.

Contents: a copy of the AS Chronicle, each AS annal being followed by a Latin version with *marginal* added, especially for the years 870 and 995.

The AS annals and additions are pr. Thorpe, *AS Chronicle*. For an earlier Canterbury copy of the Chronicle, see CCC 173 above.

The MS appears as *Cronica latine et anglice*, cat. (4), no. 318.

Regularis Concordia; British Library, Cotton Faust. B.iii, ff. 159-98 + Tib. A.iii, ff. 174-7, mid. 11th century, Ker, *AS MSS*, no. 155.

Contents: an incomplete copy of the bilingual version of the *Regularis concordia*, of which only one further fragment is extant, CCC 201, pp. 1-7. The AS section of this copy is pr. from Tib. A.iii, ff. 174-6, Schröer, 'De Consuetudine Monachorum,' *Est*, 9 (1886), pp. 290-6. See also Symons, 'The Regularis Concordia,' *Downside Review*, 40 (January, 1922), pp. 15-30, and 'The Monastic Observances of the Regularis Concordia,' *Downside Review*, 44 (May, 1926), pp. 157-71; 45 (May, 1927), pp. 146-64. See below for a copy of the *Regularis concordia* glossed in AS.

This book was presumably the *Liber de ordine monastico a(nglice)*, cat. (4), no. 312.

Cantabury Len.

Documents: British Library, Cotton Tib. A.ii + Claud. A.iii, ff. 2-7, 9, 11th century, Ker, AS MS., no. 185.

Contents: a ninth-century Latin Gospel-book, given to the house by King Athelstan, in the blank spaces of which were added documents concerning the community in the eleventh century, some in Latin, six in AS, which were cut out and bound separately by Cotton.

Regularis Concordia; prognostics, prayers, homilies and notes; Ælfric's Colloquy; Bede's De Temporibus; Monasteriales indicia; lapidary; gloss to Benedictine Rule; British Library, Cotton Tib. A.iii, ff. 2-173, mid. 11th century, Ker, AS MS., no. 186.

Contents:

- (1) a copy of the Regularis concordia, in Latin with AS gloss, pr. Logemann, 'De Consuetudine Monachorum,' Anglia, 13 (1891), pp. 365-454. See above for a bilingual version. ff. 3-27v
- (2) a collection of prognostics, partly in the form of an AS gloss, see above, Cotton Calig. A.xv. ff. 27v-43
- (3) miscellaneous notes, ff. 43-4, 73, the AS parts pr. Napier, 'Æ Kleinigkeiten,' Anglia, 11 (1889), pp. 1-18; pp. 1-6, and, ff. 44-56, AS confessional prayers, forms of confession and rubrics to Latin prayers.
- (4) the sole extant copy of the bilingual form of Ælfric's Colloquy, a Latin conversation composed as a school textbook for the pupils at Winchester, with AS gloss, pr. Carmonsway, Ælfric's Colloquy, Stevenson and Lindsay, Colloquies, pp. 75-99 and Thorpe, Analecta AS, pp. 18-36. A further two copies, not known to survive, appear in cat. (2), no. 297 below, and in a medieval catalogue of London St Paul's. For an extant copy of the Latin Colloquy with a small number of AS glosses, see under Durham. ff. 60v-4v
- (5) a copy, A, of part of Ælfric's translation of Bede's De Temporibus, see Calig. A.xv above. ff. 65v-73
- (6) a few AS homilies, a homily and other pieces by Wulfstan (Napier and Bethurum, MS K), and directions for a confessor. ff. 73v-97
- (7) a collection of the Monasteriales indicia, the system of sign language used by monks when speech was forbidden, pr. Kluge, 'Zur Geschichte der Zeichensprache. Angelsächsische Indicia Monasterialia,' Teichmeyer Zeitschrift, 2 (1885), pp. 116-40. ff. 97-101
- (8) a short AS lapidary, pr. Evans and Serjeantson, English Medieval Lapidaries, pp. 13-4, and Fleischacker, 'Ein altenglischer Lapidary,' ZDA, 34 (1890), pp. 229-35; followed by other short pieces including a warning against worldly pomp, part of the Benedictine Rule, translations from Alcuin's De virtutibus et vitiis, and Ælfric's pastoral letter to Wulfstan. ff. 101v-7v

Canterbury Ben.

(9) the Benedictine monastic rule and two related pieces, all in Latin with a continuous interlinear AS gloss:

(a) a copy of the bilingual Benedictine Rule, extant in eight copies and fragments of a ninth, pr. Schröer, Benedictinerregel, and from this copy, Logemann, Rule of St Benet. For a further three extant copies and fragments, see under Bury, Durham, Worcester and Gloucester. Another copy, not known to survive, appears in cat. (2), no. 297, see below.  
ff. 118-63v

(b) an injunction to keep the Benedictine Rule, the Latin text of which is pr. Logemann, p. xxiv.  
ff. 163v-4

(c) the Epitome of the Monastic Rule by Benedict of Aniano, with AS gloss, unique to this copy, pr. Napier, Rule of Chrodegang, pp. 119-28  
ff. 164-B.

(Latin pieces, ff. 160v-73).

The volume appears in cat. (4), no. 296 as Batte super Regulam beati Benedicti, containing also Regula Aluricii glonata Anglice, Liber compniorum, De observacione Lune in rebus agendis, and Oraciones Anglice. The Regularis concordia has been attributed to Ælfric (Bata).

Herbals: British Library, Cotton Vit. C.111, ff. 11-85,  $\frac{1}{2}$  11th century, Ker, AS MSS, no. 219. Provenance not certain.

Contents: an illustrated copy of a two-part Herbal extant in three copies, pr. Cockayne, Leechdoms, 1. For another extant copy, see under Worcester. A further four AS Herbals or Leechdoms, not known to survive, appear in medieval catalogues of Flaxley, Glastonbury, Leominster and Rochester. The copy comprises:

(1) the Herbal proper, based on the Latin herbals of pseudo-Apuleius and Dioscorides, in 185 chapters, pr. Cockayne, 1, pp. 1-248, 248-325.  
ff. 19v-74v

(2) the Medicina de quadrupedibus, pr. Cockayne, 1, pp. 325-73.  
ff. 75-82v

(3) AS recipes added later to ff. 18v and 82v-3, pr. Cockayne, 1, pp. 378, 374-6 Latin recipes and a medical tract are added at the end. This is presumably the Herbarius anglice depictus, cat. (4), no. 304.

West Saxon Gospels: British Library, Royal 1 A.xiv,  $\frac{1}{2}$  12th century, Ker, AS MSS, no. 245.

Contents: a copy of the West Saxon version of the Four Gospels, extant in seven full and two fragmentary copies, pr. Bright, Gospel of St Mark, etc., Skeat, Four Gospels and Thorpe, Holy Gospels. For a further three extant copies, see under Bath, Exeter and Malmesbury. Another three copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Burton and Waltham (two copies).

Psalter-gloss; prayers: British Library, Royal 2 B.v, 10th century, Ker, AS MSS, no. 249  
Contents: a Latin psalter with a continuous AS gloss, pr. Roeder, Regius-Psalter, with prayers and other short pieces.  
See under Hyde.

Canterbury Ben.

Gloss to Defensor's Liber Scintillarum: British Library, Royal 7 C.iv, mid. 11th century and 12th-13th centuries, Ker, AS MSS, no. 256.

Contents:

(1) Defensor's Latin anthology from various authors, with a continuous interlinear AS gloss, extant in two copies, pr. Rhodes, Defensor's Liber Scintillarum, pp. 1-222. For the other glossed copy, see under Exeter/Worcester. ff. 1-100v

(2) a collection of Latin passages on vices and virtues selected from Ecclesiastes 25-4 and Isidor's Sententiae, 2, vi, 17-21, with a continuous interlinear AS gloss, pr. Rhodes, pp. 223-36. On the last two ff., 106v-7, occur scribbles. ff. 100v-7v

The MS appears in cat. (4), no. 246 as Liber scintillarum primus, containing also Sententiae bone mulieris et male and Libellus de diversis generibus peccatorum.

Charters: Lambeth Pal. 1212, 13th/14th century, James, Lambeth Pal. MSS, pp. 828-34.

Contents: Latin documents, and, pp. 131-225, a collection of charters, many in AS. James, pp. 833-4 lists seventy-two charters pr. Birch, Cart. Sax. from this MS.

Documents: Lambeth Pal. 1370 + British Library, Cotton Tib. B.iv, f. 87, beg. 11th century, Ker, AS MSS, no. 284 (Lambeth Pal. 771), James, Lambeth Pal. MSS, pp. 843-5.

Contents: the Latin Gospels owned by Maelbright MacDurnan, abbot of Armagh and Raphoe (d. 927), and given to Christ Church Canterbury by King Athelstan. To it were added seven AS documents, ff. 69v, 114rv, 115 and Tib. B.iv, f. 87rv.

'Caedmon' MS: Bodl., Junius 11, 10th-11th centuries, Ker, AS MSS, no. 334.

Contents: one of the major MSS of AS alliterative verse, formerly ascribed to the poet Caedmon of Whitby, and pr. Krapp, Junius MS, and elsewhere, and in facsimile Gollanz, Caedmon MS. The contents fall into two main parts: Genesis, Exodus and Daniel, pp. 1-212, and Christ and Satan, pp. 213-29.

The volume, formerly at Winchester, was transferred to Canterbury after the fire of 1067, and appears as Genesis Anglice depicta, cat. (4), no. 304.

Small amounts of AS occur in at least five more MSS probably from here:

CCCC 326; Cambr., Trinity Coll. 241, British Library, Royal 1 D.ix; Bodl., Lat. misc. d. 13 + d.30; Stockholm, Kungl. Bibl.

Canterbury Len.

Ælfric's Grammar and Colloquy; Benedictine Rule; Ecclesiastical customs; Bette secundus, cat. (4), no. 297, containing six Latin items and also Expositiones de Prisciano exposite Anglice; Locutio latina glosata Anglice ad instruendos pueros; Regula beati Benedicti glosata Anglice; Consuetudines de faciendo seruitio divino per annum glosate Anglice.

Contents:

- (1) a copy of Ælfric's Grammar, for an extant copy of which see CUL Hh.1.10 above.
- (2) probably a copy of Ælfric's Colloquy, for the sole glossed copy of which see Cotton Tib. A.iii above. For other extant Latin colloquies with AS glosses, see under Durham, Oxf., St John's Coll. 154.
- (3) a copy of the bilingual Benedictine Rule, for an extant copy of which see above, Cotton Tib. A.iii.
- (4) the customs for conducting the services throughout the year, probably Amalarius' De ecclesiasticis officiis, glossed in AS.

Passional and homilies; Liber Passionum et Sermones Anglice, cat. (4), no. 305. Contents: possibly a copy of Ælfric's collection of homilies for saints' days throughout the year, beginning at Christmas, pr. Skeat, Ælfric's Lives of the Saints from the principal MS, for which see under Bury. Another copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Peterborough, and a further three possible copies occur in medieval catalogues of Burton, Glastonbury and Worcester. The collection was followed in this copy by other AS homilies.

Alfred's Boethius; Boetius de consolations, cat. (4), no. 307. James, Ancient Libraries, p. xxvi, suggests that this could have been Otho A.vi, which was burnt in the Cotton library fire of 1731.

Contents: a copy of Alfred's translation of Boethius' De consolations Philosophiae, extant in three fragments and a Junius transcript, pr. Sedgefield, King Alfred's Boethius. A further copy, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Exeter, and another probable copy occurs in a medieval list from Worcester.

Ælfric's Catholic Homilies; Liber Sermonum catholicorum Anglice, cat. (4), no. 309.

Contents: a copy of one or both series of Ælfric's Sermones catholici, a collection of homilies extant in four more or less full copies and many extracts, pr. Thorpe, Homilies of Ælfric and Pope, Homilies of Ælfric. For two extant copies, see under Durham and Tavistock. A further two copies, not known to survive, appear in a medieval list of London St Paul's and in a note by Leland on the library of Wells, and another probable copy occurs in a medieval catalogue of Lincoln.

Canterbury Len.

Augustine's Sermons; Liber Sermonum beati Augustini a(nglice), cat. (4), no. 310.  
Contents: there is no extant AS version of the sermons of St Augustine of Hippo, but the title might indicate a copy of Alfred's Elostman, or anthology, translated from Augustine's Latin Soliloquies, extant in one copy, pr. Carnicelli, Augustine's Soliloquies, Eadler, Alfreds Soliloquien, and elsewhere. For the extant copy, see under Southwick.

Bede's Ecclesiastical History; Cronica secundum Bedam a(nglice), cat. (4), no. 313.  
Contents: a copy of Alfred's translation of Bede's Historia ecclesiastica gentis anglorum, extant in four copies and an extract, pr. Miller, Bede's Ecclesiastical History, and Schipper, Kirchengeschichte. For four extant copies, see under Exeter, Thorney, Winchester/Southwick and Worcester. A further two copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Burton and Durham.

Acts of the Apostles; Actus Apostolorum Anglice, cat. (4), no. 315.  
Contents: a copy of an AS version of the Acts of the Apostles, no copy of which is extant.

Homiliary; Liber Sermonum, cat. (4), no. 316.  
Contents: a collection of homilies, almost certainly including some by Ælfric. For thirteen extant homiliaries, see under Bury, Durham, Exeter (two vols), Rochester, Tavistock (two vols) and Worcester (six vols). A further four homiliaries, not known to survive, appear in medieval catalogues of Burton, Durham and Glastonbury (two vols).

Eadwin's book; Liber Edwini a(nglice), cat. (4), no. 319.  
Contents: an AS volume written by Eadwin, perhaps the twelfth-century scribe of a Latin Bible, cat. (2), no. 322 and of the extant tripartite Psalter, see Cambr. Trinity Coll. 987 below. This volume was probably his collectarium, or private compilation of miscellaneous material from various sources.

Life of St Dunstan, and other saints' lives: used by Osbern of Canterbury, writing a Latin Life of St Dunstan, found in twelve copies, who says that although the recent fire (1067) destroyed many saints' lives, 'aliqua in patrium id est in Anglium sermonem translata supersunt, ex quibus id quod petimus elicere, et in Latinam denuo poteris linguam Deo suffragante transferre,' Stubbs, Memorials of St Dunstan, p. 70. These AS originals seem to have been lost by Prior Eastry's time, unless they were in the Liber Passionum, see above, no. 305.



ME BOOKS:

Wade's Life of St Thomas; document; CCCC 298, sections 1 and 2, early 16th century, James, Cat. of CCCC MSS, 2, pp. 80-4, Brown, Register, 1, p. 211. Contents: section 1, ff. 1-56v, is occupied by the Life of St Thomas à Becket by Laurence Wade, monk of Canterbury, in 2,303 lines rime royal, beginning 'O ye vertuous souerayns spirituelle and temporalle' (BR, Index, no. 2601; SH, Manual, V, no. 276h), unique to this copy, pr. Horstmann, 'Thomas Beket, epische Legende von Laurentius Wade (1497)', Est, 3 (1880), pp. 409-69. This is followed by a collection of documents, the eighth of which, p. 132, is a description in English of the pageant performed in London to welcome King Henry VIII and Emperor Charles V. Another document is a list of the monks of the house in 1527.

Abuses of the Age; Cambr., Trinity Coll. 108 (B.3.29), James, Cat. of Trinity Coll. MSS, p. 131, Brown, Register, 1, p. 235. Contents: a late twelfth-century Latin glossed copy of Isaiah, on the flyleaf of which, f. 114, was added in a thirteenth-century hand a copy of a poem on the Abuses of the Age, four lines, beginning 'Ald man witles' a variant of the piece elsewhere beginning 'King conseilles/ Bissap loreles' (BR-RC, Index, no. 1820), extant in fourteen copies, pr. from here, James, p. 131 and Robbins, Hint. Poems, no. 56, p. 144, and from other copies, Robbins, notes to no. 56, p. 328 and Wright, Rel. Ant., 1, p. 316 and 2, p. 15. For another copy, see under Canonaleigh. The book appears in cat. (4), no. 792 or 871, and cat. (8), no. 41.

Verse-prayers; carol; Martyrdom of St Stephen; Canterbury Cath., Add. 68, formerly Z.8.33, 15th century, Greene, EE Carols, p. 329; Woodruff, Guide-book to Rome. Formerly an Ingilby MS.

Contents: a Latin guide-book to the churches of Rome, legends of saints and pilgrimages to the Holy Land, attributed to William Brewyn, said in an eighteenth-century note, f. 1, to have been a chantry priest at the shrine of St Thomas, Christ Church, Canterbury, in 1477. There is also a group of religious works in ME verse, all unique to this copy:

(1) a verse-prayer to Our Lady, 12 lines, beginning 'Thow holy moder of God Almyght' (BR-RC, Index, no. 3675), pr. Woodruff, p. 79.

f. 98

(2) another verse-prayer to Our Lady, 5 x 4 lines, beginning 'Joy thu virgyn as it is ryzth' (BR-RC, Index, no. 1808), pr. Woodruff, p. 80.

f. 98

(3) a third verse-prayer, 28 lines, mainly in quatrains, beginning 'Joy thu Mary with virgyn flower' (BR-RC, Index, no. 1807), pr. Woodruff, pp. 80-1

ff. 99v-100

Canterbury Gen.

(4) an Epiphany Carol, 24 x 4 lines, cross-rhymed, beginning 'Truthe it is ful sekylly/Thre kynges ther were ful reuerent' (RC, Index, no. 3810.3), with the burden 'The sterre shoon bothe nyght and day/To lead thre kynges ther our Lord lay' pr. Greene, EE Carols, no. 124.1, pp. 71-2, and Woodruff, pp. 31-4. f. 100

(5) the Martyrdom of St Stephen, imperfect, 27 lines in cross-rhymed quatrains, beginning imperfectly 'The prince of prestis to hym gan say' (RC, Index, no. 3448.8), pr. Woodruff, pp. 84-6. ff. 96rv, 97rv

Poems: Canterbury Cath., Letters, 2, nos 173, 174, formerly S.E.b. 34 and 185, Greene, EE Carols, pp. 328-9, Hist. MSS Comm., Fifth Report, App. p. 458. Contents: two stained and damaged sheets of paper, now pasted into a modern volume, of different sizes but both of the first half of the sixteenth century, on each of which was copied, presumably by a monk or pupil of Canterbury, a secular poem in carol

(1) a Quarrel over a Kiss, 11 x 4 lines, beginning 'Alas, good man, most yow be kyst?' (BR-RC, Index, no. 150), with a three-line burden beginning 'I pray yow, cum kyss me' pr. Greene, no. 443, pp. 270-1, EEC, 5th Rep., p. 458, and Robbins, Sec. Lyrics, no. 32, pp. 28-30. After the poem appear the words Finys quod Wulstane p(ers)one. no. 173

(2) Two Loving Hearts, 6 x 4 lines, beginning 'That hart my hart hath in such grace' (BR-RC, Index, no. 3271), with the burden 'For (wele or woo) I will not fle/To love that hart that lovyth me' pr. Greene, no. 444, p. 271, EEC, 5th Rep., p. 458. no. 174

Hoccleve's Male Regle: Canterbury Cath., Register C, Hist. MSS Comm., Fifth Report, p. 108. Contents: a thirteenth-century register. Onto a blank leaf near the end was added a copy of Thomas Hoccleve's poem La Male Regle, regretting past excesses, 56 x 8 lines, beginning 'O precious tresor incomparable' (BR-RC, Index, no. 2538), extant in two copies, pr. Furnivall, Hoccleve's Minor Poems, no. 3, pp. 25-39.

Charter parodie: Canterbury Cath., Charter M.251, Hist. MSS Comm., Fifth Report, p. 458. Contents: a parody, dated Candlemass 26 Ed., of a conveyance, in verse, 9 x 2 lines, beginning 'That Wyte alle that nowthe beth/That this writ yhureth and yseth/That ich William the clockere hoberdes sone,' EEC, 5th Report, p. 459.

(Husbandry: Canterbury Cath., Register B, noted Hist. MSS Comm., Fifth Report, App. p. 426, but not reported elsewhere.)

Litany in verse: British Library, Cotton Tib. B.iii, 15th century, Planta, Cat. of Cotton M.S., p. 35, Brown, Register, 1, p. 275.

Contents: Latin works and, ff. 143-50, a copy of a Litany or verse-prayer in rime royal to God, the angels and various saints, in the full form sixteen stanzas, beginning 'Glorieux crose that with the holy blood' (BR-RC, Index, no. 914), extant in eleven copies, pr. Wordsworth, Korae Eboracenses, pp. 161-4 and elsewhere. Nine of the copies are incomplete, including this which begins 'Stephen george cristofre + clement' and has twelve stanzas in the order 11, 12, 9, 10, 3-8, 13, 14. For another copy, see under Coverham.

Canterbury Ben.

Proverbs of Alfred; Poema morale; British Library, Cotton Galba A.xix + Bodl.,  
Digby 4, early 13th century, Madan, Summary Cat., nos 1665-7.

Contents:

(1) the three ff. remaining from Galba A. xix after the fire at the Cotton library of 1731 contain a fragment of a copy of the Proverbs of Alfred, beginning in the full form 'At Sifforde seten beines manie' (BR-RC, Index, no. 433), extant in three other copies, pr. Arngart, Proverbs of Alfred, and elsewhere, and from this copy Ker, 'MS Cotton Galba A.xix and the Proverbs of Alfred,' Medium Aevum, 5 (1936), pp. 115-20. For a fuller but imperfect copy, see under Northampton. Galba A.xix

(2) a Latin treatise on the Canon of the Mass, and also a copy of the Poema morale, in ME verse, on the brevity of human life, about four hundred lines, beginning 'Is oom eldre þann ic was a wintre and a lare' (BR, Index, no. 1272), extant in six copies, pr. Hall, EME Collections, 1, no. 6, pp. 30-53, critical edition Lewin, Das ne Poema Morale, and also pr. Pauen, 'A newly discovered MS of the Poema morale,' Anglia, 30 (1907), pp. 227-37, and elsewhere. For another copy, see under  
Nuneaton. Digby 4

The book appears in cat. (4), no. 954, Tractatus super Canonem Missae, containing also Macor de virtutibus herbarum and Rithmus Anglice.

Ingram's Copy-book: British Library, Harley 1587, ff.1-188, 1480, Wanley, Cat. Harl., 2, pp. 145-6.

Contents: a collection of material copied by William Ingram, a pupil of the monastic school, whilst he was learning Latin, see Casquet, Old English Bible, pp. 270-84. There is some English, especially at the beginning when the pupil is new to Latin:

(1) explanations of classical names, f. 1rv, and vocabulary lists of Latin words grouped by subject, with their English meanings.  
ff. 1-15v

(2) a grammar lesson, f. 15v, then further vocabulary lists, in which several Latin synonyms are often given for one English word,  
ff. 15v-45v

(3) a mnemonic jingle for learning Latin vocabulary and English meaning, 35 x 3 lines, beginning 'Hec ecclesia for a chirche/Hic lentsenus for a byrch.' The demonstrative adjective gives the gender of the nouns.  
ff. 47-B

(4) lists of adverbs, prepositions and other vocabulary, ff. 48v-50, after which twenty-three sides are left blank for further material to be added later.

(5) 'Sum es fui,' a Latin grammatical treatise with a little English in it, ff. 62v-64, and English sentences translated into Latin, ff. 64v-75v. After these translation exercises comes material in Latin only to f. 120v, without English translation. A Latin work follows to f. 188v.  
For another textbook in the Latin language compiled by a late fifteenth-century schoolmaster, see under Eton.

Chartham's Speculum Parvulorum: Lambeth Pal. 78, 2 15th century, James, Lambeth Pal. MSS, pp. 128-134.

Contents: a collection of improving tales, made by a monk, William Chartham, for the benefit of schoolboys, from sources which include the Lives of the Saints, the Gesta Romanorum and various chronicles. They are mainly in Latin, but English occurs throughout. Noted by James are:

(1) in book 3, ff. 103(-78), which contains eighty-four tales, nearly all from the Gesta Romanorum, occur in tale no. 39 verses on Cockerows. In the tale, two cocks betray their mistress' adultery and are killed, but the third cock is wiser. The three couplets are pr. Ward, Cat. of Rom., 3, p. 206 and elsewhere.

(a) 'The cok seithe in his songe/that thou dost thin husbonde wrong' (RC, Index, no. 3322.3), extant in three copies of the Gesta Romanorum.

(b) 'My felowe for his sothe sawe/hatha loste hys lyfe and lythe ful lawe' (RC, Index, no. 2238.5), extant in three copies of the Gesta Romanorum.

(c) 'See and here and hold the styлле/then mixthe þou leue and have thy wylle' (LR-RC, Index, no. 3081), extant in four copies of the Gesta Romanorum and in twelve copies of the Fasciculus Morum.

(2) in book 4, ff. 179(-245), containing many sermons and tales, no. 28 has verses on marriage, 'many man synnyth hwan he hom brengyth a new weddyth wyf.' No. 84 also has some English on f. 223v, col. 2, and f. 225v.

(3) story no. 163 of book 4 contains the sentences of the four philosophers on the Abuses of the Age, twelve monorhymes, beginning 'Myth ys ryth/Light is night' (LR-RC, Index, no. 2167, copy 32), extant in forty-six copies, pr. Herrtage, Speculum Christiani, pp. 499, 497.

(4) in book 5, ff. 246-end, which originally had 212 tales, but now ends imperfectly, no. 45 contains some English verses.

(5) nos 67-9 include a warning Against swearing oaths, given by those now suffering the penalty for having done so whilst alive, 13 x 2 lines, beginning 'Al day we preche; al day we vse to teche/Good lyf to ech; and stroye the othis of wreche . . . Y that lygge in brennyng baynys/Euere y swere be goddes naylys' (LR-RC, Index, no. 174), unique to this MS copy, extract above pr. James, p. 133. The verses are also recorded as mural inscriptions from the churches of Broughton, Bucks., and Heydon, Norfolk.

(6) a copy of the tag on Lazy Clerics, 5 lines, beginning 'long sleepers and ouyrlepers' (LR-RC, Index, no. 1953), extant in twelve copies of the Fasciculus Morum and in three separate copies, pr. Little, Engl. Studies in Fran. History, p. 153, and elsewhere. For one of the Fasciculus Morum copies, see under Windsor. f. 277

Canterbury Pen.

(7) a copy of another tag found mainly in copies of the Fasciculus Morum, including that from Windsor, on Lady Fortune, four lines, beginning 'the lady dame fortune who ys hope frend and foe' (BR-RC, Index, no. 3408), extant in fourteen copies, pr. Brown, Register, 1, p. 199, and Fourteenth Century Lyrics, no. 42 and notes to no. 42, pp. 56, 260. f. 282

(8) in the final part, now missing, no. 176 was, according to the table of contents, 'De vii peccatis et eorum diuisionibus in lingua anglicana.' See Lambeth Pal. 180 below for a short metrical ME piece on the Seven Deadly Sins.

The book belonged to Brother John Salisbury in 1520.

Prayers; poems: Lambeth Pal. 159,  $\frac{1}{2}$  16th century, James, Lambeth Pal. MSS, pp. 248-49. The Latin book was written in 1467.

Contents: a collection of material on saints' lives, written by Richard Stone, a scholar, see Canterbury College, Oxford, list (3a). To the collections were added:

(1) three prayers in English and Latin, beginning 'All hayle most tenygne Jhesu,' 'O blessed lady and Syngular virgyn,' and 'O Salutifera vulnera.' f. 116v

(2) added about 1520, perhaps by the scribe of (1), a lament on the times Now a dayes, 35 x 8 lines, beginning 'We Englichemen beholde/ our nuncient customs holde/more preciouer than golde/be clone cast away. . . ' pr. Furnivall, Ballads from MSS, 1, pp. 93-100. James, p. 255, prints the first eight and last four lines. ff. 264v-3)

(3) a verse-prayer to Our Lord and Our Lady, composed, or perhaps only copied, by one Thomas Langdon, beginning 'O thou hygh sonne of the hygh Father/the buylder of the world and thereof be Ruler' extracts pr. James, p. 255 and Furnivall, 1, p. 92. ff. 264v-6)

(4) added in a different hand, an Address of God to man, beginning 'O man recorde/I am bi lorde/which myth rythg sore bi synn.' pr. Furnivall, 1, p. 281. ff. 268v-9)

At the end of the MS are later additions in English verse.

The book belonged to James Hartey (monk in 1500). It was given in 1502 to John Salisbury (see Lambeth Pal. 78 above) by one William Hadley.

Religious verse piece: Lambeth Pal. 180, James, Lambeth Pal. MSS, pp. 283-4. Contents: a Postilla on the Song of Songs, and other Latin works by Isidor, Anselm and others. At the end, ff. 224v-5, are notes added apparently in the fourteenth century, including a short summary in seven alliterative lines on the Seven Deadly Sins, 'pride pierles/ewy endeles/wrepe witlies/couetyse kende/leu/cleweho seluelies/clotonie gracelies/lecherie louelies' (BR-RC, Index, no. 2773), unique to this copy, pr. James, p. 264, and Bloomfield, Seven Deadly Sins, p. 168.

Canterbury Ion.

Lydgate's Order of Fools: Bodl., Bodley 648, about 1465, Bodan, Summary Cat., no. 2291.

Contents: a volume of Latin historical, medical and other works, and, ff. 15v-22, a copy of Lydgate's Order of Fools, 24 x 8 lines in the full form, beginning 'The ordre of foolis ful yere agoone le, onne' (BR-RC, Index, no. 3444; MacCracken list, no. 69), extant in seven copies, some incomplete, pr. MacCracken, Minor Poems of Lydgate, 2, no. 16, pp. 44j-55, and Halliwell, Lydgate's Minor Poems, no. 28, pp. 164-71, and elsewhere. The present copy has twenty-two stanzas.

The MS was written at Canterbury. It belonged to William Molasche, (prior 1428-36), and later to brother William Bodelo (1468).

A draft of a letter home by a young monk about to take his first service, about 1530, is pr. Gasquet, Old English Bible, pp. 282-3.

FRENCH BOOKS

Statutes; Henley's Husbandry: Cambr., Trinity Coll. 1438 (O.9.26), about 1330, James, Cat. of Trin. Coll. MSS, 3, pp. 466-70, Oschinsky, Walter of Henley, MS 51, Davis, Med. Cat., no. 185.

Contents: a collection of material, written in several hands for the use of the priory, containing statutes, charters, documents concerning the estates, and a treatise of estate management:

(1) added onto a flyleaf in a fifteenth-century hand is a copy of a charm to staunch blood, nine lines of irregular ME verse, beginning 'Crist þt was born in bodlem and baptized in flm Jordan' (BR-RC, Index, no. 624, this copy not noted), extant in fourteen copies, pr. Wright, Rel. Ant., 1, p. 315, and elsewhere. f. iv verso

(2) a collection of Latin statutes and eleven French statutes, ff. 1-38. On f. 46v occurs a copy of the Usages of Kent, found in many MSS, including several owned by the two Canterbury priories. Further statutes in French occur on ff. 48, 54-5 and 56-67.

(3) a glossary of the old English legal terms with their AN explanations, found in many copies, pr. Wright, Rel. Ant., 1, p. 33, and elsewhere. For a further nine copies, see below, and under Bury (two copies), Canterbury St A. (three copies), Reading Franciscans, St Albans and Thorney. ff. 91v-2

(4) a list of questions to be asked at the audit, and a copy, Oschinsky D25, of Walter of Henley's Husbandry (Vining, AN, no. 329), extant in thirty-four copies, pr. Oschinsky, Walter of Henley, pp. 307-85 and Lamond, Husbandry, pp. 2-34. For a further fourteen extant copies, see below (three copies), and under Abbotsbury/Cerne, Battle, Canterbury St A., Durham, London Guildhall, Luffield, Mottisfont, Ramney, Reading, Reading Franciscans and Tynemouth. Another two copies, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Titchfield. ff. 99-103v

Canterbury Hen.

Anonymous Husbandry; statutes; Canterbury Cath., Register E, 1300-1400, Oschinsky, Walter of Henley, MS 71. This and the following two MSS are kept in cupboard F. 1., Davis, Med. Cart., nos 163a, 172, Hist. MSS Comm., Eighth Report, App., pp. 321-4.

Contents: a two-part estate-book, written at Canterbury about 1300 and about 1400. In the second part:

(1) a copy, Oschinsky B11, of the Anonymous Husbandry, a treatise on accountancy, extant in twelve copies, pr. Oschinsky, pp. 417-57 and Lamond, pp. 60-80. For a further six extant copies, see below (two copies), and under Abbotbury/Cerne, Canterbury St A., Ramsey and St Albans. Another copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Dover, and a further probable copy occurs in the medieval catalogue of Peterborough. ff. 414-8

(2) Statutes of Edward I.

Anonymous Husbandry; Henley's Husbandry; Canterbury Cath., Register J, about 1300, Oschinsky, Walter of Henley, MS 72, Vining, AN, MS 327.

Contents: an estate-book compiled about 1300 by John of Gore, monk-warden of the priory's manors of the weald and marshes, comprising his register of rentals and customs, statutes and so forth, and two treatises on estate management:

(1) a copy, Oschinsky B10, of the Anonymous Husbandry, see Register B above. ff. 191(-200)

(2) a copy, Oschinsky D23, of Walter of Henley's Husbandry, see Cambr., Trin. Coll. 1438 above. ff. 200-

This copy was the source of the other copies of Husbandries owned by Canterbury.

Statute; Henley's Husbandry; Canterbury Cath., Register F, late 13th century, Oschinsky, Walter of Henley, MS 74, Davis, Med. Cart., no. 163A.

Contents: an estate-book resembling Register J above, containing charters and other documents, and also, ff. 11-29, a copy of the Statute of Westminster II, and an imperfect copy, Oschinsky D24, of Walter of Henley's Husbandry, for which see Cambr., Trin. Coll. 1438 above.

Rules of St Robert; Canterbury Cath., Roll C.1233, about 1260, Oschinsky, Walter of Henley, MS 75.

Contents: a roll with an imperfect copy, Oschinsky B5, of the Rules of St Robert (Vining, AN, no. 328), a treatise on estate management based on Robert Grosseteste's instructions, extant in nine copies, pr. Oschinsky, Walter of Henley, pp. 387-415 and Lamond, Husbandry, pp. 122-44. For a further three extant copies, see under Bolton, Bury and Ludlow, and for a MS containing a copy of the Latin Statute by Grosseteste, see under Luffield.

Canterbury Pen.

Chronicle: Canterbury Cath., Add. 17, late 13th/early 14th century, Ker, Medieval MSS, 2, pp. 305-6.

Contents: a fragment, nine ff., of a chronicle of England, probably beginning with the birth of Christ, written for those 'qui desirent sauoir et ne pount a les liures uenir.' It deals in turn with secular and ecclesiastical history.

This might perhaps be the Brutus Gallice, cat. (4), no. 1,435, but only if the term Brut is being used to mean any chronicle, not just a national chronicle starting with Brutus. The MS seems rather late to be the chronicle epitome reportedly composed by Peter of Ickham, who died about 1290, see below, cat. (4), no. 1,546.

Statutes: Anonymous Husbandry; Henley's Husbandry: British Library, Add. 6159, early 14th century, BM Additions List (1836), p. 153, Oschinsky, Walter of Henley, MS 12, Davis, Med. Cat., no. 167, Visig. AN, MS 105.

Contents: an estate-book of the priory written by several early fourteenth-century hands, containing statutes, charters, rentals and other documents, and also two treatises on estate management;

(1) a series of royal charters, the first of which, f. 7, is a copy of an AS charter; the old English legal terms with their AN meanings, f. 16rv, for another copy of which see above, Cambr., Trin. Coll. 1438.

(2) a French Statute of Westminster I, the Charter of Franchises, Charter of the Forest, and a copy of the Usages of Kent. ff. 108-22v (Latin Statute of Westminster II, and a piece on the Office of the Seneschal, f. 145.)

(3) a copy, Oschinsky B9, of the Anonymous Husbandry, for which see Register B above. The treatise ends Explicit hosebonderie. ff. 219-22

(4) a copy, Oschinsky D22, of Walter of Henley's Husbandry, for which see Cambr., Trin. Coll. 1438 above. ff. 222v-7

(5) the Statute of Westminster II, in French, ff. 227-41, followed by the Statute of Merchants, ff. 241-2.

(6) another copy, ff. 242-54v, of the French statutes of item (2), followed by a Latin copy of the Statute of Westminster II, and Latin pieces to the end of the MS.

Wace's Roman de Brut; Prophecies of Merlin; La Petite Philosophie; The Four Daughters of God; Apocalypse; Resurrection Play; British Library, Add. 45,103, late 13th-14th centuries, FM Additions Cat. (1936-45), 1, pp. 85-2.  
Contents: a Latin Troy Chronicle, ff. 1-10, followed by:

(1) a copy of Robert Wace's Roman de Brut, a metrical AN chronicle of Britain, about 12,250 lines, beginning 'Qui vent oïr et veut sauoir' (Langfors, Incipit, pp. 339-40), which is extant in at least nineteen copies, pr. Arnold, Brut, and Leroux de Lincy, Roman de Brut. For another two extant copies, see under Canterbury St A. and Fountains. A further two copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Bordenley and Titchfield, and another possible copy occurs in the medieval catalogue of Bermondsey. John of Canterbury's



Polistorie, see Harley 636 below, was based on Wace's Roman de Brut, and he may well have used this copy. Another extant copy of the Brut may be from Durham. ff.10--166

(2) a copy of a metrical version of the Prophecies of Merlin, 487 Alexandrines, beginning 'Les fosses de vermail li m'ne purpendra.' It is preceded by a 5-line rubric beginning 'Explorant comença les sermons.' Another copy of the Prophecies of Merlin, perhaps this version, occurs with the Roman de Brut in a volume, not known to survive, in a medieval catalogue of Titchfield. quire ff.86-87, inserted

(3) a copy of the Statute of Westminster I, followed by a copy of La Petite Philosphie, a compact encyclopaedia in verse based on the first three books of the Latin Imago mundi, nearly three thousand lines, beginning 'Ky vout caver del mapemund' (Langfors, Incipit, p.342; Loasuat, Manuel, no. 2926; Vising, AN, no. 302, see Legge, AN Lit., p. 210), extant in seven copies, pr. Trethewey, Petite Philoscophie. The present copy, Trethewey MS P, ends at line 2819, which makes a reasonable end. For another extant copy, see under Syon. ff. 167-83, 185-212

(4) a copy of the Four Daughters of God, a verse-debate between Mercy, Truth, Justice and Peace, beginning 'De quatre corurs vus voil dire' (Langfors, Incipit, pp. 86-7; Vising, AN, no. 289), extant in ten copies, pr. Michel, Libri psalmodum, pp. 364-6, extract pr. Meyer, Manusc. fr. de Cambridge. 2. Bibl. de l'Univ., Romania, 15 (1886), pp. 236-357; pp. 352-, discussed Travers, Four Daughters of God. For a further three copies, see under Canterbury St A. and Norwich (two copies). ff. 212-4v

(5) in the same hand as item (4), a unique fragment from an AN Apocalypse, 14 x 2 lines, beginning 'Mult nus ana dampnade.' For two extant copies of a different full version in AN verse, see under Canterbury and Muneaton. Another version was written by William Gifford, chaplain of Shaftesbury nunnery. ff. 214v--5

(6) a fragmentary copy of a Resurrection Play, 261 x 2 lines, beginning 'Si vus avez deuocion/De la sainte resurrection,' of which one other fragmentary copy of 371 lines occurs in Paris, BN, fr. 902, composite text of 608 lines from both copies, pr. Pope and Wright, Sainte Resurrection. ff. 215 col.1-220

The MS was written at Canterbury, and appears as no. 161 in cat. (8), Historia Troianum et Grecorum, 2 fo. dandum cum. It was included among the books on Civil Law, probably because of the statute, and was kept on the lower shelf of the East face of the eighth press on the North side of the library. It may be the Brutus Gallice, cat. (4), no. 675.

John of Canterbury's Polistorie: British Library, Harley 636, 14th century, Wanley, Cat. Harl., 1, p. 393, Vising, AN, MS 65. Contents: a large volume, 234 ff., filled by the unique copy of the adaptation in AN prose (Vising, AN, no. 376, information erroneous), made by John, a monk of Canterbury, from Wace's Roman de Brut, perhaps using the priory's extant copy in British Library, Add. 45,103 above. The work claims to be a universal history, but is actually a national chronicle with a bias in favour of Christ Church priory, continuing to the year 1313, probably the date of composition, see Legge, AN Lit..

Canterbury Men.

pp. 291-3. It begins 'Ky veut savoyr coment engleterre iadis estoit enhabitee des geans ke lors Albion fust appelle . . .'. Another copy of the Polistorie, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Dover.

The book appears as Brut en frauntz, cat. (8), no 261, 2<sup>o</sup> fo. ke ne soi pas, and it could possibly be the Brutus, Gallico, cat. (4), no. 1, 435.

Lapidary: Bodl., Ms. A. 13, 12th century, see under Dover.

Legal treatise: Oxf., Merton College K.1.7 (not in Coxe), Powicke, Merton Coll. MS., no. 1255, p. 245.

Contents: a calendar, then, ff. 9-19, a treatise on the Court Baron, beginning 'Cacho gen court Baron si poet homme ploder . . .'. This is not the treatise pr. Maitland and Baldon, Court Baron, for which see under Abbotsbury/Corne and Reading Franciscans. There follows a book of statutes, at the end of which occurs a note in French on the parliament of 1467.

The MS was left in 1435 by John Pyryt, a lawyer of Canterbury.

Prognostica: Paris, BN, lat. 770, 13th century, Lauer, BN Manusc. Lat., 1, pp. 267-8.

Contents: a Latin Psalter, on f. 1 of which is an account in French prose of the dangerous days of the year, extant in at least six copies, pr. from here Meyer, 'Bribes de littérature anglo-normande', Jahrbuch, 7 (1966), pp. 37-57; 4. Les jours périlleux, text 1, pp. 49-50. For a further four copies, see under Crowland, Reading Franciscans, Merton College, Oxford and Waterford Hospitaliers.

Psalter; canticles: Paris, BN, nouv. acqu. lat. 1070, 12th/13th century, Delisle, BN nouv. acqu. 1875-91, 2, p. 511.

Contents: a copy of the original version of the bilingual so-called Oxford, or Montebourg Psalter (Vising, AN, no. 1), a French translation of the Gallican psalter, canticles and some prayers, extant in seven copies of the original form and at least three later forms, pr. Michel, Libri psalmorum. For a further five copies of the Montebourg Psalter, see under Crowland, Kirkham, Ludlow, Norwich and Shaftesbury/Winchester. Another six French Psalters, not known to survive, appear in medieval catalogues of Bordonley, Dover St R., Leicester (two), Peterborough and Titchfield.

After the psalter occur seven canticles and prayers in French prose:

(i) Te Deum (Sonet and Sinclair, Prières, no. 2105).

f. 176

(ii) Hymn of the Three Youths, beginning 'Beneicez vos tutes ovres del seimer' (Sonet and Sinclair, Prières, no. 225). f. 177

(iii) Cantic of Zachariah, beginning 'Beneiz est li sire Dame Deu de Israel' (Sonet and Sinclair, Prières, no. 222), found also in the psalter from Shaftesbury/Winchester. f. 178

(iv) Magnificat (Sonet and Sinclair, Prières, no. 1089). f. 181v

(v) Hunc Dimittis, or the Cantic of Simeon (Sonet and Sinclair, Prières, no. 1634). f. 162

(vi) Paternoster (Sonet and Sinclair, Prières, no. 1065), pr. Prayer and Bouly de Lesdaine, 'Les Prières usuelles annexées aux anciennes traductions françaises du psautier,' Publ. de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, 15 (1967-8), pp. 69-120: no. 10, pp. 74, 88. f. 162rv

(vii) Gloria in excelsis Deo (Sonet and Sinclair, Prières, no. 655), pr. Prayer and Bouly de Lesdaine, no. 2, pp. 74, 82. f. 163  
The book appears as Psalterium in latino et gallico, cat. (4), no. 1,203.

Medical book: Summa de diversis medicaminibus Latine et Gallice, cat. (4), no. 512. Contents: a book containing medical recipes in Latin and French. For three extant collections of medical recipes, see under Norwich, Reading and Worcester. A further four medical books, not known to survive, appear in medieval catalogues of Bordesley, Canterbury St A., Dover and Dover St R., and medical tracts appear in the medieval catalogue of Titchfield.

Prayer of St Edmund Rich; Confessio sancti Edmundi Cant. Archiep. Gallice, cat. (4), no. 540, 8th of twelve items.

Contents: Latin works, and also the Confession of St Edmund Rich, Archbishop of Canterbury, perhaps a copy of the Prayer to Christ attributed to St Edmund, 12 x 4 lines, beginning 'Dux eire Jhesucrist, aiez merci de moi' (Lingfors, Incipit, pp. 106-7; Sonet and Sinclair, Prières, no. 540), extant in seven copies, pr. Wallace, St Edmund of Canterbury, p. 473, extract pr. Meyer, 'Notices du MS Bodley 57,' Romania, 35 (1906), pp. 571-82: pp. 575-6. For five extant copies, see under Belvoir, Canterbury St A., Lirkham, Leicester and Witham. Another copy of the Confession of St Edmund Rich, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Canterbury St A..

French: Dictamen in Gallica lingua, cat. (4), no. 542, 23rd of twenty-four items. Contents: a volume of Latin works, near the end of which occurs a copy of a treatise of instruction in the French language. This was not Thomas Sampson's Letter Writing, which was not written at the time of this catalogue, but it might well have been a copy of an earlier work which Sampson appears to have used in his teaching, the Orthographia gallica, enumerating the rules of French grammar (Vining, AN, no. 367), extant in six copies, pr. Störzinger, Orthographia Gallica. For three extant copies, see under Bury, Robertsbridge and St Albans. A further three copies, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Corpus Christi College, Cambridge and Titchfield (two copies).

Canterbury Pen.

Brut Chronicle: Brutus Gallice, cat. (4), no. 675. Either this or no. 1,435 below was presumably the extant book containing Robert Wace's Roman de Brut and other works, British Library, Add. 45,103 above. The other entry in the catalogue may have been the recently written Polistorie by Brother John in Harley 636 above, or may perhaps have been the epitome of secular and ecclesiastical history, a fragment of which survives at Canterbury Cathedral, see above. See below, no. 1,546, for a fourth French chronicle MS, not known to survive, presumably containing the work later attributed to Peter of Ickham, monk of Canterbury, as the book was left by him.

Miscellany: Collectarium de multis, in lingua Gallicana, cat. (4), no. 768. Contents: a volume of many works in French, perhaps collected from various sources by one monk for his own use. See below, nos. 1,560 and 1,753, for a further two similar volumes. The present volume contained also Sinonima super artes phisice, or a glossary of medical or medicinal terms, probably in Latin and French, perhaps also with their English equivalents. For an extant herbal glossary, see under Reading. Both herbal and medicinal glossaries, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Syon.

Brut chronicle: Brutus, Gallice, cat. (4), no. 1,435. See above, no. 675. This book appears Brutus Gallico Richardi Wynchep, cat. (6), no. 25, as one of the books missing 1337 'ad quos mortui monachi sunt in nota.' Perhaps Alexander de Sandwich, whose name appears by the entry, was the monk who had failed to return the book entrusted to him before his death.

Contemplation on the Cross: Liber de contemplacione crucis, gallice, cat. (4), no. 1,519.

Contents: presumably a long treatise or a collection of works, since it occupied the whole volume. It may have been based on the Hours of the Cross, with appropriate prayers. A fragment of one metrical version of the Hours of the Cross, beginning 'Sire Jhesu, ky par toum doux playser' (Langfors, Incipit, p. 397), is pr. from a MS in the PRO, Bentley, Excerpta historica, pp. 407-9, but there are several other versions extant in verse and prose, and others have presumably not survived. Another, probably shorter, Meditation on the Cross, not known to survive, appears in a volume in the medieval catalogue of Titchfield.

Peter d'Abernnon's *Lumière as Laïs: Liber qui dicitur lumen laicorum*, gallice, cat. (4), no. 1,522.

Contents: a copy of the *Lumière as Laïs* by Peter d'Abernnon, a metrical treatise of religious instruction for the laity based on the Latin *Elucidarium* of Honorius of Autun, about 15,000 lines, beginning 'Verrai Deu omnipotent' (Langford, Incipit, p. 436; Bosauat, *Manuel*, nos. 3585-9, *Vising*, AN, no. 157), extant in eleven copies and two fragments, extracts pr. Meyer, *Manusc. fr. de Cambridge*, 1. Saint John's College, Romania, 8 (1879), pp. 405-42; p. 328, and 12. *Bibl. de l'Univ.*, *Romania*, 15 (1886), pp. 236-387; p. 208. For three extant copies, see under Canterbury St A., Newark/Oxford St F. and Tarrant Keynston. A further seven copies, not known to survive, appear in cat. (2), see below, no. 1,755, and in medieval catalogues of Lodesley, Canterbury St A., Lanthony, Leicester (at least two copies) and Peterborough.

(Peter of Ickham's) *Chronicle: Brutus Latine et Gallice*, cat. (4), no. 1,546.

This and the next book are among the ten books, nos 1,538-47, left by Peter of Ickham, see Russell, *Dictionary of Thirteenth Century Writers*, pp. 99-100. See also nos 675 and 1,435 above.

Contents: a chronicle in Latin and French owned and perhaps written by Peter. It was probably removed by Leland in the early sixteenth century, as Bale, *Index*, p. 323, repr. Russell, p. 99, noted 'In bibliotheca Johannis Lelandi' that Peter wrote 'Genealogiam regum Anglie et Britannie' in French. This work is identified by Glover, p. ix, as *Le Livre de Reis de Britannie, e le Livre de Reis de Engleterre*, a chronicle epitome in AN prose from Brut to 1274 (*Vising*, AN, no. 298), in two parts, pr. Glover, *Livre de Reis*. The first, genealogical part is extant in twelve copies, for one of which see under Peterborough. The second, narrative part is extant in two copies, each with a different continuation, for which see under Norwich and Sempringham. A series of extant Latin chronicles is attributed to Peter of Ickham, and the present volume probably began with his own copy of the work.

Grosseteste's *Château d'Amour: Tractatus de creacione mundi* gallice, cat. (4), no. 1,547.

Contents: a copy of Robert Grosseteste's *Château d'Amour*, an allegorical verse treatise of religious instruction based on the divine plan of salvation, 1,757 lines, beginning: 'Ki bien pense bien poet dire' (Langford, Incipit, pp. 313-4; Bosauat, *Manuel*, nos 3561-2; *Vising*, AN, no. 153), extant in nine copies, pr. Cooke, *Château d'Amour*, pp. 2-61 and Murray, *Château d'Amour*. For three extant copies, see under Canterbury St A., Durham and Muncatton. A further twelve copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury St A. (three copies), Durham, Leicester, London St Paul's, Meaux, Peterborough (two copies) and Titchfield (three copies).

**Psalter of Our Lady:** *Psalterium de latino et gallico beate Marie*, cat. (4), no. 1,552.

Contents: the Psalter of Our Lady in Latin and French.

**Miscellany:** *Collectarium de multis in gallica lingua*, cat. (4), no. 1,560.

Contents: a volume of collected pieces, see no. 768 above. The book belonged to John of London.

**Miracles of Our Lady:** *Liber de miraculis beate Marie in lingua Gallicana*, cat. (4), no. 1,724. It appears as *Miracula b. Marie in lingua gallicana*, cat. (6), no. 19, a book of Ioh(ann)is de Tanneto which was missing in 1337, having been loaned to Robert de Aledon.

Contents: a copy of one of the versions of the Miracles of Our Lady, probably Gautier de Coinci's version, beginning 'A la loenge et a la gloire' (Langfors, *Incipit*, pp. 9--10), extant in at least thirty-four copies, pr. KBNig, Miracles de Nostre Dame. See under London St Paul's for an AN version by William Acker. A further four copies of the Miracles of Our Lady, not known to survive, appear in medieval catalogues of Lanthony, Peterborough and Titchfield (two copies).

**Miscellany:** *Collectarium de multis, Gallice et Latino*, cat. (4), no. 1,753.

Contents: a volume of collected pieces in Latin and French, see no. 768 above. The book belonged to John de Gore.

**Peter d'Abernnon's Lumière as Lais:** *Lumen laycorum, Gallice*, cat. (4), no. 1,755.

Contents: another copy of Peter d'Abernnon's Lumière as Lais, see above, no. 1,522. This was another book of John de Gore.

Garnier of Pont-Sainte-Maxence's *Life of St Thomas à Becket*; in French verse, beginning 'Tuit li fysicsien ne sunt ades bon miro' (Langfors, Incipit, p. 412; Macdubus, *MS*, V, no. 1; Bonnaud, *Manuel*, nos 3305-9), extant in six copies and two fragments, pr. Walberg, *Vie de Saint Thomas*. For an extant copy, see under Campey. A further three French copies of the *Life of St Thomas*, perhaps of this version, not known to survive, appear in medieval catalogues of Flaxley, Peterborough and Titchfield. As the author spent a year, about 1174, as a guest of Odo and the monks of Canterbury whilst researching material for his book, and in his prologue expresses gratitude to them and to the Abbess of Barking, the house must surely have acquired a copy, perhaps a complimentary volume given by Garnier.

Tomb inscriptions: a rich tomb with a cast brass effigy of the Black Prince, d. 1376, was prepared according to his own instructions, extant in Archbishop Sudbury's Register at Lambeth Palace. He chose as his epitaph one which appeared in the *Costorement d'un Père a Son Fils*, an anonymous thirteenth-century French translation of the *Clericalis Disciplina* of Peter Alphonse. The epitaph passage, twenty-eight lines, beginning 'Tu qui passez oue bouche close/Par la ou ce corps repose' is pr. Macklin, *Brasses of England*, p. 63, Pettigrew, *Chronicles of the Tombs*, pp. 40-4, Ravenshaw, *Antiente Epitaphs*, p. 3 and Weaver, *Funerall monuments*, pp. 204-5, and elsewhere. Pettigrew also prints from the Cathedral another epitaph, four lines, 'Ou tu passe, j'ay passe/Et par ou jay passe, tu passeras/Au monde comme toi jay este/Et mort comme moi tu seras,' p. 62.

#### MIXED LANGUAGES

Trilingual psalter: Cambr., Trinity Coll. 987 (R.17.1), 12th century, Ker, *AS MSS*, no. 91, Berger, *La Bible*, pp. 409-10 and Vising, *AN*, MS 300. Contents: a calendar, followed by the psalms, ff. 4-262, in three versions, that is, the Hebrew version glossed in French, the Roman version in Latin glossed in *AS*, and the Gallican version. Then follow, ff. 262-81, the fifteen canticles, of which the first six are in three columns, that is, the Roman version glossed in *AS*, the Gallican version, and the French gloss. The remaining nine canticles and psalm 51 are in the Gallican version only, with *AS* and French interlinear glosses. The whole *MS* is reproduced in facsimile, James, *Canterbury Psalter*.

The *AS* psalter is pr. Harsley, *Eadwine's Canterbury Psalter*. Fourteen extant *AS* glossed Psalters are listed Sisam and Sisam, *Salisbury Psalter*. For a further nine of these, see above and under *Canterbury St A. (two)*, Hyde, Hyde/Winchester, Lanthony, Salisbury/Sherborne, Winchcomb and Winchester. Another five glossed Psalters, not known to survive, appear in medieval catalogues of Burton, Exeter, London St Paul's and Worcester (two).

The French psalter is a copy of the *Cambridge Psalter* or *Canterbury Psalter* (Vising, *AN*, no. 2), extant also in Paris, BN lat. 8846, pr. from this copy, with facsimile, Michel, *Livre des Psaumes*. For an extant copy of the *Montebourg Psalter*, see above, and for another copy of the *Cambridge Psalter*, see under *Finchale/Whalley*. The Latin tripartite text was written by Eadwine, cat. (4), no. 323. He also wrote another book in *AS*, see above, no. 319.

Canterbury Men.

Mazera with ME version; among the very numerous mazera listed among the household plate for the use of the monks in an inventory of 1466 occur two inscribed with ME prayer tags, pr. Hint. MSS Comm., Ninth Report, 1, p. 105:

(1) 'God and mynt Martyn/alyone owre alle and blynde owre syn' (BR-RC, Index, no. 959).

(2) 'God blesse bothe the and we/And the Holy Trynity/Amen so nothe yt be' (BR, Index, no. 942).

For other mazera in medieval inventories inscribed with ME, see under the Guild of St Francis, Lynn, St Margaret Pattens' church, London, and York. Another still survives at Pembroke College, Cambridge.

CANTERBURY, St Augustine.

Surviving medieval books: 256.

Medieval lists and catalogues:

(1) a detailed fifteenth-century catalogue of at least 1,837 books, pr. from Dublin Trinity Coll. D.1.12, James, Ancient Libraries, p. 172-406.

(2) notes on eight 'Gregorian' books and on two books in the custody of a monk, pr. James, pp. lxiv-lxvii.

(3) a tenth-century note on twelve books of (King) Aethelstan and two books of the priest Alfwold, pr. from Cotton, Domit. A.viii, f. 56v, James, p. lxix note.

Leland, Collectanea, 4, p. 7, noted twenty-six books.

Vernacular books: AE, six extant; ME, one not known to survive, one pr. here; French, fourteen extant, thirty-six not known to survive; German, one extant; Welsh, one extant; mixed languages, three extant, one not known to survive.

AE BOOKS

Glossary: CCCC 144, 8th-9th centuries, Ker, AS MEI, no. 36.

Contents: the Corpus Glossary, mainly in Latin, but with more than two thousand AS glosses. The main glossary is pr. Lindsay, Glossaries.

Another glossary, not known to survive, was noted by Leland at Glastonbury. The ME does not seem to be in cat. (1), but it has a thirteenth-century ex libris inscription of the house.



Canterbury St A. Ben.

Hymn-book; Ælfric's Grammar: Durham Cath. B.III.32, 11th century, Ker, AS MSS, no. 107.

Contents: two separate parts bound together in the thirteenth century, probably at Canterbury St A., where the second part, item (3), originated:

(1) a copy of the collection of Latin hymns, with a continuous interlinear AS gloss, pr. Stevenson, Latin Hymns with AS Gloss. A further four copies of the hymn-book are extant, but only one is glossed. There is also a Latin prose paraphrase of the collection, with AS gloss, for which see under Durham. Another AS hymn-book, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Lurton.

ff. 1-43

(2) Latin and AS proverbs, added in the mid. eleventh century.

ff. 43v-5v.

(3) a copy of Ælfric's Grammar, a school textbook composed from the works of the Latin grammarians Donatus and Priscian, extant in eleven copies and four fragments, pr. Zupitza, Ælfrics Grammatik und Glossar. The present copy lacks the Glossary. For a further three extant copies, see under Canterbury, Durham and Worcester. Another three copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury and London St Paul's and in a note by Leland on the library of Pershore.

ff. 56-127

Psalter-gloss: British Library, Add. 37,517, early 11th century, Ker, AS MSS, no. 129.

Contents: the Bosworth Psalter, a Latin psalter and collection of over a hundred hymns, see Casquet and Bishop, Bosworth Psalter, to which was added a continuous interlinear AS gloss to twenty-five psalms, parts of a further four psalms, and six canticles, pr. Lindelöf, 'Die altenglische Glossen in Bosworth-Psalter,' Soc. Neuphil. Å Helsingfors, Mémoires, 5 (1909), pp. 137-231, and pr. with the Latin text, Nakothat, Bosworth Psalter. Fourteen extant AS glossed Psalters are listed Sisam and Sisam, Salisbury Psalter. For a further nine of these, see below and under Canterbury, Canterbury/Hyde, Hyde, Hyde/Winchester, Lanthony, Salisbury/Sherborne, Winchcomb and Winchester. Another five glossed Psalters, not known to survive, appear in medieval catalogues of Furlton, Exeter, London St Paul's and Worcester (two).

This was doubtless the Psalterium cum hymnario which appears in cat. (1).

Hexateuch: British Library, Cotton Claud. B.4v, 11th century, Ker, AS MSS, no. 142.

Contents: one of the two major copies of the Hexateuch or Heptateuch, a translation made at least in part by Ælfric of the early books of the Bible, extant in eight copies, mostly incomplete, pr. Crawford, OE Heptateuch. For an extant fragment of the work, see under Worcester, Bodl., Hatton 115. A further five copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Glastonbury (two copies) and London St Paul's and in a note by Leland on the library of Abbotbury.

The book appears as *Genesis anglic'*, 2 fo. and *syndus*, premark dist. 1, grad. 1, cat. (1), no. 95.

AS Chronicle; genealogy: British Library, Cotton Tib. A.vi, ff. 1-35, + Tib. A.iii, f. 178, 10th century, Ker, AS 122, no. 128.

Contents: a version, B, of the AS Chronicle to 997, pr. Thorpe, AS Chronicle. For six other versions of the Chronicle, see under Abingdon, Canterbury, Peterborough, Winchester/Canterbury, Winchester/Southwick and Worcester. A further three copies, not known to survive, appear in a medieval catalogue of Durham (two copies) and in a note by Leland on the library of St Albans. One leaf, Tib. A.iii, f. 178, contains a copy of the West Saxon genealogy, extant in nine copies, pr. Thorpe, p. 232. For a further seven copies, see under Canterbury/Winchester, Hyde, London St Pauls, Rochester, Winchester, Winchester/Southwick and Worcester.

Psalter-gloss: British Library, Cotton Vesp. A.i, 9th century, Ker, AS 123, no. 203, Wordsworth and Littlehales, Old Service-books, pp. 113-4.

Contents: a Latin psalter of the Roman version, ff. 12-140, with canticles and hymns, ff. 142-52, 152-4, all with a continuous interlinear AS gloss, pr. with the Latin text, Sweet, Oldest English Texts, pp. 186-420, see also Roberts, 'A New Collation of the Vespasian Psalter and Hymns,' Leeds Studies in English, 1 (1932), pp. 28-34. The text is pr. Stevenson, AS and ES Psalter, left hand pages.

The Psalter was kept on the high altar at St Augustine's in the fifteenth century, as Thomas of Elmham reported, see James, Ancient Libraries, p. 501. See above, the Wordsworth Psalter.

Small amounts of AS occur in a further twelve M.S. from St Augustine's: CUL G.5.35 (see below, German book); CCC 44, 286 and 369; Cumb., Trinity Coll. R.15.32; British Library, Cotton Domit. 1, ff. 2-55, Royal 7 D.ii and 15 A.xvi; Bodl., Ashmole 1431, Bodley 97, 301 and 572.

#### ME BOOKS

Chaucer's Boece; Boecius de consolacione philosophie in Anglica, oct. (1), no. 991, 2<sup>o</sup> fo. 'vitterest' pressmark dist. 11, grad. 1.

Contents: a copy of Geoffrey Chaucer's Boece, a translation of Boethius' De consolacione Philosophiae, extant in ten copies, pr. Robinson, Chaucer, pp. 39-64. For two extant copies, see under Cambridge University and Salisbury. A further possible copy, not known to survive, appears in a medieval will of Lincoln College, Oxford. The 2<sup>o</sup> fo. reference of the present copy comes from just before Metrum 2, when Philosophy 'sette her down upon the uttermost corner of my bed . . . .'

Lydgate's Legend of St Austin at Compton: reportedly pr. at St Augustine's, Canterbury; before 1520, but no extant copy is known. John Lydgate's Legend of St Austin at Compton, 57 stanzas rime royal, beginning 'Lyk as the Bible maketh mencion' (BR-RC, Index, no. 1875; MacCracken list no. 113), is extant in six copies, pr. MacCracken, Lydgate's Minor Poems, 1, no. 38, pp. 193-206 and elsewhere.

Campeiden's Romance of Sidrac: the translation of the French Livre de Syndrac, or Romance of Sidrac and Poetus, an encyclopaedic work on natural history, made in English by Hugh de Campeiden in the reign of Henry VI, beginning 'Men may fynde in olde bokys/Who so therein lokys/Acton worthy of memory/ Full of knowledge and mystery' (BR-RC, Index, no. 2147), extant in the abridged version in three MS copies and a fragment, and in three copies of another version, was pr. by Thomas Godfray, about 1530 (Pollard and Redgrave, STC, no. 3,186) at the expense of Robert Saltwood, monk of Canterbury St A.. For extant copies of the French work, see under Bury and Tarrant Keynston.

#### FRENCH BOOKS

Peter d'Abernon's Lumière as Lais: Brussels, Bibl. royale, 3097 (9903), 14th century.

Contents: a copy of the Polychronicon, and also a copy of the Lumière as Lais by Peter d'Abernon, a metrical treatise of religious instruction for the laity based on the Latin Elucidarium of Honorius of Autun, about 15,000 lines, beginning 'Verrai Dieu omnipotent' (Langfors, Incipit, p. 436; Bossuat, Manuel, nos 3585-9; Vising, AN, no. 157), extant in eleven copies and two fragments, extracts pr. Meyer, Manusc. fr. de Cambridge. 1. Saint John's College, Romania, 8 (1879), pp. 305-42; p. 328, and 2. Bibl. de l'Univ., Romania, 15 (1886), pp. 236-357; p. 288. For another two extant copies, see under Newark/Oxford St F. and Tarrant Keynston. A further eight copies, not known to survive, appear in cat. (1), see below, no. 1,506, and in medieval catalogues of Bordesley, Canterbury (two copies), Lanthony, Leicester (at least two copies) and Peterborough.

The book appears in cat. (1), as Polichronicon, etc, 2<sup>o</sup> fo. vrbe, no. 932, pressmark dist. 10, grad. 3. The book belonged to Brother John Bertelot.

Apocalypse; Vision of St Paul: CCCC 20, early 14th century, Vising, AN, MS 243; Meyer, 'Versio AN en vers de l'Apocalypse,' Romania, 25 (1896), pp. 174-257; pp. 175-7.

Contents:

(1) an illustrated copy of the Apocalypse, with commentary in prose, text in verse, 1,431 lines, beginning 'La vision de Jhesucrist' (Langfors, Incipit, p. 197; Vising, AN, no. 70), extant in seven copies, pr. Delisle and Meyer, Apocalypse en français, and Meyer, 'Versio AN en vers de l'Apocalypse,' Romania, 25 (1896), pp. 174-257. For another extant copy, see under Nuneaton. A further two copies of the Apocalypse in French, probably of this version, not known to survive, appear in medieval catalogues of Bordesley and Titchfield.

(2) a copy of the Vision of St Paul, a fragment of 282 lines, beginning 'Oyez que Jéo trêvô on escrit' (Långfors, Incipit, p. 243; Vising, AN, no. 133), extant in two copies, pr. Meyer, 'La Descente de Saint Paul en Enfer,' Romania, 24 (1895), pp. 337-73. For a copy of a different version by Adam de Ros, see below, Cambr. G. and C. Coll. 435. The book appears as Apocalypsis in gallico et latino cum pictura, cat. (1), no. 224, 2<sup>o</sup> fo. French Ke sunt, Latin ecce venit, pressmark dist. 1, grad. 3. It was the gift of Juliana de Leybourne, Countess of Huntingdon.

Wace's Brut; chronicle; fabliau; Amis et Amiles; the Four Daughters of God; Guy de Warwick; CCCC 50, late 15th century, Vising, AN, MS 244, James, Cat. of CCCC MSS, 1, pp. 101-5.

Contents:

(1) a copy of Robert Wace's Roman de Brut, a metrical AN chronicle of Britain, about 12,250 lines, beginning 'Qui veut oïr et vout savaïr' (Långfors, Incipit, pp. 339-40), which is extant in at least nineteen copies, pr. Arnold, Brut, and Leroux de Lincoy, Roman de Brut. For another two extant copies, see under Canterbury and Fountains. A further two copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Bordesley and Titchfield, and another possible copy occurs in the medieval catalogue of Lormondsey. Another extant copy may be from Durham. ff. 6v-90

(2) a short prose Chronicle or account of the Saxon and Norman kings (Vising, AN, no. 374), extant in at least three copies, see Hardy, Deser. Cat., 3, p. 198. For another copy, see under Rochester. A further possible copy, not known to survive, appears in the St Augustine's catalogue, see below, no. 486. f. 90rv

(3) a fabliau of The Knight, his Lady and the Clerk, 586 lines, beginning 'Un chivaler jadis estoit' (Långfors, Incipit, p. 415; Bossuat, Manuel, no. 2495; Vising, AN, no. 220), unique to this copy, pr. Meyer, 'Le Chevalier, la dame et le clerc, fabliau anglo-normand,' Romania, 1 (1872), pp. 69-87, and Montaiglon and Reynaud, Recueil des Fabliaux, 2, pp. 215-34. ff. 91-4v

(4) a copy of Amis et Amiles, a chanson de geste of two devoted friends, 1,250 lines, beginning 'Qui veut oïr chancoun d'amur' (Långfors, Incipit, pp. 338-9; Vising, AN, no. 35), extant in three copies of this AN version, pr. Dembrowski, Ami et Amile and Kälbing, Amis und Amiloun. A further three copies, not known to survive, probably all of this version, appear in medieval catalogues of Evesham, Peterborough and Titchfield. ff. 94v-102

(5) a copy of the Four Daughters of God, a verse-debate between Mercy, Truth, Justice and Peace, beginning in this imperfect copy 'Entendez a moi, li veuz et li enfanz' (Långfors, Incipit, p. 133; Vising, AN, no. 249), extant in ten copies, pr. Michel, Libri psalmodum, pp. 364-8, extract pr. Meyer, 'Manuscr. fr. de Cambridge. 2. Bibl. de l'Univ.,' Romania, 15 (1886), pp. 236-357; pp. 352-3, discussed Travers, Four Daughters of God. For a further three copies, see under Canterbury and Norwich (two copies). f. 102rv

(6) a copy of the romance of Guy de Warwick, a story of genealogical history, adventure and mysticism, nearly 13,000 lines, beginning 'Puis cel tens ke Deus fu nez' (Langfors, Incipit, p. 293; Bosnunt, Manuel, nos. 1347-67; Vising, AN, no. 212), extant in twelve copies and a fragment, pr. Ewert, Gui de Warewic. For another three extant copies, see under Hyland, Canterbury Franciscans and Chester. A further three copies appear in the St Augustine's catalogue, see below, nos 1,518, 1,524 and 1,517, and two more, not known to survive, occur in the medieval catalogue of Titchfield. ff. 102v-81

The MS appears in cat. (1), no. 1,516, pressmark A, with the following full and accurate description: *Historia Britonum in gallico; et in eodem volumine Narracio de quodam milite et vxore suo; amicus et amelius; historia de iijor sororibus; Gesta Guydonis de Warewyk in gallico; nomina Regum britannie ab adventu Brutl in Albion vsque ad aduentum Saxonum in britannia.*

Henley's Husbandry; Anonymous Husbandry; CCCC 301, about 1300, James, Cat. of CCCC MSS, 2, pp. 88-91, Davis, Med. Cart., no. 199, Oschinsky, Walter of Henley, MS 55, Vising, AN, MS 251.

Contents: an estate-book of the abbey, in which occur, in addition to miscellaneous pieces, two treatises on estate management, pp. 141-53

(1) a copy, Oschinsky E29, of Walter of Henley's Husbandry (Vising, AN, no. 329), extant in thirty-four copies, pr. Oschinsky, Walter of Henley, pp. 307-85 and Lamond, Husbandry, pp. 2-34. For a further fourteen extant copies, see under Abbotsbury/Cerne, Pattle, Canterbury (four), Durham, London Guildhall, Luffield, Mottisfont, Ramsey, Reading, Heading, Franciscans and Tynemouth. Another two copies, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Titchfield.

(2) a copy, Oschinsky J2, of the Anonymous Husbandry, a treatise on accountancy, extant in twelve copies, pr. Oschinsky, pp. 417-57 and Lamond, pp. 60-82. For a further six extant copies, see under Abbotsbury/Cerne, Canterbury (three), Ramsey and St Albans. Another copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Dover, and a further probable copy occurs in the medieval catalogue of Peterborough.

(3) Usages of Kent, beginning f. 158, and medicines for horses, beginning f. 161, partly in French. Other remedies for horses occur in an extant MS from Thorney and in the medieval catalogue of Titchfield.

(4) a glossary of the old English legal terms with Latin and AN meanings, f. 209rv, and a French legal piece, Visum franci plegii. The book belonged to Stephen de Hakynnton.

Passion of St Edmund; verne-sermon; Vision of St Paul; Fifteen Signs before Doomsday; poem; lapidary; Cambr. G. and C. Coll. 435, 13th-14th centuries, Meyer, Manuser. fr. de Cambridge, 4, G. and C. Coll., Romania, 36 (1907), pp. 481-542; pp. 532-40, Studer and Evans, AN Lapidaries, texts O and R, Vising, AN, MS 260, James, Cat. of G. and C. Coll. MSS, 2, pp. 505-6. Contents: in Latin, ff. 1-104, then:

- (1) the Passion of St Edmund in French verse, by 'Matthew', 424 x 4 lines, beginning 'Ore entendez la passion' (Längfors, Incipit, p. 252; Borsuot, Manuel, no. 3247; Vising, AN, no. 12), unique to this copy, pr. Robert, Passiun de Saint Edmund, extract pr. Meyer, p. 533. A further copy, not known to survive, of the Life of St Edmund, possibly of this version, appears in a medieval catalogue of Beaux. ff. 105-20
  - (2) a copy of the verse-sermon beginning Grant mal fist Adam, 129 x 6 lines (Längfors, Incipit, p. 153; Naetobus, M.S., LXI, no. 7), extant in four copies, pr. Buchier, Reimpredigten, pp. 60-43. For another extant copy, see under Derby 1en. nunnery. ff. 129-35
  - (3) a copy of the Vision of St Paul by Adam de Ros, 421 lines, beginning 'Seignurs freres, or escutez' (Längfors, Incipit, p. 369; Borsuot, Manuel, nos 3360-2; Vising, AN, no. 17), extant in three full and two incomplete copies, pr. Kestner, 'The Vision of Saint Paul by the AN trouvère Adam de Ros,' ZfSL, 29 (1906), pp. 274-90 and elsewhere, extract pr. Meyer p. 536. For a copy of a different version, see CCCC 23 above, and for another copy of Adam's version, see under Waterford Hospitallers. ff. 135-9
  - (4) a copy of the Fifteen Signs before Doomsday, in verse, beginning 'Le ge ne vous cuidasse enuler' (Längfors, Incipit, pp. 387-6; Borsuot, Manuel, nos 3082-3), extant in at least twenty-one copies, pr. Meyer, 'Notice sur un MS Bourguignon,' Romania, 6 (1877), pp. 1-46; pp. 22-6, 'Manusc. fr. de Cambridge, 2, Bibl. de l'Univ.,' Romania, 15 (1886), pp. 236-357; pp. 290-2, and elsewhere. For another three copies, see below and under Lanthony and Waterford Hospitallers. ff. 135-43
  - (5) a satire on the clergy and other orders of society, incomplete, 148 lines in six-line stanzas, beginning 'Nult est diables curteis' (Längfors, Incipit, p. 225; Naetobus, M.S., XIV, no. 1; Vising, AN, no. 58), unique to this copy, pr. Meyer, 'Mélanges de Poesie Anglo-Normande,' Romania, 4 (1875), no. 11, 'Fragment d'un poëme sur les états du monde,' pp. 385-95, and Aspin, AN Political Songs, no. 11, pp. 116-29. ff. 143-4
  - (6) the Cambridge Lapidary in verse, based on Marbode's Latin lapidary, 1,374 lines, beginning 'En Indie la plus luntaine' (Längfors, Incipit, pp. 124-5), unique to this copy, pr. Pannier, Lapidaires, pp. 145-88 and Studer and Evans, AN Lapidaries, pp. 154-99. For a different metrical lapidary, see under Bury and a prose lapidary, see below, EN, nouv. acqu. lat. 873. A further two French lapidaries, not known to survive, appear in medieval catalogues of Crowland and Peterborough. This is Studer and Evans' text O. ff. 145-95
  - (7) a copy of Engraved Gems, a French prose treatise on the symbols carved onto precious stones and their significance, extant in two copies, pr. Studer and Evans, pp. 288-90. The full treatise comprises forty-nine sections, but this copy begins imperfectly, and the other, in Paris Arsenal 3516, ends imperfectly. For a similar treatise, see under Bury. This is Studer and Evans' text R. ff. 185-92
- The volume bears the pressmark dist. viij grad. iij, Sermones, but does not appear in cat. (1).

Tristan romance fragment: Exeter Cath. 3529, endleaves ff. i-iv, 2 15th century, Ker, Medieval MS., 2, pp. 636-7.

Contents: a volume containing Boccaccio's Genealogia Deorum, in Latin, probably copied from the edition pr. Cologne, about 1473. The flyleaves are from a late fourteenth-century copy of a prose Tristan romance, and the fragment of text is pr. Bennett, 'L'importance des fragments pour l'établissement des traditions manuscrites: une étude du Tristan en prose d'Exeter,' Romania, 95 (1974), pp. 84-104.

The volume was acquired for the library by Master Patrick Gray, who may have added the motto 'Prandez en gre. moun cur' on f. 166v. The pressmark was left blank. P. Gray was in charge of no. 841 in cat. (1). The flyleaves may well have been taken from one of T. Arnold's three unidentified French books, nos 1,527, 1,532 and 1,535. Four of his books contained early thirteenth-century prose romances.

Chanson d'Aspremont: British Library, Add. 35,289, 13th century, BM Additions Cat., 16, p. 237.

Contents: a copy of the Chanson d'Aspremont, or d'Aspoland, a chanson de geste, about 10,000 lines, beginning 'Plaiet vus oif une chanson valliant' (Lossuat, Manuel, nos 221-44), extant in sixteen copies and a fragment, pr. Frandin, Chanson d'Aspremont, fragment pr. Meyer, 'Fragment d'Aspremont,' Romania, 19 (1890), pp. 201-36. A further four copies, not known to survive, appear in cat. (1), see below, no. 1,520, and in medieval catalogues of Bordesley, Dover and Titchfield.

The book appears as Liber fratris Antonii de Alta Ripa in gallico qui dicitur Aquilant', cat. (1), no. 1,519, pressmark dist. xvj, grad. iiii, 2<sup>o</sup> fo. que chevalier. The second f. of the MS begins une chevalier fete en la contrée.

Legal tracts: Lambeth Pal. 179, part 2 (ff. 99-196), 13th-14th centuries, James, Lambeth Pal. MSS., pp. 280-2.

Contents: a volume of Statutes of the Realm, partly in French:

(1) a list of ancient English legal terms and their AN translations. For a further nine copies of the list, see above, below, and under Bury (two copies), Canterbury (two copies), Reading Franciscans, St Albans and Thorney (see Vising, AN, no. 324). f. 104v

(2) a copy of a French legal tract, Prat Annaivoir, an account of the various forms used in pleading in the King's court, extant in over fifty copies, pr. Woodbine, Law tracts, pp. 53-415. For a further four extant copies, see under Abbotbury/Cerne, Bristol St A./Dublin, London Guildhall and Luffield. Another copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Titchfield. ff. 148-55)

(3) a copy of Brevia Placitata, a French tract, extant in thirteen copies, giving precedents for pleading in the King's court. For another extant copy, see under Luffield. A further two copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Dover and Titchfield. ff. 164-71)

(4) a copy of the Usages of Kent. For a further four extant copies, see above, CCC 301, below, Lambeth Pal. 1213 and under Canterbury (two copies). f. 176.  
The book belonged to Brother R. of Lovente.

Rubrics to Allegory; Lambeth Pal. 200, late 13th century, Delisle and Meyer, Apocalypse en français, no. 44, James, Lambeth Pal. 1228, pp. 331-6.  
Description not accepted by Ker, Medieval Libraries.

Contents: an illustrated Apocalypse in Latin, followed by other pictures on the lives of St John and other saints, and on other subjects, including, f. 53, an allegory on Christian life, with numerous explanatory labels in French, pr. James, p. 336.

Grosseteste's Château d'Amour; Gospel of Nicodemus; religious prose tract, poems and verse-prayers; Lambeth Pal. 522, 13th century, Reinsch, 'Mittheilungen aus einer franz. MS des Lambeth Pal.', Archiv. 63 (1880), pp. 51-96, Vising, AN, MS 134. Pressmark D.xvi, G.iiiii.

Contents: a collection of religious pieces, mostly short. Reinsch lists sixty-two items, of which one is in Latin, and ten are repetitions of previous items. I have retained the same numbers, but add three items.

(1) a copy of Robert Grosseteste's Château d'Amour, an allegorical verse treatise of religious instruction based on the divine plan of salvation, 1,757 lines, beginning 'Ki tien pense bien post dire' (Langfors, Incipit, pp. 313-4; Bosworth, Manuel, nos 3561-2; Vising, AN, no. 153), extant in nine copies, pr. Cooke, Château d'Amour, pp. 2-61 and Murray, Château d'Amour. For a further two extant copies, see under Durham and Muncaster. Another thirteen copies, not known to survive, appear in cat. (1), nos 312, 1,509 and 1,512 below, and in medieval catalogues of Canterbury, Durham, Leicester, London St Paul's, Meaux, Peterborough (two copies) and Titchfield (three copies). ff. 1-49v

(2) a short prose Meditation on the Hours. Another treatise with the same title, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Peterborough. In the meditation for None occurs a copy of the quatrain on Sunset and Calvary, beginning 'Now gope be sune undir be wode,' for which see under Chipping Camden, Lanthony and London Austins. ff. 50-2

(3) a prose Meditation before Prime. ff. 52-9

(4) a short Exhortation to Love God, in prose, beginning 'Ki leuement eyme Jhesu crist. . . .' ff. 59-62v

(5) a copy of the Hours of the Passion, in verse, 7½ ten-line stanzas, beginning 'A matines voleit Jhesu orer' (Langfors, Incipit, p. 13; Naetebus, NLS, L, no. 1; Sonet and Sinclair, Prières, no. 17; Vising, AN, no. 83), unique to this copy, pr. Reinsch, pp. 54-5. ff. 63-5

(6) a verse-prayer to Our Lady, 44 lines, beginning 'Seynte Marie, pleyne de grace e de pieté' (Langfors, Incipit, p. 356; Naetebus, NLS, VII, no. 4; Sonet and Sinclair, Prières, no. 1669), unique to this copy, pr. Reinsch, p. 55. ff. 65-6



- (7) an Exhortation to Ladies, a religious poem written as prose, beginning 'Venez, dames, venez avant, venez la droite voie' (Langfors, Incipit, p. 436; Sonet and Sinclair, Prières, no. 2295), unique to this copy, pr. Reinsch, pp. 55--6. ff. 66v--E
- (8) a copy of a version of the Joys of our Lady, 79 lines, beginning 'Ky eyme leal amie' (Langfors, Incipit, p. 310; Sonet and Sinclair, Prières, no. 1732; Vising, AN, no. 159), unique to this copy, pr. Reinsch, pp. 56--7. ff. 68--9
- (9) a copy of a religious poem on the Love of Christ, 6 x 8 lines, beginning 'Quard' (Quard) 'est, ke amer n'one' (Langfors, Incipit, p. 75; Sonet and Sinclair, Prières, no. 206; Vising, AN, no. 159), extant in six copies, pr. Stengel, Digby 86, pp. 129--3. For another copy and an extract, see under Hereford Franciscans and Canonleigh. The present copy, written as prose, lacks stanza 2. ff. 70--1
- (10) a verse-prayer to Our Lady, 70 lines in five stanzas written as prose, beginning 'Prum en chantant' (Langfors, Incipit, p. 292), extant in two copies, pr. Reinsch, p. 58 and Brown, 'A 13th Century MS at Maidstone,' MLR, 21 (1926), pp. 1--12: pp. 2--3. For the other copy, see under Northampton. ff. 71--2
- (Reinsch item 11 is a Latin version of item 10, ff. 71--2v.)
- (12) a Memento Mori poem, on the mortality of man, 234 lines, beginning 'Mult est cil fous, ke trop se fie' (Langfors, Incipit, p. 225), extant in two copies, pr. Reinsch, pp. 59--61. ff. 73--79
- (13) a Meditation on the Passion, written first as prose, then as verse, beginning 'Levez sus, ma alme, ne dormez tant' (Langfors, Incipit, pp. 203--4), unique to this copy, pr. Reinsch, p. 61. ff. 79v--83
- (14) a verse-prayer to Our Lord, beginning 'Duz sire Jhesu Crist, ke por nus sauver' (Langfors, Incipit, p. 107; Sonet and Sinclair, Prières, no. 542), unique to this MS, extract pr. Reinsch, p. 61. Item 34 is another copy of the same piece. f. 83v
- (15) a prose treatise, with a prayer to Christ. Item 35 is another copy of the same piece. ff. 83v--4
- (16) a version of the Gospel of Nicodemus, in verse, 2,115 lines, beginning 'En le num de la Trinite' (Langfors, Incipit, p. 127; Vising, AN, no. 79), unique to this copy, pr. Paris and Bos, *Evangelie de Nicodeme*, pp. 139--212, extracts pr. Reinsch, pp. 62--4, discussed Wulcker, *Evangelium Nicodemi*. For a copy of a different metrical version, see under Nunaton. ff. 85--K3
- (17) a prose treatise, with formulas for confession, found also in Bodl., Digby 86, see Stengel, Digby 86, p. 3. ff. 145--9.
- (18) a copy of the Fifteen Signs before Doomsday, beginning: 'Si jee ne vus quidasse enuoyer' extracts pr. Reinsch, pp. 64--5. For another copy from St Augustine's, see above, Canbr., G. and C. Coll. 435. ff. 150--8.

(19) a copy of a verse-prayer of Salutations on the Five Joys of Our Lady, 25 x 4 lines, beginning 'Ave seynthe Marie, mere al creator' (Langfors, Incipit, pp. 36-7; Sonet and Sinclair, Prières, no. 145; Vicing, AN, no. 88), extant in six copies, extracts pr. Reinsch, pp. 65, 75 and elsewhere. Item (43) below is another copy of the same prayer. For a further three copies, see under Hereford Franciscans, Leicester and Waterford Hospitallers.

ff. 159-66v

(20) a short prayer in French prose, pr. Reinsch, pp. 65-6, repeated as item 44.

f. 166v

(21) a verse-prayer to Our Lady, written as prose beginning 'Dame seynthe Marie, mere de pieté' (Langfors, Incipit p. 78; Sonet and Sinclair, Prières, no. 333), unique to this MS, pr. Reinsch, p. 66. Item 45 is another copy of the piece.

f. 167

(22) a copy of a verse-prayer on the Five Joys of Our Lady, 65 lines, beginning 'Glorieuse royne ke le fiz deu portastes' (Langfors, Incipit, pp. 148-9; Sonet and Sinclair, Prières, no. 663; Vicing, AN, no. 90), extant in six copies, pr. Meyer, Notice du MS Bodley 57, Romania, 35 (1906), pp. 571-82; pp. 571-3, and elsewhere, extract pr. Reinsch, p. 66. For a further two copies, see under Leicester and Ludlow.

ff. 167v-8v

(23) a prose treatise on the Seven Joys of Our Lady, pr. Reinsch, p. 66, repeated as item 39.

ff. 168v-71

(24) a short prose prayer, pr. Reinsch, p. 66, repeated as item 40.

f. 171

(24a) a copy of the Prayer to Christ, attributed to St Edmund Rich., 12 x 4 lines, beginning 'Dux sire Jhesu crist, aiez merci de moi' (Langfors, Incipit, pp. 106-7; Sonet and Sinclair, Prières, no. 540), extant in seven copies, pr. Wallace, St Edmund of Canterbury, p. 473, extract pr. Meyer, Notice du MS Bodley 57, Romania, 35 (1906), pp. 571-82; pp. 575-6. For a further four copies, see under Belvoir, Kirkham, Leicester and Witham. See also below, cat. no. 1548.

ff. 171, 199-200, 210

(25) a prose prayer, extracts pr. Reinsch, pp. 66-7, repeated as item 41.

ff. 171-2

(26) and (27) a further two short prose prayers, pr. Reinsch, p. 67, repeated as items 41 and 42.

f. 172

(28) a verse-prayer to Our Lady, written as prose, beginning 'Je vos salue de par deu, virgine seynthe Marie' (Langfors, Incipit, p. 188; Naetebus, NLS, LXXXVIII, no. 3; Sonet and Sinclair, Prières, no. 926), unique to this copy, extracts pr. Reinsch, p. 67.

ff. 172v-9v

(29) an incomplete copy of a verse-prayer to Our Lord, 286 lines, beginning 'Beau sire, deu fiz e pere' (Langfors, Incipit, p. 41), extant in three copies, pr. Reinsch, pp. 67-70. For another copy, see under Ludlow. (F. 180 is blank.)

ff. 179v, 181-8

(30) a verse-prayer on the Name of Jesus, 138 lines, beginning 'Quant jeo pens de Jhesu Crist' pr. Reinsch, pp. 70-1.

ff. 188v-92

- (31) a religious poem on sin and the brevity of human life, 142 lines in couplets, beginning 'Grevus mal est de pecher' (Langfors, Incipit, p. 154), unique to this copy, pr. Reinsch, pp. 72-3. ff. 192v-6
- (32) a short prose piece, with a prayer to Our Lord, extract pr. Reinsch, p. 73. ff. 196v-7
- (33) a prose prayer to Our Lord, extract pr. Reinsch, p. 73. ff. 197v-200
- (34) as item 14. f. 200
- (35) as item 15. ff. 201-2
- (36) a copy of a verso-prayer to Our Lady, 8 + 16 lines, prologue beginning 'Glorious Deu amyé, dame de pieté', main prayer 'Glorious Mary, du cel seyntes royaume' (Langfors, Incipit, p. 148; Maesthus, *MS*, VII, no. 64; Sonet and Sinclair, *Prières*, no. 664; Visings, *AN*, no. 90), unique to this copy, pr. Reinsch, p. 74 and elsewhere. ff. 202-3
- (37) a verso-prayer to Our Lady, beginning 'Leneit seex vos, mere del rei pardurable' (Langfors, Incipit, pp. 44-5; Sonet and Sinclair, *Prières*, no. 223), unique to this copy, extracts pr. Reinsch, p. 74. f. 203
- (38) a verso-prayer to Our Lord, written first as prose then as verse, beginning 'Jhesu Crist, sire, dreit jugeor' (Langfors, Incipit, p. 185; Sonet and Sinclair, *Prières*, no. 960), unique to this copy, extract pr. Reinsch, pp. 74-5. ff. 203-7
- (39) as item 23. f. 207v
- (40) as item 24. f. 210
- (41) as items 25 and 26. ff. 210-1
- (42) as item 27. ff. 210-1
- (43) as item 19. ff. 211-6v
- (44) as item 20. f. 219v
- (45) as item 21. f. 220
- (46) a copy of the *Enseignement pieux*, a poem on the brevity of human life, probably by Bozon, beginning 'Puis ke home delt de ci partyr' (Langfors, Incipit, p. 295; Visings, *AN*, no. 177), extant in three copies, pr. Reinsch, p. 76, extract pr. Meyer, 'Notice et Extraits du MS 8336,' *Romania*, 13 (1884), pp. 497-541; p. 526. For another copy, see under Hereford Franciscans. ff. 220v-2
- (47) a copy of a poem on Christ's Death, about 200 lines, written as prose, beginning 'Pensez enz de cele mort' (Langfors, Incipit, p. 275; Sonet and Sinclair, *Prières*, no. 1672; Visings, *AN*, no. 164), extant in two copies, extract pr. Reinsch pp. 76-7. For the other copy, see under Dover. ff. 222-6v

Canterbury St A. Pen.

(48) a verse-prayer to Our Lord, lamenting sin, beginning 'Jhesu Crist, par ta ducur' (Långfors, Incipit, pp. 183-4; Sonet and Sinclair, Prières, no. 954; Visings, AM, no. 208), unique to this copy, pr. Reinsch, p. 77. ff. 226v-28

(49) a verse-prayer to the Cross, beginning 'Aorez deez vos, seinte croyz gloriuse' (Långfors, Incipit, p. 17), unique to this copy, pr. Reinsch, p. 77. f. 228v

(50) a short prayer. f. 229

(51) a prose treatise on confession, found also in BM, fr. 19,525, ff. 82v-6v, extract pr. Reinsch, p. 78. ff. 229-44v

(52) a copy of Thibaud de Larly's Thoughts on the World, from a laymen's point of view, 604 lines in tirades, written as prose, beginning 'A ce ke voi en le siècle, ei pense longement' (Långfors, Incipit, pp. 1-2; Jessaut, Manuel, no. 3550), extant in three copies, pr. Reinsch, pp. 78-89 and elsewhere. ff. 245-66

(53) a copy of a Prayer to Christ, 90 lines written as prose, beginning 'Duz sire Jhesu Crist, ke par vostre seynt pleyair' (Långfors, Incipit, p. 107; Naetebus, NLS, XVII, no. 1; Sonet and Sinclair, Prières, no. 541), extant in eight copies, pr. Reinsch, pp. 89-91 and elsewhere. For a further three copies, see under Belvoir, Durham and Kirkham. ff. 266v-9

(54) a copy of a verse-prayer to the Cross, beginning 'Seynte croiz, jee vus aur' (Långfors, Incipit, p. 355; Sonet and Sinclair, Prières, no. 1856), extant in three copies, extract pr. Reinsch, p. 91. ff. 270v-5v

(55) a verse-prayer to Our Lady, beginning 'Duce dame seynthe Marie' (Långfors, Incipit, p. 102; Sonet and Sinclair, Prières, no. 477), unique to this copy, extract pr. Reinsch, p. 91. ff. 275v(+8v)

(55a) the Joye of Our Lady, in verse, beginning 'Dame, par cele joie kant plus joulee fus' (Långfors, Incipit, p. 77; Naetebus, NLS, LXXXVII, no. 10; Sonet and Sinclair, Prières, no. 323), unique to this copy.

f. 279

(55b) a copy of a verse-prayer to Our Lady, beginning 'Duce creature/ Virgine Marie' (Långfors, Incipit, p. 101; Sonet and Sinclair, Prières, no. 456), extant in two copies, pr. Meyer, 'Melange de Poesie Anglo-Normande,' Romania, 4 (1875), pp. 370-9; no. 2, pp. 372-3; extract pr. Reinsch, p. 91. For the other copy, see under Reading. f. 280

(56) a short prose prayer to Our Lady, pr. Reinsch, p. 92. f. 281

(57) a verse-prayer of Thanks to Our Lord, six stanzas, the opening written as prose, beginning 'Aire Jhesu Cri t merci vos cri, fiz Deu omnipotent' (Langfors, Incipit, p. 396; Naetebus, *MS*, LXXVII, no. 1; Sonet and Sinclair, *Prières*, no. 2047), unique to this copy, pr. Reinach, p. 92. ff. 281v-3

(58) a verse-prayer to St Margaret, 46 lines written as prose, beginning 'Beynte pucele Margarete' (Langfors, Incipit, p. 356; Sonet and Sinclair, *Prières*, no. 1873), unique to this copy, pr. Reinach, pp. 92-3. ff. 283-4

(59) a verse-prayer on the Five Joys of Our Lady, prologue 8 x 2 lines beginning 'Glorieuse pucelle, des angles royne' (Langfors, Incipit, pp. 148-9; Sonet and Sinclair, *Prières*, no. 667), main prayer 'Ma duce dame, merci vos cri' (Langfors, Incipit, p. 213; Naetebus, *MS*, LXXXV, no. 7; Sonet and Sinclair, *Prières*, no. 1084; Vising, *AN*, no. 92), unique to this copy, extract pr. Reinach, p. 93. ff. 284-5, 285-7.

(60) a copy of the Chante-pleure, a religious poem, written as prose, beginning 'De celi haut seigneur, ke en la croiz fu mis' (Langfors, Incipit, p. 81; Naetebus, *MS*, VIII, no. 71; Sonet and Sinclair, *Prières*, no. 352), extant in seventeen copies of lengths varying up to 64 stanzas, pr. Reinach, p. 94, Jubinal, Rutebeuf, 1, pp. 398-405, Morin, Pleure-Chante, and elsewhere. For another copy, see under Hereford Franciscans. ff. 293-306

(61) a prose prayer to Our Lady, extract pr. Reinach, p. 94. (Other prayers follow) ff. 306v-9

(62) a copy of the Chanson de la Passion, 75 lines, beginning 'Lyn ore ma duce amie/Ke je ai plus oher ke ma vie' (Langfors, Incipit, p. 115; Sonet and Sinclair, *Prières*, no. 629), unique to this copy, pr. Reinach, p. 95. ff. 319v-20

The book appears as Tractatus domini lincol' et multa alia in gallico, cat. (1), no. 1,510, 2<sup>o</sup> fo. a Adam.

Statutes and documents; chronicle: Lambeth Pal. 1213, late 13th-early 15th centuries, James, Lambeth Pal. *MS*, pp. 834-40.

Contents: a volume of statutes and documents, including some in French, and one including some English:

(1) a statute, p. 5, an agreement, pp. 27-31, and a letter of credence from Robert the Bruce, p. 32, all in French.

(2) a list of ancient English legal terms and their AN translations, for which see Lambeth Pal. 179 above. pp. 126-31

(3) a copy of the *Usages* of Kent, see Lambeth Pal. 179 above, p. 227, a computational note, p. 255, and another document, p. 270, all in AN.

(4) a 'Chronica abreviata' in French, beginning 'Come hughe le dispenser ...' pp. 281-6

The book belonged to William of Eyholt (prior) who gave it to Brother Peter of Wroxham.

Canterbury St A. Pen.

French: Oxf., Bodl. Douce 80, ff. 68-154, 13th century, Vising, AN, 13 155.

Contents:

a Nominal, or grammatical treatise giving nouns in Latin and French (Vising, AN, no. 336), unique to this copy.

For a further three extant French Nominal see under Bury, St Albans and Westminster.

The book was given by Henry of Lurham. It belonged to Brother J. Fistor.

Algorithm: Oxf., Bodl., Selden supra 26, late 12th-13th centuries, Madan, Summary Cat., no. 3,414.

Contents: a volume of arithmetical and astronomical treatises, the second of which, ff. 13-6v, is Algorithm, or treatise on the rules of arithmetic in French verse, 512 lines, beginning 'Li dui clers qui ont translate/Compot en roumans sunt hastes,' pr. with translation, Waters, 'A 13th century Algorithm in French verse,' Isis, 11 (1928), pp. 45-84. A further two French Algorithm, not known to survive, perhaps of this version, appear in medieval catalogues of Dover and Titchfield.

The book was brought to the abbey by William of Clare (de Clara), 1277.

Lapidary: Paris, BN, nouv. acqu. lat. 873, early 13th century, Meyer, 'Les plus anciens lapidaires français,' Romania, 38 (1909), pp. 254-85; p. 267, Studer and Evans, AN Lapidaries, MS G, Vising, AN, MS 383.

Contents: Latin works, and ff. 190v- the only full copy of an AN Prose Lapidary based on the 'First French Version' of Marbode's lapidary. The present version, dealing with fifty-eight precious stones, begins 'Hom trovet lisant que Evax, li reis de Arabie' (Vising, AN, no. 68), extant in two copies and a fragment, pr. Mann, 'Eine altfr. Prosa-Version des Lapidarius Marbode,' RF, 2 (1886), pp. 363-74, Meyer, 'Les plus anciens lapidaires français, 2,' Romania, 38 (1909), pp. 254-85; 'VI. Reductions en prose du lapidaire Evax fut un mult riche reis,' pp. 267-85 and Studer and Evans, AN Lapidaries, 'First AN Prose Lapidary' pp. 97-111. For the other, incomplete, copy and the fragment, see under Rochester and Canterbury/Dover, and for two extant copies of a different prose version, see under Bury. Another copy, not known to survive, of one of the versions appears in the medieval catalogue of Dover.

The book appears Expositio misse, containing, among other works, lapidarius tripliciter versifice latine et gallice, cat. (1), no. 758, pressmark Dist. vii, grad. 4. It was given by Adam, a subprior.

Cato; Grosseteste's *Château d'Amour*: Liber Catonis in gallico et latino et tractatus M(agistri) R(oberi) grossi Capitulis de principio mundi medio et fine in gallico, cat. (1), no. 312, pressmark dirt. 6, grad. 4. The volume began with a Latin theological compendium, 2<sup>o</sup> fo. de effectu. A book of Thomas de Gotesale.

Contents: a Latin treatise, followed by

(1) a copy of a bilingual version of the *Disticha Catonis*, probably Everard's metrical French version incorporating the Latin original, for an extant copy of which see below, Harley 3644. There seems, however, also to have existed a bilingual form of *Elie of Winchester's* version which appears in the medieval catalogue of Peterborough.

(2) a copy of Robert Grosseteste's *Château d'Amour*, for an extant copy of which see above, Lambeth Pal. 522. See also nos 1,509 and 1,512 below.

Chronicle: *Narracio de Regibus Anglie qualiter regnabant et vbi jacent in gallico*, cat. (1), no. 486, dist. 6, grad. 1. The volume began with a Latin work, 2<sup>o</sup> fo. throni.

Contents: a Latin work followed by a French chronicle, possibly merely a copy of the account of the Saxon and Norman kings which occurs in CCC 50, see above. It might, however, have been a copy of the first, genealogical part of *Le Livre de Reis de Britannie, e le Livre de Reis de Engleterre*, a chronicle epitome which may have been composed at Christ Church, Canterbury, possibly by Peter of Ickham. The first part is extant in twelve copies, pr. Koch, *Li Rei de Engleterre*. For an extant copy, see under Peterborough, and for the two copies of the second, narrative part each followed by a local continuation, see under Norwich and Sempringham.

Devotions: *Liber deuocionum in gallico Nich'i de Lekles*, cat. (1), no. 791.

Contents: a book of devotional works in French. Another such collection occurs below, no. 1,531. See Lambeth Pal. 522 for an extant collection of devotional works, mainly in French verse.

Religious tract: *tractatus de vij peccatis mortelibus in gallico*, cat. (1), no. 806, dist. 8, grad. 6, last of four items. The volume was the *Mariale Roberti Infirmarii*.

Contents: Latin works, followed by a French treatise on the Seven Deadly Sins, perhaps a copy of the piece which occurs in Harley 3644, see below. A further four treatises on the Sins, not known to survive, appear in the medieval catalogues of Peterborough (three copies) and Titchfield.

(Wace's) *Life of Our Lady and Life of St Nicholas: Vita sancte marie in gallico et vita sancti Nich' in gallico*, cat. (1), no. 979, dist. 9, grad. 6, 6th and last of seven items.

Contents: Latin works, and at the end two works in French, probably both by Robert Wace:

(1) a copy of the *Life of Our Lady*, probably the two-part version by Robert Wace, the *Conception*, beginning 'Ou nom Dieu, qui nos doient sa grace' (Lingfors, Incipit, p. 117), followed by the *Assumption*, beginning in some copies 'Après la sainte passion' (Lingfors, Incipit, pp. 18-9, see also pp. 252, 270), extant in eighteen copies. Wace's *Life of Our Lady* (Bossuat, Manuel, nos 3093-4) is pr. Luzarche, *Vie de la Vierge Marie* and Mancel and Trébutien, *Fête de la Conception*. The present entry does not specify that St Mary the Virgin is meant, but in no. 1,509 the *Life of St Mary of Egypt* is clearly indicated. A further copy of the *Life of Our Lady*, not known to survive, probably of Wace's version, appear in the medieval catalogue of Peterborough.

(2) a copy of the *Life of St Nicholas*, probably Wace's version, beginning 'A ceus qui n'unt letres aprises' (Lingfors, Incipit, p. 3; Bossuat, Manuel, nos 3336-42), extant in five copies, pr. Crawford, *Life of St Nicholas*, and Roussé, *Vie de saint Nicolas* par Wace. For an extant copy, see under Durham. A further two copies, not known to survive, of the *Life of St Nicholas*, probably of Wace's version, appear in medieval catalogues of Fordingley and Titchfield.

*Wine: virtutes aque vite in gallico*, cat. (1), no. 1,246, 6th of thirteen items.

Contents: among Latin works, a French treatise on the virtues of aquavita, possibly a copy of the short alliterative prose account of the *Qualities of Wine* (Vising, AN, no. 385), extant in two copies, pr. Meyer, 'Mélange. II. De l'Alliteration en roman de France,' *Romania*, 11 (1882), pp. 572-9; pp. 574-S, and Wright, *Rel. Ant.*, 1, pp. 273-4 and 2, p. 29. For an extant copy, see under Durham, Lansdowne 397.

*Medical book: liber medicinalis ypoocratis in gallico cum tabula in principio*, cat. (1), no. 1,267, last of nine items. A book of Michael of Northgate.

Contents: Latin works, and at the end, a medical book of Hippocrates, preceded by a table. For three extant collections of medical recipes, see under Norwich, Reading and Worcester. That from Reading is entitled 'Ypoocras'. A further four medical books, not known to survive, appear in medieval catalogues of Fordingley, Canterbury, Dover and Dover St R., and medical tracts appear in the medieval catalogue of Titchfield.



Laurence de Premierfait's *Somme le Roi*: liber Th. Abbatis in gallico quem compilavit quidam frater ad instanciam philippi Regis francie, cat. (1), no. 1,504, 2<sup>o</sup> fo. iorn.

Contents: a copy of the *Somme le Roi*, a compendium of religious instruction on vices, virtues and other topics (Bossuat, *Manuel*, nos 3598-3606), composed in 1279 by Laurence de Premierfait, at the request of Philippe III of France. For an extant copy, see under Southampton Franciscans. Another copy of the work appears below, no. 1,549, and a possible copy, not known to survive, occurs in the Beauchamp donation to Bordesley.

Brunetto Latini's *Trésor*: Liber in gallico qui vocatur Tresor, followed by a Latin work, 2<sup>o</sup> fo. et multiplier, cat. (1), no. 1,505. A book of Solomon de Ripple.

Contents: a copy of *Le Livre dou Trésor*, an encyclopaedic work by Brunetto Latini, 1266-70, extant in seventy-three copies, pr. Carmody, *Livres dou Tresor*, where fifteen lost copies are also noted. For an extant extract, see under London Guildhall. A further copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Bordesley.

Peter d'Abernon's *Lumière au Laïcs*: Liber in gallico qui dicitur lumen laicorum, cat. (1), no. 1,506, 2<sup>o</sup> fo. et de melius.

Contents: a copy of the *Lumière au Laïcs* by Peter d'Abernon, for an extant copy of which see above, *Frussels Bibl. royale* 3097.

(Waddington's) *Manuel des Péchés*: Liber in gallico vocatus Manne pethiez, cat. (1), no. 1,507, 2<sup>o</sup> fo. car il par. The book of Richard of Canterbury.

Contents: a copy of the *Manuel des Péchés*, perhaps by William of Waddington, a popular religious treatise in verse, about 11,200 lines, beginning 'La vertu del soynt espyrit' (Lingfors, *Incipit*, p. 196; Bossuat, *Manuel*, nos 3590-4; Vising, *AN*, no. 158), extant in twenty-four copies, pr. Furnivall, *Handlyng Synne* and Arnould, *Manuel des Péchés*. For six extant copies, see under Bury, Durham (two copies), Ludlow, Quarr and York St M. A further four or five copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Dover, Leicester (possible copy), Malling, Meaux and Titchfield.

The Templars: Liber in gallico de ordine templariorum, cat. (1), no. 1,508, 2<sup>o</sup> fo. neus Comandans. The book of Solomon de Ripple.

Contents: a copy of a treatise on the order of the Templars, perhaps a history of the order or official record of a community.

Grosseteste's *Château d'Amour*; *Enseignements de Robert de Ho*; *Life of St Mary of Egypt*; *Tractatus domini lincoln.* in gallico; *Trebor* in gallico et *vita sancte marie Egipciace* in gallico, cat. (1), no. 1,502, containing six items, 2<sup>o</sup> fo. tres sunt. The book of Robert 'Infirmarius'.  
Contents:

(1) a copy of Robert Grosseteste's *Château d'Amour*, referred to by the same phrase in the next book in the catalogue, the extant MS, Lambeth Pal. 522. See no. 312 above and no. 1,512 below.

(2) a copy of *Trebor*, or the *Enseignements de Robert de Ho*, a verse treatise, beginning '*Trebor commence sun tretis*' (L'Angfors, Incipit, p. 407), extant in two copies, pr. Young, *Enseignements de Robert de Ho*.

(3) a copy of the *Life of St Mary of Egypt*, probably the version in 1,534 lines, beginning in one copy '*Deignier oiez une raison*' (L'Angfors, Incipit, pp. 345, 375, 380, and 4 6-7), extant in six copies, pr. Cooke, *Château d'Amour*, p. 62-113. There is also a version by Rutelauf, and an anonymous version in one copy. A further copy of the *Life of St Mary of Egypt*, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Leicester.

Doctrinal: *Doctrina bone vita et quedam alia* in gallico, cat. (1), no. 1,511, 2<sup>o</sup> fo. coment. A book of Robert 'Infirmarius',  
Contents:

(1) a treatise of instructions on good living. Many works in French would fit that description, but the title suggests *Le Doctrinal aux simples gens*, a work of religious instruction for the laity, ascribed to Guy de Roze, Archbishop of Sens and later of Reims (Bossuat, *Manuel*, no. 4987). There is also a poem on ethics, the *Doctrinal Sauvage*, for an extant copy of which see under Reading, but such a short work is unlikely to have been given as the major item in the book.

(2) 'certain other things' also in French, unspecified.

Grosseteste's *Château d'Amour*; *Tractatus domini lincoln.* in gallico et quedam alia, cat. (1), no. 1,512, 2<sup>o</sup> fo. ke chescun.  
Contents: a copy of Grosseteste's *Château d'Amour*, see no. 1,502 above, followed by other works, apparently in Latin.

Mirror of St Edmund Rich: *Speculum ecclesie sancti Edmundi* in gallico, cat. (1), no. 1,513, 2<sup>o</sup> fo. in libro, de buche.

Contents: a copy of the *Mirror of St Edmund Rich*, in French prose (Vising, *AM*, no. 156), extant in nineteen copies, pr. Robson, *Perure*, extracts pr. elsewhere. For four extant copies, see under Lanthony, St Albans, Westminster and Whalley.  
A further six copies, not known to survive, appear below, no. 1,548 and in the medieval catalogues of Dover (two copies), Peterborough and Titchfield (two copies). The present copy may well

have contained the ME quatrain commonly found in Latin, French and English copies of the work. See below, no. 1,548, for another work attributed to St Edmund.

Guy de Warwick; Hue de Roteland's Ypomedon and Frotheselaus; Gesta Guydonis de Warwick in gallico et in eodem libro Gesta cuiusdam militis qui vocatur ypomedon et vita diversorum militum, cat. (1), no. 1,518, 2<sup>o</sup> fo. ki un(ques). The book of T. Arnold 'cum C' one of a series of prose and verse romances and chansons de geste;

Contents:

(1) a copy of the romance of Guy de Warwick, for which see CCCC 50 above. A further two copies appear below, see nos 1,524 and 1,517.

(2) a copy of Hue de Roteland's Ypomedon, a metrical romance in 10,578 lines, beginning 'Cil qui' (or 'Ki a') 'bons countes voet entendre' (Långfors, Incipit, pp. 64, 309; Bossuat, Manuel, no. 1150; Vising, AN, no. 32), extant in four copies, pr. Kälbing and Koschwitz, Hue de Rotelandes Ypomedon.

(3) a copy of Hue de Roteland's other metrical romance, Frotheselaus, nearly 12,700 lines, beginning 'Hue de Rotelande dit' (Långfors, Incipit, p. 160; Bossuat, Manuel, no. 1151; Vising, AN, no. 33), extant in three copies, pr. Kluckow, Hue de Rothelands, Frotheselaus.

Chansons d'Aspremont: Liber in gallico qui dicitur aquilant, cat. (1), no. 1,520, 2<sup>o</sup> fo. iceles duos. A book of T. Oswele, a quire.

Contents: a copy of the Chanson d'Aspremont, for an extant copy of which, see above, British Library, Add. 35,289, which appears in cat. (1) as 1,519.

Grosseteste's treatise; Instruction in French; the Seven Sages; Lincoln, de officio sacerdotum in latino et eodem lib. in gallico; quomodo quis debet addiscere gallicum et dicta septem sapientum, cat. (1), no. 1,522, 2<sup>o</sup> fo. est fides. Another book of T. Oswele.

Contents:

(1) a copy of a treatise on the priestly office, in Latin and in French, perhaps one of the two extant forms of a treatise to be used as an injunction to a penitent after confession, attributed to Grosseteste.

(2) a treatise on learning French, possibly a copy of Sir Walter of Libbesworth's Instruction in French, a metrical treatise on the French language, 1,134 lines, beginning 'Femme ke aproche sun teins/De enfaunter moustre reins' (Vising, AN, no. 386), extant in fourteen copies, some fragmentary, pr. Owen, Traite de Walter de Libbesworth and Wright, Volume of Vocabularies, pp. 142-74 and Rel. Ant., 2, pp. 78-84, extract pr. Meyer, 'Notice du MS 8336 . . .', Romania, 13 (1884), pp. 497-541; pp. 502-3. For two extant copies, see under Buckfast and Hereford Franciscans. Another two copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Evesham and Titchfield.

(3) probably a copy of the Romance of the Seven Sages of Rome, a collection of tales told by the court philosophers to save the king's son from his wicked stepmother. There are two French prose versions, extant in twenty-four copies, pr. Paris, Sept Sages de Rome, and a metrical French version, extant in one copy, pr. Mirah, Roman des Sept Sages. For an extant copy of a prose version, see under Durham. A further four copies, not known to survive, appear below, nos 1,523 and 1,524, and in the medieval catalogues of Ewolve and Titchfield. The title given in the three copies in the present copy might possibly refer to copies of the Dicta des Philosophes, for extant copies of which see under Barking, but as the work is given as the principal work in the other two copies, it is unlikely to have been that comparatively short poem.

The Seven Sages; Dicta septem sapientum in Gallico, cat. (1), no. 1,523, 2<sup>o</sup> fo. on de mannes. A book of W. Bedeford.

Contents: another copy of the Romance of the Seven Sages, see the previous entry.

This entry gives a reference to the previous copy of the work: Dicta septem sapientum in gallico supra in lincoln. de officio sacerdotali T. Canele.

The Seven Sages; Guy de Warwick: Dicta septem sapientum et in eodem libro Gesta Guydonis de Warwyk, cat. (1), no. 1,524, 2<sup>o</sup> fo. muntas. A book of Anthony of Rievaulx (Antonius de alta Ripa).

Contents:

(1) a copy of the Romance of the Seven Sages, see the previous two entries.

(2) a copy of the romance of Guy de Warwick, see no. 1,510 above.

The Knight of the Swan: Liber de milite de signo in gallico, cat. (1), no. 1,525, 2<sup>o</sup> fo. chastons. A book of J. Elwode.

Contents: a copy of the Knight of the Swan, or chanson de geste of Godefroy de Bouillon, found in two versions: the Chevalier au Cygne, or Beatrix version, beginning 'Or entendez, seignour, que Dius vos doinst science,' pr. Hippeau, Chevalier au Cygne, and the Enfances Godefroy version, 3,500 lines, beginning 'Seignour, or m'escoates, por deu et por son nom' extant in two copies, pr. Todd, Naissance du Chevalier au Cygne. (Bossmat, Mannuel, nos 891--909). The 2<sup>o</sup> fo. reference could be from line 269 of the latter version, 'Casuns de ces enfans aura ciane d'or clier.'

The Four Sons of Aymon: Kater fitz Edmoun in gallico, cat. (1), no. 1,526, 2<sup>o</sup> fo. ore. The book of T. Arnold 'cum E' in a quire.

Contents: a copy of the Four Sons of Aymon, or Renaut de Montauban, a chanson de geste of the Doon de Mayence cycle, 18,489 lines, beginning 'Seigneur oiez chancon de grant nobilite' (Bossuat, Manuel, nos 667-82), extant in fourteen copies, pr. Castets, Quatre fils Aymon, and Stengel and Moldenhauer, 'Die Chanson de Renaut de Montauban, IV', no. 3, 'ZRP, 45 (1925), pp. 676-711. For an extant copy, see under Peterhouse, Cambridge. Another copy, not known to survive, appears in the medieval list of Ewelme.

Lancelot: Liber de launcelet in gallico, cat. (1), no. 1,528, 2<sup>o</sup> fo. tun fren. The book of T. Arnold 'cum D.'

Contents: a copy of the third branch of the Lancelot-Grail prose cycle of early thirteenth-century Arthurian romances, the 'Vulgate' cycle. The third branch, or Lancelot proper, is the major central section divided into three, or sometimes six, books, pr. Sommer, Arthurian romances, vols 3-5. T. Arnold had four volumes of the cycle, see below, nos 1,529, 1,530 and 1,534. Another incomplete series of the same romances, not known to survive, appears in the Beauchamp donation to Bordesley. It includes Lancelot, book I.

The Holy Grail: Liber qui vocatur Graal in gallico, cat. (1), no. 1,529, 2<sup>o</sup> fo. qe eles. The book of T. Arnold 'cum A.'

Contents: a copy of one of the branches of the Lancelot-Grail cycle, probably branch four, La Queste del Saint Graal, pr. Sommer, Arthurian romances, 6, part 1, and Pauphilet, Queste del Saint Graal.

Perceval and the Grail: Romaunz de per le Galois, cat. (1), no. 1,530, 2<sup>o</sup> fo. et oreisons. The book of T. Arnold 'cum E.'

Contents: presumably a copy of the first branch of the Lancelot-Grail cycle, pr. Sommer, Arthurian romances, 1. The branch is based on the prose version of Robert de Boron's Joseph of Arimathea, and two different prose adaptations of Robert's work are the Didot-Perceval and the Perlesvaus. Probably this copy of L'Estoire del Saint Graal was given the title of Per(ceval) le Galois to distinguish it from the copy of branch four above. The incomplete series of romances in the Beauchamp donation to Bordesley includes a copy of branch one.

Devotions: Liber deuocionum in gallico, cat. (1), no. 1,531, 2<sup>o</sup> fo. respon. The book of T. Arnold 'cum F.'

Contents: a book of devotional works. Another such volume appears above, no. 791.

William the Marshal: Liber de Guillelmo le March in gallico, cat. (1), no. 1,533, 2<sup>o</sup> fo. viij ann. The book of T. Arnold 'cum h.'

Contents: a copy of the Romance of William the Marshal, an AN verse biography of the first Earl of Pembroke, in over 19,000 lines, beginning 'Qui a bone martyre a feire' (Boschuat, Manuel, nos 3748-50), extant in one copy, pr. Meyer, Histoire de Guillaume le Maréchal, and elsewhere. A further copy, not known to survive, appears in the Beauchamp donation to Bordesley.

King Arthur: Lib' del Rox Hertus in gallico, cat. (1), no. 1,534, 2<sup>o</sup> fo. issierent. The book of T. Arnold 'cum I.'

Contents: probably a copy of branch five of the Lancelot-Grail cycle, La Mort le roi Artus, pr. Sommer, Arthurian romances, 6, part 2. A further two copies of branch five, not known to survive, appear in the Beauchamp donation to Bordesley and in the medieval list of Evenham. However, one of the non-Vulgate versions of branch two, the Merlin section, is called Le Livre d'Artus, as it tells of Arthur's childhood, and is pr. Sommer, Arthurian romances, 7. The present volume could be a copy of that or another version of the Merlin branch.

Chiromancy: Ciromancia in gallico secundum tres auctores cum omnibus varietatibus et signis pictis cum aliis, cat. (1), no. 1,535, last of six items. The book of J. de London 'cum S.'

Contents: a Latin volume, at the end of which occurs a treatise on Chiromancy or palm-reading, compiled from the works of three authors, fully illustrated with pictures of the different types of hand and of the signs or marks which may appear on the mounts or on the lines. The 'cum aliis' may indicate that other matters were dealt with in the French treatise, or that insignificant material occurred at the end of the volume.

Mirror of St Edmund Rich: Laurence de Premierfait's Somme le Roi; prayer of St Edmund Rich; speculum sancti Edmundi Archiepiscopi Cant'; liber quem compilavit quidam frater predicatorum ad rogatum philippi Regis franc'; confessio Sancti Edmundi Archiepiscopi in gallico, cat. (1), no. 1,548, 2<sup>o</sup> fo. partienent, 1st, 2nd and last of seven items. The book of Michael of Northgate 'cum titulo Amen.' Michael was the author of the Avenbite of Inwyrt.

Contents:

(1) a copy of the Mirror of St Edmund Rich, apparently the version in French, for another copy of which see above, no. 1,513.

(2) a copy of the Somme le Roi by the Dominican Laurence de Premierfait, for another copy of which see above, no. 1,504. This was doubtless the copy used by Michael of Northgate as the basis of his English work.

(3) the Confession of St Edmund Rich, Archbishop of Canterbury. This may well have been a copy of the Prayer to Christ, attributed to St Edmund, which occurs in Lambeth MS. 532, item (24a), see above. Another copy of the Confession of St Edmund Rich, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Canterbury.

Five French books: without titles in the catalogue, perhaps because they were incomplete:

- Liber cum E in gallico, 2<sup>o</sup> fo. natus, no. 1,514.
  - Liber fratris Antonii de alta ripa in gallico, 2<sup>o</sup> fo. communet, no. 1,521.
  - Liber in gallico T. Arnold cum L in custerne, 2<sup>o</sup> fo. ens erroi, no. 1,527.
  - Liber in gallico T. Arnold cum G, 2<sup>o</sup> fo. tute verder, no. 1,532.
  - Liber in gallico T. Arnold cum k, 2<sup>o</sup> fo. encontre, no. 1,539.
- Contents: apparently all in French prose, and perhaps all romances. If T. Arnold owned the full Lancelot-Grail prose cycle of romances, one of his unnamed books was, presumably either L'Estoire de Merlin or La Mort le roi Artus, see no. 1,534 above, and branch three, the Lancelot section, might occupy a further two volumes in addition to no. 1,528 above. One of the five books may have been the copy of the prose Tristan romance, probably already incomplete, which later provided the flyleaves for Exeter Cath. 3529, see above.

#### GERMAN BOOK

Lyrics on Emperors: CUL, Gg.5.35, 11th century, CUL Cat. of MSS, 3, no. 1,567, pp. 201-5, Freibach, Deutsche HES, 1, no. 17, pp. 26-7.  
 Contents: Latin theological and other works, and also, near the end, ff. 432-41, a collection of gothic lyrics on the Emperors of Germany of the first half of the eleventh century, edited and reproduced in facsimile Breul, Cambridge Songs. The songs are nearly all in Latin, but three contain some German.  
 The book has a pressmark of St Augustine's, but appears in cat. (1), only in a cross-reference to 'collectiones cum A.' see James, Ancient Libraries, pp. lxxxiv-lxxxv. The MS also contains a small amount of AS.

#### WELSH BOOK

Glosses: Bodl., Bodley 572, 9th-10th centuries, Bodl. Summary Cat., no. 2006, Zeuss, Grammatica Celtica, pp. xxxix, 1,091.  
 Contents: a collection of Latin theological and other works.

(1) in the first part of the volume, written in Cornwall, occur three Cornish glosses in the Book of Tobie, pr. Stokes, Old Breton Glosses, p. 21. A runic alphabet is added at the foot of f. 41.

(2) in a Latin colloquy for the instruction of pupils, ff. 41v-7. occur a few Welsh glosses, pr. Stokes, 'The Old Welsh Glosses at Oxford,' Philological Soc. Trans. (1860-1), no. 22, Cambridge, no. 204-44, 11B, pp. 226-49, and Jones, *Grammatica Celtica*, p. 1001-6. For other Welsh glosses, see under Chantonbury. Part of the volume appears in cat. (1), no. 122.

# MIXED LANGUAGES

Michael of Northgate's *Ayenbite of Inwyt*; prophecy, poem, verse-prayers and two religious treatises (ME) Prophesies of Merlin (French); British Library, Arundel 57, about 1350, Forshall, *Cat. of Arundel MS*, 1, p. 12, Brown, *Register*, 1, p. 249, *Vising*, AN, MS 22.

Contents: Michael of Northgate's *Ayenbite of Inwyt* and accompanying prayers and short pieces. The first twelve ff. are in Latin, with ME and French additions in the side and lower margins.

(1) an introductory invocation, two long couplets, beginning 'Holy archangel Michael Saynt Gabriel and Raphael' (BR-RC, Index, no. 1227), unique to this copy. flyleaf, f. 2

(2) a verse-prayer to Our Lord, 2 x 2 lines, beginning 'Lord Iesu almynti king/lat modest and lokest alle byw' (RC, Index, no. 1261.3), unique to this copy. flyleaf, f. 2v

(3) a list of the chapters of the *Ayenbite of Inwyt*. ff. 2-4

(4) a Prophecy concerning Edward II, or Edward of Caernarvon, attributed to Thomas of Erceuldoun, 10 irregular lines, beginning 'To nyxtis is boren a barn in Kaernerven' (BR, Index, no. 3762), unique to this copy, pr. Wright, *Rel. Ant.*, 1, p. 3<sup>n</sup>, and elsewhere. For a copy of the *Prophecies of Thomas of Erceuldoun*, see under Norwich. f. 8v margin

(5) a copy of the *Prophecies of Merlin on the Six Kings* to follow King John, in AN prose, beginning 'Va aignei vendra hors de Wycestre que auera blanche launge' (*Vising*, AN, no. 300), extant in five copies. For another copy, see under Waterford Hospitallers. On f. 11 are some lines of English prophecy, pr. Ward, *Cat. of Rom.*, 1, p. 308. ff. 8-11v side and lower margins

(6) brother Michael of Northgate's *Ayenbite of Inwyt*, the sole copy by the author of the translation into Kentish prose of Friar Laurence de Premierfait's *Somme le Roi* (Jolliffe, *Checklist*, A1(a)), pr. Stevenson, *Ayenbite by Don Michel*, and Morris, *Ayenbite*. For Michael's copy of his French source, see above, no. 1,544. ff. 13-94

(a) a rhyming preface, 2 x 2 lines written in prose, beginning 'bis lœc in ywrite' pr. Morris, p. 5.

(b) the *Ayenbite* itself, in prose, beginning 'Alrehty and yaf ten herten. . .'



- (c) within the text, a copy of the first stanza, written as prose, of an Exhortation to repentance, normally 5 x 10 lines, beginning 'How may longe his lyves were' (ER-RC, Index, no. 2970), extant in five copies, pr. Brown, *Thirteenth Century Lyrics*, no. 18, p. 15-6, and elsewhere, and from here, Morris, pp. 15-30 f. 11v
- (d) a couplet at the end of the *Agenda* (ER, Index, no. 3574-5). f. 94
- (e) a rhyming conclusion, beginning 'How ich wille þu se grette þen hit in y-went' (ER-RC, Index, no. 2711). f. 94
- (f) prose versions of the *Paternoster*, *Ave* and *Credo*, pr. Morris, pp. 262-3.
- (7) a treatise 'Vor to shewy the lokynge of þen withine' (Jolliffe, Checklist, II1), a translation of Anselm's Latin work *De Custodia Inferioris Hominis*, unique to this copy, pr. Morris, pp. 267-9. The Latin work was earlier translated as *Samles Warde*, extant in three copies, and all four texts are pr. with the Latin original, Wilson, *Samles Warde*, this text pp. 5-41, second on right-hand pages. ff. 94v-6v
- (8) an exhortation to virtuous life, beginning 'Nawore he is letwene the manne and aue hente but ino onderstondynge' (Jolliffe, Checklist, D11), unique to this copy, pr. Morris, pp. 270-1. f. 96v
- (9) the *Ave Maria* in English, followed by a Prayer to Our Lady, in verse, 6 lines, written as prose, beginning 'Gyde and moder mylde/ uor loue of þine childe' (ER-RC, Index, no. 2074), unique to this copy, pr. Brook, *Harley Lyrics*, notes to no. 28, p. 87, Brown, *Fourteenth Century Lyrics*, no. 73, p. 49, Morris, *Agenda*, p. 271, and elsewhere. f. 96v

The book appears as *Liber in Anglica Bibliotheca de Northgate*, cat. (1), no. 1,536, 2<sup>o</sup> fo. are ver alce.

Preton's *De Legibus Anglice*; Cato; religious tract (French); verse-prayer (EN); British Library, Harley 3644, 14th century, Harley, Cat. Harl., 3, n. 48, Nichols, Tritton, MS 12. Pressmark D1 t. xvd, prod. III.

Contents:

- (1) a copy of John le Preton's French legal treatise *De legibus Anglice* attributed to a late thirteenth-century Bishop of Hereford, based on Præton's Latin work on the laws and statutes of England, and extant in at least twenty-eight copies, pr. Nichols, Tritton. For a further six extant copies, see under London Guildhall (two copies), Clement's Inn, London, Herevale, Reading and Titchfield. Another four copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Dover St R., Durham/Lindisfarne, Ramsey and Titchfield. ff. 4-173
- (2) a copy of Everard's metrical French version of the *Disticha Catois*, incorporating the Latin original, 191 x 6 lines, beginning 'Caton esteit paen' (Långfors, Incipit, p. 50; *Maestus*, M.S. LXII, no. 4; Vising, AN, no. 45), extant in six copies, pr. Stengel, 'Elie de Wincestre, eines Anonymous und Everards Übertragungen der Disticha Catois,' *Ausg. und Abh.*, 47 (1886), pp. 106-56. p. 111. For a further two extant copies, see under Norwich and Reading. Another two copies, not known to survive, appear in cat. (1), see above, no. 312, and in the medieval catalogue of Dover.

(3) a copy of a Litany in carol form, beginning 'Jhesu for thy holy name and for thy bitter passion/Sauo me from synne and shame and hells habitation' (BR, Index, no. 1704), extant in full form, 9 x 4 lines with refrain in Bodl. 29,734, f. 49, pr. Greene, ME Carols, no. 309, pp. 187-8, first stanza extant in nine more copies, pr. Fatternoon, ME Penitential Lyric, no. 14, pp. 68-9, and elsewhere.

(4) a treatise in French prose on the Seven Deadly Sins. Another tract on the same subject, perhaps another copy of this item, appears in cat. (1), no. 806 above.

Notes (French and ME): Lambeth Pal. 419, James, Lambeth Pal. MSS, pp. 577-9. Contents: a fourteenth-century volume of Latin chronicles, at the end of which, f. 163v, were added Latin, French and English scribbles in the fifteenth and sixteenth centuries. English prognostics were added on f. iv. in the sixteenth century. The book appears in cat. (1), no. 929.

Guy de Warwick (French):

Guy of Burgundy (ME): Gesta Guydonis de Warewik in gallico et in eodem libro Gesta Guydonis de burgundia in patria lingua, cat. (1), no. 1,517, 'cum A' 2<sup>o</sup> fo. et lez Cheualers.

Contents:

(1) a fourth copy of the romance of Guy de Warwick, for an extant copy of which see CCCC 50 above.

(2) a copy of an unknown English version of the French chanson de geste of Guy de Bourgoigne. A copy of the French chanson, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Ieterborough.

#### CERNE

Surviving medieval books: seven.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: AS, one extant; French, two extant.

#### AS BOOK

Prayers: CUL Li.1.10, 9th-10th centuries, Ker, AS MS, no. 39, CUL Cat. of MS, 4, no. 2,139, pp. 5-6.

Contents: Liber Ethelwaldi Episcopi, a collection of the eighth or ninth century of Latin extracts from the four gospels on the Passion of Our Lord. In it occur AS directions concerning prayer and individual glosses, and also a twelfth-century continuous AS gloss to Latin prayers. The MS is pr. Luypers, Book of Cerne.

To the original Liber Ethelwaldi were added two later books from Cerne.

FRENCH BOOKS

Legal treatises; Henley's Husbandry, with sermon; Anonymous Husbandry; Seneschaucy; CUL Hh.3.11, 14th century, CUL Cat. of MSS, no. 1651, 3, pp. 276-9, Oschinsky, Walter of Henley, 1S 47, Vising, AN, MS 230.  
Contents: a collection of statutes, legal texts and treatises on estate management, compiled about 1300, apparently at Abbotsbury, as specimen letters drawn from the archives of that house were included. See under Abbotsbury for further details.

Confession; verse-prayers; Chess; Usurer's Paternoster and Creed; La Riote du Monde; ME proverbs; recipes; Cambr., Trinity Coll. 1149 (O.2.45), 13th century, Vising, AN, MS 285, Meyer, 'Manusc. fr. de Cambridge. 3. Trin. Coll.', *Romania*, 32 (1903), pp. 8-120: pp. 108-15.  
Contents: a miscellany of many pieces in Latin, French and English:

(1) psalm extracts in Latin, with French rubric on their use as charms, p. 4, followed by a form of confession in French which occurs also in CUL Gg.1.1, whence it is pr. Meyer, 'Manusc. fr. de Cambridge. 2. Bibl. de l'Univ.', *Romania*, 15 (1886), pp. 256-357: p. 340.

(2) a verse Prayer to Our Lord, beginning 'Sire Jhesucrist, rei puissant' (Långfors, Incipit, p. 397; Sonet and Sinclair, *Prières*, no. 2055), unique to this copy, pr. Meyer, p. 110. p. 5

(3) a verse Prayer to Our Lord, 2 x 2 lang. lines, beginning 'Ave Jhesu, reis omnipotent, ki home peccheur eustes si chier' (Långfors, Incipit, p. 34; Sonet and Sinclair, *Prières*, no. 123; Vising, AN, no. 139), unique to this copy, pr. Meyer, p. 110-1. p. 7

(4) a verse Prayer to Our Lady, in long lines, beginning 'Duce dame seinte Marie, sez de nus pite' (Långfors, Incipit, pp. 101-2; Sonet and Sinclair, *Prières*, no. 476; Vising, AN, no. 189), unique to this copy, with a two-line refrain, pr. Meyer, p. 111. pp. 7-9

(5) a treatise in verse and prose on the game of Chess. The full version of the verse treatise, 1,842 lines, beginning 'Seignors, un poy entendes/Wous ke les gius des esches amés' (Långfors, Incipit, p. 303; Vising, AN, no. 367) is extant in one copy, pr. Murray, *History of Chess*, pp. 580-5. For that copy, see under London Carmelites, and for the other copy of this shorter form, see under Abbotsbury.

(6) a copy of the Usurer's Paternoster, beginning 'Por chastoier la riche gent' (Långfors, Incipit, p. 286), extant in various forms in four copies, pr. Léon, *Fabliaux*, 4, pp. 99-106 and Ilvonen, *Parodies*, p. 66. See Meyer, p. 112. pp. 324-7

(7) a copy of the Usurer's Creed, beginning in this copy 'Flest vus oir une merveille,' in other copies 'Maitre Fouques raconte et dit' (Långfors, Incipit, p. 214), extant in the same four copies as item (6), pr. Léon, 4, pp. 106-14 and Ilvonen, p. 92. p. 327

(8) a copy of the prose version of *La Riote du Monde*, a collection of witty remarks and advice supposed to have been addressed by the Jester of Ely to the King of England, extant in three copies and a fragment, p. Michel, *Riote du monde*, pp. 27-43, 46 and Ulrich, 'La riote du monde,' ZRP, 8 (1884), pp. 275-88, as 'Le Dit du jongleur de Ely et de mon seigneur le roi de Engleterre' beginning p. 279, and Ulrich, 'Neue Versionen der Riote du monde,' ZRF, 24 (1900), pp. 112-20. There is also a metrical version extant in three copies and a fragment, pr. in the articles by Ulrich, Fontaignon and Reynaud, *Fabliaux*, 2, pp. 242-50 and Michel, pp. 44-5. p. 349

(9) four medical recipes, pr. Meyer, p. 113, and a group of ME proverbs and one in French, each with a Latin hexameter version. After p. 352, the Latin versions continue without vernacular proverbs. pp. 351-6

#### CHESTER

Surviving medieval books: twenty-two.

Medieval lists and catalogues:

a list of a score or so books bequeathed by Richard of Chester, canon of York (d. 1347), in York Cath., Acts of Chapter, 1343-48, f. 17.

Vernacular: ME, four books extant, works by a monk; French, one book extant.

#### THE WORKS

Trevisa's *Polychronicon*: Aberystwyth N. L., DN 4923, pr. Westminster, 1482.

Contents: a copy of Caxton's edition of John of Trevisa's translation of Ralph Higden's *Latin Polychronicon*, or universal history, pr.

Westminster, 1482 (Pollard and Redgrave, STC, no. 15,438). The house

had Higden's own MS of the Latin work, which is extant in about a

hundred copies. Trevisa's version is extant in seven MS copies. A

further copy of the *Polychronicon* in English, probably the pr.

edition, not known to survive, appears in a medieval list of Canterbury College, Oxford. For a copy of the second edition, see under Newnham.

The book was in the care of Prior John Ley, and later of Prior Thomas Clarke, who became the first dean after the reformation.

*Speculum Spirituallium*: Dublin, Trinity Coll. 271, 15th century, Bernard,

Catalogue, 2, part 2, no. 735.

Contents: a copy of the mystical compilation *Speculum Spirituallium*, possibly by Adam the Carthusian, in Latin, extant in many copies,

containing passages, some in English, quoted from Hilton, Rolle and

other sources. For another three MS copies, see under Mount Grace and Southwark.

A further three copies, not known to survive, appear in the medieval

catalogue of Syon, and the work was apparently studied at Sheen.

It was pr. Paris, 1510. For two surviving copies of the edition, see

under Leominster and Pipewell. A further two copies, not known to

survive, were bought by a prior of Worcester.

Chester Ben.

Body and Soul: Bodl., Bodley 373, late 13th century.

Contents: a Latin volume, on f. 170 of which occurs a fragmentary copy, twenty-five lines, of an EME Dialogue of the Body and Soul, beginning 'De wes bold gebyld/er þu iboren were,' pr. Thorpe, Analecta AS, pp. 153--4, and elsewhere.

Hymns: Bodl., Tanner 169\*, 12th-13th centuries, Madan, Summary Cat., no. 9995, Brown, Register, 1, p. 96.

Contents: a Latin Psalter, with Calendar, masses and hymns, written 1193, into which was copied in the late thirteenth century, pp. 175--6, part of a copy of a ME Hymn of Our Lady, based on the last eight stanzas of a thirteen-stanza Latin hymn, Stabat iuxta Christi crucem. The English version, 8 x 6 lines, with musical notes, beginning 'Stod ho pere neh/pat leueli leor wid spald ischent' (BR, Index, no. \*52; RC, Index, no. 3216.5), unique to this copy, pr. Brown, Thirteenth Century Lyrics, no. 4, pp. 8--10, and elsewhere.

Bradshaw's Life of St Radegund and Life of St Werburga: by a monk of Chester, Henry Bradshaw, b. about 1465, d. 1513.

(1) the Life of St Radegund, by one 'lowest of degre/A man of holy church by true profession,' most probably Bradshaw. The work, written about 1500, based on a section of the Latin Chronicle by Antoninus of Florence (1382-1459), is mainly in rime royal, prologue beginning 'Whan the feruent heate of the somer season/Was almost endyd by course of nature/And Phebus entred þe signe of Scorpion,' was pr. Pynson, after 1508 but probably before 1513 (Hollard and Redgrave, STC, no. 3,507), repr. Erittain, Lyfe of Saynt Radegunde, from one of two copies known to him.

(2) the Life of St Werburga, based on a Latin Life, written in 1513 by Bradshaw, in two books in stanzas, 3525 and 2040 lines, author's prologue beginning 'Whan Phebus had ronne his cours in sagittari' was pr. Pynson, 1521 (Pollard and Redgrave, STC, no. 3,506), repr. Horstmann, Life of St Werburga, from one of five known copies. The edition by Pynson begins with a prologue by 'J. T.' in honour of the author, who had died prematurely, beginning 'Honour, ioye and glorie the toymes organically.'

#### FRENCH BOOK

Guy de Warwick: British Library, Royal 8 P.ix, 13th-14th centuries, Warner and Gilson, Cat. of Royal MS, 1, p. 267, Vising, AN, MS 5.

Contents: a volume of Latin treatises, and bound with them, ff 105--59, probably at Chester, a copy of the romance of Guy de Warwick, a story of genealogical history, adventure and mysticism, nearly 13,000 lines, beginning 'Puis cel tens ke Deus fu nez' (Langfors, Incipit, p. 293; Bossuat, Manuel, nos 1347--67; Vising, AN, no. 212), extant in twelve

Chester Ben.

copies and a fragment, pr. Ewert, Gui de Warewic. For another three extant copies, see under Byland, Canterbury St A., and Canterbury Franciscans. A further five copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury St A. (three copies) and Titchfield (two copies).

#### COVENTRY

Surviving medieval books: eleven.

Medieval lists and catalogues:

a list, about 1240, of thirty-three books written by John de ruges, monk, pr. from Digby 104, f. 171, Hearne, Hist. and Antiqu. of Glastonbury, pp. 291-3, repr. Dugdale, Monasticon, 3, p. 186. Another copy is in Bodl., Auct. F.5.23, f. 166v.

Vernacular: ME, bill on the door; French, one book extant; Mixed languages, one book extant.

#### ME VERSES

Seditious bills on the doors; on behalf of Laurence Saunders. After Laurence's arrest in 1494, a bill in ME verse was posted on the door of St Michael's church, Coventry. Laurence continued his long-standing feud with the city officials about free pastures and other ancient privileges of the townsmen, and was arrested again in 1496. On July 26th two more bills were posted, this time on the Minster doors:

(1) a threat, 8 x 3 lines, beginning 'Jhesus be your spede/I hope hit he nede/Thus to pray' (BR, Index, no. 1665), pr. from f. 277v of the Leet Book of Coventry Corporation, Harris, Coventry Leet Book, p. 577.

(2) a renewed expression of the same grievances as were in the 1494 bill, 12 x 2 lines, beginning 'The cyte is bond that shulde be fre' (BR-RC, Index, no. 3322), pr. from Leet Book, f. 278, Harris, pp. 577-8, Robbins, Hist. Poems, no. 25, pp. 63-4 and elsewhere.

Other bills were posted on the doors of St Paul's Cathedral, and, during a private feud, on the gates of Norwich Cathedral and elsewhere in the town.

#### FRENCH BOOK

Poems; Bodl., Auct. F.5.23, 13th-14th centuries, Madan, Summary Cat., no. 2674.

(1) a copy of a Dicton, a short moral poem, beginning: 'Sage felon delit hom doter' (Långfors, Incipit, p. 353), extant in three copies, four lines here, six lines in another copy, pr. Meyer, 'L'inscription en vers de l'épée de Gauvain,' Romania, 34 (1905), pp. 98-100, and elsewhere. f. 110v

Coventry Pen.

(2) a seven-line satire on the attributes of the natives of various regions of France: 'Labour de Picard, / Pitee de Lombard, / Largesse de Ffranceys, / Lealte de Galeys, / Devocion de Eurguignon, / Sens de breton, / Tut ne vaut un boton' (Langlois, Incipit, p. 273), extant in two copies, pr. Meyer, p. 99, n. 2. f. 110v  
Part of the book, ff. 7-140, Brother Robert Everdone 'concesait.'

#### MIXED LANGUAGES

Song; poem (ME);

Statutes, poem, song, legal treatise (French): Bodl., Douce 139,  $\frac{1}{2}$  13th century, Madan, Summary Cat., no. 21,713, Chambers and Sidgwick, EE Lyrics, p. 305, Dunham, Casus Placitorum, MS 7, p. lxxii.

Contents: several sections of Latin and French legal and other pieces, written about 1270, and including:

(1) an English two-part song, five lines, beginning 'Foweles in the frith' (BR-RC, Index, no. 864), unique to this copy, pr. Brown, Thirteenth Century Lyrics, no. 8, p. 14, Chambers and Sidgwick, EE Lyrics, no. 3, p. 5, Davies, ME Lyrics, no. 4, p. 52, Dickens and Wilson, EME Texts, no. 26, p. 119, and elsewhere. f. 5

(2) a series of Statutes in French and Latin, ff. 58-116, and the Statute of Gloucester, 1278, in French, ff. 116v-24, 130-9.

(3) quatrains in ME, Latin and French on the Definitions of Love a. ME version, beginning 'Loue is a welkud wodenease' (BR-RC, Index, no. 2005), unique to this copy, pr. as Love's Madness, Brown, Thirteenth Century Lyrics, no. 9, pp. 14-5 and elsewhere. f. 157  
(Latin version, *Amor est quedam mentis insania*, and, added in the margin, another quatrain, attributed to John Garland.)

b. French version, beginning 'Amur est une pensee enragee' pr. Brown, Thirteenth Century Lyrics, p. 15 and elsewhere. f. 157

(4) a French Love Song, with music, beginning 'Au queer ay vn maus ke my destreynt souent.' For a further three French love-songs, see under Hinton. f. 179v

(5) a copy of Casus Placitorum, a French legal tract written about 1260, giving judgements passed in various cases, extant in nineteen copies, pr. Dunham, Casus Placitorum. For another extant copy, see under Luffield. A further two probable copies, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Titchfield. ff. 180-3.

Crowland Ben.

#### CROWLAND

Surviving medieval books: nineteen.

Medieval lists and catalogues:

a 13th/14th-century list of ninety-five works arranged by author, pr. from a 13th/14th-century list of ninety-five works arranged by author, pr. from Berlin, Staatsbibliothek Hamilton 30, f. 123, Boese, 'Ein mittelalterliches Bücherverzeichnis von Croyland Abbey,' Bibliothek. Festschrift Joris Vorstius, pp. 286-95.

Leland, Collectanea, 4, p. 30.

Vernacular books: ME, one extant; French, two extant; Mixed, one not known to survive.

#### ME BOOK

Apocalypse and Commentary: Cambr., Magdalen Coll., 5, 14th-15th centuries, Brown, Register, 1, p. 216. Provenance not certain.

Contents: the Apocalypse in English and in Latin:

(1) two prologues to the Latin Apocalypse:

a. eighteen lines, beginning 'Ion blessid hem alle þat þis boke reden' (BR-RC, Index, no. 1793), unique to this copy, pr. Robbins, Sec. Lyrics, notes to no. 100, pp. 259-60

b. fourteen lines, beginning 'Who rodes þis boke of ymagierie' (BR-RC, Index, no. 4096), unique to this copy, pr. Robbins, no. 100, pp. 93-4. f. 1rv

(Latin Apocalypse)

(2) a copy of the ME Apocalypse and Commentary (SH, Manual, IV, no. 49, see Faues, Fourteenth Century Bible Version, p. xxi), extant in three fourteenth-century versions in seventeen copies. The work is translated from a thirteenth-century French version. For another possible copy, see under Worcester. ff. 40-65

The book belonged to Master John London.

#### FRENCH BOOKS

Recipes; verse-prayer: Dublin, Trinity Coll. 370 (D.1.25), late 13th/early 14th century, Esposito, 'Inventaire des anciens manuscrits français des bibliothèques de Dublin,' Revue des Bibliothèques, 24 (1914), pp. 185-98:

no. 10, pp. 190-1.

Contents: Latin works, mainly medical, and:

ff. 48-50

(1) French medical recipes.

(2) a verse Prayer to Our Lady, forty lines, beginning 'Porte de paradis, espoir de pecheor' (Langfors, Incipit, p. 281; Sonet and Sinclair, Prières, no. 1608), unique to this copy, pr. Esposito, 'Prière à la Vierge en huitains,' Romania, 41 (1915-7), pp. 97-9. f. 88rv



Philippe de Thaum's Computus; metrical psalter fragment; prognostics; Psalter; herb names; Alexander romance fragment; British Library, Arundel 230, 12th-13th centuries, Forshall, Arundel MS, 1, p. 69, Berger, La Bible, pp. 404-5, Vising, AN, MS 94.

Contents:

- (1) a copy of Philippe de Thaum's Computus, or Livre des Creatures, 3,550 lines, beginning 'Philippe de Thaum ad fait une raison' (Vising, AN, no. 64), extant in five copies and a fragment, pr. Mall, Li Cumpoz Philippe de Thaum, Wright, Popular Treatises, pp. 20-75, and Meyer, 'Melanges. Fragment du Comput de Philippe de Thaum,' Romania, 40 (1911), pp. 70-6. For a further two extant copies, see under Heynings and Holme Cultram. ff. 1, 182-94
- (2) a Latin table for finding the date of Easter, and Rules concerning masses and offerings for those in distress. For another similar note, see under Abington. f. 6rv
- (3) a small extract of a French metrical psalter, here 7 x 6 lines, beginning 'Ces vers sunt de solu' (Lingfors, Incipit, p. 57; Naetebus, NLS, LXII, no. 6; Vising, AN, no. 6), full version 2,460 stanzas, extant in two copies, pr. Goedicke, Über das Schweifreimpsalter, p. 35, present fragment pr. Meyer, 'Bribes de littérature anglo-normande,' Jahrbuch, 7 (1866), pp. 37-57; 2. Vers sur le psautier, pp. 43-5. f. 6v
- (4) a note in French prose on which are the dangerous days of the year, pr. Meyer, no (3), 4. Les jours périlleux, pp. 47-57, text 3, pp. 50-7. For another four copies, see under Canterbury, Reading Franciscans, Nerton College, Oxford and Waterford Hôpitaillers. f. 6v
- (5) a copy of the original version of the bilingual so-called Oxford, or Montebourg Psalter (Vising, AN, no. 1), a French translation of the Gallican psalter, extant in seven copies of the original form and at least three later forms, pr. Michel, Libri psalorum. For a further five copies of the Montebourg Psalter, see under Canterbury, Kirkham, Ludlow, Norwich and Shaftesbury/Winchester. Another six French Psalters, not known to survive, appear in medieval catalogues of Bordesley, Dover St R., Leicester (two), Peterborough and Titchfield. The first two ff. were added by a post-medieval writer copying from a MS of the Canterbury Psalter. The first six of the nine canticles, which begin f. 146, are accompanied by the French version. A long extract (Psalm 4, verse 3 - Psalm 54) is pr. from this copy, Meyer, 'Die Londoner Psalter-MS Arundel 230,' ZKP, 11 (1887), pp. 513-34 and 12 (1888), pp. 1-56. ff. 7-153v
- (6) herb names in French. For a fuller list of herbal synonyms, see under Reading, Harley 978. f. 181
- (7) added by a different scribe is a small fragment of a copy of a metrical French Romance of Alexander. For a fuller extant version, see under Durham and St Albans. ff. 181v-2

MIXED LANGUAGES

Lapidary (ME and French): Lapidarius anglice et gallice, cat., no. 89.  
Contents:

(1) a ME lapidary, presumably based on Marbode's Latin poem on the subject.

(2) a copy of one of the AN Lapidaries, more than a dozen of which, in verse and prose, survive, mostly based on Marbode. The one with the most copies (six) is Marbode in prose, or the 'Second AN Prose Lapidary.' For this and other lapidaries, see under Pury, Canterbury St A., and Rochester. A further Lapidary in French, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Peterborough. As Crowland had a copy of one of Philippe de Thaun's works, see above, the lapidary could have been one of his.

DOVER

Surviving medieval books: twenty-four.

Medieval lists and catalogues:

a detailed catalogue in two parts, of more than 450 volumes, prepared by John Whytefeld, precentor, in 1389, pr. Haines, 'The Library of Dover Priory, its Catalogue and Extant Volumes,' *The Library*, NS, 8 (1927), pp. 93-118, and James, *Ancient Libraries*, pp. 413-35, 434-96

Leland, *Collectanea*, 4, p. 11, notes two books.

Vernacular books: English, one not known to survive; French, four extant, twenty-two not known to survive; mixed languages, one not known to survive; other languages, one extant containing a little Irish.

AS OR ENE BOOK

Herbal synonyms: *Sininoma herbarum*, cat., no. 355, pressmark H.vi.1, fifth of thirty-six items.

Contents: a medical volume of 292 ff., near the beginning of which, f. 25v, occurs a collection of herbal synonyms in Latin and either AS or ENE, with the 2<sup>o</sup> fo. Affa a pe kessur.

FRENCH BOOKS

Poems: CCC 462, 12th/13th century, Vising, AN, MS 257, James, *Cat. of CCC 1353*, 2, pp. 392-4.

Contents: Latin works, and, at the end, f. 152v, written as prose, a copy of a poem on Christ's Death, about 200 lines, beginning 'Pensez enz de cele mort' (Langfors, Incipit, p. 275; Sonet and Sinclair, *Frères*, no. 1672; Vising, AN, no. 164), extant in two copies, extract pr. Reinsch, 'Mittheilungen aus einer franz. MS des Lambeth Pal.,' *Archiv*, 63 (1880), pp. 51-96 pp. 76-7. For the other copy, see under Canterbury St A..

Dover Hen.

Ralph de Linham's Calendar: Glasgow, Hunter. 467 (V.6.17), 12th-15th centuries, Young and Aitken, *Hunterian MSS*, pp. 388-90, Meyer, *Docum. Manusc.*, p. 127. Contents: a volume of Latin computistical and historical works, in which occurs, ff. 95-106, a copy of Ralph de Linham's metrical French Calendar, or Com. ut, written in 1256, beginning 'De geste ne voil pas chaunter' (Långfors, *Incipit*, p. 83), extant in three copies, extract pr. Meyer, 'Manusc. fr. de Cambridge. 2. Bibl. de l'Univ.', *Romania*, 15 (1886), pp. 236-357; p. 285.

The MS appears in the catalogue as no. 124, *Computus ecclesiasticus*, with four more works, pressmark C.vii.8, 109 ff., the last work being *Kalendarium gallicum Ruthmic* beginning f. 95, 'Vn geste ne voyle.' The accuracy of the description of this extant MS indicates that the other books were probably well described. The book belonged to Brother Michael.

Statutes: British Library, Harley 550, 14th century, Wanley, *Cat. Harl.*, 1, p. 349. Contents: a volume of Statutes, some of which, such as the Statute of Gloucester, Statute of Westminster I and Statuta de Scaccario, are in AN.

Lapidary: Bodl., Digby 13, see below.

Assumption of Our Lady; Mirror of St Edmund Rich; Assumptio marie in gallico; Speculum beati edmundi in gallico, cat., no. 92, pressmark C.iiii.6, third and fourth of six items. The volume had 121 ff..

Contents:

- (1) a copy of a version of the Assumption of Our Lady, probably one of the two forms in AN:  
a. Wace's version, beginning 'Apres la sainte passion' (Långfors, *Incipit*, pp. 18-9, see also pp. 252, 270; Fossuat, *Manuel*, nos 3093-4), extant in eighteen copies, in some as the second part of his Life of Our Lady, pr. Luzarche, Vie de la Vierge, and Mancel and Trébutien, Fête de la conception.  
b. Hermann of Valenciennes' version, beginning 'Seignors ore escutez ke Deu vous beneie' (Långfors, *Incipit*, p. 377; Fossuat, *Manuel*, no. 3089 bis), extant in eight copies, and in others as part of his Bible History, pr. Strate, Assumption Nostre Dame. For three extant copies, see under Derby nuns, Durham and Kingswood. A further two copies of the Assumption of Our Lady, in French, not known to survive, appear in medieval catalogues of Ramsey and York Austin Priars. The present copy began 'La loye de secle.' ff. 55(-42v)

- (2) a copy of the Mirror of St Edmund Rich, in French prose (Vining, *AN*, no. 156), extant in nineteen copies, pr. Robbins, *Remire*.  
For four copies, see under Lanthony, St Albans, Westminster and Whalley. A further six copies, not known to survive, appear below, no. 224, and in the medieval catalogues of Canterbury St A. (two copies), Peterborough and Titchfield (two copies). The present copy began 'In le honour nostre.' ff. 43-52.

(Waddington's) *Manuel des Péchés; Enseynement de St Julian; Algorism; Manuel de peche; Enseynement de seynt julia(n; Algorism gallice*, cat., no. 134, pressmark D.iii.1, first, second and last of eleven items. The volume had 149 ff., the 6<sup>o</sup> fo. reference was vos demandet, and apparently belonged to Richard W.

Contents:

(1) a copy of the *Manuel des Péchés*, perhaps by William of Waddington, a popular religious treatise in verse, about 11,200 lines, beginning: 'La vertu del saint Esperit' (*Langfors, Incipit*, p. 196; *Bossuat, Manuel*, nos 3590-4; *Visint, AN*, no. 158), extant in twenty-four copies, pr. *Furnivall, Handlyng Synne* and *Arnould, Manuel des Péchés*. For six extant copies, see under *Bury, Durham* (two copies), *Ludlow, Quarr* and *York St M.*. A further four copies, not known to survive, appear in medieval lists of *Canterbury St A.*, *Mulling, Meaux* and *Titchfield*, and a possible copy occurs in a medieval catalogue of *Leicester*. began f. 18

(2) a copy of the *Enseignement de Seynt Julian*, an AN adaptation of the Latin *Prognosticon futuri seculi* of Julian of Toledo, 1,981 lines, beginning: 'Ici commence un estoire/De seint Julien la memoire./Si cum je ai en livre apria/Un arceveske fu jadis' (*Langfors, Incipit*, p. 162), extant in two copies and a fragment, pr. *Bonjour, Dialogue of Seint Julian*, and *Meyer, 'Notice du MS Rawl. Poetry 241, 'Romania*, 29 (1900), pp. 1-84; pp. 21-7. Another copy, not known to survive, appears in a medieval catalogue of *Peterborough*. The present copy lacked the introductory couplet, and began 'Sy cum ideo ay.' ff. 7(-17v)

(3) a treatise on *Algorism* in French, beginning 'Ceste art est apele,' which may have been an introductory rubric. An extant metrical French *Algorism*, or *Rules of Arithmetic*, 512 lines, beginning 'Li dui clerc qui ont translate/Compot en roumans sunt hastes,' is pr. with translation *Waters, 'A 13th century Algorism in French verse,' Isis*, 11 (1928), pp. 45-84. For the extant copy, see under *Canterbury St A.*. A further French *Algorism*, not known to survive, appears in a medieval catalogue of *Titchfield*. began f. 145

Medical recipes: *Confecciones electuariorum*, cat., no. 136, pressmark D.iii.6, sixth of twelve items. The volume had 222 ff..

Contents: a treatise on the preparation of medicaments, beginning 'La poudre est fest.' See below, no. 353 for a medical volume. ff. 44v-65.

Legends of the Saints: *Legenda sanctorum in gallicis*, cat., no. 164, pressmark D.vii.1. The volume had 176 ff., the 3<sup>o</sup> fo. reference was 'recoil le lien,' and the entry was noted *J. Prioris*, and also *J. 11*.

Contents: a copy of the *Legends of the Saints*, in French, probably but not necessarily in prose, beginning 'Vne sermoun ney mais.' It may have been a copy of the *Old French Legendary* (see *Hist. Litt.*, 33, pp. 396-400), extant in four copies and a variant, and comprising the *Dispute against Simon the Magician*, the *Passion of St Peter and St Paul*, and the *Passions or Lives of a further eleven saints*. Another possible copy, not known to survive, appears in the *Beauchamp* donation to *Bordenley*.

(Sully's) Sermons (French and Latin): Sermones in gallicis et latinis, cat., no. 195, pressmark E.ii.ii.4, first of four items. The volume had 161 ff.

Contents: apparently a copy of the collection of sermons attributed to Maurice de Sully (Boschuat, Manuel, no. 3528; Vising, AN, no. 144), extant in thirty-three copies, pr. Robson, Maurice of Sully. For three extant copies, see under Huilawas, Durham and Lanthony. A further three possible copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Meaux, Peterborough and Canterbury College, Oxford.

Sermons: Sermones in gallicis, cat., no. 204, pressmark E.v.6, second of three items. The volume had 238 ff.

Contents: a collection of sermons in French, ff. 105(-86), beginning 'Anima mea vous me avez.'

Mirror of St Edmund Rich; Dover Castle Chronicle: Speculum beati eadmundi cantuariensis; Chronica de fundacione castri, cat., no. 274, pressmark E.vii.9, fourth and fifth of eight items. The volume had 244 ff., and was the 'Liber de confessione' of R. Hugham.

Contents:

(1) a copy of the Mirror of St Edmund Rich, beginning 'In le noun nostre,' see no. 92 above. ff. 114(-60)

(2) a Dover Castle Chronicle in French, telling of the foundation of the castle, beginning 'In chateau de douere.' Another volume in the catalogue, no. 277, may have contained another copy of the piece. For extant local chronicles, in AN, see under Delapre, Godstow, Peterborough and Wigmore. Local versions of rational chronicles were written at Canterbury, Norwich, Sempringham and York. ff. 160(-80)

Anonymous Husbandry: Honebondria, cat., no. 267, pressmark G.ii.1, fifth of seven items. The volume had 175 ff.

Contents: a copy of the Anonymous Husbandry, a treatise on accountancy, extant in twelve copies, pr. Oschinsky, Walter of Henley, pp. 417--57 and Lamond, Husbandry, pp. 60--80. For seven extant copies, see under Abbotbury/Cerne, Canterbury (three copies), Canterbury St A., Ramsey and St Albans. A further probable copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Peterborough. The present copy began, f. 107, 'In primere deyt,' Oschinsky, p. 418, 'Au primes deyt celuy qu rendra accounts . . .'

Dover Ben.

Chartulary: *Evidencia castri et prioratus douorre*, cat., no. 277, pressmark H.v.17, second of eighteen items. The volume had 169 ff.

Contents: a Latin book of constitutions, in which occurred documents or charters of Dover castle and priory, beginning f. 6, 'Vn chateu de douor.' The 7<sup>o</sup> fo. reference was 'aparteynount.' Another French chartulary, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Corpus Christi College, Cambridge. The chartulary in the present volume may have begun with a copy of the Dover Castle Chronicle found in no. 224 above.

Book of Medicines: *Quaternus parvus de medicis* (part 1 of the catalogue, *de medicinis*) in gallico, cat., no. 353, pressmark H.v.17, a volume added to the catalogue.

Contents: a small volume on the preparation of various medicines. The 3<sup>o</sup> fo. reference was *Et metez le en la*. See also no. 136 above. Another four medical books in French, not known to survive, appear in medieval catalogues of Bordesley, Canterbury, Canterbury St A., and Dover St R.. For two short extant treatises, see under Norwich and Reading. Medical tracts also occur in the medieval catalogue of Titchfield.

Chanson d'Aspremont: *Le Romence du roy charles*, cat., no. 364, pressmark H.vii.1. The volume had 161 ff.

Contents: a copy of a chanson de geste concerning Charlemagne, beginning 'Playst vos' 2<sup>o</sup> fo. 'vos meismis.' This seems to have been a copy of the *Chanson d'Aspremont*, or *d'Agoland*, about 10,000 lines, beginning 'Plaist vos oir une chanson valliant/De charlemaine le roi for puisuant' (Bossuat, *Manuel*, nos 221-44), extant in sixteen copies and a fragment, pr. Brandin, *Chanson d'Aspremont*, fragment pr. Meyer, 'Fragment d'Aspremont,' *Romania*, 19 (1890), pp. 201-36. For an extant copy, see under Canterbury St A.. A further three copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury St A., Titchfield and Bordesley.

Alexander de Bernai's *Athis and Prophilias*: *Le Romence de athys* (part 2 of the catalogue, *athys et prophiliias*), cat., no. 365, pressmark H.vii.2. The volume had 173 ff. and is marked 'caret e.'

Contents: a copy of Alexander de Bernai's metrical romance of *Athis and Prophilias*, beginning, f. 1, 'Qui sages est (de sapience)' (Långfors, *Incipit*, p. 332; Bossuat, *Manuel*, nos 1105-10), extant in nine copies, pr. Hilka, *Romanz d'Athis et Prophilias*. The 2<sup>o</sup> fo. of the present copy was 'Qil neus uuz hoims.'

Dover Ben.

Roman de la Rose: Le Romonse de la Rose, cat., no. 366, pressmark H.vii.3.

The volume had 143 ff., and is marked 'caret e.'

Contents: a copy of the Romance of the Rose, which began 'Seyntyys gens,' the 6<sup>o</sup> fo. reference being 'Jolis Gais.' I find neither of these references in the editions of the two works which are commonly called the Romance of the Rose:

a. Jean Renart's chanson de geste of Guillaume de Dole, or Romance of the Rose, beginning 'Cil qui mist cest conte en romans' (Langfors, Incipit, p. 66; Bossuat, Manuel, nos 1197-1209), extant in only one copy, pr. Lecoy, Guillaume de Dole.

b. Guillaume de Lorris' courtly allegory on love, the Romance of the Rose, to which was appended a very long encyclopaedic continuation by Jean de Meung. The work is extant in well over two hundred copies, pr. Langlois, Roman de la Rose, and another copy in two volumes, not known to survive, appears in a medieval list of Windsor. The present volume might have contained Guillaume's poem, but could probably not hold the full composite work. It is of course possible that a third Romance of the Rose has been completely lost.

John of Canterbury's Polistorie: Polistoria bruti et britonum, cat., no. 367, pressmark H.vii.3. The volume had 177 ff., and is marked 'Car. fere.'

Contents: a copy of the Polistorie, an adaptation in AN prose (Vising, AN, no. 376, information erroneous), made by John, a monk of Christ Church cathedral priory, Canterbury, the mother-house of Dover priory. The work claims to be a universal history, but is actually a national chronicle, or Brut, with a bias in favour of the priory in which it was written, apparently 1313 or soon after. The sole extant MS was at Canterbury. The present copy began f. 1 'Qui veut saucyr (coment engleterre iadis estoyt enhabitee des geans . . .)' and the 2<sup>o</sup> fo. was 'troyens mais.'

The Knight-Hermit: Narracio reclusi militea, cat., no. 368, pressmark H.vii.5. The volume had 59 ff.

Contents: at the beginning of the volume was some Latin, as the incipit is given as 'Miserere mei deus.' The 2<sup>o</sup> fo. reference, 'men voille' shows that the French had already begun. This was a copy of the verse-tale of the Knight-Hermit (le dit du chevalier qui devint hermite), 43 x 4 lines, beginning 'Tu qui as en pechie vescu tout ton age' (Langfors, Incipit, p. 413; Naetebus, MS, VIII, no. 4), extant in one copy, pr. Jubinal, Nouveau Recueil, i, pp. 352-9

Dover Pen.

Turpin Chronicle: *Historia turpini archiepiscopi*, cat., no. 369, pressmark H.vii.6. The volume had 80 ff.

Contents: a copy of one of the French versions of the *Turpin Chronicle*, based on the Latin account alleged to be by Charlemagne's warrior-archbishop, of the expedition to Spain. Five French versions are pr. Mortier, *Chanson de Roland*. For two extant copies of a short version in French prose, see under Ludlow and Battle. A further four copies of the *Turpin Chronicle* in French, not known to survive, appear below, no. 170, and in medieval catalogues of Peterborough, Titchfield and Witham, and a copy possibly in French occurs in a medieval will concerning Polsloe. The present copy began 'Sy comence lestorye' 5<sup>o</sup> fo. reference 'corduba abule.'

Benedictine Rule: *Regula monachorum in gallicis*, cat., no. 372, pressmark H.vii.9. The volume had 77 ff.

Contents: a Latin chronicle, followed, f. 47, by a French copy of the *Benedictine Rule*, beginning 'Cy comence nostre (règle?)' A further three copies of the *Benedictine Rule* in French, not known to survive, appear in medieval catalogues of Peterborough and Ramsey (two copies), and a French version was made for the use of the nuns of Wilton.

The Templar's Antichrist: *Antichristi historia in gallicis*, cat., no. 381, pressmark I.ii.3, last of five items. The volume had 140 ff.

Contents: a copy of a version of the *Coming of Antichrist*, probably the one written by the Templar of Bruer, 310 lines, beginning 'Se d'Antecrist volez oir la memorie' (Långfors, Incipit, pp. 363-4), extant in three copies, pr. Fawtier, 'Notice du MS French 6 de la John Rylands Library, Manchester,' *Romania*, 49 (1923), pp. 321-42. pp. 331-40 and Ferman, 'Some Old French Poems on the Antichrist, I. The Version of Henri d'Arci,' *MLR*, 1 (1905-6), pp. 269-82. Another copy of the *Coming of Antichrist*, probably the Templar's version, not known to survive, appears in the Beauchamp donation to Bordenley. The present copy began, f. 13 'Si de antecrist volez.'

Cato: *Liber cat(h)onis in gallicis*, cat., no. 390, pressmark I.iii.1, first of four items. The volume had 199 ff.

Contents: a copy of Everard's metrical French version of the *Disticha Catonis*, incorporating the Latin original, 191 x 6 lines, beginning 'Catun esteit paen' (Långfors, Incipit, p. 50; Naetebus, *NLS*, LXII, no. 4; Vising, *AN*, no. 45), extant in six copies, pr. Stengel, 'Elie de Wincestre, eines Anonymus und Everarts Übertragungen der Disticha Catonis,' *Auag. und Abh.*, 47 (1886), pp. 106-56 p. 111. For three extant copies, see under Canterbury St A., Norwich and Reading. Another copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Canterbury St A., and a further two copies of Cato in French, not known to survive, occur below, no. 170 and in the medieval catalogue of Titchfield. The present copy began, f. 1 'Catoun estoit,' and the 2<sup>o</sup> fo. reference was from the Latin text, 'Magistrum metue.'



Bestiary of William the Norman; Beneit's Life of St Thomas à Becket; Bestiarius in gallicis, incipit Qui byen commence; Vita sancti thome cantuariensis in gallicis, incipit Adeu loenge e soun, cat., no. 390a, pressmark I.iii.1.  
Contents: a Latin dictionary, followed by two French works:

(1) a copy of the Bestiary of William the Norman, in verse, 3,426 lines, beginning 'Qui bien commence e bien define' (Längfors, Incipit, pp. 312-3; Donsaut, Manuel, nos 2870-9), extant in twenty-three copies, pr. Reinsch, Le Bestiaire. For an extant copy, see under Nuncaton. A further possible copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Titchfield. The space occupied by the present copy, if the ff. references given were correct, does not indicate a full copy of the work. ff. 166(-76)

(2) a copy of Beneit's Life of St Thomas à Becket, in verse, about two thousand lines, beginning 'Al Deu loenge, en son service' (Längfors, Incipit, p. 11; Maetebus, NLJ, XXVII, no. 2; Vising, AN, no. 19), extant in six copies, pr. Schlyter, Vie de Thomas Becket, and elsewhere. Another copy appears below, no. 170. A further three French copies of the Life of St Thomas, perhaps of this version, not known to survive, appear in the medieval catalogues of Flaxley, Peterborough and Titchfield. f. 176v--end

Legal tract; lapidary; Placita in curia regali, incipit La roial poeste; Lapidarius in gallico, incipit Hom trouez, cat., no. 413, pressmark I.iii.7, sixth and eighth of ten items. The volume had 101 ff.  
Contents:

(1) a copy of Brevia Placitata, a French legal tract, extant in thirteen copies, giving precedents for pleading in the King's court. For two extant copies, see under Canterbury St A. and Luffield. A further copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Titchfield. f. 38-

(2) a copy of a French lapidary, probably the AN Prose Lapidary based on the 'First French Version' of Marbode's lapidary, beginning 'Hom trovet lisant que Evax, li reis de Arabie' (Vising, AN, no. 68), extant in two copies and a fragment, pr. Mann, 'Eine alfr. Prosaversion des Lapidarius Marbod.', RF, 2 (1886), pp. 363-74, Meyer, 'Les plus anciens lapidaires français, 2.', Romania, 38 (1909), pp. 254-83; 'VI. Rédactions en prose du lapidaire Evax fut un mult riche reis,' pp. 267-85, and Studer and Evans, AN Lapidaries, 'First AN Prose Lapidary' pp. 97-111. For the three copies, see under Canterbury St A., Rochester and Canterbury/Dover (Digby 13 below). A 'Second AN Prose Lapidary,' however begins 'Lou trouve lisant ke evax . . . ' and this might possibly have been the lapidary in the present copy. For two extant copies of this second version, see under Bury. f. 83-

Dover Ben.

Follies of the World; Cato: Cato glosatus gallice, incipit Cum animadverterem; Fatuitates seculi 37 (part 1 in gallicis), incipit Qui uul byen, cat., no. 414, pressmark I.iiii.8, first and third of seven items. The volume had 162 ff.

Contents:

(1) a copy of the Follies of the World, beginning 'Ki nul bien ne set ne nul ne veut aprendre' (Langfors, Incipit, p. 328; Vising, AN, no. 257), extant in various versions in at least six copies, pr. Heyne, Rom. Ined., no. 8, pp. 73-6, Wright, Rel. Ant., 1, pp. 236-7, and elsewhere. For extant copies of this and a different version, see under Durham. Two further copies, not known to survive, appear below, no. 170 and in the medieval catalogue of Peterborough. f. 36

(2) a copy of a bilingual version of the Disticha Catonis, most probably Everard's version, for which see above, no. 350. f. 45

Lapidary: Bodl., Digby 13, 1/2 12th century, Macræy, Digby MSS, cols 9--10.

Contents: Latin lapidaries, herbals and other works.

On f. 21 is an extract from the AN Prose Lapidary, or 'First AN Prose Lapidary,' for which see above, cat., no. 413

The MS was formerly at Canterbury, but came to Dover some time prior to Whytefeld's catalogue, in which it appears as no. 415, pressmark J.iiii.9.

The present extract of the AN lapidary is section 35, on the pearl.

#### MIXED LANGUAGES

Beneit's Life of St Thomas; Fiorabras; Octavian romance; Follies of the World; The Passion of Our Lord; (Bozon's) Gospel Poem; Charlemagen; Cato (French); Reynard tale; Proverbs of Hendyng (ME); Vita beati thome cantuariensis, incipit Adeu loenge et soun; Fabula de Wlpe medico in angl., incipit Hit by ful whylem; La Romonce de ferumbras, incipit Seynours ore encut(es); Gesta octauiani imperatoris in gallicis, incipit Le Deu qui en la crois; Stulticie mundi principales in gallicis, incipit Qui nul bien ne soynt; Recordacio passionis in gallicis, incipit Un poy escutes; Libellus de caritate in gallicis, incipit Chescun home dere; Gesta karoli magni in gallicis, incipit Ore escutz seignouris; Cato in gallicis, incipit Seynours oyez; Mxonu utilitas in gallicis, incipit Ore voz volum monstrer; Proverbia hendung in angl., incipit Ihesu crist alpye; cat., no. 170, pressmark D.vii.7, only the first, second and fifth of the fourteen items being in Latin. The volume had 216 ff..

Contents: a miscellany of secular and a few religious works, largely in French:

(1) a copy of Beneit's Life of St Thomas à Becket, for which see above, no. 390a. ff. 20(-34)

(2) an English tale from the Reynard the Fox cycle, beginning 'Hit byful whylem,' noted Wilson, Lost Lit., p. 724. This was probably the story which corresponded to branch 10n of the extant French version. f. 34v

Dover Ben.

- (3) a copy of the chanson de geste of Fierabras, or Perumbras, 6,219 lines, beginning: 'Seignour, or faites pais, s'il vous plaist, escoutez' (Bossuat, Manuel, nos 339-60), extant in four copies, pr. Kroeber and Servois, Fierabras. A further copy, not known to survive, appears in the Beauchamp donation to Bordesley.
- (4) a copy of one of the versions of the Romance of Octavian, or Florent and Octavian (Bossuat, Manuel, nos 368-70), extant in two metrical versions, pr. Vollmöller, Octavian. ff. 123(-64)
- (5) a copy of the Follies of the World, for which see above, no. 414. ff. 164v(-6)
- (6) a copy of a treatise on the Passion of Our Lord, possibly the metrical form beginning 'Oiez moi trestuit doucement' (Langfors, Incipit, p. 242), extant in fifteen copies, extract pr. Meyer, 'Notice sur un manusc. fr. appartenant au Musée Fitzwilliam (Cambridge)', Romania, 25 (1896), pp. 542-6; pp. 551-2. A further six treatises on the Passion of Our Lord, not known to survive, appear in medieval catalogues of Bordesley, Leicester, Norwich St L., Peterborough and Titchfield (two copies). ff. 166(-72v)
- (7) on the Love of God, beginning 'Chescun home dere,' apparently a copy the Gospel-Poem on the Love of God, attributed to Nicole Bozon, 780 lines, beginning 'Seint Pol li apostre dist,' in two copies 'Chascuns doit estre amé' (Langfors, Incipit, pp. 358, 58; Vising, AN, no. 154), extant in seven copies, pr. Klenke, Seven More Poems of Bozon, and elsewhere, discussed and extracts pr. Klenke, AN Gospel Poem. For two extant copies, see under Belvoir and Waterford Hospitallers. Another possible copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Peterborough. ff. 173(-8)
- (8) a copy of the 'gesta karoli magni,' perhaps a copy of the Turpin Chronicle in French, for which see above, no. 369, although the beginning of the present work is more like that of a chanson de geste 'Ore escutz seignouris.' ff. 178v(-99)
- (9) a copy of the translation by Adam de Suel of the Disticha Catonis, beginning 'Seignour, ains que je vous commans,' in two copies 'Seigneurs, oiez que je vous commans' (Langfors, Incipit, pp. 365-4 374; Naetebus, MLS, XL, no. 3), extant in sixteen copies, mainly continental in origin. For two copies of Everard's version, see above, nos 390, 414, ff. 199v(-203)
- (10) a short treatise on the usefulness of (mrones?), beginning 'Ore voz vum monstret.' ff. 203v(-5v)
- (11) a copy of the ME collection of the Proverbs of Hendyng, beginning 'Ihesu crist al pis worldes red' (HR-RC, Index, nos 1669, 2078), extant in four copies, pr. Wright, Hel. Ant., 1, pp. 109-16 and elsewhere. The present copy began 'Ihesu Crist al pys.' For two short tags attributed to Hendyng, see under Windoor and Worcester. ff. 206(-16v)

Dover. Ben.

## IRISH

Psalter, glossed partly in Irish; Cambr., St John's Coll. 59, early 10th century.  
Contents: a Psalter in Latin, with an interlinear and marginal gloss in Latin with a little Irish, written at Bangor, Ireland, about 900. The unusual script resulted in the book being described by Whytefeld as *Psalterium vetus ydiomate incognito glosatum*, cat., no. 18.

## DUNFERMLINE

Surviving medieval books: four or five MSS, one pr. book.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: Scots dialect of English, one extant, works written here.

## SCOTS

Book of Pluscarden Verses; Bodl., Fairfax 8, 1489.  
Contents: a copy of the Book of Pluscarden, a Latin chronicle based on Fordun's *Scotichronicon*, but including other material, among which occur three pieces of verse in Scots English written by the chronicler, pr. Skene, *Liber Pluscardensis*, 1, pp. 382-8, 392-404. For further information, see under Pluscarden, a cell of Dunfermline. The verses are a Lament for the Dauphiness, the Answer of Reason, and Advice on just rule, and occur in three of the six copies of the Book of Pluscarden. One of the copies which lacks the verses, Glasgow UL, EE. 7.b.8, was copied at Dunfermline, probably by a French scribe, and presumably from a copy which had the Scots verses, and this may well have been Fairfax 8, in which occurs a document concerning Dunfermline abbey. For another copy of the Book of Pluscarden, see under Newbattle.

Henryson's Poems: by the Scottish Chaucerian poet (about 1450-about 1506), who was Master of the grammar school attached to the abbey. Robert Henryson's *Testament of Cresseid*, *Orpheus and Euridice*, *Robene and Makyns*, *Aesop's Fables*, *Abbey Walk* and other works are pr. Smith, *Poems of Henryson*, Wood, *Poems and Fables of Henryson*, and elsewhere.

## DURHAM

(see also under Lindisfarne and Chester-le-Street)  
Surviving medieval books: 592.  
Medieval lists and catalogues:

- (1) a list of five books given by Athelstan to the community of St Cuthbert, then at Chester-le-Street, pr. Arnold, *Symeon of Durham*, 1, p. 211.
- (2) a list of about fifty books given by the founder of the Cathedral, Bishop William of St Carilef (d. 1096), pr. from the mortuary record, Raine, *Cat. Vet.*, App. list I, pp. 117-8 and elsewhere.

- (3) list of seventy-two books given by Bishop Hugh de Puiset (or Pudsey, d. 1195), pr. Raine, Cat. Vet., App. list II, pp. 118-9 and elsewhere.
- (4) a late twelfth-century catalogue of nearly four hundred books, pr. from Durham Cath. B.IV.24, ff. 1-2, Raine, list I, pp. 1-10.
- (5) another incomplete twelfth-century catalogue of thirty-five books, pr. from Durham Cath. Muniments, Misc. Ch. 7143, Mynors, Durham MSS., p. 10.
- (6) lists concerning Durham and Durham College, Oxford, pr. from records among Durham Muniments:
  - a. thirty-nine books sent to the college in 1315, pr. Blakiston, 'Some Durham College Rolls,' OHS, Collectanea, 3 (1896), pp. 2-76; b. pp. 53-8. College inventories, 1428 and 1456, pr. pp. 41-9, 49-55, include nearly thirty service-books.
  - b. books sent to the college, pr. Pantin in Salter, Oxford Formularies, pp. 241-4
  - c. twenty-one books sent in 1400 by Chancellor John Wessyngton (later prior), pr. Raine, list IV, pp. 39-40, Blakiston, C, pp. 39-40.
  - d. fifteen books sent in 1409 by Wessyngton, pr. Raine, list V, pp. 40-1 and Blakiston, D, pp. 40-1.
  - e. a detailed list of nineteen books bought to replace those sent to the college, pr. Raine, list VI, pp. 41-5.
  - f. a fourteenth-century list of seventeen books bought at Oxford by Thomas de Wyniston (perhaps for Durham, as his name occurs in the Liber Vitae, f. 59v), pr. from Cambr., Jesus Coll. 57, James, Cat. of Jesus Coll. MSS., pp. 91-2.
- (7) two Spendiment catalogues:
  - a. a catalogue, 1391, of 413 books in the common case in the Spendiment, or Treasury, and eighty-seven in the Spendiment's inner library (behind the grating where money was paid out), pr. Raine, lists II and III, pp. 10-39.
  - b. a similar Spendiment catalogue, written before 1391, revised by John Fyshburne in 1416, when fourteen books had been added, pr. Raine, list X, pp. 83-116. The books still present were marked with a dot.
- (8) catalogues made in 1395, under William de Appleby, librarian:
  - a. 390 books kept in the cloister cupboards near the monks' study-carrels, pr. Raine, list VII, pp. 46-79.
  - b. seventeen books kept in the cupboard by the entrance to the dormitory for reading in the refectory during meal, pr. Raine, list VIII, pp. 80-1.
  - c. twenty-three books in the novices' book-case, pr. Raine, list IX, pp. 81-4.
- (9) two imperfect fourteenth-century catalogues, Durham Muniments, Misc. Ch. 7144 and 2475. The first, containing at least twenty-seven books, is pr. Mynors, Durham MSS., p. 11, the second noted there.
- (10) an inventory of eighteen books, mainly registers, in the Chancery in 1421, pr. from Durham Muniments, Register II, f. 156v, Raine, list IX, pp. 123-4.
- (11) a list of nine books of Henry Helaugh sent to Durham's cell at Stamford, Lincs., in 1422, pr. from Durham Cath. B.IV.46, Raine, list XI, p. 116.

(12) a few books were given by Bishop Cardinal Langley, see Raine, pp. xvi-xvii, App. list IV, pp. 119-20 and App. list III, p. 119. Raine also prints records of book-lending, and other documents and lists.

(13) a list of thirteen books brought to Durham from the Lindisfarne cell's small library, in 1409.  
Leland, *Collectanea*, 4, p. 41, noted seven books, see Raine, pp. xxii-xxiii.  
Thomas Rud's catalogue, completed in 1727, pr. Raine, App. list XVI, included *Pauci Anglici* i.e. Saxonici.  
Vernacular books: AS, six extant, seven not known to survive; MR, nine extant; French, ten extant, six not known to survive; Mixed languages, two extant.

#### AS BOOKS

**Elfric's Catholic Homilies:** CUL, Gg.3.28, 10th-11th centuries, Ker, AS MSS, no. 15, CUL Cat. of MS., no. 1,493, 3, pp. 71-82.  
Contents: the fullest extant version of both series of Elfric's *Sermones catholici*, with prefaces and final prayer, a collection of homilies extant in four more or less full copies and many extracts, pr. Thorpe, *Homilies of Elfric*, and Pope, *Homilies of Elfric*. For another extant copy, see under Tavistock. A further three copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury and London St Paul's, and in a note by Leland on the library of Wells, and another probable copy occurs in a medieval catalogue of Lincoln. Other pieces by Elfric are on ff. 255-66.  
This volume is presumably one of the *Omeliaria vetera duo* among the *Libri anglici* in cat. (4).

**Elfric's Homilies:** Cambr., Jesus Coll. 15, binding leaves,  $\frac{1}{2}$  11th century, Ker, AS MSS, no. 74.  
Contents: fragments of a volume of homilies used as binding for a thirteenth-century copy of Lombard's *Sentences*, probably at Durham. Five homilies by Elfric can be identified from the fragments.  
This was presumably the other ancient homiliary, see previous MS.

**Benedictine Rule:** Durham Cath. B.IV.24, ff. 74-127,  $\frac{1}{2}$  11th century, Ker, AS MSS, no. 109.  
Contents: bound with a Latin calendar, Durham martyrology and copy of Langfranc's constitution, ff. 5-73, is a copy of the bilingual *Benedictine Rule*, extant in eight copies and fragments of a ninth, pr. Schröder, *Benedictinerregel* and Logemann, *Rule of St Benet*. For a further three extant copies and fragments, see under Bury, Canterbury, Worcester and Gloucester. Another copy, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Canterbury. In the present copy, unlike the others, the Latin version, ff. 74v-95, and the AS, ff. 98v-123v, are separate. This copy is collated with the Schröder edition, Caro, 'Die Varianten des Durham MS und des Tiberius-fragments der ae Prosa-version der *Benedictinerregel*,' *Est*, 24 (1898), pp. 161-76.  
This is the *Martyrologium et Regula* given by Bishop William Carilef (d. 1096), which appears in cat. (2), and again in cat. (7a) of 1391. In cat. (9) it is *Martyrologium*, 2<sup>o</sup> fo. compleverunt, pressmark A, containing also *Regula Sancti Benedicti in Latino et eadem Regula in Anglico*. A later note by the entry reads 'Prior habet.'

Durham Pen.

Hymn-gloss: British Library, Cotton Julius A.vi, mid. 11th century, Ker, AS MSS, no. 160, Klappenbach, Prosaparafrasen.

Contents: a Latin hymnary with AS gloss, comprising:

(1) a collection of ninety-five paraphrases in Latin prose of hymns, all but one accompanied by a continuous interlinear AS gloss, pr. Gneuss, Hymnar und Hymnen. Ker, AS MSS, lists the hymns paraphrased with references to Dreves, Analecta hymnica. For one of the two extant copies of the hymns themselves with continuous AS gloss, see under Canterbury St A.. The other copy may have been written in the same scriptorium as the present MS. Another AS hymn-book, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Burton. ff. 19-71

(2) three more Latin hymn paraphrases, with AS gloss, ff. 71-2, followed by a collection of twenty-seven Latin canticles, all but three accompanied by a continuous interlinear AS gloss, referred to as collection A by Mearns, Canticles, pp. 87-92, occupying ff. 72v-89v.

Ælfric's Grammar and Glossary; glosses: Oxf., St John's Coll. 154, early 11th century, Ker, AS MSS, no. 362.

Contents:

(1) a copy of Ælfric's Grammar, a school textbook composed from the works of the Latin grammarians Donatus and Priscian, extant in eleven copies and four fragments, accompanied in seven copies by the Glossary, pr. Zupitza, Ælfrics Grammatik und Glossar. For a further three extant copies, see under Canterbury, Canterbury St A. and Worcester. Another three copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury and London St Paul's and in a note by Leland on the library of Pershore. The present copy is the most complete and probably the earliest extant. ff. 1-160

(2) a copy of Ælfric's Latin Colloquy and a further three Latin colloquies, with a few AS glosses, pr. Stevenson and Lindsay, Colloquies, with glosses in the footnotes. For the bilingual form of Ælfric's Colloquy, see under Canterbury. ff. 160v-221v

(3) part of book 3 of Abbo of St Germain's Latin Bella Parisiacæ urbis, with a continuous interlinear AS gloss, pr. Stevenson and Lindsay, no. 7, p. 103. ff. 221v-2  
The book appears in cat. (9) as Donatus anglice, 2<sup>o</sup> fo. (Raine 'deos boc mihte,' Ker) de or hoc milite, among the Libri Grammaticæ.

Lindisfarne Gospels; Latin text was written at Lindisfarne, the gloss added whilst the community was at Chester-le-Street, and the book brought to Durham, perhaps when it became the seat of the bishopric, 995, but in any case by the twelfth century. It was taken back to Lindisfarne some time prior to 1367, when it appears in an inventory of the goods there.

Small amounts of AS occur in a further nine MSS from Durham:

CCCC 185; Cambr., Sidney Sussex Coll., 100, part 1; Trinity Coll. 216 + Cotton Vit. C.viii, ff. 85-90; Durham Cath., Hunter. 100; UL, Cosin V.ii.6; British Library, Cotton Domit. vii, Otho B.ix, Vit. D.xx + Cotton fragments bundle 1 (16); and Bodl., Laud. misc. 413. Symeon of Durham's early twelfth-century *Historia Dunelmensis* quotes Bede's *Death Song*, see under Jarrow.

Homilies: *Omeliaria vetera duo, et Unum (omeliarium) novum*, cat. (4), at the beginning of a list of nine *Libri Anglici*, Raine, p. 5.

Contents: a homiliary described as new in the late twelfth century. The two old homiliaries were probably those of the tenth to eleventh centuries described above, one extant, the other represented by fragments. A further four homiliaries, not known to survive, appear in medieval catalogues of Burton, Canterbury and Glastonbury (two).

Elfred's Book: *Elfredes Boc*, cat. (4).

Contents: probably a commonplace-book of AS pieces collected by the scribe who wrote *Psalterium Elfredi*, which appears in the list of service-books in the same catalogue.

Bede's Ecclesiastical History: *Historia Anglorum Anglice*, cat. (4).

Contents: a copy of Alfred's translation of Bede's *Historia ecclesiastica gentis anglorum*, extant in four copies and an extract, pr. Miller, *Bede's Ecclesiastical History*, and Schipper, *Kirchengeschichte*. For four extant copies, see under Exeter, Thorney, Winchester/Southwick and Worcester. A further two copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Burton and Canterbury.

Paulinus' Book: *Liber Paulini Anglicus*, cat. (4).

Contents: probably another commonplace-book compiled by the scribe who wrote *Psalterium Paulini*, which appears among the service-books. A Canterbury scribe who copied out a Latin Bible and the extant tripartite Psalter also wrote or compiled *Liber Edwini a(n)glice*, and later monks certainly made up collectaria, sometimes in French or English. I do not think we need look elsewhere (Wilson, *Lost Lit.*, pp. 75-7) for Elfred and Paulinus.

Nativity of Our Lady: *Liber de Nativitate Sanctae Mariae Anglicus*, cat. (4)

Contents: a book on the Nativity of Our Lady. The homily on the subject which occurs in *Alfred's Lives of the Saints* is extant in four copies, and another AS homily is extant in three, but both are short works.



Two AS Chronicles; Cronica duo Anglica, cat. (4).

Contents: presumably two copies of the AS Chronicle, begun at Winchester at King Alfred's instigation, and copied and continued at other religious houses. For the seven extant copies, see under Abingdon, Canterbury, Canterbury/Winchester, Canterbury St A., Peterborough, Winchester/Southwick and Worcester. A further copy, not known to survive, appears in a note by Leland on the library of St Albans.

Material on the Life of St Oswald: used by Reginald, the mid. twelfth-century author of a Latin Life of St Oswald (see Fairfax 6 and Durham Cath. Hunter, 101). He claimed an AS source, perhaps *Alfric's Life of St Oswald*, for his account of the king's sickness and recovery: 'Raec de vetustissimo hoc Anglico interprete exponents transtulimus . . .' (Arnold, Symeon of Durham, App. III, 1, p. 349). As a lay-brother from York hospital and a visiting monk who had seen written material on Oswald at Eardney (see under both houses) had both absorbed and re-worked AS sources, there were clearly translators available.

#### ME BOOKS

Religious poems: Cambr., Jesus Coll. 13 (Q.A.13), 14th-15th centuries, Brown, Register, 1, p. 212. Pressmark N.ii.

Contents: a volume of Latin sermons, one of which contains at least six short pieces of religious verse in English, comprising 66 lines in all:

(1) a copy of an Address of Christ to Mankind, paraphrasing *Populus meus quid feci tibi*, 11 x 4 lines, beginning 'My folk now ansuere me' (BR-RC, Index, no. 2240), extant in two copies, pr. from the other nine-stanza copy, Brown, *Fourteenth Century Lyrics*, no. 72, pp. 88-9 and Davies, *ME Lyrics*, no. 47, pp. 125-6 f. 84

(2) a copy of the Pains of Christ as Remedies for Sin, 7 x 4 lines, beginning 'Wyth a garland of thornes kene' (BR-RC, Index, no. 4185), extant in two copies, pr. from the other eight-stanza copy, Davies, *ME Lyrics*, no. 110, pp. 207-8 and Person, *Cambridge ME Lyrics*, no. 8, pp. 10-11. A different version, usually 8 x 4 lines, beginning 'Wyth scharp pynes pat beth kene' (BR, Index, no. 4200) is extant in nine copies, pr. Brown, *Fourteenth Century Lyrics*, no. 127, pp. 227-8 and Person, notes to no. 8, pp. 68-9. f. 86v

(3) a copy of a couplet on the Remembrance of Christ, 'I have in love & freysch in mynde/the blod of hym that was so keende' (BR, Index, no. 1307), extant in two copies. f. 87

(4) a copy of a piece on Our Lady and her Son, *Man's Advocate*, 3 x 2 lines, beginning 'Suer help hast thou & prest,' elsewhere 'Man siker helpe' (BR-RC, Index, no. 2074), extant in three copies, pr. Furnivall, *Pol., Rel. and Love Poems*, p. 235 (revised edn., p. 264). f. 90

Durham Ien.

(5) The Christian Knight, 3 x 2 lines, beginning: 'Stond stefly goddys knyzt' (BR, Index, no. 3210), unique to this copy. f. 92v

(6) a couplet on the Dread of God, 'qwnn drede of god ys wyt ynne/ he dryuyt a way al dedly synne' (BR, Index, no. 3937), pr. Brown, Register, 1, p. 212. f. 93

The book belonged to Prior John Auckland (1484--94).

Memento mori poem: Cambr., Trinity Coll. 365 (B.15.30), 15th century, Brown, Register, 1, p. 238, James, Cat. of Trinity Coll. MS, 1, pp. 494--6.

Contents: a volume of Latin works, written in the thirteenth century and later, on f. 195v of which appears a copy of a Memento Mori poem, 7 x 6 lines, beginning: 'Ben all þat is or was in rerum natura' (BR-RC, Index, no. 3122), extant in six copies, pr. Brown, Fourteenth Century Lyrics, no. 135, pp. 239--40 and Wright, Rel. Ant., 1, pp. 138--9. For another copy, see under Ely.

The MS was partly written by William de Stiphol of the priory.

Poem: Durham Cath. A.III.12, 14th century, Brown, Register, 1, p. 444.

Contents: a Latin volume into which is inserted a strip of vellum, f. 49, bearing a copy of a quatrain on Christ on the Cross, beginning 'Wyth was hys nakede brest andred of blod hys syde' (BR-RC, Index, no. 4088), extant in six copies, pr. Brown, Fourteenth Century Lyrics, nos 1A and 1B and notes to no. 1, pp. 1, 241--2 and elsewhere. For another copy, see under Exeter College, Oxford. The poem is a paraphrase of the Latin poem *Candet nudum pectus* from the Liber meditationum attributed to Augustine.

Poem: Durham Cath. B.IV.19.

Contents: Latin works by Anselm and others, including a book of exempla for use in preaching. At the end of one exemplum, f. 50, occurs a couplet in ME: 'Hym were bettre that he ne were ne neuer born/For liff and soule he his forloren' (RC, Index, no. 1218.5), pr. Pfander, Popular Sermon, p. 47. This is a variant of the Lament of a Lost Soul, beginning 'Weylaway þat I was born,' for which see under Ramsey, Royal 7 C.1.

Preparation for Death: British Library, Harley 4843, early 16th century, Wanley, Cat. Harl., 3, p. 211.

Contents: several Latin works and, ff. 260--1, a treatise of Preparation for Death, in ME prose (Jolliffe, Checklist, L3), unique to this copy.

The MS was owned by Master William Tode, canon 1541--67.

Durham Ben.

Abuses of the Age: British Library, Royal 7 A.vi, 14th century, Brown, Register, 1, p. 360, Warner and Gilson, Cat. of Royal MSS, 1, pp. 163-5.  
Contents: a collection of Latin hymns and prayers, and also:

(1) a poem on the Abuses of the Age, when virtues are exiled and vices enthroned, 10 x 2 lines, beginning: 'Lex is layde and lethyrly lokys' (BR-RC, Index, no. 1071), unique to this copy, pr. Brown, Fifteenth Century Lyrics, no. 176, p. 269 and Casley, King's Library, pp. 119-20. A similar piece is pr. Brown, notes to no. 176, pp. 346-7, and there is a nineteenth-century transcript of the present piece. f. 38v

(2) at the end of the MS occur brief notes in English on fast days, and two medical recipes. f. 129

Godric's hymns: Bodl., Laud. Misc. 413, early 13th century, Madan, Summary Cat., no. 970, Brown, Register, 1, p. 3.

Contents: a copy of Reginald of Durham's Latin Life of St Godric, in which he quotes two of Godric of Finchale's hymns (BR-RC, Index, no. 2988):

(1) Hymn to Our Lady, stanza 1, beginning 'Sainte Marie uirgine' extant in ten copies, pr. Davies, ME Lyrics, no. 1, p. 51, Hall, FME Selections, 1, no. 2, p. 5, James, Lambeth Pal. MS, p. 60, Wilson, Lost Lit., p. 160 and Zupitza, 'Cantus beati Godrici,' Est, 11 (1898), pp. 401-32. For a further five copies, see under Middlelenden, Jervaulx, London Aldgate and St Albans (two copies). f. 39v

(2) Prayer of thanks for protection, two long lines, beginning: 'Crist and Seinte Marie sio on scamel me iledde,' extant in three copies, pr. Brown, Register, 1, p. 3, Hall, 1, p. 5, Wilson, p. 160, and Zupitza. f. 47

Abuses of the Age: Bodl., Laud. Misc. 748, 15th century, Madan, Summary Cat., no. 1339, Brown, Register, 1, p. 5.

Contents: a copy of the Historia Dunelmensis, on the end flyleaf of which occurs a poem in English on the Abuses of the Age, beginning here 'Wyse men beth blinde,' in other copies, 'Gifte hys mad domesman' (BR-RC, Index, no. 906), extant in twenty-one copies, pr. Brown, Fifteenth Century Lyrics, no. 175 and notes to no. 175, pp. 268, 345-6, Floyer, Worcester MS, p. 85, Robbins, Hist. Poems, no. 55, pp. 143-4 and Wright, Rel. Ant., 1, p. 58. For a further two copies, see under Vale Royal and Worcester.

The MS was written by Master John Wessington, prior 1416-46 (d. 1451), see cat. (6), c and d.

Ballad fragment; York Cath. 16.I.12.

Contents: adduced as evidence in a lawsuit in a quatrain from a Lament for Lord Neville, about 1272: 'Wel, qwa sal thir hornes blaw/Haly Rod thi day?/Nou is he dede and lies law/was wont to blaw thaim ay,' (BR, Index, no. 3894; RC, Index, no. 3857.5), extant in two copies, pr. Dickens and Wilson, FNE Texts, p. 118, Wilson, Lost Lit., p. 161 and elsewhere.

# FRENCH BOOKS

Moral poems: CUL, Add. 3303 (6), 12th-13th centuries, Vising, AN, MS 238.

Contents: a leaf from a psalter containing a fragment, 136 lines, from a compendium of religious instruction incorporating saints' lives, beginning 'Cui Dieus done droit sens certes mult poet hair' (Vising, AN, no. 251), unique to this copy, pr. Meyer, 'Fragment d'un Poème sur la theologie morale,' Romania, 35 (1906), pp. 63-7. This fragment includes the end of the life of Tarsilla and the beginning of the life of Malchus. A similar work, in three books preceded by a summary and incorporating the lives of Moyse of Ethiopia and Taysien, survives in full, 580 x 4 lines, beginning 'Qui cest secle trop viut ne vait pas droite voie' (Långfors, Incipit, p. 317; Naetebus, MS, VIII, no. 80), extant in ten copies and a fragment, pr. Cloetta, Poème moral.

Philippe de Thaum's Alphabetical Lapidary: Cambr., Jesus Coll. 44, end. 12th-early 13th centuries, James, Cat. of Jesus Coll. MS, pp. 67-9, Studer and Evans, AN Lapidaries, MS L, Vising, AN, MS 261.

Contents: a volume of Latin medical works, and at the end, ff. 148-58, the sole full extant copy of the Alphabetical Lapidary, in AN verse, probably by Philippe de Thaum, dealing with seventy-eight gems, in 1,710 lines, beginning 'Co mus demustre l'h'mant' (Långfors, Incipit, p. 55; Vising, AN, no. 66), pr. Studer and Evans, pp. 204-39 and Meyer, 'Les plus anciens lapidaires français. 3. 7, 4 Lapidaire Alphabetique en vers,' Romania, 38 (1909), pp. 481-552. A group of thirteen sections taken from this work forms part of a collection of AN lapidaries, for which see under Bury. For other works by Philippe, see under Holme Cultram. After the lapidary, f. 158rv, occur eight recipes or directions for the polishing of gems, pr. Meyer, p. 522.

The volume, given by Master Norbertus the doctor, appears in cat. (4) as Liber de Natura Lapidum in uno volumine.

Commentary on the Psalter: Durham Cath., A.II.11, 12 and 13, end 12th or early 13th century, Berger, La Bible, pp. 419-20; Vising, AN, MS 310.

Contents: a French translation and amplification of Peter Lombard's Latin Commentary on the Psalter (Vising, AN, no. 7), in three volumes, each containing the commentary to fifty psalms. A small extract in pr. Meyer, Docum. Manusc., App. B, pp. 89-90.

For two copies corresponding to A.II.12, the second of three volumes, see under Exeter Dominicans/Laxton and Reading, Berger, p. 384, and another extant copy of volume 1, and Meyer in his criticism of Berger, Romania, 17 (1888), pp. 121-40; pp. 130-2, notes a fragmentary copy at Hereford Cathedral, containing the commentary to Psalms 1-16. Another copy of the second volume appears in cat. (9), together with these three volumes.

In cat. (9), Raine, p. 88, the volumes appear as N Prima pars Psalterii glo. in Callico, 2<sup>o</sup> fo. bot quam; O Secunda pars . . . 2<sup>o</sup> fo. les paynes; R Tercia pars . . . 2<sup>o</sup> fo. Nostre bone posture. By the entry appears the name W. Durame, probably the same Master William de Dunelmo who gave Durham Cath. A.II.7 (d. 1279).

Thomas of Kent's Roman de Toute Chevalerie; Wace's Roman de Brut; Fantosme's Chronicle; Durham Cath. C.IV.27, Raine, Cat. Vet., p. lvii, Rud, Catalogue, pp. 311-2. Provenance not certain.

Contents:

(1) an imperfect copy of the metrical AN Alexander romance, the Roman de toute chevalerie, by Thomas, or Eustache, of Kent, nearly three thousand lines, beginning 'Cent siocles est culvert e perillus' (Vising, AN, no. 37), extant in three copies and an extract, pr. Weynaud, Roman de toute chevalerie, extracts pr. Meyer, Docum. Manusc., App. A, pp. 87-9 and Alexandre le Grand, 1, p. 115. For another copy, see under St Albans. A further two copies of a French Alexander romance, perhaps this version, not known to survive, appear in the Beauchamp donation to Bordesley. ff. 7-

(2) a copy of Robert Wace's Roman de Brut, a metrical AN chronicle of Britain, about 12,250 lines, beginning 'Qui veut oïr et veut savoir' (Langfors, Incipit, pp. 339-40), which is extant in at least nineteen copies, pr. Arnold, Brut, and Leroux de Lincy, Roman de Brut. For another three extant copies, see under Canterbury, Canterbury St A. and Fountains. A further two copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Bordesley and Titchfield, and another possible copy occurs in the medieval catalogue of Bermondsey.

(3) a copy of the AN metrical Chronicle of the war between the English and the Scots, 1173-4, 2,071 lines, beginning 'Oez verale estoire, que Deu vos benele' (Langfors, Incipit, p. 247), extant in two copies, pr. Michel, Fantosme's Chronicle.

Benedeit's Voyage of St Brendan: British Library, Cotton Vesp. B.x, ff. 1-23, early 14th century, Planta, Cotton MSS, p. 440, Visiting, AN, MS 45. The MS formed part of Titus A.xviii. Ward, Cat. of Rom., 2, p. 534-41.  
 Contents: a copy, ff. 1-11, of Benedeit's Voyage of St Brendan, beginning 'Donna Aaliz la reine' (Långfors, Incipit, p. 100; Visiting, AN, no. 10), extant in four copies and a fragment, pr. Waters, AN Voyage of St Brendan, and elsewhere.  
 The present copy is followed by a Latin Life of St Brendan.

Royal genealogies; Romance of the Seven Sages; Grosseteste's Château d'Amour; (Waddington's) Manuel des Péchés; Henley's Husbandry; British Library, Harley 3860, about 1300, Oschinaky, Walter of Henley, MS 10, Wanley, Cat. Harl., 3, p. 88 and Ward, Cat. of Rom., 2, p. 199. Provenance not certain.  
 Contents: a volume made up of three parts, ff. 1-22, 23-47 and 48-82, probably put together at Durham soon after writing.

(1) between two Latin chronicles occurs a brief account in French of royal genealogies, beginning 'Ceo sunt les numz . . . .'. For a further four royal genealogies in French, see under London Carmelites, Luffield, St Albans and Wigmore. Another, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Witham. ff. 11v-2

(2) a copy of a prose version of the Romance of the Seven Sages of Rome, a collection of tales told by the court philosophers to save the king's son from his wicked stepmother, extant in two prose forms in twenty-four copies, pr. Paris, Sept Sages de Rome. A further five copies of either the prose or the metrical version (see Ward, Cat. of Rom., 2, pp. 199-206), not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury St A. (three copies), Ewelme and Titchfield. ff. 23-47.

(3) a copy of Robert Grosseteste's Château d'Amour, an allegorical verse treatise of religious instruction based on the divine plan of salvation, 1,757 lines, beginning 'Ki bien pense bien poet dire' (Långfors, Incipit, pp. 313-4; Bossuat, Manuel, nos 3561-2; Visiting, AN, no. 153), extant in nine copies, pr. Cooke, Chateau d'Amour, pp. 2-61 and Murray, Chateau d'Amour. For a further two extant copies, see under Canterbury St A. and Nuneaton. Another thirteen copies, not known to survive, appear below and in medieval catalogues of Canterbury, Canterbury St A. (three copies), Leicester, London St Paul's, Meaux, Peterborough (two copies) and Titchfield (three copies). ff. 48-61.

(4) an extract from the Manuel des Péchés, perhaps by William of Waddington, a popular religious treatise in verse, about 11,200 lines, beginning 'La vertu del saint Esperit' (Långfors, Incipit, p. 196; Bossuat, Manuel, nos 3590-4; Visiting, AN, no. 158), extant in twenty-four copies, pr. Furnivall, Handlyng Synne and Arnould, Manuel des Péchés. For a further five extant copies, see below, and under Bury, Ludlow, Quarr and York St N. A further five copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury St A., Dover, Malling, Meaux and Titchfield, and a possible copy occurs in the medieval catalogue of Leicester. ff. 61v-77.

(5) a copy, Oschinsky E30, of Walter of Henley's *Husbandry* (Vising, AN, no. 329), extant in thirty-four copies, pr. Oschinsky, *Walter of Henley*, pp. 307-88 and Lamond, *Husbandry*, pp. 2-34. For a further fourteen extant copies, see under Abbotsbury/Cerne, Battle, Canterbury (four copies), Canterbury St A., London Guildhall, Luffield, Mottisfont, Ramsey, Reading, Reading Franciscans and Tynemouth. Another two copies, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Titchfield. The present anonymous copy is introduced with the words 'Sez sunt les choses ke apartenent a choses de housebounderie.' ff. 77v-82v (end)

*Follies of the World*; (Waddington's) *Manuel des Péchés*; *verse-prayers*; *Cato*; religious verse tract; AS runes: British Library, Harley 4657, 14th century, Wanley, *Cat. Harl.*, 3, p. 186, Ward, *Cat. of Rom.*, 3, p. 205, Vising, AN, MS 84. Contents: Latin poem, ff. 1-4, followed by:

(1) a macaronic verse Prayer to Our Lady, 6 x 8 lines, beginning 'En mai ke fet fluriz les prez/Et pullulare gramina' (Långfors, *Incipit*, p. 129; Sonet and Sinclair, *Prières*, no. 591; Vising, AN, no. 201), unique to this copy, pr. Wright, *Rel. Ant.*, 1, pp. 200-2, and elsewhere, added f. 4v

(2) a copy of the *Follies of the World*, with a rubric, then thirty-nine lines beginning 'Ki nul Bien ne siet ne nul volt aprendre' (Långfors, *Incipit*, p. 328; Vising, AN, no. 257), extant in various versions in at least six copies, pr. Heyse, *Rom. Ined.*, no. 9, pp. 73-4 Wright, *Rel. Ant.*, 1, pp. 236-7 and Meyer, *Études de littérature anglo-normande*, *Jahrbuch*, 7 (1866), pp. 37-57; pp. 55-7. See Arundel 507 below for another version. A further three copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Dover (two copies) and Peterborough. ff. 4v, 99

(3) a copy of the *Manuel des Péchés*, see previous MS. Långfors, *Incipit*, p. 125, notes a misplaced part of the work, f. 84, beginning 'En la Bible avom trove.' ff. 5-86

(4) a verse-treatise on prayer, fifty-two lines, beginning 'Devote deit entre oreiaun/Ce set ben chesun hom.' At the foot of the page is added the runic alphabet. f. 86v

(5) a copy of the anonymous bilingual version of the *Disticha Catonis*, in verse, 1,078 lines, partly in six-line stanzas, beginning 'Cum Joo me aparceu homes plusieurs' (Långfors, *Incipit*, p. 72; Naetebus, *NLS*, LXII, no. 2; Vising, AN, no. 46), unique to this copy, pr. Stengel, 'Elio de Wincestre, eines Anonymous und Everarts Übertragungen der *Disticha Catonis*,' *Ausg. und Abh.*, 47 (1866), pp. 106-56, discussed Ruhe, *Disticha Catonis*, pp. 1-92. A copy of *Cato* in French, perhaps this version, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Titchfield. ff. 87-97

Durham Len.

(6) a copy of a verse Prayer to Our Lady, 136 lines, beginning 'Precieuse dame sainte Marie' (Längfors, Incipit, pp. 291-2; Sonet and Sinclair, *Prières*, no. 1700; Vising, *AN*, no. 154), extant in four copies, pr. Stengel, *Digby* 86, p. 104.

ff. 97v-8

(7) a copy of a verse Prayer to Our Lord, 93 lines in twenty stanzas, beginning: 'Dus sire Jhesucrist ke par vostre seynt plaisir' (Längfors, Incipit, p. 107; Naetebus, *NLS*, XVII, no. 1; Sonet and Sinclair, *Prières*, no. 541), extant in eight copies, pr. Reinsch, 'Mittheilungen aus einer franz. MS des Lambeth Pal. zu London,' *Archiv*, 63 (1880), pp. 51-96; pp. 89-91, extract pr. Stengel, *Digby* 86, p. 83. For another three copies, see under Belvoir, Canterbury St A. and Kirkham. ff. 98v-9

(8) a short verse-treatise or 'petite sume' on the Seven Deadly Sins, ending imperfectly after 792 lines, beginning: 'De bien fere a le mal lessner/Nus en aum tuz mentier' (Längfors, Incipit, p. 80), unique to this copy, extract pr. Michel, *Roland*, notes. ff. 99v-103.

Hermann of Valenciennes' Assumption of Our Lady; Dialogue of the Body and the Soul; British Library, Harley 5234, 13th century, Wanley, *Cat. Harl.*, 3, pp. 253-4.

Contents: several Latin works and also:

(1) a copy of Hermann of Valenciennes' Assumption of Our Lady, 544 lines, beginning 'Seignurs, ore escutez, ke deus vs benoie' (Längfors, Incipit, p. 377; Bossuat, *Manuel*, no. 3089 bis), extant in several copies of his *Bible History* and by itself in eight copies, edited in a dissertation, C. A. Strate, *De L'Assumption Nostre Dame von Hermann de Valenciennes* (Greifswald, 1915). For another two extant copies, see under Derby Ben. nuns and Kingswood. A further three copies of the Assumption of Our Lady in French, not known to survive, perhaps of this version, appear in medieval catalogues of Dover, Ramney and York Austin friars. ff. 153-5v

(2) a copy of the Dialogue or Dispute of the Body and Soul, in French verse, beginning 'Un samedi par nuit' (Längfors, Incipit, p. 433), extant in five copies, pr. Varnhagen, *Un samedi par nuit*, and elsewhere. ff. 180-7v

Qualities of Wine; verse-prayer; Letters to a Bishop; British Library, Lansdowne 397, 14th century, Vising, *AN*, MS 90.

Contents: a volume largely in Latin, but containing also:

(1) a short passage on how to make Lombard fire, f. 6, and an anecdote in French prose, f. 9v.



(2) a copy of the Qualities of Wine, an alliterative prose account (Vising, AN, no. 385), extant in two copies, pr. Meyer, 'Mélange. II. De l'Alliteration en roman de France,' Romania, 11 (1882), pp. 572-9; pp. 574-5 and Wright, Rel. Ant., 1, pp. 273-4 and 2, p. 29. Another possible copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Canterbury St A.. f. 9v

(3) a verse Prayer to God, erroneously entitled Ryme de la Dame, nineteen lines, beginning 'Dam(n)edieu de grant empris/Pier et sire et guverneur' (Långfors, Incipit, p. 76; Vising, AN, no. 187), unique to this copy. f. 10v

(4) a series of letters from King Edward III to the Bishop of Durham on the affairs of the see. ff. 263-78.

Sermons of Sully; Le Lucidaire; Wace's Life of St Nicholas; Bodl., Douce 270, 11th-12th centuries, Madan, Summary Cat., no. 21,844.

Contents: a Latin calendar with tables, ff. 1v-8 followed by

(1) a copy of the collection of sermons attributed to Maurice de Sully (Bossuat, Manuel, no. 3528; Vising, AN, no. 144), extant in thirty-three copies, pr. Robson, Maurice of Sully. For a further two extant copies, see under Buildwas and Lanthony. A further four possible copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Durham, Meaux, Peterborough and Canterbury College, Oxford. ff. 9-85v

(2) a copy, ending imperfectly, of an anonymous prose translation of the Latin Elucidarium of Honorius of Autun, extant in ten copies. For a metrical version by Gillebert de Cambres, see under Waterford. ff. 86-94.

(3) a copy of Robert Wace's Life of St Nicholas, in AN verse, beginning 'A ceus qui n'unt leires aprises' (Långfors, Incipit, p. 3; Bossuat, Manuel, nos 5338-42), extant in five copies, pr. Crawford, Life of St Nicholas, and Ronsjå, Vie de saint Nicolas par Wace. A further three copies, not known to survive, of the Life of St Nicholas, probably of Wace's version, appear in medieval catalogues of Bordesley, Canterbury St A. and Titchfield. ff. 93v-105.

Chronicle of Normandy; Saxon kingdoms; Cronica Antiqua de Normannia, cum Descripcione Regnorum diversorum in Anglia antiquitus, in uno quaterno, de Gallico, cat. (8a) among the Libri Historiarum in the cloister, pressmark L, 2<sup>o</sup> for. Igitur alter Gothorum.

Contents: probably mainly in French, despite the Latin 2<sup>o</sup> fo. reference which may be from a minor item or an introduction.

(1) a copy of the Chronicle of Normandy, perhaps Robert Wace's Roman de Rou, nearly 16,000 lines in all, beginning 'Pur remembrer des ancesurs' (Bossuat, Manuel, no. 3729), main part extant in three copies, whole work pr. Andresen, Roman de Rou. For an extant copy, see under Battle. Wace's chronicle was superceded by Benoit de Sainte-Maure's History and Genealogy of the Dukes of Normandy, beginning 'Quant li mondes fu establiz' (Langfors, Incipit, p. 303), extant in two copies, pr. Michel, Chronique des Ducs de Normandie. The present copy could have been of either work. See also under Bermondsey.

(2) a description of the kingdoms of England in Saxon times. For an extant description of the pre-Norman heptarchy, with diagram, see under London Carmelites.

Grosseteste's Château d'Amour: Tractatus de Gallico qui sic incipit Qui bene pense, cat. (8a), among Legendae seu vitae sanctorum in the cloister, pressmark R.

Contents: a copy of Robert Grosseteste's Château d'Amour, for which see above, Harley 3860.

Seven Penitential Psalms; Septem Psalmi in Gallico, cat. (7), among the Psalteria in the Spendement, pressmark Oo, 2<sup>o</sup> fo. J'ay porfray.

Contents: a group of seven psalms in French. This was presumably the collection of Seven Penitential Psalms, perhaps the metrical version beginning 'Dieux, en ton jugement ne m'argue pas, sire' (Langfors, Incipit, p. 92, see also p. 96), extant in six copies.

French tract; Proverbs (of Solomon): Item quidem tractatus in Gallico; Item Expositiones Proverbiorum in Gallico, cat. (8c), among the Novice's books, pressmark K, thirteenth and fourteenth of fifteen items.

Contents:

(1) a certain unnamed French treatise, perhaps a treatise of instruction in the French language for the Novice pupils. It might well, however, be another copy of Grosseteste's Château d'Amour, a copy of which is only identifiable by its incipit, see above, in cat. (8a).

(2) perhaps a collection of French proverbs, or else a copy of Sanson of Nanteuil's translation, with commentary, of the Proverbs of Solomon, in AN verse, beginning 'A tort se lait murir de faim' (Langfors, Incipit, p. 25; Vining, AN, no. 4), extant in one copy, extracts pr. Bartsch and Hornung, Lang. et Litt. françaises, pp. 150-8 and elsewhere. Another probable copy, not known to survive,

appears in a medieval catalogue of Leicester. The work would be suitable for the Novices, having been written for the young son of Sanson's patroness, Alice de Condet.

Breton's *De Legibus Angliae*:

list (6g), one of 13 books brought from Lindisfarne in 1409.

Contents: a copy of John le Breton's French legal treatise *De legibus Angliae* attributed to a late thirteenth-century Bishop of Hereford, based on Bracton's Latin work on the laws and statutes of England, and extant in at least twenty-eight copies, pr. Nichols, Britton. For seven extant copies, see under Canterbury St A., London Guildhall (two copies), Clement's Inn, London, Merevale, Reading and Titchfield. Another three copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Dover St B., Ramsey and Titchfield.

Commentary on the Psalter, volume 2: *Secunda pars Psalterii glo. in Gallico*, 2<sup>o</sup> fo. pour ce dit, cat. (9), pressmark P.

Contents: a copy of the second volume of the AN Commentary on the Psalter, for an extant full copy of which see above, Durham Cath. A.II.11-13.

MIXED LANGUAGES

Poems and verse-prayers; Rolle extracts; *Gratia Dei*; Lay Folk's Catechism;

Signs of Death; recipes (ME);

History of the Cross; (Bozon's) *Proverbes de Bon Enseignement*; *Follies of the World* (French); British Library, Arundel 507, 13th-14th centuries, Brown, *Register*, 1, pp. 263-4, Forshall, *Arundel MSS*, pp. 143-5, Vising, AN, MS 98.

Contents: a miscellany of about seventy items in Latin, French and English;

(1) an Address of Christ to Man, 2 x 4 short lines, written as four, beginning 'Synful man loke vp and see' (BR, *Index*, no. 3110), unique to this copy, pr. Horstman, *Rolle*, 1, p. 156 and elsewhere, and in modernised form Hodgson, *Form*, p. 192. f. 10

(2) a copy of a verse Prayer to Our Lady, a six-line fragment of a poem of 61 x 2 lines beginning 'I pray be lady dere/godis moder & mayden clere' (BR-RC, *Index*, no. 1343), extant in full in Arundel 285, f. 180v.

f. 15v

(3) a copy of a short prose History of the Holy Cross, beginning 'Ky vodra oier et savoir de la verrei croice . . . . ' ff. 22v-4

(4) among disarranged sections from *Gratia Dei*, see next item, are extracts from Rolle's prose epistles:

a. *Four Things*, an abridged form, with additions, of chapter 6 of Rolle's prose epistle, the *Form of Living*, extant in thirty-eight copies, pr. Allen, *Rolle's English Writings*, pp. 85-119 and Horstman, *Rolle*, 1, pp. 49-61. For three extant copies, see under Lichfield, London, St Bart's Hosp. and Oxford *Man.* This, beginning 'Four thinges nedes man til knowe . . . . ' is pr. Horstman, 1, pp. 412-5. For this and the other Rolle extracts, see Allen, *Writings attributed to Rolle*, p. 260. ff. 36-8.

- b. an extract from the Form of Living, pr. Horstman, 1, p. 156.  
f. 36v, foot of page
  - c. an abridged copy of Rolle's Ego Dormio, which is extant in twelve copies, pr. Allen, Rolle's English Writings, pp. 61-72, and Horstman, Rolle, 1, pp. 3-49. For an extant copy, see under Lichfield. The present version, beginning 'Tu that list lous . . . ' without the final verses and imperfect at the end, is pr. Horstman, 1, pp. 415-6. See Allen, Writings attributed to Rolle, p. 247. ff. 40-1
  - d. The Seven Gifts of the Holy Ghost, attributed to Rolle, found in two more copies, pr. from here, Horstman, 1, p. 136, from another copy, 1, pp. 196-7, and from CUL Dd.5.64 where it forms chapter 11 of the Form of Living, 1, pp. 45-6, and Allen, Rolle's English Writings, pp. 116-7. See Allen, Writings attributed to Rolle, pp. 274-5 f. 43v
  - e. on Active and Contemplative Life, abridged from chapter 12 of the Form of Living, pr. Horstman, 1, pp. 416-7 f. 48
  - f. The Sinful Man; The Solitary Life, abridged from chapters 1-4 of the Form of Living, pr. Horstman, 1, pp. 417-20. ff. 45, 46, 49
- (5) the Gratia Dei, or the Holy Book of the Grace of God, an anonymous compilation of short religious tracts in Northern English prose, found in full in sequence in Huntington 148, formerly an Ingilby MS, see Allen, Writings attributed to Rolle, pp. 286-7, and in disarranged form here and in the Thornton MS, pr. Horstman, Rolle, 1, pp. 300-21. Allen suggests that another copy was the 'Liber Gracia Dei . . . in Anglico' which was left in a medieval will. The section on prayer seems to be missing in this copy.
- a. on Grace and Free Will (Jolliffe, Checklist, I29b), unique in this form to this copy, pr. Horstman, 1, pp. 132-6 and in modernised form, Hodgson, Form, pp. 169-82. A different form is extant in three copies, pr. Horstman, 1, pp. 305-10. ff. 41-3
  - b. a preface to Daily Work (Jolliffe, Checklist, H34c), pr. Horstman, 1, pp. 136-7. f. 48
  - c. a Meditation on the Passion and the Three Arrows of Doomsday, (Jolliffe, Checklist, I30), extant also in Hawl. C.285, pr. Horstman, 1, pp. 112-21. For a different copy, see under Dunstable, and see also Allen, Writings attributed to Rolle, pp. 286-7. ff. 48, 47, 44, 45
  - d. Daily Work, a treatise on discipline of life, with a second preface shorter than that on f. 48, beginning 'Three things are nedeful . . . (Jolliffe, Checklist, H34), unique to this copy, Horstman, 1, pp. 137-56, and in modernised form, Hodgson, Form, pp. 83-165. A similar piece occurs in the Thornton MS, ff. 243v-50v, pr. Horstman, 1, pp. 301-21. ff. 54v-65, 66

- (6) between sections of the previous item occurs a copy of the Lay Folk's Catechism, a translation of the Latin catechism by Archbishop Thoresby of York made by John de Taysteke, or de Caterige, a monk of York, in unrhymed alliterative verse, beginning 'Als (that) a grette clerk shewis in his boke' (BR-RC, Index, no. 406), extant in eleven copies and two extracts, and two copies of a Wycliffite expansion, and pr. Nolloth, Lay Folk's Catechism, pp. 2-98 from Archbishop Thoresby's Register. For the Register, see under York, and for another extant copy, see under Rievaulx. ff. 50-4
- (7) on the Signs of Death, six lines, beginning 'Whan þe hee beginnis til turne' (BR-RC, Index, no. 4031), unique to this copy, Horstman, Rolle, 1, p. 156. Other versions, extant in many copies, are pr. Brown, Thirteenth Century Lyrics, no. 71 and notes to no. 71, pp. 130, 220-2, and Person, Cambr. ME Lyrics, nos 16-1, pp. 19-20. For two extant copies, see under Windsor and Worcester. f. 76v
- (8) a copy of a Remembrance of Sin, six lines, beginning 'Pench ofte mid sor of heorte o pine sunnen' (BR-RC, Index, no. 3568), extant in seven copies, pr. Horstman, Rolle, 1, p. 156 and in modernized form, Hodgson, Form, p. 192, and also pr. Tolkien, Ancrene Wisse, p. 123. For a further two copies, see under Canonleigh and Wigmore. f. 76v
- (9) a copy of the Proverbes de Bon Enseignement, attributed to Nicole Bozon, a collection of extracts from the Florilegium of Sedulius Scotus, with French metrical versions, 142 stanzas, introduction beginning 'Chier amis, recevez de moi,' first stanza beginning 'Li sages dit en sun livre' (Langfors, Incipit, pr. 59, 209; Naetobus, MLS, XL, no. 11; Vising, AN, no. 265), extant in ten copies, pr. Furnivall, Vernon MS, 2, pp. 522-53 extracts pr. Meyer, 'Notice et Extraits du MS 6336,' Romania, 13 (1884), pp. 497-501; pp. 540-1, and Gilbert, Hist. MSS Comm., 10th Report, App. VI, p. 253. For another extant copy, see under Ossory, Ireland. A further possible copy, not known to survive, appears in Beauchamp donation to Bordesley. The present copy begins imperfectly 'Le prestre apres est devieo/E la prestresse en vie demorre.' ff. 95-9
- (10) a copy of a version of the Follies of the World, sixty-four lines, beginning 'Cynkante et dix folies sunt' (Langfors, Incipit, p. 70), pr. from here Meyer, 'Bribes de littérature anglo-normande,' Jahrbuch, 7 (1866), pp. 37-57; '6. Les Folies,' pp. 55-7. For a copy of a different version, the beginning of which corresponds to line 7 of this copy, see above, Harley 4657. f. 99v
- (11) ME recipes, and the virtues of the herb scabious. ff. 90, 99v  
The MS was probably owned by Richard de Segbrok, monk of Durham (fl. 1396), whose possessions are listed on f. 92v.

Poem (French and English);

Prognostics; homages: Cambr., St John's Coll. 112 (R.9), 1310-20 James, Cat. of St John's Coll. MSS, pp. 145-6, Vising, AN, MS 2:4.

Contents: a volume of Nicholas Gorham's Distinctions and other Latin works, and at the end:

(1) a macaronic French and English poem on the Provisions of Oxford (Vising, AN, no. 372), extant in two copies, here 3 x 8 lines comprising two French and two ME lines alternately, beginning 'Rome poet fere et defere/si fet ele trop souent/pat nis nober wel ne veyre/ for pi is holy cherche ysend/Merewole est de deu vykere . . . ' pr. James, p. 146, Aspin, AN Political Songs, 6, pp. 56-65, Holmstedt, Speculum Christiani, pp. clxxxv-clxxxvii and Robbins, Hist. Poems, no. 54, pp. 140-5. f. 400

(2) prognostics in French prose on the meanings of thunder in various months of the year (Vising, AN, no. 306). f. 401

(3) forms of homage and fealty in French prose, beginning: 'Quant franc homme fra homage . . . ' For similar pieces, see under Bristol St A/ Dublin and Ramsey. f. 401v

The Libri Gorham appear in cat. (Ga), Raine p. 68, where this is vol. C.

#### ELY

Surviving medieval books: forty-eight.

Medieval lists and catalogues: none.

Leland, Collectanea, 4, p. 163, notes eight books.

Vernacular: AS, small amounts extant in three MSS, numerous AS sources; ME, three MSS extant; Mixed languages, one book extant, work written here, with several ME works.

#### AS BOOKS

Canute song; writ: Cambr., Trinity Coll. 1105, 12th century, Ker, AS MSS, no.

93.

Contents: a calendar, and a copy of the Liber Eliensis, or Historia Eliensis Insulae, in Latin. The first part is the Life of St Etheldreda, the original foundress, and may have been written by Thomas of Ely. The rest of the work tells of the estates provided by the re-founder Ethelwold in 970 and later benefactors, and was compiled 1131-74, using earlier sources, for which see below. Two pieces were left in AS:

(1) the Canute song, a quatrain supposed to have been composed by the King as he was rowed past the abbey, beginning 'Meris sungen 3e muneches binnen Ely' (BR-RC, Index, no. 2164), pr. Blake, Liber Eliensis, pp. 153-4 Davies, ME Lyrics, p. 30, Stewart, Liber Eliensis, p. 202 and Wilson, Lost Lit., p. 159, and elsewhere. ff. 87v-8

(2) a copy of Edward the Confessor's writ to Abbot Wulfric of Ely, with the rubric 'Stabilitas loci a rege roborata,' pr. Stewart, p. 215, and elsewhere. f. 93

Ely Pen.

Canute song; writ: Ely Cath., *Historia Eliensis Insulae*, 12th-13th centuries, Ker, AS MSS, no. 113.

Contents: another copy of the *Liber Eliensis*. The *Canute song* is on f. 72, the writ on f. 77.

Canute song: Bodl., Laud. misc. 647, end of 13th century.

Contents: a later copy of the *Liber Eliensis*, ff. 3-177v, in which appears a slightly different copy of the *Canute song*, f. 45v.

Small amounts of AS occur in a further three MSS from Ely: CUL Kk.1.24 + British Library, Sloane 1044, f. 2 + Cotton Tib. B.v, ff. 74, 76; CCCC 44 and Lambeth Pal. 204.

Life of St Sexburgh: in AS, now extant in one fragment in a MS from Lanthony, was used with other sources at Ely by the twelfth-century author of the Latin *Life* of that saint (see Cotton Calig. A.viii).

AS sources of the *Liber Eliensis*, providing historical, hagiographical and documentary material:

(1) a copy of the *AS Chronicle* of the 'E' type is said to have been used by the compiler. For seven extant copies of the *Chronicle*, see under Abingdon, Canterbury, Canterbury/Winchester, Canterbury St A., Peterborough, Winchester/Southwick and Worcester. A further three copies, not known to survive, appear in a medieval catalogue of Durham (two copies) and in a note by Leland on the library of St Albans. Malmesbury seems also to have possessed a copy, as no doubt did many other religious houses.

(2) a small AS book containing much information on the *Life of St Etheldreda* was used in part 1: 'Verum si forte libellum de vita illius conscriptum Anglice quis ostenderit, in eo plura existunt qui hic minime reperiuntur,' Blake, *Liber Eliensis*, p. 6.

(3) Material concerning St Felix, bishop of East Anglia, was also used in part 1: 'In Anglico quippe legitur quod sanctus Felix vetus monasterium apud Seham et ecclesiam in Redham primitus condidit,' Blake, p. 17. No extant AS *Life* of the saint is known.

(4) Material concerning St Sexburgh, partly in AS: 'In Anglico quidem legimus, quod Sexburga in ecclesia de Scepia, quam construxerat, a beato Theodoro archiepiscopo sanctitatis velamen accepit,' Blake, p. 51. The Latin work in Cambr., Trinity Coll. 1105, ff. 215-28 was also used. See above for an AS *Life of St Sexburgh*.

Ely Pen.

(5) AS wills of benefactors of the abbey, kept loose and without proper order: 'qui locum restauraverunt et illorum testamenta, que vix et maximo cum labore exquisivi et ea de vulgo in Latinum comutavi, sed singula in diversis sparsa locis demum collegi,' Blake, p. 63.

(6) Stories on the Battle of Maldon, with information not in the extant AS poem on the subject (see under Worcester), were current at Ely: 'De Brithnodo viro singulari et glorioso succedit memoranda relatio, cuius vitam et gesta non parvis preconis Anglice commendant hystorie, de quibus pauca qualicumque stilo cum venia lectoris excepiimus . . . ' Blake, p. 133. After the battle of 991, the headless body of the hero Brithnot was buried at Ely, later to be transferred to the Norman church in 1154 'Abbas . . . corpus ipsius inventum ad hanc ecclesiam reportavit et cum honore sepelivit. In loco autem capitis massam cere rotundam apposuit, quo signo diu postea in temporibus nostris recognitus honorifice inter alios est locatus,' Blake, p. 136. It was identified again in 1772, see Wilson, Lost Lit., pp. 49-50.

(7) an AS register of the lands purchased for the house by its refounder and of lawsuits and incidents concerning the endowments, the Book of St Ethelwold, was compiled in the time of Brihtnot, the first abbot, in the late tenth century, and translated into Latin form, the libellus quorundam insignium operum beati Æthelwoldi, at the instigation of Hervey, first bishop of Ely, 1109-30: 'Magna (Æthelwold) . . . gessit . . . Que dum vir egregius et prudens Herevius, primus Elyensis episcopus, ut relatu digna comperat, de Anglico in Latinum transferri fecit. Sicque, opere expleto, librum de terris sancti Ædelwoldi nominavit,' Blake, pp. 63-4. The Latin book was the basis of chapters 1-49 of the second part of the Liber Eliensis, but the author used the AS source for at least one incident: 'Fratres autem interfuerunt et rem certissime cognoverunt et in libro iam dicto sancti Ædelwoldi Anglice composuerunt, sed nunc temporis in Latinum transmutatum ad cunctorum notitiam perducere desideramus,' Blake, p. 369. Probably the Canute song came from the same source. Another lost AS chartulary or 'Lundboc' appears in the medieval catalogue of Leominster.

#### ME BOOKS

Astrology, numerology, dream-book; herbal, medicinal and other pieces; British Library, Sloane 1609, 14th-15th centuries, Brown, Register, 1, p. 375, Cat. of Sloane MSS (unpr. vol. in the Students' Room, British Library), pp. 343-5. Contents: a collection of short scientific works, mainly in ME:

(1) ME recipes, a table to find Easter, and rules for bloodletting according to the month of the year. ff. 1-4v

(2) Astrology, a treatise on the Zodiac, the planets, the heavenly spheres, on the elements and humours, planetary days and hours, and on the characteristics of those born under each sign of the Zodiac. ff. 11-27



Ely Ben.

- (3) the Numerology 'of Alexander' by which one may determine, by adding the given numerical values of the letters of the names of two people, which opponent will win the conflict, or which marriage partner will survive the other. ff. 27v-8.
- (4) the Dream-Book 'of Daniel' a translation of a Latin book of the significance of objects in dreams, arranged alphabetically from Aves to Zizaniam. The ME version, which keeps the same order and the Latin key-words, is extant in three copies, pr. Förster, 'Beiträge zur me. Volkskunde, 5,' Archiv, 127 (1911), pp. 31-84; '7. Ein me. Frosch-Traumbuch des 14. Jahrhunderts,' pp. 48-84; this text pr. pp. 52-80, left-hand pages. ff. 29v-32
- (5) a series of theological commonplaces or riddles, of which seven have ME versions, eg. 'Who was born & did not die? Elias & Enoch wore borne & non dydd.' A copy of the English versions is pr. Förster, 'Kleinere Mittelenglische Texte,' Anglia, 42 (1918), pp. 145-224; pp. 212-3. f. 32rv
- (6) an incomplete extract of a treatise on various diseases and their remedies, ff. 33-6; a tract on the virtues of herbs, ff. 37-40; and medical and household recipes added ff. 41-3. For further extant medical treatises, see under Darley, Pershore and Vale Royal.
- (7) a treatise in Latin, with some English, apparently on numerology, possibly referring to the multiplication square on f. 47v, on ff. 45-7; the 'Vision of Edras the Prophet,' predictions based on the day of the week on which New Year's Day falls, ff. 47-8. For similar predictions in verse, see under Fotheringhay. On unlucky days of the year, and on planetary hours, ff. 48v-53 ff. 45-43
- (8) a piece on the Four Elements and the corresponding humours or complexions, f. 53. See under Dyon for a System of Physics based on the four humours. More recipes are on f. 55rv.
- (9) a copy of a macaronic Memento Mori poem, 'Esto memor mortis,' 84 lines, beginning 'Sen all that is or has ben in rerum natura,' in other copies 'Syth alle that in thys world hath been' (BR-RC, Index, no. 3122), extant in six copies, pr. Brown, Fourteenth Century Lyrics, no. 135 pp. 239-40 and Wright, Rel. Ant., 1, pp. 138-9. For another copy, see under Durham. f. 56rv

Notes: Lambeth 41.44 & 154A-16th centuries, James, Lambeth Pal. MSS, pp. 619-23.  
Contents: a volume of Latin chronicles and miscellaneous material, written at Ely, including English notes on the last few pages.

The book was in the charge of Prior Robert Steward in the early sixteenth century, as were several other volumes.

Ely Ben.

On Our Lady's Psalter: Bodl., Laud. lat. 95, late 13th century, Madan, Summary Cat., no. 1,485, Brown, Register, 1, p. 6.

Contents: a thirteenth-century Latin psalter, at the beginning of which occurs an imperfect copy of an account of How Our Lady's Psalter was first found, in six-line stanzas, usually beginning 'Leuedi swete and milde/For loue of pine childe' (ER, Index, no. 1840), extant in three copies, pr. Horstmann, Vernon MS, 1, pp. 177-88 Sammlung Legenden, 2, 'Einzellegenden', 2, pp. 220-4, and elsewhere.

The psalter was written at Ely, but was at Chichester by the fifteenth century.

#### MIXED LANGUAGES:

Prayers (French); Abuses of the Age (French and ME);  
Manual for Parish Priests (ME): Oxf., Trinity Coll. 7, early 15th century,  
Brown, Register, 1, p. 151, Coxe, Trinity Coll. MSS, pp. 3-4, Vising, AN, MS 209.  
Contents:

(1) French and Latin prayers to Our Lady and other saints (Vising, AN, no. 184). ff. 1-11v  
(Life of St Etheldreda and other Latin works, ff. 12-37)

(2) a copy of a macaronic poem on the Abuses of the Age in Latin, French and English couplets, 40 lines (Vising, AN, no. 264), extant in five copies, pr. Aspin, AN Pol. Songs, no. XV, pp. 157-68, extracts pr. Horstman, Rolle, 2, p. 65, Coxe, and elsewhere. The present copy, Aspin MS T, lacks lines 19-22 and 33-4, and begins 'Kaunt homme deyt parler vidcat que verba loquatur.' Later comes the section beginning 'Lex lyp down oueral fallax frau fallit ubique,' for a two-line version of which see under Rochester/Merton College, Oxford. ff. 37v-40

(3) a form of confession in French. ff. 45v-7.

(4) a short manual setting out the basic tenets of the Christian Faith, to be used by a priest in instructing his flock four times a year in the vernacular, as was his canonical duty, as an introductory Latin rubric reminds the reader. For two similar short manuals, see under London Aldgate and Shermanbury. ff. 165-76.  
(Latin, ff. 177-225).

Barclay's Introduction to French: The Introductory to wryte and to pronounce Frenche, written by Alexander Barclay, monk of Ely, at the request of Thomas, Duke of Norfolk, pr. Coplands, 1521 (Pollard and Redgrave, STC, no. 1386). Barclay had already written his translation of the Ship of Fools, see under Ottery St Mary, and probably his Eclogues, pr. White, Eclogues by Barclay. At Ely he wrote a Life of St George, beginning 'O Father of heuen in myght omnipotent,' pr. from Pynson's 1515 edn, Nelson, Life of St George by Barclay, and also Lives of St Catherine, St Margaret and St Etheldreda. It was presumably there that he translated from Latin Dominic Mancini's Mirroure of Good Manners, and from the French Pierre Gringore's Castell of Labour, beginning 'Ye mortall people that desyre to obtayne/eternall blysse by your labour dylygent,' pr. de words, 1506, repr. Pollard, Castell of Labour.

Evesham Ben.

EVEESHAM

Surviving medieval books: twenty-eight.  
Medieval lists and catalogues:

(1) notice of at least fifty books acquired, written and completed in the time of Abbot Thomas of Marlborough (d. 1236), pr. from Harley 3763, Dugdale, *Monasticon*, 2, p. 5 and Macray, *Chron. of Evesham*, pp. 267-8. In addition to the named books, he provided the library with 'multos alios auctores et multos sermones,' and 'plures etiam alios libros perfecit.'

(2) a notice of ninety-seven books acquired and made in the time of Prior Nicholas Hereford (d. 1392), pr. from Harley 3763, Dugdale, p. 7 and Hulton, *Priory of Fenwortham*, pp. 94-7. About eighty-six books were written 'mediantibus scriptoribus,' including the five French books. Leland, *Collectanea*, 4, p. 160. Vernaculars: ME, one pr. book extant, verse on abbey seal; French, six not known to survive; Mixed languages, one book extant.

ME WORKS

Matthews' Bible: pr. Antwerp, 1537, belonging to Mr. Philip Robinson, 16, Pall Mall, London.

Contents: a copy of T. Matthews' four-part translation of the Bible, pr. Antwerp, 1537 for R. Grafton and E. Whitchurch of London (Folliard and Redgrave, *STC*, no. 2066).

The book belonged to Brother John Alcetur of Evesham.

Seal of Evesham abbey, with the couplet 'Eoves her wonede ant w(as swon)/ (for) bi men clepet bis Eovishom' (RC, Index, no. 729.3), pr. from the thirteenth-century seal (British Museum, *Seals* 3,xxxv.58), Willis-Bund and Doubleday, *VCH Worcs.*, 2, p. 127.

FRENCH BOOKS

Mort d'Arthur; the Grail; Mort de Arthur cum Sankreal in eodem volumine, list (2). Contents: two branches of the Lancelot-Grail prose cycle of early thirteenth-century Arthurian romances, the 'Vulgate' cycle, extant in about fifty copies, pr. Sommer, *Arthurian romances*:

(1) a copy of branch five, La Mort le roi Artur, pr. Sommer, 6, part 2.

(2) a copy of either branch one, L'Estoire del Saint Graal, or branch four, La Queste del Saint Graal, pr. Sommer, 1, and 6, part 1. A further copy, not known to survive, of each of the two branches in the present volume appears in the incomplete cycles in the medieval catalogues of Bordesley and Canterbury St A..

Walter of Bibbesworth's Instruction in French; *Biblioworthe cum alijs tractatibus grammaticis*, list (2), fifth of seven grammatical quirens.

Contents: a copy of Walter of Bibbesworth's Instruction in French. For two extant copies, see under Buckfast and Hereford Franciscans. Another copy, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Titchfield.

Evesham Pen.

French miscellany: Quaternus Gallicus de diversis materijs, list (2).  
Contents: a volume of miscellaneous contents, probably secular in nature to judge from the other French books in the list.

Gautier de Metz's *Image du Monde*: *Imago de Munde*, list (2).  
Contents: a copy of Gautier de Metz's *Image du Monde*, an encyclopaedic didactic poem beginning 'Qui bien veut entendre a cest livre' (Långfors, Incipit, pp. 314-6; Bossuat, *Manuel*, nos 2906--14), extant in two versions in eighty-six copies, and also in a prose version which is extant in at least six copies, pr. Prior, *Image du monde*. For an extant verse fragment, see under Ramsey and for a short verse tract which has the same title, see under Bristol St A./Dublin.

Beuves de Hampton: *Beufis de Hampton*, list (2).  
Contents: a copy of the chanson de geste of *Beuves de Hampton*, either the AN version, extant only in fragments, pr. Stimming, *AN Beuve de Haumtone*, or of one of the three continental versions extant in seven copies, pr. Stimming, *Festlandischer Buevo de Hantone*. A further two copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Leicester and Titchfield.

*Amis et Amiles*: *Amya et Amylon*, list (2).  
Contents: a copy of *Amis et Amiles*, a chanson de geste of two devoted friends, probably the AN version, 1,250 lines, beginning 'Qui veut oïr chancoun d'amur' (Långfors, Incipit, pp. 338-4; Vising, *AM*, no. 35), extant in three copies, pr. Dombrowski, *Ami et Amile* and Kälbing, *Amis und Amiloun*. For an extant copy, see under Canterbury St A.. A further two copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Peterborough and Titchfield.

#### MIXED LANGUAGES

Notes (Welsh and ME): Aberystwyth, NL of Wales, Peniarth 119D, pp. 503--741.  
early 16th century, *Hist. MSS Comm.*, Welsh Report, 1.  
Contents: a collection by Robert Joseph, 'sacellanus' and monk of Evesham, of his Latin letters, with several poems. Small pieces of Welsh occur on ff. 734--4 and medical recipes in English on f. 739. The piece of Welsh verse and the two English love-poems on f. 503 were probably added after the Dissolution.

#### EWENNY

Surviving medieval books: none.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: French, epitaph.

#### FRENCH

Inscription pr. James, *Abbeys*, p. 91, from the tomb slab in the North transept, one couplet: 'Ici gist Morice de Lundres le funder/Deu li rende sun labur. Amen.'

Eynsham Pen.

EYNESHAM

Surviving medieval books: seven.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Leland, *Collectanea*, 4, p. 161.  
Vernacular: AS, works written by an abbot.

AS WORKS

Ælfric's works, written by a teacher-monk of Winchester, later abbot of the newly-founded house at Eynsham, if it was, as seems likely, the same Ælfric.

- (1) the *Grammar* and *Glossary*, for extant copies of which see under Canterbury, Canterbury St A., Durham and Worcester; and the *Colloquy*, for the glossed copy of which see under Canterbury.
- (2) the two series of the Catholic homilies for the whole church to use, see under Durham and Tavistock; and the *Lives of the Saints*, a collection of homilies for religious houses, for the major MS of which see under Bury.
- (3) other translations, including probably at least part of the *Heptateuch*, for an extant copy of which see under Canterbury St A.; pastoral letters and admonitions.

FINCHALE

Surviving medieval books: two.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular: EME poems composed here; French, one book extant.

ME VERSES

Godric's hymns, composed by a twelfth-century hermit of Finchale, reportedly under divine inspiration, as were the poems of Caedmon of Whitby. After his death a small cell was founded at Finchale from Durham, and it was presumably the monks at the cell who copied down the fourteen lines of three hymns by Godric which are all that survives, described and pr. Wilson, *Lost Lit.*, p. 160 and elsewhere. For a MS containing two of the hymns, see under Durham. A third piece, a *Hymn to St Nicholas*, four lines, beginning 'Sainte Nicholas, godes druð', is extant in British Library, Royal 5 P.vii.

FRENCH BOOK

Psalter: British Library, Add. 35,283, 13th century, EM Additions Cat., 16 p. 229. Contents: a calendar, ff. 1-6v, followed by a copy, ff. 7-115v, of the bilingual Cambridge Psalter or Canterbury Psalter (Vising, AN, no. 2), based on the Vulgate version, beginning 'Deneit seit li ber,' extant in at least three copies, pr. Michel, *Livre des Psaumes*. For another extant copy of this version, see under Canterbury, and for six extant copies of the Montebourg Psalter, see under Canterbury, Crowland, Kirkham, Ludlow, Norwich and Shaftesbury/Winchester. A further six French Psalters, not known to survive, appear in medieval catalogues of Bordesley, Dover St R., Leicester (two), Peterborough and Titchfield. The MS was at Whalley in the late fifteenth century.

GLASTONBURY

Surviving medieval books: forty.  
Medieval lists and catalogues:

- (1) a catalogue, 1247, of more than three hundred library books and more than a hundred service-books, pr. from Cambr., Trinity Coll. 724, ff. 102-4, Hearne, J. Glaston. Chron., pp. 423-44 and elsewhere.
  - (2) lists of nearly ninety books acquired and written in the time of abbots from the late twelfth to early fourteenth century, pr. Hearne, J. Glaston. Chron., pp. 252, 262 and 265, and Adami de Doberham Hist., pp. 317-8, 441 and 574-5.
  - (3) a list of books given by Abbot Walter de Monyton, 1341-79, Cambr., Trinity Coll. 711.
- Leland, Collectanea, 4, pp. 153-5, noted more than forty books from the amazingly rich library which then survived.
- Vernaculars: AS, nine books not known to survive; ME, two books extant; French, three not known to survive, ring found at the abbey; Mixed languages, one extant, partly AS.

AS BOOKS

Two Heptateuchs; Pentateucum Moysy & Josuaz & Judicum sine glossa. vetust. Item duo Anglica vetusta & inutilia, cat. (1).

Contents: two copies of the Heptateuch or Hexateuch, a translation made at least in part by Ælfric of the early books of the Bible, extant in eight copies, pr. Crawford, OE Heptateuch. For an extant copy and a fragment, see under Canterbury St A. and Worcester. A further three copies, not known to survive, appear in a medieval catalogue of London St Paul's (two copies) and in a note by Leland on the library of Abbotshury.

Alfred's Orosius: Libri Orosii IIO Latina lingua, tercius in Anglica, vetustissed leg(ibiles), cat. (1). Leland also noted the Orosius Saxonice.

Contents: a copy of Alfred's translation of Orosius' World History, extant in two copies, pr. Sweet, Alfred's Orosius. For the two extant copies, see under Abingdon and Winchester.

Homiliary: Liber de diversis sermonibus Anglicis, cat. (1).

Contents: a collection of homilies, almost certainly including some by Ælfric. For thirteen extant homiliaries, see under Eury, Durham, Exeter (two), Rochester, Tavistock (two) and Worcester (six). A further three homiliaries, not known to survive, appear in medieval catalogues of Burton, Canterbury and Durham. See also the next entry.

Glastonbury Len.

Homiliary: Item sermones Anglici, vetust(ate) inutil(es), cat. (1).

Contents: another homiliary, see above.

The two volumes could have contained the two series of the Catholic Homilies by Ælfric, but collections of homilies from a number of sources are also common.

Passional: Passionale Sanctorum Anglice script(um), vetust(ate) inutil(e), cat. (1).

Contents: possibly a copy of Ælfric's collection of homilies for saints' days throughout the year, beginning at Christmas, pr. Skeat, Ælfric's Lives of the Saints, from the principal MS, for which see under Eury. Another copy, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Peterborough, and a further three Passionals occur in medieval catalogues of Linton, Canterbury and Worcester. For the OE Martyrology, see under Exeter.

AS book: Item quidam liber Anglic(us), added to cat. (1).

Medical book: Medicinale Anglicum, cat. (1), among the Phisica, one of several books 'omnes logibiles.'

Contents: perhaps a copy of the two-part Herbal extant in three copies, pr. Cockayne, Leechdoms, 1. For two extant copies, see under Canterbury and Worcester. For an extant Leechbook, or volume of medical recipes, pr. Cockayne, 2, see under Winchester. A further three AS Herbals or Leechdoms, not known to survive, appear in medieval catalogues of Flaxley, Leominster and Rochester.

Latin-AS Glossary: Dictionarium Latino-Saxonicum, Leland, Collectanea.

Contents: presumably a volume of Latin and AS glosses. Four Glossaries and fragments of a fifth are extant. For the Corpus Glossary, with added material, see under Canterbury St A..

ME BOOKS

Religious and other poems: Cambr., Trinity Coll. 1450 (O.9.38), about 1450, Brown, Register, 1, p. 255, Greene, EE Carols, pp. 327-8, James, Cat. of Trinity Coll. MSS, 3, p. 495.

Contents: a monk's commonplace-book of many Latin and ME pieces, described Riggs, Glastonbury Miscellany, edited in an unpublished Ph. D. thesis by Riggs, Oxford.

Some small additions were made after the collection was written, and others after the Reformation. The ME pieces are:

Glastonbury Den.

- (1) a seven-line recipe, f. 1v, and another recipe, f. 16v.
- (2) an account of a pageant in Paris prepared for King Henry VI, 1431, which is also found in the London Chronicle, pr. Brie, Brut, pp. 458—61. ff. 17—8
- (3) the Feat of Gardening, a poem attributed to Master John Gardener, 196 lines in couplets, beginning 'Ho so wyl a gardener be, / Here he may both hyre and se' (BR-RC, Index, no. 4146), unique to this copy, pr. Rigg, pp. 105—9. A fragment of a different version is pr. Rigg, pp. 110—1, and there are two transcripts by Wright. ff. 18v—20.
- (4) on a Flighty Mistress, a satire with the refrain 'Pluk of her bellys and let here flee,' 13 x 8 lines, beginning 'Who carrys of byrddys of grote jentrys / The aperhawke me semyth makys moste dynporte' (BR-RC, Index, no. 4090), extant in one other copy of eight stanzas. It is pr. from here, Wright, Rel. Ant., 1, pp. 27—9. ff. 21—2
- (5) a copy of Reuertere, on a courtly youth turned from his worldly pleasures, 11 x 8 lines, beginning 'Yn a noone hote of somer day' (BR, Index, no. 1454), extant in three copies, pr. Chambers and Sidgwick, EE Lyrics, no. 112, pp. 195—6 and Furnivall, Hymns to the Virgin and Christ, pp. 91—4. f. 22
- (6) a copy of a poem To Live in Ease, on the world's wish to be deceived, 6 x 12 lines, beginning 'pe Man pat luste ti liuen in ese' (in another copy 'Whoso wyll leue yn ese') with the refrain 'Who says be sooth he shall be shent' (BR, Index, no. 3420), extant in three copies, pr. Brown, Fourteenth Century Lyrics, no. 103, pp. 152—4 and elsewhere. f. 23rv
- (7) a copy of an allegory on the Bird of Four Feathers, also known from its refrain as a treatise of Parce michi domine, 240 lines in twenty irregular stanzas, beginning 'By a forest syde walkyng as I wente' (BR-RC, Index, no. 561), extant in eight copies, pr. Brown, Fourteenth Century Lyrics, no. 121, pp. 208—18 and Kail, Twenty-six Poems, pp. 143—9. For another copy, see under Dartford. The present copy is abridged. ff. 24—5
- (8) a copy of Lydgate's Thank God of All, 17 x 8 lines, beginning 'Bi a wey wandryng as I went,' with the refrain 'Evermore thanke god of all' (BR, Index, no. 562), extant in seven copies, pr. Brown, Fourteenth Century Lyrics, no. 105, pp. 157—60, Halliwell, Lydgate's Minor Poems, no. 42, pp. 225—8, and elsewhere. ff. 25v—6
- (9) Hear and see and say not all, twelve lines then 7 x 8 lines, beginning 'Throwe a towne as y can ryde / Y saw wretyn on a wall' (BR, Index, no. 3715), unique to this copy, pr. Sandison, Chansons d'Aventure, pp. 121—3. ff. 26v—7
- (10) a copy of Lydgate's Rammeshorne, 7 x 8 lines, beginning 'Al rightwisnes doth now proceed' (BR-RC, Index, no. 199), extant in eleven copies, pr. Halliwell, Lydgate's Minor Poems, no. 29, pp. 171—3, MacCracken, Lydgate's Minor Poems, 2, no. 18, pp. 461—4. f. 27rv



- (11) a copy of a Warning against Women, 7 x 6 lines with the refrain 'Beware (therfor) the blynde etyth many a flye,' beginning 'Lokyth well abowte ye that louers be' (BR-RC, Index, no. 1944), extant in four copies (the other three have six stanzas), pr. Davies, ME Lyrics, no. 135, pp. 238-40 Robbins, Sec. Lyrics, no. 211, pp. 224-5, and elsewhere. f. 28rv
- (12) a four-line Poem on the Good, playing on the different meanings of 'good,' beginning in this copy 'Ho hath good can good - a wys man he ys holde' (BR-RC, Index, no. 4083), pr. Rigg, p. 65. A further two longer and rather different copies are extant, one pr. Brown, Fifteenth Century Lyrics, no. 189, pp. 288-90. All three are pr. Hammerle, 'Verstreute me. und fröhme. Lyrik,' Archiv, 166 (1935), pp. 198-9. f. 39v
- (13) a copy of a maxim in English verse, beginning 'Hoo no makyzt at crystynas a dogg lardyner,' (BR-RC, Index, no. 4106), extant in four copies, pr. Furnivall, Babees Book, p. 358, Wright, Rel. Ant., 1, p. 233 and from here Rigg, p. 69. f. 46
- (14) a macaronic poem with the refrain Devouring Death makes all unbold, four lines, beginning 'O Mors mordens aspere, yn gyle pou haste noo pere' (BR-RC, Index, no. 2519), unique to this copy, pr. Brown, Fifteenth Century Lyrics, no. 157, p. 248. f. 47
- (15) advice to Accept what is provided, or else bring your own, four lines, beginning 'Hoo that comyzt to an howse' (BR-RC, Index, no. 4102), pr. Rigg, p. 71 and elsewhere. For another copy, taken from the wall of Launceston priory, see under Exeter. f. 47
- (16) a copy of a quatrain on the Foolish Man, beginning 'Wyth thys bytel be he smete/That all pe worle mote hyt wete' (BR-RC, Index, no. 4202), extant in five copies, pr. Brown, Register, 1, p. 362, Rigg, p. 71, Wright, Latin Stories, pp. 29, 221, and elsewhere. For another copy, see under Rochester. f. 47
- (17) a warning to Advise thee Well, 9 x 8 lines with the refrain 'What-euer thou say avyse the welle,' beginning 'Almyzty Godde conserue vs fram care' (BR, Index, no. 240), unique to this copy, pr. Brown, Fifteenth Century Lyrics, no. 182, pp. 280-1 and Furnivall, Babees Book, pp. 244-6. ff. 48v-9
- (18) a copy of the account of the Propertion of a Good Horse, here fifteen in number, in prose, extant in five copies, pr. Rigg, p. 74 and Wright, Rel. Ant., 1, pp. 232-3. Other versions are also extant. f. 49
- (19) a copy of Vernes to find Easter, 2 x 2 lines, beginning 'Yn Marche after the fyrste C' (BR-RC, Index, no. 1502), extant in seventeen copies, pr. Rigg, p. 80, Robbins, Sec. Lyrics, no. 70, p. 63, Wright, Rel. Ant., 1, p. 233 and elsewhere. For another two copies, see under Winchester St E. and Syon. f. 58v
- (20) a proverb in English and Latin, 'Help God and haue all. Det Deus auxilium, et fiat omne suum.' f. 62

- (21) a copy of a Lament of Our Lady, 4 x 9 lines, beginning 'Wyth fauoure yn here face þr passyng my reson' (BR-RC, Index, no. 4189), with a four-line burden beginning 'Godeuly afraide/Half wakyng, half slepyng,' extant in two copies, pr. Brown, Fifteenth Century Lyrics, no. 9, pp. 17-8; Chambers and Sidgwick, EE Lyrics, no. 79, pp. 144-5; Comper, Spiritual Songs, no. 52, pp. 123-4; Greene, EE Carols, no. 161, pp. 108-9; and elsewhere. ff. 62v-3
- (22) a copy of an exhortation Against Swearing by the Eass, 7 x 4 lines, beginning 'The Maane yn of suwch dygnyte' (BR, Index, no. 3444), with a two-line burden beginning 'Y concell yow both more and lesse,' extant in two copies, pr. Comper, Spiritual Songs, no. 108, pp. 243-4 and Greene, EE Carols, no. 331, pp. 201-2 f. 68v
- (23) a version of the Proverbs of Solomon, 15 x 2 lines, beginning 'Salamon seyth ther is none accorde/Ther euery man wuld be a lord' (RC, Index, no. 3068.5), unique to this copy, pr. Person, Cambr. EE Lyrics, no. 59, pp. 52-3. f. 69
- (24) a poem on the Colours of Clothes appropriate to various states of mind, sixteen lines, beginning 'The lover true/In colour blew/Hymneselfe he dothe adorne' (RC, Index, no. 3416.5), unique to this copy, pr. Rigg, p. 142 and elsewhere. f. 76v
- (25) a copy of acrostic Love Messages, 2 x 6 lines forming question and answer, beginning 'When shall your cruell stormez be past?' (RC, Index, no. 4014.5), extant in three copies, pr. Rigg, p. 143, with a third stanza forming a renewed question, beginning 'Wylt thou and I by one noient.' ff. 85v-6
- (26) a four-line stanza of proverbial nature, beginning 'Seldome seene ys swetynt,' pr. Rigg, pp. 143-4. f. 86
- (27) a note on the martyred boy-king Kenelm, with a later version of the AS couplet by means of which the Pope was miraculously informed of the boy's condition: 'In Clent Cowbach Kennelme Kyngysbyrth lyth vndyre thoryne beheddyde.' See under Tynemouth for an earlier version. Pr. Rigg, p. 141. f. 88v
- (28) a copy of a four-line prayer by the Holy Name, beginning 'Jhesus, for thi holy name/And for thi beter passyon' (BR-RC, Index, no. 1703), extant in eighteen copies, pr. Coxe, Cat. of New Coll. MSS, p. 116 and elsewhere. Another probable copy was carved on a pew end in Warkworth church. The present copy is followed by an English rubric. f. 89v

Poems: Bodl., Laud. Misc. 497, 13th-15th centuries, Madan, Summary Cat., no. 1584, Brown, Register, 1, p. 11. Provenance not certain.  
Contents: a volume of Latin works, including a Latin exemplum against Avarice, at the end of which, f. 177, occurs the quatrain beginning 'Couetyse me hath y-shent' (BR, Index, no. 661), unique to this copy, pr. Brown, 1, p. 11 and elsewhere.

FRENCH BOOKS

Chanson d'Antioch: Liber de captione civitatis Antiochenae Gallice, cat. (1), legibilis.

Contents: a copy of the chanson de geste of the Capture of Antioch, in the First Crusade, based by the author Graindor de Douay on a version by a certain Richard, beginning 'Seigneur, soies en pais lasies la noise ester' (Bossuat, Manuel, nos 876--88), extant in at least six copies, pr. Paris, Chanson d'Antioche.

Sermons: Liber iiii Sentenciarum cum quibundam omeliis dominicalibus Gallice scriptis, cat. (1), among Libri recepti a fratre Galfrido de lathonia per manum W. Britone tunc prae centoris Glastonia, which were 'omnes legibiles.'

Contents: in a Latin volume, perhaps copied onto spare leaves at the end, a group of French sermons for preaching on Sundays. For an extant collection of sermons for the feast-days through the year, see under Hereford. Another collection of sermons 'temporum,' for the Sundays throughout the church year, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Meaux, and another volume of French sermons occurs in the medieval catalogue of Dover. For the sermons of Maurice de Sully, see under Durham and Lanthony.

La Perspective: Liber qui dicitur la perspective, cat. (2), among books acquired in the abbacy of John of Tanonia, Bearne, J. Glaston. Chron., p. 252.

Contents: a copy of a school textbook for learning French. For a copy of a different treatise, see under Ramsey.

Rings of the sixteenth century, found at the abbey in 1862, with the initials C. M. and the motto 'Devx cops vng cver,' exhibited by the Rev. James Leck, Arch. Journal, 20 (1863), p. 195. The ring may have belonged to one of the members of the abbey, although it appears to be a love-token.

MIXED LANGUAGES

Legend of the Cross (AL):

Glosses and notes (Welsh and Breton): Bodl., Auct. F.A.32, 9th--11th centuries, Madan, Summary Cat., no. 2176, Ker, AS MSS, no. 297, Zeuss, Grammatica Celtica, pp. xxxviii--xxxix.

Contents: four originally separate early books, three of which were probably bound together by the mid. eleventh century when they were owned by St Dunstan at Glastonbury, 945--88. The fourth part, ff. 10--8, was added much later. The Brythonic glosses in the St Dunstan book are pr. Stokes, 'The Old Welsh Glosses at Oxford,' Philological Soc. Trans. (1860-1), no. 22, Cambrica, pp. 204-49; Ila, pp. 232-8, and Zeuss, Grammatica Celtica, pp. 1076--91. For other Welsh glosses, see under Canterbury St A..

Glastonbury Ben.

- (1) part of the first book of Eutyches' Ars grammatica, written in the later ninth century, with Latin and Breton glosses. ff. 1-9.
  - (2) an AS homily on the Invention of the Holy Cross, unique to this copy, pr. Morris, Holy Rood, pp. 2-17. For a different extant AS Legend of the Cross, see under Worcester. ff. 10-8.
  - (3) Liber Commonei, an early ninth-century collection in Latin, Greek and Welsh by a son of Commoneus. The Welsh comprises glosses, notes on geometry and the calendar, a note on Welsh weights and measures explained in Latin, the alphabet ascribed to Memnius and other notes. ff. 19-36.
  - (4) a copy of Ovid's Ars amatoria, with Latin and Welsh glosses of the ninth and tenth centuries. ff. 37-46.
- The book appears as Duo libri Euticii de verbo. vetustis, in cat. (1), and Leland also saw Grammatica Euticii liber olim S. Dunstani. A small amount of AS also occurs in another MS from Glastonbury, CUL Kk.5.32, ff. 49-73.

GLOUCESTER

Surviving medieval books; forty.

Medieval lists and catalogues:

- (1) a thirteenth-century list of six books given by Richard de Stow, pr. from British Library, 627, f. 8, Dugdale, Monasticon, 1, p. 537, and Williams, 'Gloucester Medieval Libraries,' Trans. B. and C., 31 (1908), pp. 78-195: pp. 132-3.

- (2) another thirteenth century list of forty-one books owned and possibly given by Richard de Aldesworth, pr. from CCC 485, James, Cat. of CCC MSS, p. 439.

Leland, Collectanea, 4, p. 159, notes nineteen books, see Williams, pp. 118-22.

Vernacular books: AS, one extant; ME, two extant, work written here.

AS BOOK

Benedictine Rule; Gloucester Cath., 35, flyleaf and pastedowns,

Ker, AS MSS, no. 117, art. 3.

Contents: fragments of the AS version of chapter 4 of a copy of the bilingual Benedictine Rule, extant in eight copies, pr. Schröer, Benedictinerregel and Logemann, Rule of St. Benet. For four extant copies, see under Bury, Canterbury, Durham and Worcester. A further copy, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Canterbury.

The fragment was apparently at Gloucester at the beginning of the sixteenth century, when it was used in the binding of a register.

ME BOOKS

Maidenstone's Seven Penitential Psalms: New York, J. Pierpont Morgan, 99, early 15th century.

Contents: a Book of Hours in which occurs, ff. 92-132, a copy of Richard Maidenstone's, or Maidstone's, metrical paraphrase of the Seven Penitential Psalms, 119 x 8 lines, beginning 'To goddes worshepe pt vs dore bouzte' (LR-RC, Index, no. 3755; SH, Manual, IV, no. 18a), extant in whole or in part in thirty-three copies, pr. Day, Whentley MS, no. 4, pp. 19-59 and Ellis, Psalmi Penitentiales, extracts pr. Adler and Kaluza, 'Studien zu Richard Rolle,' Est, 10 (1887), pp. 215-55.3. Über die Richard Rolle zugeschriebene Paraphrase der sieben Busapsalmen,' pp. 232-54. For another extant copy, see under Lichfield. A further copy of the Seven Penitential Psalms in English, perhaps of this version, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Syon.

Faunteley's Sermons: Bodl., Laud. Misc. 706, early 15th century, Madan, Summary Cat., no. 609, Brown, Register, 1, p. 3.

Contents: a collection of sermons in Latin and English by Brother John Faunteley, about 1400. The ME sections occur chiefly on ff. 98v-109, 144-52v, 156-63v. On f. 111v is a tag, six long monorhymes, beginning 'Bitternesse of sorow pacientliche he soffrid man to wyue' (LR, Index, no. 523), unique to this copy.

Robert of Gloucester's Chronicle, produced at Gloucester in the late thirteenth and early fourteenth centuries, apparently by three successive monks. The first version was revised and lines 9,138 - 12,046 added by Robert of Gloucester. The chronicle beginning 'Engelond his a wel god lond' (LR-RC, Index, no. 727), extant in fourteen copies, pr. Wright, Chronicle of Robert of Gloucester. An early fourteenth-century writer condensed Robert's version and added interpolations, producing version Y, extant in at least four copies, interpolations pr. Wright, App.

HYDE

Surviving medieval books: twenty-five.

Medieval lists and catalogues: none.

Leland, Collectanea, 4, p. 140, notes three books.

Vernacular books: AS, five extant; ME, one extant.

Hyde Ben.

ALL BOOKS

Psalter-gloss; British Library, Arundel 60  $\frac{1}{2}$  11th century, Ker, AS MSS, no. 134.  
Contents:

(1) a Latin psalter, ff. 13-46v, 53-119, and canticles, ff. 119-30 of the Callican version, with a continuous interlinear AS gloss, pr. Cess, Arundel-Psalter. Fourteen extant AS glossed Psalters are listed Sisam and Sisam, Salisbury Psalter. For a further nine of these, see below, and under Canterbury, Canterbury St A. (two), Lanthony, Salisbury/Sherborne, Winchcomb and Winchester. Another five glossed Psalters, not known to survive, appear in medieval catalogues of Burton, Exeter, London St Paul's and Worcester (two). (Latin prayer, ff. 47-52).

(2) additions, a short bilingual note on the Six Ages of the World, written 1099, pr. Logemann, 'AS Minora,' Anglia, 11, (1889), pp. 105-6, and elsewhere; a list of bishops, Logemann, p. 106. f. 149rv

(3) a short mid. fourteenth-century Latin-ME glossary, partly alphabetical, pr. Raw, 'A Latin-English Word-List in MS. Arundel 60,' Eng. and German. Studies, 7 (1961), pp. 37-42.

margins ff. 8v, 9, 10,

11

Bede's De Temporibus; British Library, Cotton Titus D.xxvi and D.xxvii,  $\frac{2}{2}$  11th century, Ker, AS MSS, no. 202.

Contents: a book of prayers and devotions, largely in Latin, described and partly pr. Birch, Liber Vitae. The AS includes:

(1) directions, recipes and notes, ff. 2rv, 16v-8, 25v, pr. Birch.

(2) a copy, MS D, of Ælfric's translation of Bede's De Temporibus Anni, a book of prognostics extant in eight copies, pr. Henel, Ælfric's De Temporibus and Wright, Popular Treatises, pp. 1-19. For a further four extant copies, see under Battle, Canterbury (two copies) and Durham. ff. 30-54

(3) computistical notes, collated Henel, Computus, see next MS, and partly pr. Napier, 'AS Kleinigkeiten,' Anglia, 11 (1889), pp. 1-18, no. 5, p. 6, from f. 55v ff. 54v-6.

The book is believed to have been owned and given by Abbot Ælfwine, about 1050.

Computistica; Psalter-gloss; ME verses; British Library, Cotton Vit. E.xviii, mid. 11th century, Ker, AS MSS, no. 224. See also under Winchester.

Contents:

(1) after a calendar, a miscellany of AS and Latin pieces, including some charms and medical notes, and a collection of prognostics which is pr. and collated Henel, Computus, pp. 36-70, and as MS V, Förster, 'Die altengl. Verzeichnisse der Glücks- und Unglückstagen,' Studies in Engl. Philology, pp. 258-77. On f. 9v is a note on the twenty-four

Hyde Den.

unlucky days, also found in a Canterbury MS, pr. Förster, pp. 262-4, and on f. 13, notes on twenty-four critical days for bookletting, also found in that MS, pr. Förster, pp. 266-9, and on the three bad days of the moon, also found in a Worcester MS, CCCC 391, pr. Förster, pp. 273-4.  
ff. 2-17

(2) a Latin psalter, with canticles, of the Gallican version, with continuous interlinear AS gloss, pr. Rosier, Vitellius Psalter, extracts pr. Lindelöf, Psalterglossen. See above, the Arundel Psalter.  
ff. 18-140

(3) on f. 146v were added ME verses, which are partly legible:

a. (High hic see) on þe rode/Ihu mi lemman/. . . myn herte hyth synte . . .  
perhaps a variant of the twelve-line Meditation on the Passion beginning 'Whanne ic se on rode/Ihu mi lemman/And besiden him stonden' (BR-RC, Index, no. 3964), pr. Brown, Thirteenth Century Lyrics, no. 35B, pp. 62-3 (variants nos 34, 35A and 36), and Davies, ME Lyrics, no. 30, p. 99. For a further two extant versions, see under Belvoir and Leicester.

b. 2 x 2 lines, 'Wel were hym þt wyste/To wnn he mytte tryste/æt were hym þt knewe/þe false fro the trowe' (LR-RC, Index, no. 3893), pr. from another four-line copy, Brown, Register, 1, p. 366. There is also another copy, and the first couplet was used as a ring inscription (RC, Index, no. 3892.5). For another copy, see under Hinton.

Psalter-gloss; prayers: British Library, Royal 2 B.v, 10th century, Ker, AS MSS, no. 249.

Contents:

(1) a Latin psalter, with canticles, of the Roman version, with a continuous interlinear AS gloss, pr. Roeder, Regius-Psalter. See above, the Arundel Psalter.  
ff. 8-187

(2) proverbs, notes and scribbles, ff. 6, 190v, 198rv, pr. Roeder; four AS prayers, ff. 6v, 190v, 192-6v, 197-8, pr. Logemann, 'AS Minor', Anglia, 11 (1889), pp. 97-120; pp. 112-5, and 12 (1889), pp. 497-512; pp. 499-511.

The MS was later at Canterbury.

Will of King Alfred; notes: British Library, Stowe 944, 11th-12th centuries, Ker, AS MSS, no. 274.

Contents: the Liber Vitae of Hyde, mainly in Latin, pr. Birch, Liber Vitae. There are several short AS pieces, including the will of King Alfred, pr. Birch, p. 74, Edwards, Liber de Hyda, pp. 52-4; chronological commonplaces, the vision of the monk Eadwine, lists of relics and the names of English kings. For other copies of Saxon genealogies, see under Canterbury/Winchester, Winchester/Southwick, Canterbury St A., London St Paul's, Rochester, Winchester and Worcester.

Hyde Pen.

#### ME BOOK

Hyde Chronicle: Liber Abbatiae de Hyda, Early of Macclesfield, Shirburn Castle, Oxford., 14th-15th centuries.

Contents: a chronicle in Latin and English compiled from earlier chronicles, charters and other material, pr. Edwards, Liber de Hyda. For other ME local chronicles, see under Godstow, Knaresborough, London Smithfield, St Albans, Stone and Wilton. Another appears to have been at Topholme. A transcript of the Liber de Hyda was made by John Stowe, 1572, British Library, Lansdowne 717.

#### IONA

Surviving medieval books: Book of Kells (?).

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular: Gaelic poems.

#### GAELIC

Poems by and about St Columba; used by Adamnan, ninth abbot of Iona (d. 704), himself an Irishman, when writing his Latin Life of St Columba, pr. Reeves, Life of St Columba. His sources may have included the poems attributed to Columba, pr. Reeves, pp. 264-327 etc., as well as others written after the saint's death. Gaelic was also used by missionaries from Iona at their foundations outside the kingdom of Dalriada, for example at Lindisfarne, where the Northumbrian king, their patron, acted as interpreter for his thanes.

#### JARROW

Surviving medieval books: two.

Medieval lists and catalogues:

inventories of goods including a dozen or so Latin service-books, pr. Raine,

Inventories of Jarrow.

Vernacular: AS, works composed here.

#### AS WORKS

Bede's Religious poems and prose: the Venerable Bede, who lived and taught at Jarrow, was a scholar of Latin and AS poetry (d. 735). He was a friend of Acca of Hexham (d. 740), and the two houses both had rich libraries. A few of Bede's English works are recorded:

(1) the Death Song, his only extant AS piece, reported by his biographer and disciple Cuthbert 'in nostra quoque lingua, ut erat doctus in nostris carminibus,' Plummer, Beda's Opera, p. clxi, and also pr. elsewhere.

(2) the Creed and Paternoster, translated for the use of the ignorant: 'Propter quod et ipse multis saepe sacerdotibus idiotis haec utraque, et symbolum uidelicet, et dominicam orationem in linguam Anglorum translata optuli,' Plummer, p. 402.



Jarrow Len.

(3) Gospel of St John (to Chapter 6, verse 9) and Selections from Isidore, translations into AS, probably prose, on which Iede was engaged during his last illness: 'duo opuscula . . . facere studuit; id est a capite sancti euangelii Iohannis usque ad eum locum in quo "sed haec quid sunt inter tantos?" in nostram linguam ad utilitatem ecclesiae Dei convertit, et de libris Isidori episcopi excerptiones quoddam,' Plummer, p. clxii. These were probably only the last of a long series of translations.

#### LEOMINSTER

Surviving medieval books: four.

Medieval lists and catalogues:

(1) in the thirteenth century catalogue of Reading books, pr. Farfield, 'Lord Fingall's cartulary of Reading abbey,' *EHR*, 3 (1888), pp. 113-25 are 114 books kept at the cell at Leominster, pp. 123-5. Forty-nine were library books, some in more than one volume, and sixty-five were glossed books and service-books.

(2) for a list of twenty books written by Brother W. de Wicumba at Leominster or Reading, three of which occur in cat. (1), see under Reading.  
Vernacular: AS, three books not known to survive; ME, two books extant, one work attributed to a prior. One ME MS has been attributed to Leominster, probably incorrectly.

#### AS BOOKS

Life of St Guthlac: *Rotula cum vita sancti Guthlaci anglice scripta*, cat. (1).  
Contents: a Life of St Guthlac. Three AS versions are extant, two in prose, one in verse in the *Exeter Book*, and there are versions in legends.

Medical book: *Medicinalis unus anglicis litteris scriptus*, cat. (1).

Contents: perhaps a copy of the two-part *Herbal* extant in three copies, pr. Cockayne, *Leechdoms*, 1. For two extant copies, see under Canterbury and Worcester. For an extant *Leechbook*, or volume of medical recipes, pr. Cockayne, 2, see under Winchester. A further three AS *Herbals* or *Leechdoms*, not known to survive, appear in medieval catalogues of Flaxley, Glastonbury and Rochester.

Chartulary: *Liber qui appellatur Landbooc*, cat. (1).

Contents: a chartulary, probably in AS. Ely also had a lost AS chartulary as well as numerous loose documents.

ME BOOKS

Verse fragment: Gloucenter Cath. 1, Ker, Medieval MSS., 2, pp. 934-9.

Contents: the third volume of the Lives of the Saints in Latin. The other two volumes might possibly be Lincoln Cath. 149 and 150. At the end of the volume on spare pages are various scribbles, including, f. 194, a fourteenth-century addition in verse: 'þt ys oþ þt alle men seyn/in hope ys help þt ys my tryst/þer of ic am fayn/in hope ys help so seyð y first,' pr. Ker.

Speculum Spiritualium: Oxf., Univ. Coll. d.6, pr. Paris, 1510.

Contents: a copy of the pr. edition of the mystical compilation, Speculum Spiritualium, possibly by Adam the Carthusian, see Allen, Writings attributed to Rolle, pp. 405--6. The Latin work, extant in many copies, contains passages, some in English, quoted from Hilton, Rolle and other sources. For three extant MS copies, see under Southwark, Chester and Mount Grace. A further three copies, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Syon, and the work was apparently studied at Sheen. For another copy of this edition, see under Pipewell. A further two copies, probably pr., not known to survive, were bought by a prior of Worcester for two shillings each.

The book belonged to Master Henry Bray, Warden (custos) of Leominster.

Hendred's Pilgrimage of Mankind: attributed to a prior of Leominster, William Hendred, is 'The book of the pilgrimage of Man' or Peregrinatio humani generis, in English prose, transferred at Hendred's command into verse, 100 stanzas rime royal, beginning 'Phebus out of gemini his course when he adualyd' (RC, Index, no. 2751.5), which was then pr. Fynson, 1508, and Faques, about 1520-5 (Pollard and Redgrave, STC, nos 19917.5, 19918). The pr. version claims that Hendred was translating Dogvilleville's French Pilgrimage of the Life of Man, but the poem does not resemble Lydgate's Grace Dieu based on that work.

Harley Lyrics: British Library, Harley 2253, about 1330-40, Greene, EE Lyrics, p. 302. A Leominster provenance was suggested by Wright, Specimens of Lyric Poetry, but it is far from established.

Contents: a collection of many English and French songs and poems of both secular and religious nature, reproduced in facsimile, Ker, Harley 2253, where the contents are listed. These include a version of the Vitas Patrum and Life of Thais (see under Temple Bruer); an extract from the Passion, part of Hermann of Valenciennes' Bible History, with related pieces, a group found also in a MS from Derby Pen. nunnery; Bozon's Woman and Hagpie (see Hereford Franciscans), the Enseignement sur les amis (see Lanthony) and Urbain le Courtois (see Whalley); a metrical version of the Riote du Monde (for a prose version, see under Abington), and a copy of the Proverbs of Hendyng (see the medieval catalogue of Dover). Many of the English secular lyrics are unique to this MS. See Brook, Harley Lyrics.

Lindisfarne Len.

LINDISFARNE

Surviving medieval books; one.

Medieval lists and catalogues;

a series of booklists of 1348, 1362, 1367, 1401, 1409, 1406, 1437 and 1533, pr. from Durham muniments, Raine, *North Durham*, pp. 93-125. There were over forty books, mainly service-books, until thirteen were taken to the mother-house, Durham, in 1409.

Vernacular books: AS, one extant; French, one not known to survive.

AS BOOK

Lindisfarne Gospel-Gloss: British Library, Cotton Nero D.iv,  $\frac{1}{2}$  10th century, Ker, AS MSS, no. 165.

Contents: a copy of the Gospels in the Vulgate version, with Jerome's prefaces, written by Eadfrid, Bishop of Lindisfarne, 698-721, and richly illuminated by Billfrith the anchorite. When the community abandoned the island in 875, they took the body of St Cuthbert and also this book, miraculously recovered undamaged after being dropped in the sea. A continuous interlinear AS gloss in Northumbrian dialect was added by Aldred at Chester-le-Street in the second half of the tenth century. The book, which was at Durham in the twelfth century, was taken back to Lindisfarne, and appears in the 1367 list. It remained there until the Dissolution. The inscriptions concerning the production of the book in honour of St Cuthbert, and its binding by Æthelwald, bishop 724-40, are pr. Birch, *Curt. Sax.*, no. 631, 2, p. 306. The text and the gloss are pr. Skeat, *Four Gospels*.

Minstrels' songs, presumably in AS, were being performed in the refectory, it seems, in the eighth century, when Alcuin urged the monks to have the lector read religious works instead: 'Verba Dei legantur in sacerdotali convivio, Ibi decet lectorem audiri, non citharistam; sermones patrum, non carmina gentiliū. Quid Hinioldus cum Christo? Angusta est domus; utroque tenere non poterit.' (Jaffé, *Monumenta Alcuiniana*, p. 357, in letter 81, to the Bishop of Lindisfarne, Higbald). The house and see were originally founded for St Aidan from Iona, and the first preaching was in Gaelic.

FRENCH BOOK

Breton's *De Legibus Angliæ*; one of the books taken to Durham in 1409.

Contents: a copy of John le Breton's French legal treatise *De legibus Angliæ* attributed to a late thirteenth-century Bishop of Hereford, based on Bracton's Latin work on the laws and statutes of England, and extant in at least twenty-eight copies, pr. Nichols, Britton. For seven extant copies, see under Canterbury St A., London Guildhall (two copies), Clement's Inn, London, Herevale, Reading and Titchfield. Another three copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Dover St R., Ramsey and Titchfield.

Luffield Ben.

LLANCAUFAN

Presumed site of a Celtic monastery of which Caradoc of Llancarfan was a member. He wrote a Cwentian Chronicle from the death of Cadwallader to 1120--30 on which was based the Chronicle of the Princes reportedly composed at Strata Florida and Conway. Caradoc was a contemporary of Geoffrey of Monmouth, who refers to his work in the colophon found in some copies of his Historia Regum Britanniae.

LUFFIELD

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: French, one extant.

FRENCH BOOK

Laws; legal tracts; Henley's Husbandry: CUL, Fo.1.1, late 13th-early 14th centuries, CUL Cat. of MSS, no. 890, 2, pp. 1-4, Davis, Med. Cart., no. 635, Dunham, Casus Placitorum, MS 17, p. lxxiv, Maitland and Maitland, Court Baron, pp. 11-2, Oschinsky, Walter of Henley, MS 44, Visiting, AN, MS 216.

Contents: a comprehensive collection of works on law and estate-management, compiled at Luffield in the late thirteenth century, probably by the proctor John of Oxford. The Latin works include the Statuta of Robert Grosseteste for the instruction of his household officials. The AN works are:

(1) notes on prognostication using the day of the week on which Christmas Day falls. Then follows a note on the interpretation of dreams. For a ME Dream-Book, see under Ely. ff. 1v

(2) a unique AN translation of two legal treatises (Visiting, AN, no. 332), pr. Liebermann, 'Eine Anglonormannische Übersetzung des 12. Jahrhunderts von Articuli Willelmi, Leges Edwardi und Genealogia Normannorum,' ZRP, 19 (1895), pp. 17-84 and elsewhere.

a. Articuli Willelmi, laws and customs established by William the Conqueror, followed by Leges Edwardi. ff. 2--8

b. Genealogia Normannorum, an account of the kings of England between the dissolution of the Heptarchy and the Conquest, and from then to Henry III. For other royal genealogies, see under Durham, London Carmelite, Wignore and Witham. ff. 8--11

(3) a copy of Brevia Placitata, a French legal tract, extant in thirteen copies, giving precedents for pleading in the King's court. For a Latin and French copy, see under Canterbury St A. A further two copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Dover and Titchfield.

(4) a copy of the French legal tract, Fait Assavoir, an account of the various forms used in pleading in the King's court, extant in over fifty copies, pr. Woodbine, Law tracts, pp. 53-115. For a further four extant copies, see under Abbotsbury/Cerne, Bristol St A./Dublin, Canterbury St A. and London Guildhall. Another copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Titchfield. ff. 144-51

Luffield Ben.

(5) a copy of Casus Placitorum, another French legal tract, giving judgements passed in various cases, extant in nineteen copies, pr. Dunham, Casus Placitorum. For another extant copy, see under Coventry. A further two probable copies, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Titchfield. ff. 151-3.  
(Various Statutes).

(6) a copy, Oschinsky C15, of Walter of Henley's Husbandry (Vising, AN, no. 329), extant in thirty-four copies, pr. Oschinsky, Walter of Henley, pp. 307-85 and Lamond, Husbandry, pp. 2-34. For a further fourteen extant copies, see under Abbotsbury/Cerne, Battle, Canterbury (four copies), Canterbury St A., Durham, London Guildhall, Mottisfont, Ramsey, Reading, Reading Franciscans and Tynemouth. Another two copies, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Titchfield. ff. 238-57

(7) a French letter of Edward III.

f. 272v

#### MALMESBURY

Surviving medieval books: twenty-three.

Medieval lists and catalogues: none.

Leland, Collectanea, 4, p. 157, notes twenty-four books.

Vernacular books: AS, one extant, others used here; ME, one extant.

#### AS BOOKS

West Saxon Gospels: British Library, Cotton Otho B.1, f. 51 + C.1, part one, 11th century, Ker, AS MSS, no. 181.

Contents: a copy of the West Saxon version of the Four Gospels, extant in seven full and two fragmentary copies, pr. Bright, Gospel of St Mark, etc., Skeat, Four Gospels and Thorpe, Holy Gospels. For a further three extant copies, see under Bath, Canterbury and Exeter. Another three copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Burton and Waltham (two copies). On the last leaf of the Gospel of St Luke in the present copy is a bull by Pope Sergius in favour of Malmesbury.

A small amount of AS occurs in another MS from Malmesbury: CCCC, 23, ff. 1-104.

Aldhelm's Christian poetry, by the Abbot of Malmesbury, about 675, who was also Bishop of Sherborne, was still extant, it seems, in the time of Alfred, according to William of Malmesbury, who noted a 'carmen triviale' of the twelfth century attributed to Aldhelm. See under Sherborne.

Malmesbury Pen.

AS Chronicle; Alfred's Handbook; used by William of Malmesbury, and so presumably at Malmesbury in the twelfth century. For extant copies of the AS Chronicle, see under Abingdon, Canterbury, Canterbury/Winchester, Canterbury St A., Peterborough, Winchester/Southwick and Worcester. A further three copies, not known to survive, appear in a medieval catalogue of Durham (two copies), and in a note by Leland on the library of St Albans, and another copy was apparently used at Ely. Alfred's Handbook, which has not survived, was composed, according to Asser, of excerpts from Latin authors selected and translated by the king. William of Malmesbury seems to have had access to a copy, see Hamilton, *Gesta Pontificum*, p. 336.

ME BOOK

Poem: Oxf., Lincoln Coll. 103, early 15th century, Coxe, *Cat. of Lincoln Coll.* MEI, p. 47.

Contents: a twelfth-century Latin copy of Vegetius and two other works, onto the flyleaf of which, f. 2v, was copied in an early fifteenth-century hand a copy of a courtly love-lyric on A Lady of High Degree, 4 x 4 lines written as prose, beginning 'My dere quene pat so fayr ys of lufe gentyl and fre' (R-RC, Index, no. 2232), unique to this copy, pr. Robbins, *Sec. Lyrics*, no. 144, p. 145.

FRENCH OR FINE POPULAR SONGS

Songs of Gunhilda, known to William of Malmesbury, who says of the wedding procession of King Canute's daughter: 'Celebris illa pompa nuptialis fuit, et nostro adhuc seculo etiam in trivis cantitata, dum tanti nominis virgo ad navam duceretur,' Stubbs, *Gesta Regum*, 1, pp. 229-30. See also under London St Paul's and St Albans, where the songs were known.

MALVERN, GREAT

Surviving medieval books: four.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular: ME, verse on a tile.

ME VERSE

Verse inscribed on a tile fixed in a pillar near the West end of the nave of the chapel of St Anne, giving a warning against false executors, four monorhymes, beginning 'Thenke man thi life mai not ever endure' (RC, Index, no. 3565.5), pr. James, *Abbeys*, p. 76. The verse also appears on another tile, in Salisbury Museum, which may well be from another church or chapel. Over a thousand tiles remain at the abbey, where they were made.

MONK BRETTON: see p. 226

MUCHELNEY

Surviving medieval books: four, and a chartulary.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: ME, two extant; Mixed languages, one extant.

ME BOOKS

Cosmology and prognostics; hymns and carols; Lament of Our Lady; Charter of Christ; Bodl., Ashmole 189, ff. 12-115, 15th century, Madan, Summary Cat., no. 6,777, Brown, Register, 1, pp. 73-4, Black, Cat. of Ashmole MSS., pp. 150-3, Greene, EE Carols, pp. 315-6. See also under Athelney.

Contents: a prose tract, and a group of religious poems, all in ME:

- (1) a treatise in four parts on cosmology, with tables and diagrams, called the Table of Pythagoras. After it are added prognostics by thunder, ff. 102-3, in the hand of Richard Coscumb, Prior of Muchelney (fl. 1533), whose ownership inscription appears f. 115. ff. 72-105v
- (2) a copy of a hymn with a two-line burden beginning: *Quid ultra debuit facere*, 9 x 4 lines, beginning 'Cryste made manne yn þa maner of wyne' (LR, Index, no. 610), unique to this copy, pr. Brown, Fifteenth Century Lyrics, no. 106, pp. 162-4, and Greene, EE Carols, no. 333, pp. 202-3. f. 104rv
- (3) a macaronic Latin and English Hymn on the Nativity, 7 x 4 lines, beginning 'Regem regum a mayde hath borne' (BR, Index, no. 277), unique to this copy, pr. Brown, Fifteenth Century Lyrics, no. 77, pp. 112-3, Greene, EE Carols, p. ci. ff. 104v-5
- (4) a verse-prayer with the refrain *Saluum me fac, domine*, 6 x 4 lines, beginning 'Fadyr & sone & holy gost' (BR, Index, no. 774), unique to this copy, pr. Brown, Fifteenth Century Lyrics, no. 55, p. 85. f. 105
- (5) another verse-prayer with the refrain *Parce mihi, domine*, 6 x 4 lines, beginning 'Fadyr & sone & holy gost' (BR, Index, no. 773), unique to this copy, pr. Brown, Fifteenth Century Lyrics, no. 137, pp. 210-1. f. 105v
- (6) a verse-prayer or hymn to Our Lady, *Alma redemptoris mater*, 12 x 4 lines, beginning 'Swete Lady, now ze wys' (BR, Index, no. 3240), unique to this copy, pr. Brown, Fifteenth Century Lyrics, no. 71, pp. 106-8. ff. 105v-6v
- (7) a 'Lollaye' carol in the form of a Debate of Our Lady and Our Lord, 32 lines, with a four-line burden beginning 'Thys endris nyzt y sawe A syzte' (BR-RC, Index, no. 3628; SH, Manual, VII, no. 1x), unique to this copy, pr. Brown, Fifteenth Century Lyrics, no. 5, p. 7. The verse begins 'Thys mayden hyzth mary, she was full mylde.' ff. 106v-7
- (8) a verse-prayer or Christmas carol, in Latin and English, 4 x 4 lines, beginning 'Saluator mundi Domine/Fader of heuene yblesnyd þu le' (BR-RC, Index, no. 3070), extant in three copies, pr. Brown, Fifteenth Century Lyrics, no. 79, p. 117 and Greene, EE Carols, no. 86, pp. 45-6. There is a two-line Latin burden. f. 107

Muchelney Den.

- (9) another macaronic hymn, 9 x 8 lines (or 18 x 4 lines), beginning 'Omnipotentem semper adorant Operacyons heavenly and yerthly all' (BR, Index, no. 2676), extant in two copies. For the other copy, see under Winchester. f. 107v-8v
- (10) a Lament of Our Lady, 3 x 7 lines, beginning 'Thou synfulle man of resone' (BR, Index, no. 3692), unique to this copy, pr. Brown, Fifteenth Century Lyrics, no. 8, pp. 16--7. f. 109
- (11) a copy of the Shorter Charter of Christ, 41 lines, beginning 'Witte ye alle that bene here' (BR-RC, Index, no. 4184), extant in twenty-three copies, pr. Spalding, ME Charters of Christ, pp. 1-16 and elsewhere. For a further four extant copies, see under Mount Grace, St Albans (two copies) and Winchester. ff. 109--110
- (12) a simple prayer in monorhymen, four lines, beginning 'God pat ye myghtfull' (BR-RC, Index, no. 981), extant in four copies, pr. Black, Cat. of Ashmole MSS, p. 152. added f. 110
- (13) a copy of a verse Prayer to Christ, 14 x 7 lines, beginning 'O Ihu cryste of everlastynge swetenes' (BR-RC, Index, no. 2469), extant in seven copies, pr. Plimpton, Education of Chaucer, pp. 38-9 and elsewhere. ff. 110-S
- The scribe of the MS was Richard Wroxhall, Abbot of Athelney, who was succeeded by John Hirte in 1518. He may well be the same person as Richard Coscumbe. One name could be his family surname, the other his birthplace.

Homage: Chartulary, Earl of Cardigan, Sturmy House, Havenake Forest, Davis, Med. Cart., no. 685.  
Contents: a Latin chartulary, compiled in the early fourteenth century, described in detail, Pates, Two Cartularies, pp. 1-112. Document 136, pr. p. 111, is a description of the method of doing homage. For accounts of the procedure in French, see under Bristol St A./Dublin and Durham.

MIXED LANGUAGES

Poem (ME); documents (French and ME); British Library, Add. 43,406, 13th-14th centuries, Schofield, Muchelney Memoranda, pp. vii-xx.  
Contents: a two-volume Latin Breviary, with 181 additional pieces, all pr. Schofield. Several are in English or French:

Volume I

(1) English medical recipes, items 11, 12, 55, 60 and 62, pr. Schofield, pp. 12, 47, 51 and 52; a dietary, item 15, pr. Schofield, pp. 14-6; a note on linen, item 64, Schofield, p. 52.

(2) a French letter on the Battle of Halidon Hill, item 20, pr. Schofield, pp. 22-3.



Muchelney Ien.

Volume II

(3) a French deed, item 86, pr. Schofield, pp. 72-4. Item 120 is a cypher alphabet, Schofield, p. 96.

(4) a short ME poem on the works of mercy and the need to do good whilst one still may, 3 x 4 lines, beginning 'pat I telle hord y maket pt is almes dede' (LR-RC, Index, no. 3276), unique to this copy, item 128, pr. Schofield, p. 99.

(5) French and English documents on homage, items 127, 141-3, 162, pr. Schofield, pp. 98-9, 103-4, 110.

(6) a French letter of Edward III to the Pope on the question of making peace with the French, item 180, Schofield, pp. 117-9.

NORWICH

Surviving medieval books; 122.

Medieval lists and catalogues;

(1) a list of thirty-one books in the library of Prior Simon Lozoun, 1344-52, pr. from British Library, Royal 14 C.xiii, f. 13v, Dimock, Giraldi Cambrensis Opera, 5, pp. xxxix-xi, note.

(2) a list, 1377, of eighty-four books chained in the dormitory chapel, see Peocheing and James, 'The Library of the Cath. Church of Norwich and Priory MSS now in English Libraries,' Norfolk Archaeology 19 (1917), pp. 67-116.

(3) six barrels of books were left by Cardinal Adam de Enton (d. 1397); 'certos libros, in sex barrelis contentos, Priori et Conventui Ecclesie Sancte Trinitatis Norwici, per quondam Adam nuper Cardinalem, legatos,' Rymer, Foedera, 8, p. 501. A record was later made of a payment of 12s for the carriage of the books.

(4) will of Robert Norwich, Esquire, then staying with the prior of Norwich, February 6th, 1443, pr. Harrod, 'Extracts from Early Wills in the Norwich Registries,' Norfolk Archaeology, 4 (1852-3), pp. 317-39; p. 332. His books, left to various individuals, included one in English and another possibly so, which he may have had with him at the priory.

The library was badly damaged by fire and looting; in 1272, but the existing pressmarks indicate a library of at least 1545 books (see introduction). Leland, Collectanea, 4, p. 27, and De Script., p. 247; Fale, Index, p. 578. Vernacular; ME, two books extant, bills on the gates; French, three books extant; Mixed languages, two books extant.

Norwich Ben.

ME BOOKS

Thomas of Erceuldoun's Prophecy: CUL, Ff.5.28, 15th century, Murray, Thomas of Erceuldoun, pp. lviii-1viii, CUL Cat. of MS., 2, no. 1518, pp. 491-2.  
Pressmark K.11.

Contents: a thirteenth-century Latin volume, and, f. 119, in 492 lines, a copy of the Prophecies of Thomas of Erceuldoun, or Thomas the Rhymor, in three fits, extant in six full and five fragmentary copies, pr. Jamieson, Popular ballads, 2, pp. 3-43, Murray, Thomas of Erceuldoun, and elsewhere. Fit I, on Thomas' visit to Elfland, 61 x 4 lines, begins 'As I me went pis enderday.' Fit II, historical so-called prophecies, 28 x 4 lines, begins 'Farewell Thomas I wende my way.' Fit III, legendary prophecies modelled on the Prophecies of Merlin, 34 x 4 lines, begins 'But Thomas truly I the say.' See BH-RC, Index, no. 365.

The book was bought by Brother Simon de Elmham.

Wycliffite New Testament: New York, Columbia UL, Plimpton 269, 15th century, Ker, 'Medieval MS: from Norwich Cathedral Library,' Cambr. Bibl. Soc. Trans., 1 (1949), pp. 1-28: p. 18.

Contents: a copy of the New Testament of the so-called Wycliffite Bible, extant in two versions in at least 170 copies, pr. Forshall and Madden, Holy Bible. For a further eight copies, see under Barking, London Charterhouse, London Hospitallers, Syon, Thetford, Newcastle church/reclunary and St Dunstan's and St Swithun's churches, London. A further three copies, not known to survive, appear in medieval documents concerning Bristol church, Holy Trinity church, York, and All Souls College, Oxford, and another copy may have been at St Andrew's church, Norwich. One more copy was noted by Leland in the library of the Cambridge Dominicans.

Bills on the doors: during a feud with Walter Paston, 1424, a certain Walter Azlak is reported to have threatened him and his household with death 'by certeyn Englishe billes rynded in partye' which he and an accomplice posted 'up on the gates of the Priorie of the Trinite chirche of Norwiche' and on the gates of the Franciscan convent and on the two city gates, Gaidner, Paston Letters, 1, p. 13, noted Wilson, Lost Lit., p. 195. The great wooden outer gates of the Cathedral stand on one of the busiest medieval streets. For bills of political protest, see under Coventry Cathedral, St Michael's church, Coventry, and St Paul's Cathedral.

Epitaph, possibly dating from before the Reformation, on a slab set upright in the wall facing the organ in the South aisle of the Cathedral, upon which is carved the half-effigy of a skeleton. The epitaph reads: 'All you that do This place pass bye/Remomber death for you must dye/An you are now Even so was I,/And as I am So shal you be,' and at the foot of the slab: 'Thomas Gooding Here do staye/Wayting for God's Judgement Daye.'

Norwich Len.

King's of England; one little quire of paper with the Kings of England versified, left to Sir Thomas Hengham, cat. (4). Possibly at the priory.  
Contents: perhaps, suggests Harrod, a copy of the description of English Kings to Edward II, beginning 'Herkenep hiderward ze lordlynges' (BR-RC, Index, no. 1105), extant in eight copies of three versions from 1,037 lines to 2,370 lines, pr. Zetzl, Metrical Chronicle, pp. 1-45 and elsewhere.

Hoccleve's Regiment of Princes; 'Also to Nicholas Frenge, priest, one book called Hocclef,' cat. (4), possibly at the priory.  
Contents: a copy of Thomas Hoccleve's Regiment of Princes, for three copies of which see under Amesbury, Halesowen and Clare College, Cambridge.

#### FRENCH BOOKS

Life of St Margaret; Purgatory of St Patrick; Marie de France's Ysopet; CUL, Es. 6.11, 13th century, Vising, AN, MS 220, Meyer, 'Manuscr. fr. de Cambridge, 2. Bibl. de l'Univ.,' Romania, 15 (1886), pp. 236-357; pp. 268-70, CUL Cat. of MSS, no. 1103, 2, pp. 260-1.  
Contents:

(1) a French metrical Life of St Margaret, 67 x 6 lines, beginning 'Puis ke Deus nostre sire de mort resuscita' (Langfors, Incipit, p. 294; Vising, AN, no. 18), unique to this copy, pr. Spencer, Vie de Sainte Marguerite, extracts pr. Meyer, p. 269. A further two copies of the Life of St Margaret in French, perhaps of this version, not known to survive, appear in medieval catalogues of Peterborough and Titchfield, pp. 1-11

(2) a copy of a metrical AN version of the Purgatory of St Patrick, 1,790 lines, beginning 'En honurace Ihu Crist' (Langfors, Incipit, p. 130; Vising, AN, no. 105), unique to this copy, extract pr. Meyer, Periodicals, Romania, 6 (1877), pp. 104-5. For a fragment of one version, and for a different version, see under Shaftesbury and Ludlow. pp. 13-37

(3) a copy of Marie de France's Ysopet, a metrical version of Æsop's Fables, beginning 'Cil qui nevent de letredre' (Langfors, Incipit, p. 68; Bossuat, Manuel, nos 2552-9), extant in twenty-three copies, pr. Warnke, Fabeln der Marie de France. For another extant copy, see under Reading. A further French Ysopet, perhaps this version, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Peterborough. pp. 39-84

After Latin works appeared at the end of the volume, according to the list of contents at the front, two works which are now missing:

Norwich Len.

(4) a copy of an English version of Cato, with the Latin text: 'Cato cum comment. Anglico vel potius Danico.' One English version is found with Everard's French version (see Arundel 292 below) in the Vernon MS and another copy, pr. Horstmann and Furnivall, Vernon MS, pp. 553-62. The word 'Danico' suggests, however, a copy of the Fairfax version in Northern dialect. There is also Benedict Burgh's version, pr. Caxton, about 1479, for which see under Syon.

(5) a copy of a metrical French Life of St Gregory: 'S Gregorii Vita metris Gallic.', perhaps a copy of the AN translation by Angier, a monk of the Austin house of St Frideswide near Oxford, which owned the sole extant MS. There are, however, several other French versions. Another French Life of St Gregory, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Leicester.

The Four Daughters of God: CUL, Kk.4.20, 13th-14th centuries, CUL Cat. of MSS, no. 2035, 3, pp. 666-8, Meyer, 'Manusc. fr. de Cambridge. 2, Bibl. de l'Univ.,' Romania, 15 (1886), pp. 236-357; pp. 352-3, Vising, AN, MS 233. Pressmark C.iii. Contents: Latin works, and also, ff. 58v-60 a copy of the Four Daughters of God, a verse-debate between Mercy, Truth, Justice and Peace, beginning 'De quatre sorurs vus voil dire' (Langfors, Incipit, pp. 86-7; Vising, AN, no. 289), extant in ten copies, pr. Michel, Libri psalmorum, pp. 364-8, extract pr. Meyer, pp. 352-3 discussed Travers, Four Daughters of God. For a further three copies, see below, Arundel 292, and under Canterbury and Canterbury St A. In the present copy, the French version is preceded by a Latin piece on the same subject.

Religious tract; medical tract; Anerens Riwlo; Brut Chronicle; Cambr., Trinity Coll. 883 (R.14.7), 15th-14th centuries, Vising, AN, MS 298, James, Cat. of Trin. Coll. MSS, 2, pp. 289-91.

Contents:

(1) a French prose tract on Repentance and the Seven Deadly Sins (Vising, AN, no. 170), unique to this copy. At the end follows a copy of Robert Grosseteste's Peines de Purgatoire (Thomson, Grosseteste's Writings, no. 119), extant in six copies.

ff. 1-29v, 36-115v

(2) a prose medical treatise De generibus medicinis (Vising, AN, no. 310), apparently unique to this copy. For another two extant medical tracts, see under Reading and Worcester. A further five medical treatises, not known to survive, appear in medieval catalogues of Bordesley, Canterbury,

Norwich len.

Canterbury St A., Dover and Dover St R.,

ff. 29v-35

(3) a prose treatise of religious instruction on the Decalogue and other basic tenets of the Christian Faith (Vising, AN, no. 172), perhaps intended as a guide for instructing the common people in their own language. A similar treatise occurs in Bodl., Batton 99.

ff. 115v-124v

(4) a copy of the French version of the Ancrene Riwe (SH, Manual, VI, no. 1, French MS 2; Vising, AN, no. 174), extant in four copies, pr. from here Trethewey, French Ancrene Riwe. This copy is addressed to 'Hommes et femmes de religion.' Another possible copy of the French version, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Titchfield. For two copies of the English version, see under Canonsleigh and Wigmore.

ff. 124v-154v

(Latin to f. 162v).

(5) a copy of the AN prose compilation Le liivre de Reis de Britannie, e le liivre de Reis de engleterre, a chronicle epitome from Brut to 1274 (Vising, AN, no. 298), in two parts, pr. Glover, Liivre de Reis. The first, genealogical part, extant in twelve copies, is pr. Koch, Rei du Engleterre. It may have been written at Canterbury, possibly by Peter of Ickham (see Canterbury, medieval catalogue, no. 1,546). For an extant copy, see under Peterborough. The present copy contains also the second, narrative part, and a continuation up to 1306 (Vising, AN, no. 318), unique to this copy, written at the Norwich priory. For another copy of the full work, with a different continuation, see under Sempringham. A separate leaf, f. v, at the beginning of the present MS may be part of the chronicle.

ff. 163-98

The MS was owned by a monk of the fifteenth or sixteenth century, Calfridus or Geoffrey of Wroxham, hence the name 'Wroxham continuation' formerly given to the later part of the chronicle in item (5).

#### MIXED LANGUAGES

Trilingual psalter; CCCC 278, early 14th century, Brown, Register, 1, p. 210, James, Cat. of CCCC MSS, 2, pp. 41-2, Vising, AN, MS 250.

Contents: a metrical ME psalter and a bilingual Latin and French psalter, both found together in another MS, for which see under Kirkham.

(1) a copy of the metrical ME Surtees Psalter, mainly in couplets, beginning 'Seli beorn that nouht is gon/In the red of wikked man' (PR, Index, no. 3103; SH, Manual, IV, no. 10, MS 3), extant in ten copies, pr. Stevenson, AS and EE Psalter (Surtees Soc. edition, whence the title of this version), and Horstmann, Rolle, 2, pp. 130-273. The psalm titles, and the verse openings given in the margin, are in Latin. For another copy, see under Kirkham.

ff. 1-90

(2) a copy of a later version of the bilingual so-called Oxford, or Montebourg Psalter (Vising, AN, no. 1), a French translation of the Gallican psalter, extant in seven copies of the original form and at least three later forms, pr. Michel, Libri psalmodum. For a further five copies of the Montebourg Psalter, see under Canterbury, Crowland, Kirkham, Ludlow and Shaftesbury/Winchester. Another six French Psalters, not known to survive, appear in medieval catalogues of Bordesley,

Norwich Ben.

Dover St R., Leicester (two), Peterborough and Titchfield.

ff. 91--147

Religious verse pieces; poems; bestiary (ME);  
Four Daughters of God; verse-sermons; Cato (French); British Library, Arundel 292,  
13th century, Forshall, *Cat. of Arundel MSS.*, pp. 86--7, Visser, *AN*, MS 97.  
Contents: a miscellany of Latin, French and English pieces, including:  
(1) four pieces of ME religious verse, all pr. Hall, *EME Selection*,  
p. 590, *Mätzner*, *AE Sprachproben*, 1, pp. 60, 50--1, Wright, *Rel. Ant.*,  
1, pp. 234--5, and elsewhere, and all unique to this copy:

a. Creed, 11 x 2 lines, beginning 'I leue in godd almigten fader'  
(BR-RC, *Index*, no. 1326). f. 3

b. Paternoster, twelve lines, beginning 'Fader ure ~~gatt~~ art in heuene  
blisco' (BR-RC, *Index*, no. 787). f. 3

c. Ave Maria, four lines, beginning 'Marie ful of grace weel ~~de~~ be'  
(BR-RC, *Index*, no. 2100). f. 3v

d. In Manus Tuas, four lines beginning 'Louerd godd in hondeu tine'  
(BR-RC, *Index*, no. 1952). f. 3v

(2) two ME poems on the *Memento Mori* theme:

a. Three Sorrowful Things, six lines, beginning 'Wanne i denke ~~dinges~~  
~~dre~~' (BR-RC, *Index*, no. 3969), extant in six copies, pr. Brown,  
*Thirteenth Century Lyrics*, no. 12B, p. 19, James, *Lambeth Pal. MSS.*, p. 694,  
*Mätzner*, *AE Sprachproben*, p. 51 and elsewhere. For another copy, see  
under Whalley, and for different versions, see under Hereford and  
Sompting. f. 3v

b. Memorare Novissimam Tuam, ten lines, beginning 'If man him bihoote'  
(BR-RC, *Index*, no. 1422), extant in this form in two copies, pr. Brown,  
*Thirteenth Century Lyrics*, no. 13, pp. 19--20 *Mätzner*, p. 51, Wright,  
*Rel. Ant.*, 1, pp. 235--6, and elsewhere. For a slightly different  
version, see under Hereford and Hinton. f. 3v

(3) a Bestiary in ME verse, based chiefly on Hildebert's Latin bestiary,  
802 lines, beginning 'Be leun stant on hillie' (BR-RC, *Index*, no. 3413),  
unique to this copy, pr. Morrin, *OM Miscellany*, pp. 1--35 and elsewhere,  
extracts pr. Dickins and Wilson, *EME Texts*, no. 11, pp. 58--61, *Mätzner*,  
*AE Sprachproben*, 1, pp. 57--75, Wright, *Rel. Ant.*, 1, pp. 208--17 and  
elsewhere. ff. 4--10.  
(Latin poems, ff. 11--24.)

(4) a copy of the *Four Daughters of God*, for which see above,  
CUL, Kk.4.20.

ff. 25--30v

(5) a copy of the French verse-sermon beginning *Don le omnipotent* on the Fall of Man and the Harrowing of Hell (Langford, *Incipit*, p. 93; Naetebus, *MLS*, LXI, no. 2; Vising, *AN*, no. 23), extant in three copies, pr. Suchier, *Reimpredigten*, pp. 123-40 and elsewhere. For another two copies, see under Bury and Waterford Hospitaliers. ff. 31-8

(6) a copy of the Latin sermon by Stephen Langton, Archbishop of Canterbury, which takes as its text the first stanza, f. 38, of a French lyric beginning: 'Bele Aliz matin leva.' The whole sermon is pr. from here, Wright, *Biographia Britannica*, 3, pp. 446-7 and the poem also James, *Lambeth Pal. MSS*, p. 116. For another copy of the stanza, see under Lanthony. ff. 38-9  
(Three Latin works, ff. 40-68).

(7) two ME poems, both unique to this MS:

a. *The Monks' Complaint* by Walter and William, on the difficulty of learning church music, 52 alliterative long lines, beginning: 'Vncomly in cloystre i coure ful of care' (BR-RC, *Index*, no. 3819), pr. Wright, *Rel. Ant.*, 1, pp. 291-2 and elsewhere. ff. 70v-1v

b. *The Blacksmiths*, twenty-two heavily alliterative long lines, beginning 'Swarte smekyd smebes' (BR-RC, *Index*, no. 3227), pr. Davies, *ME Lyrics*, no. 115, p. 213, Robbins, *Sec. Lyrics*, no. 118, pp. 106-7, Wright, *Rel. Ant.*, 1, p. 240 and elsewhere. ff. 71v-2v

(8) a copy of Everard's metrical version of the *Disticha Catonis*, incorporating the Latin original, 191 x 6 lines, beginning 'Caton esteit paen' (Langford, *Incipit*, p. 50; Naetebus, *MLS*, LXII, no. 4; Vising, *AN*, no. 45), extant in six copies, pr. Stengel, 'Elio de Wincestre, eines Anonymous und Everarts Übertragungen der *Disticha Catonis*,' *Ausg. und Abh.*, 47 (1986), pp. 106-54 p. 111. For a further two extant copies, see under Canterbury St A. and Reading. Another two copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury St A. and Dover. ff. 87-104v  
(Latin, ff. 108-15).

#### NORWICH St Leonard's

Surviving medieval books: one.

Medieval lists and catalogues:

two booklists in inventories of about 1422 and 1452-3, pr. from Norwich Cath. muniments, Bensly, 'St Leonard's Priory, Norwich,' *Norfolk Archaeology*, 12 (1895), pp. 190-227, especially pp. 196, 208-10, 216, 224-6. Thirty library books bearing the pressmark K of the mother-house were kept in the upper chapel (except for two which were missing), and there were nearly a score of other books.

Vernacular books: French, one not known to survive.

FRENCH BOOK

Passion of Our Lord: *liber gallicus de passione Christi*, proemmark K.xxx, among the books kept in the chapel.

Contents: a French book on the Passion of Our Lord, presumably a fairly long work, since no other works are noted. Six more treatises on the Passion of Our Lord, not known to survive, appear in medieval catalogues of Bordesley, Dover, Leicester, Peterborough and Titchfield (two copies).

PERSHORE

Surviving medieval books: thirteen.

Medieval lists and catalogues: none.

Leland, Collectanea, 4, p. 160, notes three books.

Vernacular books: AS, one not known to survive; ME, one extant.

AS BOOK

Aelfric's Grammar: *Elfrici grammatica Latino-Saxonica decerpta ex Prisciano*, Leland note.

Contents: a copy of Aelfric's Grammar, a school textbook composed from the works of the Latin grammarians Donatus and Priscian, extant in eleven copies and four fragments, accompanied in seven copies by the Glossary, pr. Zupitza, *Aelfrica Grammatik und Glossar*. For four extant copies, see under Canterbury, Canterbury St A., Durham and Worcester. A further two copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury and London St Pauls.

ME BOOK

Medical and herbal tracts: Bodl., Rawl. C.81, 15th century, Macray, Rawlinson MSS, p. 26.

Contents:

(1) two treatises on urines as a method of diagnosis, the first 'on the xx manner of watyrs,' the second based on Ypocras and Avicenna. ff. 1--12v  
For similar tracts, see under Darley.

(2) the abbreviations used by leeches in writing their medical recipes, ff. 12v-3, followed by a piece on the dangers to health relating to the houses of the moon, with a chart showing the planetary hours of each day of the week, ff. 13v-6.

(3) a copy of the ME translation of the Latin poem Macar Floridus De Viribus Herbarum, in three books, with additional herb descriptions, extant in nine copies, pr. Friak, Macar (main herbal, pp. 57-129, additional material, pp. 189-102). A further two copies, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Syon. ff. 18--53

(4) a list of further herbs, and two medical recipes, ff. 53-7 and a note on the thirty-two dangerous days of the year, ff. 58v-9.

The last part of the book, ff. 62-105, is occupied by a collection of medical recipes added in 1629, compiled by Darritie Hudson.



PETERBOROUGH

Surviving medieval books: forty-two.  
Medieval lists and catalogues:

(1) a list of twenty-one books given by the tenth-century re-founder, Abbot Æthelwold, later Bishop of Winchester, pr. from London, Soc. of Ant. 60, Dugdale, *Monasticon*, 1, p. 382, and James, 'Lists of MSS formerly in Peterborough Abbey Library,' *Bibl. Soc. Trans.*, Supplement 5 (1926).

(2) an early twelfth-century catalogue of sixty-seven books, pr. from Bodley 163, f. 251, James, Becker, *Catalogi*, p. 216, and elsewhere.

(3) lists of over two hundred books given by abbots, twelfth to fourteenth centuries, pr. from British Library, Add. 39,758, James, Gunton, *Church of Peterborough*, p. 25, and elsewhere.

(4) the 'metricularium,' an incomplete catalogue of 346 books, made at the end of the fourteenth century, pr. from the MS in Peterborough Cath., James, Gunton, p. 173, *Serapeum*, 13 (1852), *Intelligenzblätter*, nos 1-5, pp. 1-5 9-13, 17-21, 25-9 and 33-8.

(5) a late fourteenth- or early fifteenth-century list of eighty works transcribed by order of Abbot Benedict, pr. Edwards, *Memoirs of Libraries*, pp. 116-7, and Gunton.

Vernacular: AS, one book extant, two not known to survive; ME, window verses; French, two books extant, one destroyed 1731, twenty-eight not known to survive; mixed languages, two books not known to survive.

AS BOOKS

AS Chronicle, with French chronicle: Bodl., Laud, Misc. 636, 12th century, Ker, *AS MSS*, no. 346.

Contents: the Peterborough Chronicle, version E of the AS Chronicle, extended to 1121, then to 1131, pr. Thorpe, *AS Chronicle*, Plummer, *Two Chronicles*, and from here Clark, *Peterborough Chronicle 1070-1154*, and extract Dickens and Wilson, *EME Texts*, no. 2, pp. 3-6 and elsewhere. For six other versions of the Chronicle, see under Abingdon, Canterbury, Canterbury/Winchester, Canterbury St A., Winchester/Southwick and Worcester. A further three copies, not known to survive, appear in a medieval catalogue of Durham (two copies) and in a note by Leland on the library of St Albans. On the top, outer and bottom margins of ff. 86v-90v is copied French chronicle material, and on f. 36 is an AN version of a grant of about 697, pr. Birch, *Cart. Sax.*, no. 93, 1, pp. 135-6.

A small amount of AS also occurs in another Peterborough MS, British Library, Cotton Tib. C.1, ff. 2-42 + Harley 3667.

**Elfric's Lives of the Saints:** *Vite sanctorum anglie*, cat. (3), no. 54.  
Contents: most probably a copy of Elfric's collection of homilies for saints' days throughout the year, beginning at Christmas, pr. Skeat, *Elfric's Lives of the Saints* from the principal MS, for which see under Bury. A further four possible copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Burton, Canterbury, Glastonbury and Worcester.

**Alfred's Book:** *Elfredis regis liber anglicus*, cat. (3), last book.  
Contents: perhaps one of King Alfred's five extant translations from the Latin, and if so, more likely to be his *Blostman*, or anthology from Augustine's *Soliloquies*, as the other four works are normally given the name of the Latin authors (Bede, Boethius, Gregory and Orosius), rather than Alfred's name. If the chronicle on which the Peterborough Chronicle was based was a gift of King Alfred, the entry might be that. There is also supposed to be a lost *Handbook* compiled by Alfred from various authors, see Wilson, *Lost Lit.*, p. 66.

#### ME WORKS

**Legend of St Wulfhad and St Ruffin:** told in pictures and verses on the Western set of cloister windows which were 'compleat and fair' in Gunton's time. The nine scenes were each accompanied by ME lines, beginning 'King Penda a Paynim, as writing seyth,' (39 x 2 lines in all, SH, *Manual*, V, no. 294b), a unique version, pr. Dugdale, *Monasticon*, I, p. 377 and Gunton, *History of Peterborough*, pp. 104-12 and thence repr. Warner, *Legend of St Chad*, pp. 96-7. For a different version, see under Stone.

**Romance of Randolph, Earl of Chester:** Dugdale, *Baronage*, I, pp. 42, 101, gives an account of the supposed exploits of the Earl at the end of King John's reign, as reported to him by an 'old monk of Peterborough' (see Wilson, *Lost Lit.*, pp. 117-8). The monk may have read a lost romance at the abbey, or heard there from a visiting minstrel ballads such as those which Langland knew of: 'rymes of Robyn hood and Randolph erle of Chestre.'

#### FRENCH BOOKS

**Brut Chronicle:** CCCG 53, 14th century, Vising. AN, MS 245, James, *Cat. of CCCG MSS*, I, pp. 105-11.

Contents: a Latin psalter and other works, and, ff. 180v(-5), a copy of the first, genealogical part of *Le Livre de Reis de Britannie, e le Livre de Reis de Engleterre*, a chronicle epitome perhaps composed at Canterbury and possibly by Peter of Ickham

Peterborough Ben.

(Vising, AN, no. 298), extant in twelve copies, pr. Koch, *Rei de Engleterre*. For two copies of the second part, each with a local continuation, see under Norwich and Sempringham. The book was given by Prior Hugh de Stivecle.

Walter of Whittlesey's Roll of Genealogies: British Library, Add. 47,170, end 13th/beg. 14th century, EM Handlist of Accessions (1950), p. 48. Contents: a roll of royal genealogies, compiled by Walter of Whittlesey, in which each member of the family trees is shown in a roundel with a miniature portrait, linked to show family relationships, each roundel accompanied by a brief account or rubric in French. For another similar illustrated royal genealogy see under London Carmelites, and for three further French genealogies, see under Durham, Luffield and Wigmore. Another, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Witham. The compiler Walter owned another book from the abbey, Add. 39,758, and was a monk of Peterborough.

Ceste de Burgh: formerly in British Library, Cotton Otho. A.xvii, end 12th/beg. 13th century, destroyed in the fire of 1731, now represented only by a transcript made by Sparke, 1723, pr. by him *Historiae Scriptores*, 2, pp. 241-56. Contents: the Ceste de Burgh, an abridged translation of Hugh Candidus' Latin Peterborough Chronicle, in AN *chanson de geste* form of Alexandrine lines in *laissez*, extant in a fragment, 612 lines in transcript, pr. Mellows, *Peterborough Chronicle*, pp. 180-99, ed. Bell with translation. See Legge, *AN Lit.*, pp. 293-4. The fragment tells of the foundation of the abbey and its Saxon period. For abbey chronicles in French prose, see under Godstow, Delapré and Wigmore.

Bible: Duo Bible una Gallice scripta, cat (2), given by Godefridus de Croyland (d. 1321). Contents: a copy of a French version of the Bible. For extant copies of two different versions, see under Flixton and Reading. A further four French Bibles, not known to survive, appear in medieval catalogues of Dover St R., Easebourne, Lanthony and Ranney. The versions are discussed Berger, *La Bible*.

Psalter: Psalterium Latine et Gallice scriptum, cat. (2), given by Nicholas Elmstow (d. 1396). Contents: a copy of one of the two main versions of the Psalter in French. For six extant copies of the Montebourg Psalter, (Vising, AN, no. 1), pr Michel, *Libri Psalmorum*, see under Canterbury, Crowland, Kirkham, Ludlow, Norwich and Shaftesbury/Winchester, and for two extant copies of the Canterbury Psalter (Vising, AN, no. 2), pr. Michel, *Livre des Psaumes*, see under Canterbury and Finchale/Whalley. A further five French Psalters, not known to survive, appear in medieval catalogues of Bordesley, Dover St R., Leicester (two) and Titchfield.

Lapidary: Lapidarius Gallice; cat. (4), no. 170, pressmark L.viii, second of two items.

Contents: a copy of one of the AN Lapidaries, more than a dozen of which, in verse and prose, survive, mostly based on Marbode. The one with the most copies (six) is Marbode in Prose, or the 'Second AN Prose Lapidary.' For this and other lapidaries, see under Bury, Canterbury St A. and Rochester. A further Lapidary in French, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Crowland.

Five Joys of Our Lord: *Quinque Gaudia B. Virginis*, Gallice, cum imaginibus depictis, cat. (4), first of three volumes without a number, pressmark M.ix, fourth of five items.

Contents: a copy of a version of the *Five Joys of Our Lady*, in French, probably in verse, with pictures. There are numerous verse-prayers and other poems on the theme. One MS from Canterbury St A., Lambeth Pal. 522, has four such pieces, and a Leicester MS, Bodley 57, has two of these pieces and another too. The item may have been in 'picture-book' form, a large picture to a page, with one or more stanza beneath.

On Triacle; *Urbain le Courtois*: Tract. de bonitatibus Triacle Gallice; Versus de urbanitate Latine et Gallice scripti, cat. (4), no. 199, pressmark R.ix, first and sixth of eleven items.

Contents:

(1) a treatise on the benefits of the noxious medieval medical compound known as *Triacle*, probably the verse-treatise, 70 x 4 lines, beginning 'Mout a entre Triacle et venia grant discorde' (Langfors, Incipit, p. 223; Naetebus, NLS, VIII, no. 89), now extant in four copies, pr. Jubinal, *Nouveau Recueil*, 1, pp. 360-74.

(2) a copy of *Urbain le Courtois*, a French verse-treatise on conduct and good manners, 146 lines, beginning 'Un sages hom de grant valour' (Langfors, Incipit, p. 432; Vising, AN, no. 247), extant in six copies, pr. Meyer, 'Manusc. fr. de Cambridge. 3, Trinity Coll., Romania, 32 (1903), pp. 18-120; pp. 68-73, and elsewhere. For an extant copy of the poem, see under Whalley. The Latin version which preceded the present copy may have been the source of the French one.

Love of God: Tractatus docens peccatorem perfecte Deum diligere, Gallice scriptus, cat. (4), no. 200, pressmark S.ix, first of two items.

Contents: a treatise teaching a sinner how to love God perfectly, possibly a copy of the *Gospel Poem* on the love of God and the hatred of sin, attributed to Nicole Bozon, 780 lines, extant in seven copies, for two of which see under Helvoir and Waterford Hospitaliers. Another copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Dover.

Tristan and Isolde; Amis et Amiles; Tristrem Gallice. Amys et Amilion Gallice, cat. (4), no. 201, pressmark T.ix, both items.

Contents:

(1) a copy of one of the versions of the Tristan romance, probably one of the forms of the prose version, written about 1215-30 extant in sixty or more copies, pr. in modernised form Champion, *Tristan and Iseut*. The metrical version in 3,144 lines, written about 1150-70 by Thomas 'le Trouvere' of England, is extant in five fragmentary copies, pr. Bedier, *Roman de Tristan* and Wind, *Fragments du Tristan*. (Bossuat, *Manuel*, nos 1610-90).

(2) a copy of *Amis et Amiles*, a chanson de geste of two devoted friends, probably the AN version, 1,250 lines, beginning 'Qui veut oir chancoun d'amur' (Långfors, Incipit, pp. 338-9; Visig, AN, no. 35), extant in three copies, pr. Dembrowski, *Ami et Amile* and Kölbing, *Amis und Amiloun*. For an extant copy, see under *Canterbury St. A.*. A further two copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Evesham and Titchfield.

Confession: Tract. Gallicus de modo Confessionis et ordine cum aliis rebus Gallice scriptis, cat. (4), no. 239, pressmark L.xi, fifteenth of sixteen items.

Contents: the first of three treatises on confession which appear in the present catalogue, see below. A further two such treatises, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury St A. and Titchfield. There are also four treatises on the Seven Deadly Sins, see nos 284, 291, 307 and 283. Any or all of these seven religious tracts may have been the form on confession based on the deadly sins written in AN prose by Robert Grosseteste, but there are many other pieces extant which would fit these items.

Life of St Alexis; Benedictine Rule: Vita S. Alexis Gallice; Regula S. Benedicti Gallice exposita, cat. (4), no. 245, pressmark R.xi, seventh and last of twelve items.

Contents:

(1) a copy of one of the versions of the Life of St Alexis, probably the fourteenth-century version in Alexandrines, 196 x 4 lines, beginning 'Ens en l'onneur de Dieu, le père tout puissant' (Långfors, Incipit, p. 132; Naetebus, NLS, VIII, no. 9), extant in seven copies, pr. Paris and Pannier, *Vie de Saint Alexis*, pp. 346-88. A mid. eleventh-century version, beginning 'Bons fut li siecles al tens ancienor' (Långfors, Incipit, p. 49), extant in seven copies, is pr. Storey, *Vie de Saint Alexis*, and several other versions are extant, pr. Paris and Pannier.

(2) a copy of the Benedictine Rule in French. A further three copies of the Benedictine Rule in French, not known to survive, appear in medieval catalogues of Dover and Ramsey (two copies), and a French version was made for the use of the nuns of Wilton.

Life of St Edmund: *Historia B. Edmundi Gallice*, cat. (4), no. 247, pressmark T.xi, second of nineteen items.

Contents: since Edmund is not called St Edmund, king and martyr, this was probably a copy of the *Life of St Edmund Rich of Canterbury*, by Matthew Paris, 2,018 lines, beginning 'Ki de un sul felun ad victoire' (Langfors, *Incipit*, p. 323; Bossuot, *Manuel*, no. 3247; Vising *AN*, no. 123), extant in one copy, pr. Baker, 'La Vie de Saint Edmond, Archeveque de Cantorbéry,' *Romania*, 55 (1929), pp. 332-81. For the extant copy, see under *Campsey*.

Confession: *Tractatus de Confessione, imperfectus*, Gallice, cat. (4), pressmark M.xii, twelfth of thirteen items.

Contents: a treatise on confession, see no. 239 above.

Cato: *Rithmus Gallice et Latine sic incipiens Ky uult sauoyr*, cat. (4), no. 275, pressmark, A.xiii, last of seven items.

Contents: apparently a copy of Elie of Winchester's metrical French version of the *Disticha Catonis*, 766 lines, beginning 'Ki volt saveir l'afaitement' (Langfors, *Incipit*, p. 342; Naetebus, *NLS*, LXII, no. 7; Vising, *AN*, no. 44), extant in four copies, pr. Stengel, 'Elie de Winestre, eines Anonymous und Everarts Übertragungen der *Disticha Catonis*,' *Ausg. und Abh.*, 47 (1886), pp. 106-56. For three extant copies, see under Bury, Waterford Hospitallers and Winchester. Another copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Titchfield. The description *Rithmus Gallice et Latine* fits a bilingual version of *Cato*, but not *La Petite Philosophie* or other works with the same incipit.

Religious tract: *Unde vij mortalia peccata gallice*, cat. (4), no. 284, pressmark K.xiii, third of six items.

Contents: a French treatise on the origin of the *Seven Deadly Sins*. See below, nos 291, 307 and 283 for a further three tracts on sins. Similar treatises, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury St A. and Titchfield.

Moralitez: *Item moralitez gallice*, cat. (4), no. 288, pressmark O.xiii, sole item.

Contents: probably a collection of moral sentences from various authors such as Seneca, the Bible, church fathers, and so forth. For a short extant collection of this kind, see under Ludlow church. The subject would fit Bozon's *Proverbes de Bon Enseignement*, but that collection is much too short to fill the smallest volume.

Religious tract: *Septem mortalia peccata Gallice*, cat. (4), no. 291, pressmark R.xiii; seventh of nine items.

Contents: treatise on the Seven Deadly Sins, see above, no. 284.

The World and its miseries: Tract. de Mundo et eius miseria Gallice, cat. (4), no. 295, pressmark I.xiii, first of ten items.

Contents: a tract on the world and its miseries, perhaps one of the versions of the poem on the Rollies of the World, for which see below, no. 333. The present item is, however, not stated to be in verse.

Grosseteste's *Château d'Amour*; Life of St Alexis: Tract. quidem in lingua Romana sec. Rob. Grosset Ep. Lincoln. De principio Creacionis mundi, de medio et fine; Vita S. Alexis Gallice, cat. (4), no. 298, pressmark A.xiv, fifteen items.

Contents:

(1) a copy of Robert Grosseteste's *Château d'Amour*, an allegorical verse treatise of religious instruction based on the divine plan of salvation, 1,757 lines, beginning 'Ki bien pense bien poet dire' (Langfors, Incipit, pp. 313-4; Bossuat, Manuel, nos 3561-2; Vising, AN, no. 153), extant in nine copies, pr. Cooke, *Château d'Amour*, pp. 2-6 and Murray, *Château d'Amour*. For three extant copies, see under Canterbury St A., Durham and Nuneaton. A further twelve copies, not known to survive, appear below, no. 344, and in medieval catalogues of Canterbury, Canterbury St A. (three copies), Durham, Leicester, London St Paul's, Neaux and Titchfield (three copies).

(2) a copy of the Life of St Alexis, for which see above, no. 245.

Two religious tracts; Charlemagne romance; Turpin chronicle; Tract. de confessione Gallice; De vij mortalibus peccatis Gallice; Quomodo Karolus adquisivit coronam domini Gallice; De bello vallis Runcie cum aliis Gallice, cat. (4), no. 307, pressmark K.xiv, all four items.

Contents:

(1) a treatise on confession, see above.

(2) a treatise of the Seven Deadly Sins, see above, nos 284 and 291 and below, no. 283.

(3) a copy of one of the chansons de geste of the Charlemagne cycle. The present one is said to tell 'how Charlemagne acquired the lord's crown,' but if the cataloguer wrote Karolus in error for Ludwig filius Karoli, this might well be a copy of branch one of the Couronnement de Louis (Bossuat, Manuel, nos 297-316), extant in nine copies, not all complete, pr. Langlois, *Couronnement de Louis*. Another chanson de geste of Louis, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Titchfield. The present work might possibly have been a copy of the chanson of the Pilgrimage of Charlemagne, pr. Aebischer, *Voyage de Charlemagne*, and elsewhere.

(4) a copy of one of the French versions of the Turpin Chronicle, based on the Latin account alleged to be by Charlemagne's warrior-archbishop, of the expedition to Spain. Five French versions are pr. Mortier, Chanson de Roland. For two extant copies of a short version in French prose, see under Ludlow and Battle. A further four copies of the Turpin Chronicle in French, not known to survive, appear in medieval catalogues of Dover (two copies), Titchfield and Witham, and a copy possibly in French occurs in a medieval will concerning Colclac.

Miracles of Our Lady: Miracula B. Virginis Gallice, cat. (4), no. 306, pressmark L.xiv, sole item.

Contents: a copy of one of the versions of the Miracles of Our Lady, probably Gautier de Coinci's version, beginning 'A la loenge et a la gloire' (Langfors, Incipit, pp. 9-10), extant in at least thirty-four copies, pr. König, Miracles de Nostre Dame. There are two extant full AN collections: one by William Adgar (Vising, AN, no. 13), for which see under London St Paul's, the other anonymous (Vising, AN, no. 97), extant in one copy. A further four copies of the Miracles of Our Lady, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury, Lanthony and Titchfield (two copies).

(Wace's) Life of Our Lady; Life of St Thomas à Becket: Conceptio S. Marie cum assumptione eiusdem Gallice; Vita et Passio S. Thomae Mart. Cantuar. Archiep. Gallice, cat. (4), no. 313, pressmark Q.xiv, both items.

Contents:

(1) a copy of the two-part Life of Our Lady by Robert Wace, the Conception, beginning 'Ou nom Dieu, qui nos doient sa grace' (Langfors, Incipit, p. 117), followed by the Assumption, beginning in some copies, 'Après la sainte passion' (Langfors, Incipit, pp. 16-9 see also pp. 252, 270), extant in eighteen copies. Wace's Life of Our Lady (Bossuot, Manuel, nos 3093-4) is pr. Luzarche, Vie de la Vierge Marie and Mancel and Trébutien, Fête de la Conception. A further copy of the Life of Our Lady, not known to survive, probably of Wace's version, appear in the medieval catalogue of Canterbury St A..

(2) a copy of the Life of St Thomas à Becket, probably one of the three versions extant in French verse:

a. Bonet's version, about two thousand lines, beginning 'Al Deu loenge, en son service' (Langfors, Incipit, p. 11; Naetebus, MLS, XXVII, no. 2; Vising, AN, no. 19), extant in six copies, pr. Schlyter, Vie de Thomas Becket, and elsewhere. Two copies, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Dover.

b. the version by Guernes or Garnier: Pont-Sainte-Maxence, beginning 'Tuit li fysicien ne sunt adès bon mire' (Langfors, Incipit, p. 412; Naetebus, MLS, V, no. 1; Bossuot, Manuel, nos 3385-90), extant in six copies and two fragments, pr. Walberg, Vie de saint Thomas. For an extant copy, see under Cambray.



c. the version by Matthew Paris, extant in one fragment of 432 lines, beginning 'Ne mangue fors de pulment' (Vising, AN, no. 101), reproduced in facsimile, Meyer, *Fragments d'une Vie de Saint Thomas*. See under St. Albans for a copy probably written there. Another two copies of the *Life of St Thomas* in French, not known to survive, appear in medieval catalogues of Flaxley and Titchfield.

Way to Heaven; two religious tracts; Ozon's *Contes Moralises*; *Manuale qui nos ediscit viam ad celum* Gallice; *Tract. de x preceptis Decalogi* Gallice; *Tract. de vii Sacramentis* Gallice; *Fabula diuersa Postarum moraliter reducte* Gallice, cat (4), no. 318, first, second, fourth and fifth of seventeen items.

Contents:

(1) a 'manual' which teaches us the Way to Heaven, probably one of the two metrical versions, one beginning 'Qui veult en paradis aler/Cy en peut la voie trouver' (Längfors, Incipit, p. 336), extant in fourteen copies, the other beginning 'Qui veult en paradis aler/Four avoir joie sans finar' (Längfors, Incipit, pp. 336-7), extant in five copies.

(2) a treatise on the Decalogue, perhaps an extract from one of the treatises of religious instruction.

(3) a treatise on the seven Sacraments, which could be another extract from the same treatise.

(4) a copy of Nicole Ozon's *Contes Moralises*, a collection of stories and fables on moral topics in AN prose (Vising, AN, no. 368), extant in three copies, pr. Smith and Meyer, *Contes moralises*. For two extant copies, see under Chester Franciscans and Hereford Franciscans.

Various questions; Evils of dispensation; Enseynement de St Julian; Infancia Salvatoris: Our Lord's Words from the Cross: *Questiones diuersae* Gallice; *De malis quae proveniunt ex dispensacione* Gallice; *Erudicio Juliani ad disciplinam eius* Gallice; *Infancia Salvatoris* Gallice; *Tract. qualiter Dominus in cruce commendabat matrem suam Johanni Evangeliste* Gallice, cat. (4), no. 327, pressmark G.xv, all five items.

Contents:

(1) various questions, perhaps questions and answers on theological commonplaces or riddles, such as those which appear in ME in a MS from Ely, or philosophical questions, like those which appear in a medieval catalogue from Titchfield.

(2) on the evils which come from dispensation, possibly a treatise on the sale of pardons or dispensations.

(3) a copy of the Enseignement de Seynt Julian, an AN adaptation of the Latin Prognosticon futuri seculi of Julian of Toledo, 1,561 lines, beginning 'Ici commence un estoire/De seint Julian la memoire./Si cum je ai en livre apris/Un arceveske fu jadis' (Långfors, Incipit, p. 162), extant in two copies and a fragment, pr. Bonjour, Dialogue of Seint Julian, and Meyer, 'Notice du MS Roux. Poetry 241,' Romania, 29 (1900), pp. 1-84; pp. 21-7. Another copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Dover.

(4) a copy of the Infantia Salvatoris, or Enfances Nostre Seigneur, based on the apocryphal Gospel of Nicodemus. This might be a copy of the version beginning 'Quant Jhesucrist li bonevez' (Långfors, Incipit, p. 302, pp. 200, 99; Vising, AN, no. 00), extant in four copies. See also Långfors pp. 120, 253. For two extant versions of the Infantia Salvatoris, see under Bury and Bristol St A./Dublin, and for extant copies of the Gospel of Nicodemus, see under Canterbury St A. and Nuneaton. A further two copies of the Infantia Salvatoris, not known to survive, appear in medieval catalogues of Cordesley and Titchfield.

(5) a treatise on how Our Lord on the Cross commended Our Lady to St John the Evangelist.

Ysopet: Fabule de animalibus et aubus moraliter Gallice, cat. (4), no. 329, pressmark I.xv, first of three items.

Contents: a copy of one of the French versions of Aesop's fables, probably Marie de France's Ysopet, beginning 'Cil qui sevent de leiffesdre' (Långfors, Incipit, pp. 68, 155; Conquest, Manuel, nos 2552-9), extant in twenty-three copies, pr. Warnke, Fabeln der Marie de France. For two extant copies, see under Norwich and Reading. Continental French Ysopets based on the Latin fables of Alexander Neckham and of William the Englishman are pr. Bastin, Isopets.

True Love; Life of St Alexis; Follies of the World; Life of St Margaret; Tract. de vero amore Gallice; Vita S. Alexis Gallice; Tract. de vanitatibus et occupationibus mundi Gallice; Vita S. Margarete Gallice, cat. (4), no. 333, pressmark N.xv, second, third, sixth and last of seven items.

Contents:

(1) a treatise on 'true love,' possibly a copy of 'Ly romans de vroye amour' in four-line stanzas, beginning 'Qui d'amors vuent ouyr cy s'approchoit avant' (Långfors, Incipit, p. 319), extant in one copy.

(2) a copy of the Life of St Alexis, for which see above, nos. 245, 298.

(3) a copy of a treatise on the Vanities and businesses of the world, possibly a copy of the poem on the Follies of the World, for two extant copies of which see under Durham. A further two copies, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Dover. See also above, no. 295, for another possible copy.

(4) a copy of the Life of St Margaret, probably one of the three AN metrical versions:

Peterborough Gen

a. Nicole Bozon's version, 330 lines, beginning 'Vus qui avez desirance' (Långfors, Incipit, p. 442; Vising, AN, no. 121), extant one copy, pr. Klanke, Three Saints Lives.

b. anonymous version 67 x 6 lines, beginning 'Vuis ke Deus nostre sire de mort resuscita' (Långfors, Incipit, p. 294; Vising, AN, no. 16), extant in one copy, pr. Spencer, Vie de Sainte Marguerite. For the extant copy, see under Norwich.

c. Robert Lace's version, beginning 'A l'onor Deu et a s'ois' (Långfors, Incipit, p. 12), extant in three copies, pr. Francis, Vie de Sainte Marguerite.

Another copy of the Life of St Margaret in French, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Titchfield.

Guy de Bourgoyne; Utinel: Guy de Burgoyne; Gesta Utuelis Gallice, cat. (4), no. 336, pressmark Q.xv, both items.

Contents: two thirteenth-century chansons de geste:

(1) a copy of Guy de Bourgoyne, 4,304 lines, beginning 'Diaz, reigneur baroun, Dieus vous croisse bonte' (Bossuat, Manuel, nos 475-9), extant in two copies, pr. Guessard and Michelant, Guy de Bourgoyne. A copy of an unknown English version appears in the medieval catalogue of Canterbury St A..

(2) a copy of Utinel, on Charlemagne's expedition to Lombardy, 2,133 lines, beginning 'Qui veut oir chanson de biau semblant' (Bossuat, Manuel, nos 618-20\*), extant in two copies, pr. Guessard and Michelant, Utinel.

Lament of Our Lady; religious compendium and sermons; Grosseteste's Château d'Amour; Forta clausa; Gospel of St John; Pride, Queen of Vices; Lamentacio gloriosa V. Marie Gallice; De xij Articulis fidei Gallice; De x preceptis Gallice; De vij Peccatis criminalibus Gallice; De tractatua confessionis Gallice; De vij sacramentis Gallice; Quedam utilis instructio sapientis Gallice; De confessione speciali Gallice; Quedam oraciones Latine et Gallice; Paternoster cuidam sancte mulieri expressa Gallice; Tract. de origine mundi sec. Rob. Grosset Gallice; Forta clausa Gallice; Exp. Euangelii in principio Gallice; De regina omnium viciorum superbia Gallice, cat. (4), no. 344, pressmark A.xvi, all but the last two of sixteen items.

Contents: a collection of religious pieces in French, mainly instructive, perhaps a handbook for a preacher:

(1) a copy of a version of the Lament of Our Lady, which is found in many metrical French forms.

(2) a compendium of religious instruction in French, similar to the Manuel des Péchés and Peter d'Abernnon's Lumière es Laïcs. There are sections on the Articles of Faith, the Decalogue, the Seven Deadly Sins, on Confession, on the Sacraments, a 'useful instruction' on wisdom, and on Special Confession. For a similar group of tracts in an extant MS, Bodl., Laud. Misc. 79, see under Reading.

Feterborough Ben.

(3) perhaps a copy of the collection of sermons attributed to Maurice de Sully (Bossuat, Manuel, no. 352L; Vising, AN, no. 144), extant in thirty-three copies, pr. Robson, Maurice of Sully. For three extant copies, see under Buildwas, Durham and Lanthony. A further three possible copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Dover, Meaux and Canterbury College, Oxford.

(4) the Paternoster of 'a certain holy woman,' set forth in French. Other copies of the Paternoster in French appear in medieval catalogues of Syon and Titchfield.

(5) a copy of Grosseteste's Chateau d'Amour, for which see above, no. 258.

(6) a French piece entitled 'Porta clausa,' possibly a copy of the verse-sermon by Simon of Carmarthen, on the text 'Strait is the gate and narrow is the way,' 52 lines, beginning 'Por la priere de un men compaignon' (Vising, AN, no. 149), and 45 x 5 lines, beginning 'De un chemin plus large assetz' (Langfors, Incipit, p. 90; Vising, AN, no. 171), extant in one copy. The author was a canon of Carmarthen.

(7) a copy of the gospel 'In principio,' presumably not a French version of the whole of the Gospel of St John, but an exposition or sermon based on the gospel reading from the beginning of that Gospel. A copy of the Gospel in French, not known to survive, appears in the Beauchamp donation to Bordesley.

(8) on Pride, Queen of all the Vices, very probably a copy of Nicole Bozon's Chariot of Pride, an allegorical and didactic poem exhorting to confession, about five hundred lines, beginning 'La reine de peché est estreite de haut lignage' (Langfors, Incipit, p. 192; Naetebus, NLS, VIII, no. 5; Vising, AN, no. 291), extant in four copies, pr. Vising, Deux Poemes, pp. 3-30, extracts pr. Meyer, 'Manuscr. fr. de Cambridge. 2. Bibl. de l'Univ.,' Romania, 15 (1886), pp. 216-257; pp. 344-6 and Wright, Rel. Ant., 1, pp. 152-3 (as La geste des dames). For an extant copy, see under Hereford Franciscans.

(Bozon's) Plainte d'Amour; Peter d'Abernon's Lumière as Laic; Mirror of St Edmund Rich; Paternoster; Meditations for the Hours; Meditation on the Passion of Our Lord; Dispute of the Spirit and the Soul; Amours ou ecclia venus; Lumer de Laiz Gallice; Speculum Emundi Gallice; Pater Noster Gallice; Contemplaciones pro diversis horis diei Gallice; Contemplacio de Passione Christi Gallice; Disputacio inter spiritum et animam Gallice, cat. (4), no. 345, premark D.xvi, all seven items.  
Contentu:

(1) apparently a copy of the Plainte d'Amour attributed to Nicole Bozon, 165 to 169 stanzas, beginning 'Amour, Amour, ou estes vous?' (Langfors, Incipit, p. 13; Naetebus, NLS, LXIII, no. 3; Vising, AN, no. 357), extant in five copies, pr. Vising, Plainte d'Amour, extract pr. Meyer, 'Notice et Extraite du MS 8336 de la Bibliothèque de Sir Thomas Phillipps a Cheltenham,' Romania, 13 (1884), pp. 497-541; pp. 540-1. For three extant copies, see under Hereford Franciscans, Ludlow and Whalley.

(2) a copy of the Lumière au Lais by Peter d'Abernon, a metrical treatise of religious instruction for the laity based on the Latin Elucidarium of Honorius of Autun, about 15,000 lines, beginning 'Verrai Dieu omnipotent' (Långfors, Incipit, p. 436; Bossuat, Manuel, nos 3525-9; Vising, AN, no. 157), extant in eleven copies and two fragments, extracts pr. Meyer, 'Manuscr. fr. de Cambridge. 1. Saint John's College,' Romania, 8 (1879), pp. 305-42; p. 328, and '2. Bibl. de l'Univ.,' Romania, 15 (1886), pp. 236-357-p. 288. For three extant copies, see under Canterbury St A., Newark/Oxford St F. and Tarrant Keynton. A further seven copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Gordesley, Canterbury (two copies), Canterbury St A., Lanthony and Leicester (at least two copies).

(3) a copy of the Mirror of St Edmund Rich, in French prose (Vising, AN, no. 156), extant in nineteen copies, pr. Robbins, Mémoire, extracts pr. elsewhere. For four extant copies, see under Lanthony, St Albans, Westminster and Whalley. A further six copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury St A. (two copies), Dover (two copies) and Titchfield (two copies).

(4) a copy of the Pateroster in French, probably the same form as that in the previous volume, item (4).

(5) Meditations for the Hours, perhaps a copy of the metrical version of the Hours of the Passion, 7½ ten-line stanzas, beginning 'A matines voloit Jhesu orer' (Långfors, Incipit, p. 13; Nostebus, NLS, L, no. 1; Sonet and Sinclair, Frideres, no. 17; Vising, AN, no. 83), extant in one copy, pr. Reinsch, 'Mittheilungen aus einer franz. HS des Lambeth Pal.,' Archiv, 63 (1880), pp. 51-96: 54-5, or perhaps a prose series of meditations. For an extant MS containing both forms, see under Canterbury St A. (Lambeth Pal. 522, items (2) and (5)).

(6) the Passion of Our Lord, possibly the French poem on the theme beginning 'Diez moi trestuit doucement' (Långfors, Incipit, p. 242), extant in fifteen copies, pr. Meyer, 'Notice sur un MS fr. appartenant au musée Fitzwilliam (Cambridge),' Romania, 25 (1896), pp. 542-61: pp. 551-2. A further four possible copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Gordesley, Dover and Titchfield (two copies).

(7) a Dispute between the Spirit and the Soul. For an extant copy of a Dispute between the Body and the Soul, see under Durham. It is possible that the remains of this volume may be Lambeth Pal. 182, part IV (ff. 185-206), see James, Lambeth Pal. MSS, p. 286. The provenance of the fragment is unknown, but it comprised:

- (1) the end of a French devotional treatise addressed to 'beau frere,'  
f. 189
- (2) a French exposition of the Pateroster, the pains of Hell, penances,  
the Decalogue, Seven Deadly Sins and Confession.  
ff. 189-206
- (3) a fragment in French verse on the Passion, perhaps part of a version of  
the Hours of the Cross, beginning 'Ci faz un poi de mencion/De Jhesu a de sa  
passion/E de la sue douce mere/Ki est iote singuliere . . . ' extract pr.  
James, p. 286.  
f. 206v.

Husbandry; (Gaimar's) metrical Chronicle: Liber Qui vocatur Housbondrie Gallice; Historia Anglorum Gallice et Rithmice, cat. (4), no. 346, pressmark C.xvi, second and third of four items.

Contents:

(1) a copy of one of the AN treatises on estate management pr. Oschinsky, Walter of Henley, and Lamond, Husbandry. This was probably a copy of the Anonymous Husbandry, an accounting treatise extant in twelve copies, pr. Oschinsky, pp. 417-57 and Lamond, pp. 60-80. For seven extant copies, see under Abbotsbury/Cerne, Canterbury (three copies), Canterbury St A., Ramsey and St Albans. Another copy, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Dover, identified by its opening words, and called Housbondria. The extant copy of the Anonymous Husbandry in British Library, Add. 6159 concludes 'Explicit housbondrie,' whereas the two copies of Walter of Henley's Husbandry in the Titchfield catalogue are given the name Yconomia.

(2) a copy of a French metrical chronicle, and, since it is 'Anglorum' and not 'Britorum,' probably a copy of Geffroi Gaimar's Estorie des Engleis, 6,526 lines, beginning 'Uld ave, cumfaiement/Contentin et cont casement' (Vising, AN, no. 61), extant in four copies and a fragment, pr. Bell, Estorie des Engleis, and elsewhere. For an extant copy, see under Hagnaby.

#### MIXED LANGUAGES

Life of St Thomas à Becket (ME); Religious tract (French): Vita S. Thomae Martyris Anglice; Septem mortalia peccata, Gallice, cum eorum speciebus, cat. (4), no. 283, pressmark I.xiii, sixth and last of seven items.

Contents:

(1) a copy of the Life of St Thomas à Becket in English, but not Laurence Wade's version, see under Canterbury. It may have been just an extract from the SE Legendary, but there does seem to have been a Life which existed independently, as a 'booke of ye Lyfe of Saint Thomas of Canterbury' appears in a will of 1467 (see Wilson, Lost Lit., p. 93), which was also too soon for Wade's version.

(2) a treatise on the Seven Deadly Sins, with their subdivisions, see above, nos. 284, 291 and 307.

Proverbs (French and English): Versus proverborum Gallice et Anglice, cat. (4), no. 332, pressmark M.xv, third of six items.

Contents: among Latin works, proverbs in French and English verse. For an extant collection of proverbs in French, Latin and English verse (Vising, AN, no. 260), see under Ely, and for two groups of French proverbs (Vising, AN, nos 49, 50) which contain occasional ME proverbs, see under Uridlington. An alphabetical collection of French proverbs

Peterborough Gen.

(Vising, AN, no. 261) occurs in a MS from Hereford Franciscans. Further French proverbs, not known to survive, appear in medieval catalogues of Pembroke Hall, Cambridge and Titchfield. The work might, however, be a copy of both French and English versions of the *Disticha Catonis*, such as are found together in the Vernon MS. An extant Norwich MS also formerly contained both French and English versions, though the latter is now missing.

#### PLUSCARDEN

Surviving medieval books: one pr. book.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: Scots, one written here.

#### SCOTS

Book of Pluscarden verses: in 1461 a chronicle of Scotland, largely in Latin, was composed, probably at Pluscarden, and possibly by Master Maurice Buchanan, at the request of the Abbot of Dunfermline, Richard Bothwell, or Bothwell. The author used Bower's redaction of Fordun's *Scotichronicon* of the late fourteenth century, pr. W. F. Skene, *Johannis de Fordun Chronica*, and added material from his own experiences. The resultant book is extant in six copies, pr. Skene, *Liber Pluscardensis*. Three copies, including one probably from Dunfermline, contain the Scottish verses as chapters 8 and 11 of Book 11. For another copy, see under Newbattle.

(1) a. a French epitaph or Lament for the Dauphiness, translated by the author for the lady's brother, James II. The first five ten-line stanzas are given, beginning '(T)he michti Maker of the major munde' (BR-RC, *Index*, no. 3430), pr. Skene, 1, pp. 382-3; followed by b. the Answer of Reason, 18 x 10 lines, beginning 'Thow man that is poure and smai valoure,' pr. Skene, 1, pp. 383-8.

(2) Advice on just rule, in rime royal, beginning 'Rycht as (all) stringis ar reult in a harp' (RC, *Index*, no. 2818.3), ending abruptly in stanza 41, pr. Skene, 1, pp. 392-400.

#### RAMSEY

Surviving medieval books: forty-one.

Medieval lists and catalogues:

(1) a fragmentary late thirteenth-century catalogue of 191 books, pr. from Lambeth Pal. 585, pp. 661-4, Macray, *Chron. Abb. Ram.*, pp. lxxxv-xc.

(2) a late fourteenth-century catalogue, beginning imperfectly, of more than six hundred books, and many service-books besides, pr. from British Library, Cotton Rolls 11.16, Macray, pp. 356-67.

(3) mentions of other books in the abbey chronicle, Macray, pp. 63, 65, 71 and 74.

(4) a fourteenth-century list of twelve books out on loan to John de Halliwell, British Library, Royal 8 F.x, f. 2, noted Gressie, 'MS Sloane 3548, Folio 158,' MLN, 54 (1939), pp. 246-56; p. 249.

Ramsey Den.

(5) a fifteenth-century catalogue of fifty books pr. from Sloane 2397, f. 158, Bressie, pr. 251-6. Some loose quires are also listed.  
Leland, *Collectanea*, 4, p. 47, *De Script.*, pp. 179, 172, 264, 312, 453; *Bale, Index*, p. 579.  
Vernacular books: AS, documents not known to survive, work written here; ME, three extant, one not known to survive; French, two extant, seven not known to survive, ring; Mixed languages, one extant.

#### AS BOOKS

Ancient charter scrolls: collated into the Latin register of charters, with rubrics, showing donations of lands in King Edgar's time, in Bodl., Haul. B.333, in the fourteenth century, pr. Macray, *Chron. Abb. Rom.*. The process is described circumstantially, p. 65: 'Hoc igitur quae praetoxavimus in diebus illustrissimi regis Edgari ecclesiae nostrae collata sunt terrarum donario, quae in vetustissimis scedulis, certarum seu cyrographorum formam praetendentibus, universae fere Anglice scriptae invenimus, inventa in Latinum idioma transferri curavimus, translata huic libello seriatim cum rubricarum annotationibus ad notitiam lectorum inserentes.' (These donations of land which we have set out were conferred upon our church in the days of the most illustrious King Edgar, which donations we found in ancient scrolls exhibiting the form of charters or documents, nearly all written in English. We had them, when found, translated into the Latin tongue, putting them, when translated, into this booklet one by one and interspersing them with annotations of rubrics for the notification of the readers.)

Byrhtferth's Manual: attributed to a monk of Ramsey of the tenth or eleventh century, is a computational manual, extant in one copy, Bodl., Ashmole 326, pr. Crawford, *Byrhtferth's Manual*, discussed Henel, *Computus*, pp. 5-35, discussed and extract pr. Clossen, *Leben und Schriften Byrhtferths*. Extracts from the work occur in two MSS, one of which is Culig. A.xv from Canterbury.

Small amounts of AS occur in two extant Ramsey MSS: Cotton Vit. A.vii and Bodley 543.

#### ME BOOKS

Poem: British Library, Royal 7 C.i, late 14th century, Brown, *Register*, 1, p. 361, Warner and Gilson, *Cat. of Royal MSS*, 1, pp. 174-6.  
Contents: Latin theological treatises including a collection entitled 'Convertimini' of sermon materials. In one exemplum, f. 116, occurs a copy of the Lament of a Lost Soul, 2 x 2 lines, beginning 'wayleway pat i was boren' (BR-RC, Index, no. 3901), extant in three copies, pr. Ward, *Cat. of Rom.*, 3, pp. 133, 575, and elsewhere. For an adaptation of the piece, see under Durham.

The book belonged to Master William of Neturing.



Langland's *Piers Plowman*: Bodl., Bodley 851, 15th century, Madan, Summary Cat., no. 3041, Brown, Register, 1, p. 38.

Contents: a fourteenth-century volume of Latin works and a fifteenth-century English volume, probably bound together at Ramsey:

(1) in the first part occurs a Latin poem on the Battle of Neville's Cross, 1346, in which an English song is quoted: 'Clamabant 'In a day go we to the tyrie with hay'/Ipais nit Waleway, meschef, tristissimo, today,' extant in three copies, pr. Wilson, Lost Lit., p. 100, Wright, Polit. Poems, 1, p. 40 and elsewhere. f. 116

(2) the second part of the MS contains a copy of the 'A' text of William Langland's *Vision of Piers Plowman*, beginning 'In a somere sesoun when softe was pe conne' (BR-RC, Index, nos 1459, 1458), extant in all in fifty-one copies, pr. Skeat, *Piers Plowman*, and elsewhere. For another extant copy, see under Canterbury Franciscans. A further two copies, not known to survive, appear in medieval documents concerning Arncliffe and York.

The MS was owned by John de Wellis, monk of Ramsey, one of Wycliffe's opponents.

Debate of God and Man; Lydgate hymns: Bodl., Tanner 110, 14th-15th centuries, Madan, Summary Cat., no. 9936, Brown, Register, 1, p. 96.

Contents: a Latin bestiary and other works, at the end of which were added in two late fifteenth- or early sixteenth-century hands, several pieces of English religious verse:

(1) a copy of the *Debate between Natura hominis and Bonitas dei*, 14 x 8 lines, beginning 'Saluator mundi domine' (BR, Index, no. 3071; SH, Manual, VII, no. 29), extant in two copies, pr. Brown, Fifteenth Century Lyrics, no. 107, pp. 164-6. For the other copy, see under Darley. f. 238

(2) a copy of John Lydgate's *Hymn to St Thomas of Canterbury*, lacking stanzas 1-3, normally 15 x 8 lines, beginning 'Synguler sheperde gardeyn of cristes folde' (BR-RC, Index, no. 3115; MacCracken list, no. 129), extant in two copies, pr. MacCracken, *Lydgate's Minor Poems*, 1, no. 30, pp. 140-3. See also item (5). f. 242

(3) a copy of the first fifty-four lines of Lydgate's *Hymn to Mary, Queen of Heaven*, see next item. f. 244

(4) a second, full copy of Lydgate's *Hymn to Mary, Queen of Heaven*, 7 x 8 lines, then 28-line envoy, poem beginning 'Quene of heuene of helle sek Emperesse' (BR-RC, Index, no. 2791; MacCracken list, no. 103), extant in nine copies, pr. MacCracken, *Lydgate's Minor Poems*, 1, no. 54, pp. 284-7. For another copy, see under Notley. f. 244

(5) another copy of the first ten stanzas of Lydgate's *Hymn to St Thomas of Canterbury*, see item (3) above. f. 245

The book belonged to Master Roland St Ives (Sentayvus), monk.

Ramsay Ben.

Some ME verse also occurs in Bodl., Bodley 632, Madan, Summary Cat., no. 2539, since it appears in the DR-RC, Index list of Bodleian MSS numbers.

Lydgate and Burgh's Regiment of Princes; Chaucer's Astrolabe: Secretum philosophorum & milk et breed, cat. (5).

Contents:

(1) probably a copy of the Secrees of Olde Philosoffres, or Governance of Kings and Princes, a translation in rime royal of the Secreta Secretorum attributed to Aristotle, begun by John Lydgate and completed by Benedict Burgh, beginning '(O) God almyghty save and conferme our kyng' (DR-RC, Index, no. 935; MacCracken list, no. 132), extant in twenty copies, pr. Steele, Lydgate and Burgh's Secrees of Olde Philosoffres. For two extant copies, see Syon and Winchester; the title of the present copy indicates this English version rather than the Latin version or Hoccleve's translation.

(2) a copy of Geoffrey Chaucer's Treatise on the Astrolabe, entitled in some MSS Bread and Milk for Children, in English prose, extant in full or in part in twenty-five copies, pr. Robinson, Chaucer, pp. 545-62.

#### FRENCH BOOKS

Gautier de Metz's Image du Monde fragment: British Library, Add. 33,350, ff. 32-3 13th century, BM Additions List, 106B, p. 2.

Contents: two leaves of a copy of Gautier de Metz's Image du Monde, an encyclopaedic didactic poem beginning 'Qui bien veut entendre a cest livre' (Långfors, Incipit, pp. 314-6; Bossuat, Manual, no. 2906-14), extant in two versions in eighty-six copies, and also in a prose version which is extant in at least six copies and pr. Prior, Image du Monde. Another copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Evesham. For a short verse tract which has the same title, see under Bristol St A./Dublin. Gautier's work is discussed Fant, Image du Monde.

Anonymous Husbandry; charters: Bodl., Ashmole 1524, book 4, about 1300, Madan, Summary Cat., no. 6242, Black, Ashmole MSS, pp. 1,4 3-5 Oschinsky, Walter of Henley, MS 69.

Contents: the remembrancer or estate-book made for John of Sawtre, Abbot of Ramsey 1285-1316 containing a formulary, the Abbot's register, and also, in French:

(1) the original copy, Oschinsky A1, of the Anonymous Husbandry, a treatise on accountancy concerned with the Ramsey estates, extant in twelve copies, pr. Oschinsky, Walter of Henley, pp. 417-57 and Lamond, Husbandry, pp. 60-80. For a further six extant copies, see under Abbotsbury/Cerne, Canterbury (three copies), Canterbury St A. and St Albans. Another copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Dover, and a further probably copy occurs in the medieval catalogue of Peterborough. ff. 22-7

(2) an AN passage on homage and fealty. For forms of performing homage, given in French, see under Bristol St A./Dublin and Durham. f. 28

(3) an imperfect copy, Dachinsky E20, of Walter of Henley's Husbandry (Vising, AN, no. 329), extant in thirty-four copies, pr. Dachinsky, pp. 307-85 and Lomond, pp. 2-34. For a further fourteen extant copies, see under Abbotsbury/Cerne, Battle, Canterbury (four copies), Canterbury St A., Durham, London Guildhall, Luffield, Mottisfont, Reading, Reading Franciscans and Tynemouth. Another two copies, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Titchfield. The present copy ends in chapter 39. ff. 28v-9v

(4) a collection, beginning imperfectly, of French forms of charters and other documents, some dated 23 Ed. I (1294-5), presumably the date of compilation. ff. 30-3

Assumption of Our Lady: Assumptio sancte Mariæ in Gallico, cat. (1), among four books of Thomas de Overy. It does not appear in cat. (2).

Contents: a copy of a version of the Assumption of Our Lady, probably one of the two forms in AN:

a. Wace's version, beginning 'Après la sainte passion' (Långfors, Incipit, p. 10-9, see also pp. 252, 270; Bosauat, Manuel, nos 309-4), extant in eighteen copies, in some as the second part of his Life of Our Lady, pr. Luzarche, Vie de la Vierge, and Mancel and Trébution, Fête de la conception.

b. Hermann of Valenciennes' version, beginning 'Seignors ore escutez ke Deu vous beneïe' (Långfors, Incipit, p. 377; Bosauat, Manuel, no. 3089 bis), extant in eight copies, and in others as part of his Bible History, pr. Strate, Assumption Nostre Dame. For three extant copies, see under Derby nuns, Durham and Kingswood.

A further two copies of the Assumption of Our Lady, in French, not known to survive, appear in medieval catalogues of Dover and York Austin friars.

Bible, in two volumes: Bibliotheca in Gallico in duobus voluminibus, cat. (2), Liber quondam Walteri Prioris, scilicet, Testamentum Novum et Vetus in Romanis.

Contents: a copy of a French version of the Bible. For extant copies of two different versions, see under Flixton and Reading. A further four French Bibles, not known to survive, appear in medieval catalogues of Dover St R., Haselbourne, Lanthony and Peterborough.

Benedictine Rule: Regula S. Benedicti in Romanis et Latinis, cat. (2), among three books of William de Upton.

Contents: a French copy of the Benedictine Rule. A further two copies of the Benedictine Rule in French, not known to survive, appear in medieval catalogues of Dover and Peterborough, and a French version was made for the use of the nuns of Wilton. The present copy also had the Rule in Latin. See next item.

Benedictine Rule: *Regula* in Gallico, cat. (2), among the books of William forestarius.

Contents: another copy of the French version of the Benedictine Rule.

French donait: *Donatus* in Gallico, cat. (2), among the books of William forestarius.

Contents: a grammar-book of the French language, perhaps a collection of a Nominale, a Verbale, a copy of the Orthographia Gallica, and other material. For a short extant collection entitled 'le donait' see under Buckfast, and for other collections, see under Bury, Canterbury St A. and St Albans. A further three, not known to survive, appear in medieval catalogues of Lanthony, Titchfield and Corpus Christi College, Cambridge. As John Barton's 'Donait françois' (Vising, AN, no. 400), extant in one copy, was written about 1400, it was probably not available at the date of the catalogue.

Breton's *De Legibus Angliis*: *Liber Bretonis*, cat. (2), among the books of Robert of Dodford, which list is also pr. Russell, Dictionary of Thirteenth Century Writers, p. 134.

Contents: presumably John le Breton's French legal treatise *De legibus Angliis* attributed to a late thirteenth-century Bishop of Hereford, based on Bracton's Latin work on the laws and statutes of England, and extant in at least twenty-eight copies, pr. Nichols, Britton. For seven extant copies, see under Canterbury St A., London Guildhall (two copies), Clement's Inn, London, Morevale, Reading and Titchfield. Another three copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Durham/Lindisfarne, Dover St A. and Titchfield.

Femina: *Quaternus in gallico dictus la Femme*, cat. (5).

Contents: a copy of *Femina*, or *La Femme*, a verse instruction in French, written about 1400 in English and French, 600 x 4 lines, beginning 'Deu enfant pur apprendre' (Långfors, Incipit, p. 39; Vising, AN, no. 401), extant in one copy, pr. Wright, *Femina*. Another copy of a treatise of instruction to the young, possibly of this treatise, appears in the Beauchamp donation to Bordesley.

Ring, perhaps belonging to a member of the priory, engraved with the word 'moun cur aues,' Evans, Poey Rings, p. 11, a ring belonging to Dr. Philip Nelson.

MIXED LANGUAGES

Prayer, prophecy (French);

Verse-prayers (ME): CUL Hh.6.11, 13th-14th centuries, CUL Cat. of MSS, no. 1667, 3, pp. 305-4, Brown, Register, 1, p. 194.

Contents:

(1) a French bidding prayer. f.3

(2) a prophecy in four lines, with internal rhymes (or 4 x 2 short lines), on the deaths of Henry II's four sons, beginning 'Li plus b. aus a Martheus,' pr. CUL Cat. of MSS, 3, p. 308.

(3) a paraphrase of the *Internoster*, eight long lines, beginning 'Hure vader bat art in heuene blessed be pi name' (BR, Index, no. 2705), unique to this copy, pr. Wright, Rel. Ant., 1, p. 169. f. 70v

(4) a paraphrase of the *Ave Maria*, 3 x 2 lines, beginning 'Mayl marie of grace i-fild' (BR, Index, no. 1067), unique to this copy, pr. Wright, p. 169. f. 70v

The book was given to the 'almariolus' of the house by Brother R. de Olneya.

READING

Surviving medieval books: 127.

Medieval lists and catalogues:

(1) a late twelfth-century catalogue of more than 150 library books and many service-books besides, pr. from a chartulary, British Library, Egerton 3031, Barfield, 'Lord Fitzgill's cartulary of Reading Abbey,' *HR*, 3 (1886), pp. 113-25. See also the cell at Leominster, the books of which were counted as the property of the mother-house.

(2) a fifteenth-century list of fifteen works in twenty-two books which were to be kept in a public place in the dormitory ready for the reader throughout the year, and of works to be read privately in church and read out loud in the refectory, pr. from Oxf., St John's Coll. 11, Liddell, 'Some Notes on the Library of Reading Abbey,' *BQR*, 8 (1935), pp. 47-54.

(3) a list of books presented to King John by Gervase the sacristan in 1200, pr. Blaeuw, 'Royal Journeys in Sussex,' *Sussex Arch. Coll.*, 2 (1849), pp. 132-6, pp. 134-5. The books were an *Old Testament* in six volumes and seven theological volumes.

(4) a thirteenth-century list of seventeen books written or added to by W. de Wicambe, some at the request of the abbot and others, perhaps at Reading, or more likely at the cell at Leominster, pr. from Bodley 125, Madan, 'The literary work of a Benedictine monk at Leominster in the thirteenth century,' *BQR*, 4 (1924), pp. 168-70.

Vernacular books: ME, one extant; French, five extant; Mixed languages, one extant.

Reading Gen.

ME BOOK

Hilton's Scale of Perfection: British Library, Harley 330, 15th century, Wanley, Cat. Harl., 1, p. 201.

Contents: a copy of Walter Hilton's Scale of Perfection, a guide to devotional life in two books, extant in over forty copies, pr. Underhill, Scale of Perfection. For a further eight extant copies, see under Campsey, London Charterhouse (two copies), London Fran. nuns, Shaftesbury, Sheen, Syon and Syon/London reclusory attached to Bishopsgate church. Another three copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Monk Bretton, and Syon, and in a note by Bale on the library of Magdalen College, Oxford. For a copy of the 1494 pr. edition, see under Sheen/Syon.

The book was given by William Wargrave in 1495, price 6s 8d.

FRENCH BOOKS

Documents; Bracton's De Legibus Angliae, fragment; Seneschaucy; Henley's Husbandry; CUL Dd.9.38, mid. 14th century, CUL Cat. of MSS, no. 525, 1, pp. 390-401, Davis, Med. Cert., no. 807, Nichols, Britton, MS 24, Uchinsky, Walter of Henley, MS 43.

Contents: the estate-book of Reading, written in various hands. The volume also contains statutes and legal texts and other works, including:

(1) documents in which occur three letters of Edward III in French:

a. letter to the Cardinals on Edward's claim to France. For the Latin version, which is also given here, see Rymer, Foedera, 2, no. 1086.

ff. 103v-5

b. letters to the people of France (pr. Rymer, 2, no. 1111), and to the Viscount of Oxford and Berkshire.

ff. 107-9

c. a truce between Edward and the French King, 1343, see Rymer, 2, no. 1219, and a letter to the Pope.

ff. 110-4

(A collection of Latin statutes, including, f. 208rv, the 'Tractatus Sok et Sak,' explaining the ancient English law terms in Latin.)

(2) a fragmentary copy, Book 1, chapter 6 to Book 3, chapter 5, of John le Breton's French legal treatise De legibus Angliae attributed to a late thirteenth-century Bishop of Hereford, based on Bracton's Latin work on the laws and statutes of England, and extant in at least twenty-eight copies, pr. Nichols, Britton. For a further six extant copies, see under Canterbury St A., London Guildhall (two copies), Clement's Inn, London, Merevale and Titchfield. Another four copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Durham/Lindisfarne, Dover St R., Ramsey and Titchfield.

(3) a copy, Uchinsky C12, of the Seneschaucy, or Office of the Seneschal (Vising, AN, no. 330), extant in fourteen copies, pr. Uchinsky, Walter of Henley, pp. 259-305 and Lomond, Husbandry, pp. 84-110. For another extant copy and an abstract, see under Abbotbury/Corne and Mottisfont.

ff. 249v-52

Reading Gen.

(4) a copy, Oschinsky no. 17, of Walter of Henley's Husbandry (Vising, AN, no. 329), extant in thirty-four copies, pr. Oschinsky, pp. 207-85, and Lemon, pp. 2-34. For a further fourteen extant copies, see under Abbotsbury/Cerne, Battle, Canterbury (four copies), Canterbury St A., Durham, London Guildhall, Luffield, Rottisfont, Ramsey, Reading Franciscans and Tynemouth. Another two copies, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Titchfield. ff. 252-7

Bible, volume one: British Library, Royal 1 C.iii, 14th century, Warner and Gilson, Cat. of Royal MSS., 1, p. 14, Vising, AN, MS 1, Berger, La Bible, p. 366. Contents: a copy, written several hands, probably at Reading, of a corrupt fourteenth-century AN version of the early books of the Bible (Vising, AN, no. 352), from Genesis to Tobias, preceded by Jerome's epistle to Paulinus and his prologue to the Pentateuch. The present copy is the best of three very poor MSS of this version (the other two are Paris, BN, fr. 1 and 9562), for which see Berger, La Bible, pp. 230-7 where an extract is printed. For an extant copy of a different version, see under Flixton. A further five French Bibles, not known to survive, appear in medieval catalogues of Dover St R., Eusebourne, Lanthony, Peterborough and Ramsey.

Cato; Poem: Lambeth Pal. 371, 13th century, James, Lambeth Pal. MSS., pp. 503-13  
Dimock, Giraldi Cambrensis Opera, 5, pp. xxix-xxx, Vising, AN, MS 131.  
Contents: chronicles and other works in Latin, and also:

(1) a copy of Everard's metrical French version of the Disticha Catonis, incorporating the Latin original, 191 x 6 lines, beginning 'Caton entent puen' (Långfors, Incipit, p. 60; Naeuborn, NLS, LXII, no. 4; Visin, AN, no. 45), extant in six copies, pr. Stengel, 'Elle de Winestre, eines Anonymous und Everards Übertragungen der Disticha Catonis,' Ausg. und Abh., 47 (1880), pp. 106-56; p. 111. For a further two extant copies, see under Canterbury St A. and Norwich. Another two copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury St A. and Dover. ff. 123-30

(2) a Latin poem in quatrains by Alanus de Insulis, beginning 'A phaba phebe lumen capit a sapiente.' It is followed by a French translation beginning 'La lune prent clarte del soleil/E li nient sage aprent sen del sage.' ff. 100v-2

Religious tracts: Bodl. Laud. Misc., 79, early 12th century, Madon, Summary Cat., no. 996  
Vising, AN, MS 172.

Contents: Latin works, and, ff. 89(-91), a prayer and short expositions of the Decalogue, the Virtues and the Twelve Articles of the Christian Faith (Vising, AN, 167). A similar short compendium of religious instruction, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Peterborough.

The MS was stolen by thieves, about 1490. Later it was recognised, and bought from its then owner for 10s 9d, by William Wargrave, monk of Reading (see Harley 330 above), during a stay at Leominster.

Commentary on Psalms: Bodl., Laud. Misc. 91, early 13th century, Coxe, Laud. MSS., vol. 36-9. Contents: Baldwin's Liber de Sacramento Altaris, followed, f. 106, by a Commentary on the Psalms (psalm 68, verse 2--psalm 100) in French prose. For another two copies, see under Durham and Exeter Dominicans/Laxton. (168)

MIXED LANGUAGES

Marie de France's *Ysopet* and Breton Lays; verse-prayer, poem, recipes; doctrinal; Falconry (French); Song (ME); herb names (French and ME): British Library, Harley 978, 12th century, Wanley, Cat. Harl., 1, pp. 400-4, Chambers and Sidgwick, *EE Lyrics*, pp. 301-2, Kingsford, *Song of Lewes*, pp. vii-xviii, Vising, AN, MS 73, Ward, *Cat. of Rom.*, 1, p. 407.

Contents: a commonplace-book, written by several monks over a period, and containing Latin pieces, including twenty-two poems attributed to Walter Map, and also:

(1) a Latin hymn to Our Lady, beginning 'Ave gloriosa/Mater Salvatoris' followed by a copy of the French version, 4 x 8 lines, beginning 'Duce creature/Virgine Marie' (Lengfort, Incipit, p. 101; Sonet and Sinclair, *Prîères*, no. 456), extant in two copies, pr. Meyer, 'Mélange de Poésie Anglo-Normande,' *Romania*, 4 (1875), pp. 370-97: no. 2 pp. 372-3, extracts pr. Reinsch, 'Mittheilungen aus einer franz. HS des Lambeth Pal.,' *Archiv*, 63 (1880), pp. 51-96: p. 91. For the other copy, see under Canterbury St A. (Lambeth Pal. 52), item 55b). In this copy, both the Latin and the French texts have musical notation. f. 9v

(2) the sole copy of the well-known early round song in English, the Cuckoo Song, with music and Latin instructions for singing, beginning 'Sumer is i-cumen in' (BR-RC, Index, no. 3223), pr. Brown, *Thirteenth Century Lyrics*, no. 6, p. 13, Chambers and Sidgwick, *EE Lyrics*, no. 2, p. 4, Davies, *ME Lyrics*, no. 3, p. 52, Dickins and Wilson, *EME Texts*, no. 24, p. 116, and elsewhere, reproduced in facsimile, James, *Abbeys*, frontispiece. f. 11v

(3) the Signs of Death, first in Latin verse, then a French version, twelve short lines, beginning 'Par ces signes se mustera/li malade qui tost mora.' f. 25v

(4) a glossary of herb names, in Latin, with AN and very often ME meanings (Vising, AN, no. 325), unique to this copy, pr. Wright, *Rel. Ant.*, 1, pp. 36-b, AS and DE *Vocabularies*, 1, no. 14, cols 554-9 and Volume of *Vocabularies*, p. 139. Herbal synonyms, probably similar to this glossary, appear in the medieval catalogue of Syon. ff. 26-7

(5) a collection, called *Ynucras*, of medical recipes in French prose, the first being 'Pur fere syrup laxatif.' For another two extant medical tracts, see under Norwich and Worcester. A further five medical treatises, not known to survive, appear in medieval catalogues of Bordesley, Canterbury, Canterbury St A., Dover and Dover St R.. The collection is continued without break in Latin after f. 34v. ff. 27-34v

(6) a copy of Marie de France's *Ysopet*, based on Aucap's *Fables*, in French verse, beginning 'Cil qui se vent de letredre' (Lengfort, Incipit, pp. 60, 155; Bossuet, *Manuel*, nos 2552-9), extant in twenty-three copies, pr. Warnke, *Fabeln der Marie de France*. For another extant copy, see under Norwich. Another French *Ysopet*, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Peterborough. ff. 40-67v



Reading Ben.

(7) a copy of the Doctrinal Sauvage, a French poem on ethics, beginning 'Orz, peignurs, (et) entendez, que deu vus benoie' (elsewhere 'Seigneur, or escutez, que Dieus vous beneie' Långfors, Incipit, pp. 243, 377--8, see also pp. 55, 258, 261, 394; Bossuat, Manuel, no. 2680), extant in twenty-five copies, pr. Jubinal, Nouveau Recueil, 2, p. 450, extract pr. Meyer, 'Notice sur un MS Bourguignon,' Romania, 6 (1877), pp. 1--6; pp. 20--2. Another French Doctrinal, possibly this work, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Canterbury St A.. ff. 103--4

(8) a copy of La Bestournee, nonsense verses by 'Richard' in 245 lines, beginning 'Estrangement/Se fet mun quer dolent' (Långfors, Incipit, p. 140; Naetebus, NLS, App. III, no. 3, p. 190; Visine, AN, no. 266), extant in two copies, pr. Kingsford, Song of Lewes, pp. 154--5, and elsewhere, ff. 106--7

(9) a few lines from the beginning of a piece on the parents of Thomas à Becket, in French, f. 116

(10) a verse-letter to an uncle on Falconry, concerning the illnesses from which birds suffer, written as prose, beginning 'Hel oncle cher jo le sai pur veir' (Långfors, Incipit, p. 43; Visine, AN, no. 309), unique to this copy, ff. 116v--7,

(11) the only full copy of Marie de France's Breton Lays in French verse (Bossuat, Manuel, nos 1480--1520), extant in five copies, pr. Ewert, Marie de France, Lais, and Warnke, Lais der Marie de France, and elsewhere. The collection consists of a prologue and twelve Lays. ff. 118--60.

ROCHESTER

Surviving medieval books: 144, of which ninety-nine are in the Royal collection. Medieval lists and catalogues:

(1) a mid, twelfth-century catalogue of a hundred books, pr. from the Textus Roffensis, ff. 224--30, Coates, 'Catalogue of the Library of the Priory of St Andrew, Rochester, from the Textus Roffensis,' Arch. Cant., 6 (1864--5), pp. 120--8, and also appears in Sawyer's facsimile of the Textus Roffensis. The catalogue was endowed in 1143, and many of the books still survive.

(2) a fragmentary catalogue of the same period as (1), in Rochester Cath., Funiments B. 854.

(3) a catalogue, 1202, of 241 books in about 280 volumes, pr. from British Library, Royal 5 B.xii, f. 2, Rye, 'Catalogue of the Library of the Priory of St Andrew, Rochester, AD 1202,' Arch. Cant., 3 (1860), pp. 47--64; pp. 54--61.

(4) an early thirteenth-century list of about thirty books added to the library by Alexander the precentor, pr. from British Library, Royal 10 A.xii, f. 111v, Warner and Gilson, Cat. of Royal MSS, 1, p. 308.

(5) extracts from Cotton Vesp. A.xii, concerning twenty-eight books given by priors and others, pr. with cat. (3), Rye, pp. 62--3, and also elsewhere. Most of the books were for church use.

Vernacular: AS, three books extant in four volumes, two not known to survive; BE, two books extant, one work written here, others by a bishop; French, one book extant; mixed languages, one book extant.

AS books

Homilies; documents; British Library, Cotton Vesp. A.xxii, beg. 13th century, Planta, Cat. of Cotton MSS, p. 437.

- Contents: Latin chronicles, and also, in AS:
- (1) three homilies and fragments of a fourth. ff. 52--6v, 57v
  - (2) a register of charters and returns for the priory's estates. ff. 117v--9
  - (3) an AS king list, see Textus Roffensis below. ff. 120v--2v

Ælfric's Catholic Homilies and others; Gospel of Nicodemus; Vindicta Salvatoris; Bodl., Bodley 540, 542, early 11th century, Ker, AS MSS, no. 309.

Contents: a homiliary in two volumes, comprising seventy-nine homilies, of which sixty-eight are taken from Ælfric's Catholic homilies, or Sermoines catholici, extant in four copies, pr. Thorpe, Homilies of Ælfric, and Pope, Homilies of Ælfric. For two extant copies of the Catholic Homilies, see under Durham and Tavistock. A further three copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury and London St Paul's and in a note by Deland on the library of Wells. For another eleven extant homiliaries see under Bury, Exeter (three), Tavistock and Worcester (six). Five more, not known to survive, appear in medieval catalogues of Burton, Canterbury, Durham and Glastonbury (two). Among the homilies are:

- (1) extracts from the apocryphal Gospel of Nicodemus, extant in two full copies, pr. Hulme, 'The Oldest English Version of the Gospel of Nicodemus,' MLA, 13 (1898), pp. 457--515 and elsewhere. For the two copies, see under Exeter and Southwick.
- (2) a copy of the Vindicta Salvatoris, or Titus and Vespasian, extant in three copies, pr. Asmann, Homilien, no. 16, pp. 181--2 and Goodwin, AS Legends of St Andrew and St Veronica. For the other two copies, see under Exeter. The two volumes appear as Sermonalia anglica in duobus voluminibus, cat. (1), no. 83, and as Omeliaria anglica II, cat. (3), no. 112. A Worcester MS, CCCO 198, is an imperfect copy of the same collection of homilies.

Chartulary and Laws; Rochester Cath., A.5.5, 'Textus Roffensis' ff. 1--118, early twelfth century, Ker, AS MSS, no. 373, written at Rochester, probably compiled by Bishop Emulf.

Contents: a collection of laws and a Latin and AS chartulary, with other short pieces including cat. (1).

- (1) collection of laws, pr. Liebermann, Gesetze, as MS H. For a related collection, see under London St Paul's, and for another collection, see under Canterbury/Winchester (Parker MS). Other AS laws occur in MSS from Exeter, Winchester/Southwick and Worcester (4 MSS). ff. 1--7v, 9--49v.
- (2) a copy of the West Saxon genealogy, extant in nine copies, pr. Ingram, Saxon chronicle, pp. 375--6 and elsewhere. For a further seven copies, see under Canterbury/Winchester, Canterbury St A., Hyde, London St Paul's, Winchester, Winchester/Southwick and Worcester. The present collection also has lists of popes, etc.
- (3) the Rochester chartulary, largely pr. Hearne, Textus Roffensis. ff. 119--222

Rochester Ben.

Gregory's Pastoral Care; *Pastoralis anglicus* in uno volumine, cat. (1), no. 51.  
Contents: a copy, probably the original copy sent by Alfred to the Bishop, of the Hierdehoc, Alfred's translation of Gregory's *Regula pastoralis*, extant in five copies and a fragment, pr. Sweet, Pastoral Care. For five extant copies, see under Exeter, Salisbury, Winchester and Worcester (two copies).

Medical book; *Medicinale anglicum*, cat. (3), no. 233.  
Contents: a medical book, herbal or leechdom, perhaps a copy of the two-part Herbal based on the Herbarius of pseudo-Apuleius and on the *Medicina de quadrupedibus*, extant in three copies, pr. Cockayne, *Leechdoms*, 1, Hilbelinck, Herbarium and elsewhere. For two extant copies, see under Canterbury and Worcester, and for an extant AS Leechdom, or volume of medical recipes, see under Winchester. A further three AS medical books, not known to survive, appear in medieval catalogues of Flaxley, Glastonbury and Leominster.

#### "E" works

Sermon tags; British Library, Royal 7 E. iv, 14th century, Warner and Gilson, *Cat. of Royal MSS*, 1, pp. 195--6.

Contents: a large volume containing John Bromyard's *Sermon Manual*, a Latin collection of sermon material arranged alphabetically, in which occur:

(1) in a story of a foolish father who gave away all his goods and left himself destitute, 2 x 2 lines, 'Wit pis betel be he smieth/And alle Worle hit Wite/pat yevt be vmguide alle his pinz/And goht him selue a beggyng' (BH-RC, Index, no. 4202), extant in five copies, pr. Brown, *Register*, 1, p. 362 and Wright, *Latin Stories*, pp. 29, 221. For another copy of the first two lines, see under Glastonbury. f. 45v

(2) in a story of a canon who appeared after death to his former companion to warn him to mend his ways, a couplet 'Orri be y-var be Alriche/pat you ne be allesuche' (RC, Index, no. 2700.5), unique to this copy, pr. Wright, *Latin Stories*, p. 108. f. 163

The book was supplied by Thomas Horntede, peccator.

Rochester Ben.

Tags, poems and verse-prayers; Oxf., Merton Coll. 248, mid. 14th century, brown, Register, 1, pp. 147--8, Coxe, Cat. of Merton Coll. MSS, pp. 96--9.  
Contents: the third volume of a collection of Latin sermons, ff. 5--40, 116--74, made during his time at Oxford by John Sheppey, then monk of Rochester, with other material added, probably by him. The latter part of the collection contains numerous short pieces of ME verse.  
The sermon collection was purchased from the executors of John Sheppey, Bishop of Rochester (d. 1360) by William Mede, the archdeacon of Rochester, who later, as Bishop of Chichester, gave it, with other sections of MS added, to Merton College, Oxford. See under the latter house.

Hatfield's Life of St Ursula: translated by Edmund Hatfield from the Latin at the request of Lady Margaret, mother of Henry VII, 79 x 8 lines, beginning 'With constant cure eschewynge Ignorance' (HC, Index, no. 4187.3; SH, Manual, no. 291f), pr. Wynkyn de Worde (Pollard and Redgrave, STC, no. 24,541.5), reproduced in facsimile, Life of St Ursula.

Fisher's English works: the late medieval Bishop of Rochester, John Fisher (1439--1535) composed various sermons and other works in English, pr. Mayor, English Works of John Fisher. At least one of the sermons was preached in St Paul's Cathedral.

French books

Chronicle: British Library, Cotton Nero D.ii, ff. 2--214, 242--51, 297--305, 14th century, Planta, Cat. of Cotton MSS, p. 237.  
Contents: the Latin Chronicon Roffense, and also, ff. 242v--3v, an account in French of the kings of England from Ethelbert to Edward I, the Saxon and Norman kings. For another two French accounts of the English kings, see under Canterbury St A. and Waterford Hospitallers.

MIXED LANGUAGES

Lapidary (French);

Proverbs (ME): British Library, Royal 12 F.xiii, Brown, Register, 1, p. 363.  
 Meyer, 'Les plus anciens lapidaires français, 2,' Romania, 38 (1909), pp. 254--  
 85; p. 274, Studer and Evans, AN Lapidaries, MS H, Warner and Gilson, Cat. of  
Royal MSS, 2, pp. 64--5, Vising, AN, MS 9.

Contents: a Latin bestiary and lapidary, then, after a Latin preface:  
 (1) a copy of an AN Prose Lapidary, based on the 'First French Version'  
 of Marbode's lapidary, dealing with fifty-eight precious stones,  
 beginning 'Hom trovet lisant que Evax, li reis de Arabie . . .' (Vising,  
 AN, no. 68), extant in two copies and a fragment, pr. Mann, 'Eine altfr.  
 Prosa-Version des Lapidarius Marbodus,' HP, 2 (1886), pp. 363--74, Meyer,  
 'Les plus anciens lapidaires français, 2,' Romania, 38 (1909), pp. 254--  
 85; 'VI. Redactions en prose du lapidaire Evax fut un mult riche reis,'  
 pp. 267--85, and Studer and Evans, AN Lapidaries, pp. 97--111 as 'First  
 AN Prose Lapidary.' The present copy, lacking the first eleven sections,  
 begins 'Alectoire crest el genuil del chapin . . .' For the full  
 extant copy and the fragment, see under Canterbury St A. and Canterbury/  
 Dover. Another copy, not known to survive, of this or of the second AN  
 prose version of Marbode's lapidary, appears in the medieval catalogue  
 of Dover. ff. 141v--9v

(2) on the flyleaves occur six proverbs in ME couplets, or an extract  
 from a moral poem, 6 x 2 lines, beginning 'He that wyll all parell flee/  
 he must wt wysdam arrayd be' (BR, Index, no. 1169), unique to this copy.  
 f. 152

ST ALBANS

Surviving medieval books; 143.  
 Medieval lists and catalogues:

(1) notices of books given or acquired by abbots and others, pr. from the records  
 of the abbey, Riley, Gesta Abbatum, 1, pp. 58, 94, 184, 233 and 483; 2, pp.  
 201, 263. Many books were written at the abbey.

(2) a list of forty-one books acquired during the first abbacy of Whethamstede,  
 1420--40, pr. from British Library, Arundel 34, ff. 74--7, Riley, Annals J.  
Amundesham, 2, pp. 268--71. The abbot wrote some himself and commissioned others.

(3) burnt fragments of Abbot Whethamstede's booklists, British Library, Cotton  
 Otho B.iv, ff. 12v--6.

(4) a one-leaf fragment of a distribution list of the early fifteenth century,  
 giving the books in the keeping of several monks, is among fragments taken from  
 the bindings of books in Gonville and Caius College, Cambridge.

(5) a late fifteenth-century list of sixteen Latin books sent to the abbey from  
 its cell at Hertford, pr. from Lambeth Pal. 420, James, Lambeth Pal. MSS, p. 580.

St Albans Gen.

Leland, *Collectanea*, 4, p. 163, *De Script. Brit.*, . 166. *Bale, Index*.  
 Vernacular: AS, two books, not known to survive; ME, nine books extant, two books  
 not known to survive, one written here, brogues; French, eight books extant,  
 four written here; Mixed languages, one extant.

AS BOOKS

AS Chronicle: *Chronicon in Anglica vel Britannica*, Leland, *Collectanea*, 4, p. 164.  
 Contents: apparently a copy of AS Chronicle, begun at Winchester at  
 King Alfred's instigation, and copied and continued at other religious  
 houses. For the seven extant copies, see under Abingdon, Canterbury,  
 Canterbury/Winchester, Canterbury St A., Peterborough, Winchester/Southwick  
 and Worcester. A further two copies, not known to survive, appear in a  
 medieval catalogue of Durham. See below for a later English Chronicle  
 written at St Albans.

Life of St Alban: an ancient version was reportedly found hidden in a hole in a  
 wall during the abbacy of Eadmer (Riley, *Costa Abbatum*, 1, p. 26), but after  
 it was translated by a priest, Unwona, it crumbled into dust. William, the  
 author of a Latin Life of St Alban during the second half of the twelfth  
 century, claimed to be using an AS source on the Passion of St Alban.

ME BOOKS

Godric's hymn: CCCG 26, 13th century, James, *Cat. of CCCG MSS*, 1, pp. 50-3,  
 Brown, *Register*, 1, p. 206.  
 Contents: a copy of Matthew Paris' Latin *Chronica majora*, in which is  
 quoted, p. 259, Godric of Finchale's Hymn to Our Lady, both stanzas,  
 beginning 'Sainta Maria uirgine' (UR-RC, *Index*, no. 2960), extant in ten  
 copies, pr. Davison, *ME Lyrics*, no. 1, p. 51, Hall, *EME Selections*, 1, no.  
 2, p. 5, James, *Lombeth Pal. MSS*, p. 80, Wilson, *Lost Lit.*, p. 160 and  
 Zupitza, 'Cantus beati Godrici,' *Est*, 11 (1888), pp. 401-31. For a  
 further five copies, see below, and under Biddlesden, Durham, Jervaulx and  
 London Aldgate. On a flyleaf, f. v verso is a diagram of winds, with ME  
 and French names.

Charter of Christ; Lyngate's Magnificat; tag; Camb., G. and C. Coll., 230, Brown,  
*Register*, 1, p. 205, James, *Cat. of G. and C. Coll. MSS*, pp. 260-76.  
 Contents: Latin sermons and other pieces, including:

(1) a copy of the Shorter Charter of Christ, 41 lines, beginning 'Wyteth  
 now alle pat be here' (UR-RC, *Index*, no. 4104), extant in twenty-two  
 copies, pr. Spalding, *ME Charters of Christ*, pp. 1-16 and elsewhere.  
 For a further four copies, see below and under Mount Grace, Juchelney  
 and Winchester. f. 25v

(2) a copy of John Lydgate's metrical paraphrase of the Magnificat, beginning 'Wyth laude & prys my soule magnifieth' (Brown, Register, no. 2063), extant in copies of his Life of Our Lady, and also independently in three copies, pr. Lauritis, Lydgate's Life of Our Lady, pp. 300-5 (Book 2, lines 981-1060). For copies of the Life of Our Lady, see under Dunstable, Malecoven and Notley. f. 54

(3) a ME tag, a couplet used as a heading to a Latin sermon, 'fforsake youre synne pat doone amys/And cue pe weye pat ledeth to blis' (RC, Index, no. 658.5), unique to this copy, pr. James p. 274. f. 51v

(4) on f. 6v are herb names in English and Latin.

Prick of Conscience: Cambr.; St John's Coll. 137 (E.34), early 15th century, Brown, Register, f. p. 230, James, Cat. of St John's Coll. MSS, pr. 173-4.

Contents: a copy of the Prick of Conscience, beginning imperfectly, at line 69 'God to mannys kynde hap greta love,' normally beginning 'Pe myght of pe fader almyghty' (BR-RC, Index, no. 3428), extant in the standard form in ninety-four copies, and in a further thirty-one copies in other forms and extracts, pr. Morris, Pricks of Conscience. For six further copies, see under Fountains, Shermanbury, Southwark, Ithelford, Westminster and York Franciscans. Another copy may be from Lanthony. A further five copies, not known to survive, appear in medieval documents concerning Arthington, Ashbourne, London Fran. nuns, Newstead and St Margaret's church, London.

The scribe, Richard Fullalove, added to the end of this copy a Latin and English prayer tag, 2 x 2 lines, beginning 'Floure of maydens alle Tu gloria virginittis' (BR, Index, no. 812), unique to this copy, pr. James, p. 174. The book belonged to Robert Lefdys,

Godric's hymn: British Library, Cotton Nero D.v, 15th century, Planta, Cat. of Cotton MSS, p. 238.

Contents: a copy of Matthew Paris' Chronica majora, in which occurs, f. 150v, a copy of Godric's Prayer to Our Lady, both stanzas. See CCCC 26, above.

Mandeville's Travels: British Library, Egerton 1982, 15th century, Vogel, Handschriftliche Untersuchungen, pp. 9-10, Seymour, 'The Origins of the Egerton Version of Mandeville's Travels,' Med. Rev., 30 (1963), pp. 159-69.

Contents: a copy of an English version of the Travels supposedly performed and described by John Mandeville, Knight of England. There are forty extant copies of half a dozen English versions, the commonest being the 'Defective' version. The present version is unique and is pr. Warner, Books of John Mandeville; and a different version is pr. Seymour, Mandeville's Travels. A further ME copy, not known to survive, perhaps in print, appears in a late medieval list of Canterbury College, Oxford. Another extant copy (Cambr., Trinity Coll. H.4.20) belonged to 'Sir Thomas Potter preste and den Edward Stevensyn' and a further copy belonged to Martin 'Celerius' the cellarer of some religious house (CUL Fr. 5.35).

Lollard Bill; Charter of Christ: British Museum, Harley 3775, ff. 100-39 Lanley,  
Cat. Harl., 3, pp. 60-;

Contents: a Latin chronicle and also:

(1) quoted in the chronicle, a copy of John Sharpe's petition on the Lollard-backed Disendowment Bill, presented to Parliament, 1410, and revised by Sharpe, 1431. The bill, extant in another copy, is pr. Kingsford, *Chronicles of London*, pp. 65-8, and Sharpe's petition to Humphrey, Duke of Gloucester, Lord Protector, is pr. Riley, *Annals J. Amundesham*, 1, p. 453. ff. 100-101v

(2) at the end of the chronicle, a copy of the *Shorter Charter of Christ*, for which see Cambr., G. and C. Coll. 230 above. f. 130rv  
Bound with the work are others in French (Vising, AN, nos 19, 193, 212, 353), but the provenance of those sections of the MS is unknown.

Verses-prayers: British Library, Royal 2 F.viii, late 13th century, Warner and Gilson, *Cat. of Royal MSS*, 1, pp. 66-7, Brown, *Register*, 1, p. 360.

Contents: a copy of Peter Lombard in Latin, and, on the flyleaf, f. 1v, two ME prayers:

(1) a copy of a *Prayer of Penitence to Our Lady*, 5 x 10 lines, beginning 'In hyre ys al my lyf y-longe' (elsewhere 'On hire . . .') DR, Index, no. 2687), extant in four copies, pr. Brown, *Thirteenth Century Lyrics*, no. 32c, pp. 56-60, Chambers and Sidgwick, *14 Lyrics*, p. 94-6, and Patterson, *ME Penitential Lyric*, no. 31, pp. 95-6.

(2) a spring song or verse *Prayer to Our Lord*, 6 x 10 lines, beginning 'Ny yh the blactme sprynge' (elsewhere 'When y se . . .') DR-RC, Index, no. 3962), extant in two copies, pr. Brook, *Harley Lyrics*, no. 10, pp. 54-5 and elsewhere and from here Brown, *Thirteenth Century Lyrics*, no. 63, pp. 120-2. The other copy lacks stanza two, and the present copy lacks three lines of stanza 5.

Rolle's English Psalter: Bodl., Bodley 467, 15th century, Madan, *Summary Cat.*, no. 2467. Contents: a copy of Richard Rolle's *English Psalter* (SH, *Manual*, IV, no. 12a),

a verse by verse translation with amplification, extant in forty copies, pr. Bromley, *Psalter by Rolle*, extracts, pr. Allen, *Rolle's English Writings*, pp. 1-16. For a further two extant copies, see under Lessness and Merton College, Oxford. Another two copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Syon and Hull/London Charterhouse, and five copies, perhaps in English, appear in documents concerning Hampole, Warwick, Winchester College, York and Scarborough.

The book belonged in the fifteenth century to Master Hugo Eyton, subprior.



St Albans Gen.

St Albans Chronicle: Woburn Abbey, written 1442, Davies, English Chronicle p. xv. Contents: a chronicle in English prose, beginning, f. 7, 'Alfred was the fyrst kynge that ever was anynt in this lande.' After the accession of Edward II, the account is similar to that in the Brut Chronicle, but with additional material, extracts of which are pr. Davies, English Chronicle, Ap., pp. 111-5. At the end is a piece on the death of Duke Humphrey of Gloucester, who was buried at the abbey, pr. pp. 116-8 and a few other pieces. The chronicle was copied out by Richard Fox, monk of St Albans, and perhaps he was also the compiler. For other ME local chronicles, see under Godstow, Hyde, Knarborough, London Smithfield, Stone and Wilton. Another appears to have been at Topholme.

Dives and Pauper: a copy which Abbot Whethamstede commissioned for the house, see Hudson, 'The Examination of Lollards,' Bull. of the Institute of Hist. Research, 46 (1973), pp. 145-59, p. 145, cat. (2), Riley p. 269.

Contents: a copy of Dives and Pauper, an anonymous treatise of religious instruction written in English about 1405-10, extant in ten copies, pr. Barnum, Dives and Pauper. For extant extracts, see under London Aldgate Austins and Vale Royal. Another copy, not known to survive, was partly written at Sudbury.

Whethamstede paid 30s for the making 'cujusdam libri cum disputatione inter Pauperem et Locupletem, cum aliis variis in eodem.'

Lydgate's Life of St Albans: commissioned by Abbot Whethamstede about 1430. The volume was then illuminated and placed before the altar of the patron saint.

Gesta J. Whethamstede, pp. cxvi, cxxvii, cxxiv.

Contents: John Lydgate's Life of St Alban, 4,724 lines, beginning 'To call Elio my dulnesse to redresse' (BR-RC, Index, no. 350; MacCracken list, no. 110), extant in five copies and an extract. A revised version was pr. at St Albans by John Hertford in 1434 (Pollard and Redgrave, STC, no. 256, see after no. 17,025), repr. Horstmann, S. Alban und Amphibel.

Legat's sermon on the Passion of Our Lord: by one Hugo Legat, presumably the St Albans monk of that name (1401) who was later (by 1420) the prior of the abbey's cell at Redbourne. For the extant copy of the sermon, pr. Griodale, Three ME Sermons, pp. 1-21, see under Worcester, Worcester Cath. f. 10, ff. 8-13.

Epitaphs from tombs.

(1) Haines, Monumental Brasses, pp. 85-4, notes eighteen brasses, including in the chancel the brass of Sir Anthony Grey, son of Edmund, Earl of Kent, 1400, with an inscription, now lost, in English prose; and the brass from the North transept for Maud Harryes, 1535, kept in the rectory in 1850, with an inscription of four lines of English verse.

(2) the memorial, probably a brass, of a priest, with a couplet inscribed 'Upon his brest on the portraiture' reading 'Iesus Chryst, Marys son/Hav mercy on the soul of Rychard Blondon,' noted Weever, Funerall monuments, p. 567. Weever also prints the inscription on the memorial of William and Elizabeth Smith, eight lines, beginning 'Vndyr this ston lyeth beryed here/He that whylom was balyff of this town.' Each effigy held a couplet, probably inscribed on a scroll (Weever, pp. 568-9). The inscription noted by Weever and pr. Lettignew, Chronicles of the Lombis, p. 429, from a pillar at the supposed site of the tomb of Sir John Mandeville, Knight of England (d. 1371), was added in the late sixteenth or early seventeenth century.

Verses on a pillar, accompanying a picture of the Crucifixion, were noted by Weever as 'Lately to be read,' and may date from before the Dissolution: five monorhymes 'Fly the falshode of the fiend for he wil found the;/Dread not my dreadful doomes for I dyed for the./Cal on me thy Sauyour Chryst, I can chere the/ My mercy is more than thy mince, I may amende the/See how my syde was perced for the, and I :hal help the,' Weever, Funerall monuments, p. 569, with the epitaph above.

#### FRENCH BOOKS

Verece-prayers: CUL, Dd.11.78, 13th century, CUL Cat. of MSS, no. 703, 1, pp. 469--74. Contents: a copy of Abrienciensis in Latin, in which occurs, ff. 45-6v, a copy of Li diz des proprietéz Nostra Dame, a verece-prayer on the Nine Joys of Our Lady, attributed to Rutebeuf, 26 x 8 lines, beginning 'Roine de pitie, Marie' (Langfors, Incipit, p. 346-7; Naetebus, MSS, LXXIII, no. 6; Sonet and Sinclair, Frières, no. 1706), extant in twenty-four copies, pr. Kressner, Rutebeuf, pp. 201-6 and elsewhere. For another copy, see under Hereford Franciscans.

The MS belonged to a thirteenth-century prior named Mathews.

Matthew Paris' Life of St Edward: CUL Ec.3.59, 13th century, CUL Cat. of MSS, no. 1015, 2, pp. 98-9; Neyer, 'Manusc. fr. de Cambridge. 2, Bibl. de l'Univ.,' Romania, 15 (1886), pp. 134-357; pp. 267-8; Vising, AN, MS 216.

Contents: a richly illustrated and unique copy of the metrical AN Life of St Edward (L'Estoire de Seint Edward le Roi) written by Matthew Paris about 1240-5, 4,680 lines, beginning 'En mund ne est bon uns los dire/Pais rume no empire' (Langfors, Incipit, p. 130; Vising, AN, no. 125), pr. Luard, Lives of Edward the Confessor, and in facsimile, James, Estoire de Seint Edward, extract pr. Michel, Chron. AN, 1, pp. 119-26. The work was dedicated to Eleanor of Provence, Henry III's queen, and the present copy may have been the one intended for that lady. At least one further copy of Matthew Paris' Life of St Edward was lent by the author to another lady, see below, under Dublin, Trinity Coll. 177. Another copy of a French Life of St Edward, perhaps this version, not known to survive, appears in the Beauchamp donation to Gordesley. In the present MS, the motto 'mid hint ic polige' is written twice.

Legal tract; French instruction; Anonymous Husbandry: CUL E.4.20, about 1382, Davis, Med. Cart., no. 847, CUL Cat. of MSS., no. 1037, 2, pp. 126-30, Richardson, 'Business Training in Medieval Oxford,' AMHR, 46 (1941), pp. 259-80, Lachinsky, Walter of Henley, MS 45, Visiting, AN, MS 219.

Contents: the St Albans formulary, a large volume compiled and copied 1380-90 by William de Wyntershulle, chaplain to Abbot Thomas de la Mare. It includes amongst its items:

(1) Modus tenendi Curias, a French treatise on the holding of courts, with precedents taken from about 1342, and with the proceedings given in French, except for the words to be enrolled in the records, pr. Maitland and Baildon, Court Baron, pp. 93-106. ff. 131(-52)

(2) a collection of material on instruction in the French language:

a. a copy of Orthographia Gallica, a grammatical treatise in Latin with rules and examples in French (Visiting, AN, no. 387), extant in six copies, pr. Störzinger, Orthographia Gallica. For another two extant copies, see under Bury and Robertsbriidge. A further three copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Corpus Christi College, Cambridge and Titchfield (two copies), and another possible copy occurs in a medieval catalogue of Canterbury. ff. 152v-4v

b. French names for numbers, colours and days of the week, f. 154v

c. a copy of a French treatise by Thomas Sampson on Letter Writing (Visiting, AN, no. 391), Richardson no. 6, extracts pr. Uerkvitz, Brief-schreibekunst. For another two extant copies, see under Bury and Robertsbriidge. A further three copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Corpus Christi College, Cambridge and Titchfield (two copies). ff. 155-60

d. lists of pronouns, adverbs and so forth in French, with Latin explanations, f. 160rv, and a list of names of festivals, f. 160v.

e. a French treatise on heraldry, perhaps by Thomas Sampson, Richardson no. 50, beginning 'De heraudie le metier si est les armes divider . . .'. ff. 160v-7v

f. a metrical vocabulary, or Nominale, in French and English, 618 lines, beginning '(C)orps teute et hanapell/Et pal geuceunt sur la po.1' (Visiting, AN, no. 327), accompanying English version beginning 'Body heuede et hanepenne/And here growede onge skyn.' For a further three extant Nominale, see under Bury, Canterbury St A. and Westminster. Another two, not known to survive, appear in medieval catalogues of Corpus Christi College, Cambridge and Titchfield. The present metrical Nominale is pr. Skeet, 'Appendix,' Philological Soc., Trans. 1903-6 (1906), pp. 1-56. ff. 162-4v

g. a Verbale, with the conjugations of verbs in French, explained in Latin. For a further two extant Verbale, see under Buckfast and Bury. Another, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Titchfield. ff. 165-6

h. a copy of Sampson's treatise on Letter Writing, Richardson no. 2, see item c above. ff. 167-77

(3) a copy, Dachinsky B3, of the Anonymous Husbandry, a treatise on accountancy, extant in twelve copies, pr. Dachinsky, Walter of Henley, pp. 417-57 and Lamond, Husbandry, pp. 60-80. For a further six extant copies, see under Abbotsbury/Gerne, Canterbury (three copies), Canterbury St A, and Ramsey. Another copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Dover, and a further probable copy occurs in the medieval catalogue of Peterborough. ff. (171-191)

(4) there follow instructions on how to reckon the yearly profit and specimen records from a lay estate. Near the end appears an English letter from John, Abbot of St Albans, to the Bishop of Salisbury. The Abbot for whom this formulary was made, Thomas de la Mare, had formerly held office at the cell at Tynemouth, where an estate-book was compiled at the same period as the present MS.

Thomas of Kent's Roman de Toute Chevalerie: Cambr., Trinity Coll. 1446 (O.9.34), late 13th century, Visig., AN, MS 293, James, Cat. of Trinity Coll., 3, pp. 462-91.

Contents: a copy of the metrical AN Alexander romance, the Roman de toute chevalerie, by Thomas, or Eustache, of Kent, nearly three thousand lines, beginning 'Cent dieux eut culvert e perillus' (Visig., AN, no. 37), extant in three copies and an extract, pr. Foster, AN Alexander, extracts pr. Meyer, Docum. Manuscr., App. A, pp. 87-9 and Alexandre le Grand, 1, p. 115. For another copy, see under Durham. A further three copies of a French Alexander romance, perhaps this version, not known to survive, appear in medieval catalogues of Bordesley (two) and Leicester. See Meyer, Alexandre le Grand, 1, pp. 273-99 and especially pp. 276-7 for this copy. It is suggested, Legge, AN in the Cloisters, p. 114, that another of the extant copies of this work, Paris, BN, fr. 24,304, may also be from St Albans. The present imperfect copy is richly illustrated, as is the Paris copy.

Matthew Paris' Life of St Alban: Dublin, Trinity Coll. 177 (E.1.40), 13th century, Visig., AN, MS 341. Fifteenth-century pressmark: de armariola A.

Contents: the sole copy of Matthew Paris' Life of St Alban, written about 1236, 1,845 lines Alexandrines in forty-eight leaves, beginning imperfectly 'Ki tant est redutee de diable enfermal' (Visig., AN, no. 115) pr. Harden, Vis de S. Auban. This volume, a 'picture-book' like CUL Le.3.59 above, was written at St Albans, perhaps by Matthew himself, but at least under his supervision. He lent it to Isabelle, Countess of Arundel, who is requested in a note on the flyleaf to send back the volume containing the Lives of St Thomas and St Edward. The books produced by Matthew seem to have remained his own property. The French work occupies ff. 29-50, and the illustrations are accompanied by metrical rubrics, 464 lines in all, pr. Harden, pp. 52-65.

Mirror of St Edmund Rich: Durham, University, Cosin. V.v.15, about 1400.  
Contents: Latin works, and, ff. 20--43v, a copy of the French version of the Mirror of St Edmund Rich (Vising, AN, no. 156), extant in nineteen copies, pr. Robbins, Merure, extracts pr. elsewhere. For a further three extant copies, see under L-anthony, Westminster and Whalley. Another seven copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury St A. (two copies), Dover (two copies), Peterborough and Titchfield (two copies).

Philippe de Thaum's Apocalyptic Lapidary; poems: Longlent, Marquis of Bath, 27, 12th--13th centuries, Hist. MSS Comm., Third Report, pp. 180--1.  
Contents: a Latin work, followed by a group of works in French verse; (1) a copy of Philippe de Thaum's Apocalyptic Lapidary, beginning 'Cristals ad tel nature en soy,' extant in two copies, pr. Studer and Evans, AN Lapidaries, pp. 265--76. For the other copy, see under Bury.

ff. 6v--8v

(2) a French poem on King Edward II, 15 x 4 lines, beginning 'En temps de Juer sauynt damage e fortune trop mad traverse.'

(3) a copy of Chastel de leal amour, a form of the Questions of Love in verse, beginning 'Du chastel d'Amours vous demauns' (Llangfors, Incipit, p. 108), extant in at least four copies, extract pr. Meyer, 'Notice et extraits du MS 8336,' Romania, 13 (1894), pp. 497--541; pp. 504--5. For another two copies, see under Hereford Franciscans and Winchester. Another copy of the Questions of Love, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Titchfield.

(Latin poems follow.)

The book was given by Nicholas de Waldey.

Legal terms; poem: British Library, Cotton Julius D.vii, mid. 13th century, Flonta, Cat. of Cotton MSS, 2, pp. 15-6, Vising, AN, MS 31.

Contents: a volume of miscellaneous pieces in Latin and:

(1) a glossary of the old English legal terms with their AN explanations (Vising, AN, no. 324), found in many copies, pr. from here Wright, Rel. Ant., 1, p. 33, and elsewhere. For a further nine copies, see under Bury (two copies), Canterbury (two copies), Canterbury St A. (three copies), Reading Franciscans and Thorney. f. 121v

(2) a copy of *La Plainte de l'Eglise*, or *Song of the Church*, a poem of protest against taxing the clergy, 6 x 10 lines, beginning 'Ore est accomplie/par myen escient/La playnt Jeremie' (Langfors, Incipit, p. 204; Vising, AN, no. 246), extant in three copies, pr. Aspin, AN Pol. Songs, no. 4, pp. 36-40, and elsewhere. For another copy, see under Southwark. f. 133v

Matthew Paris' Life of St Edmund: written at St Albans, a French version of Matthew's Latin work, translated about 1250, 2,018 lines, beginning 'Ki de un sul felon ad victoire' (Langfors, Incipit, p. 323; Bosquart, Manuel, no. 3247; Vising, AN, no. 123), extant in one copy, pr. Baker, 'La Vie de Saint Edmond, Archeveque de Cantorbéry,' *Romania*, 55 (1929), pp. 332-81. For the extant copy, see under Campsey. Another French Life of St Edmund, not known to survive, perhaps of this version, appears in a medieval catalogue of Peterborough.

Matthew Paris' Life of St Thomas and Life of St Edward: the book already on loan to the Countess of Arundel, and due to be lent to another lady, according to a note on the flyleaf of Trinity Coll. 177 above: 'O. Send, please, to the lady countess of Arundel, Isabel, that she is to send you the book about St Thomas the Martyr and St Edward which I translated and portrayed and which the lady countess of Cornwall may keep until Whitsuntide' (translated by M.R. James).

Contents: a picture-book containing two of Matthew Paris' works:

(1) a copy of Matthew's Life of St Thomas, written about 1240, of which only a fragment (four ff.) now survives, 432 lines, beginning 'Ne mangue fors de pulment' (Vising, AN, no. 101), reproduced in facsimile Meyer, *Fragments d'une Vie de Saint Thomas*. A further two copies of the Life of St Thomas à Becket, not known to survive, possibly of this version, appear in medieval catalogues of Peterborough and Titchfield. The surviving fragments could be part of the volume lent to the countess, but the extant copy of the second item is probably not from that volume.

(2) a copy of Matthew's Life of St Edward, for which see above, CUL Es.3.59.

Guischard de Beaulieu's verse-sermon, written at the cell of St Albans, see under Beaulieu.

Life of St Thomas à Becket, by Beneit, monk of St Albans, about 2,000 lines, beginning 'Al Deu loenge, en son servise' (Langfors, Incipit, p. 11; Naetebus, HJS, XXVII, no. 2; Vising, AN, no. 19), extant in six copies, pr. Schlyter, *Vie de Thomas Becket*, and elsewhere. A further two copies, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Dover. See above for Matthew Paris' version.

MIXED LANGUAGES

Brut Chronicle preface; genealogy (French);

Historical poems (ME): British Library, Royal 13 E. ix, 14th-15th centuries,

Warner and Gilson, Cat. of Royal MSS, 2, 11. 113-6.

Contents: a volume of historical and other material, largely in Latin, but also including:

(1) a metrical French chronicle preface on Albion-Britain-Logre, in three stanzas of ten, eight and sixteen lines, beginning 'De une Roy de grece Albyne la fyle.' For another metrical French chronicle preface on the legendary prehistory of Britain, see under Lichfield. f. 3

(2) a Latin and French list of the kings of England from Hengist to Edward III. For a further four royal genealogies in French or French and Latin, see under Durham, London Carmelites, Luffield and Wigmore. Another, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Withum. f. 3v

(3) a copy of the 'Roll of Battle Abbey' a list of the names of those families which came over with William the Conqueror, arranged in rhyming lines. For another four copies, see under London Guildhall, Norwich Austin friars, Titchfield and Wigmore. f. 4

(4) a copy of the Latin St Albans Chronicle for 1272 to 1392, in which occur two ME poems or tags of protest from the time of the Peasants' Revolt, 1381, both on f. 287, and both well-known from later chronicles:

a. John Ball's Letter to Essex, by one of the leaders of the rebels, a prose address, then eight lines of verse, beginning 'Iohan pe mullers heb y-grounde smal, smal, smal' (BR-RC, Index, no. 1796), pr. Robbins, Hist. Poems, no. 18, p. 55 and elsewhere.

b. the couplet on the equality of men: 'Whan Adam dalf and Eve span/Who was þanne a gentil man' (BR-RC, Index, no. 3922).

Songs of Gunhilda, in French or English, were known to Matthew Paris as they were to his fellow chroniclers William of Malmesbury and Ralph of Diceto, Dean of St Paul's, London. Matthew adds to the story 'puer quidam . . . qui natus erat et propter corporis pavitatem Himecan dicebatur, duellam pro domina, quam per mendacium noverat accusatam, suscepit,' Luord, Chronicle Majora, 1, p. 514.

ST BEES

Surviving medieval books: one.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: ME, one extant.

ME BOOK

Verse-charm: Bodl., Lat. liturg. G. 1, early 15th century, Madon, Summary Cat., no. 31,379. Provenance not certain.

St Bees Gen.

Contents: a Latin Psalter, with calendar, prayers and hymns, on f. 10v of which occurs a copy of a charm to staunch blood, nine lines of irregular ME verse, beginning 'Crist that was in Bezelem born' (BR-RC, Index, no. 624), extant in fourteen copies, pr. Wright, *Rel. Ant.*, 1, p. 315 and elsewhere. The MS belonged either to St Bees, or to its mother-house at York, St Mary's.

SHERBORNE

Surviving medieval books: eight.

Medieval lists and catalogues:

an inventory of goods including nine service-books, pr. among other documents in a York MS, Stevenson, 'Yorkshire Surveys and other eleventh century Documents in the York Gospels,' *EHR*, 27 (1912), pp. 1-25: no. 1V, p. 9, and also Birch, *Cant. Sax.*, no. 1324, 3, p. 660.  
Leland, *Collectanea*, 4, p. 150; De Script., p. 165.  
Vernacular books: AS, one extant from Sherborne, at least two more probably from there.

AS BOOKS

Solomon and Saturn; Computistica: CCCC 422, mid. 10th-mid. 11th centuries, Ker, AS MSS, no. 70.

Contents:

(1) Dialogues of Solomon and Saturn, in three sections (SH, Manual, VII, no. 68, MS 1). The first and third sections are fragmentary:

a. verse dialogue I, pr. Menner, Poetical Dialogues, pp. 83-9, and Dobbie, Minor Poems, with item c, pp. 31-48. Lines 1-93 are extant in one other copy, for which see under Exeter. pp. 1-6

b. prose dialogue, unique to this copy, pr. Menner, pp. 161-71, Kemble, Dialogue of Solomon and Saturnus, and Utley, 'The Prose "Solomon and Saturn" and the Tree called Chy,' Med. Studies, 9 (1957), pp. 55-78, pp. 6-12

c. verse dialogue II, unique to this copy, pr. Menner, pp. 90-104, and Dobbie. pp. 13-26

For a different version of the Dialogue, see under Southwick.

(2) in the course of the Latin missal occur AS headings, tables, calendarical and other notes, pr. partly as 'Ca' by Liebermann, Gesetze, 1, p. 415, and partly as 'C' Henel, Computus, pp. 36-70 discussed Henel, pp. 71-91. Among the computistica is a copy of a prose menologium, De Diebus Festis.

For a verse menologium, see under Abingdon.

This is probably the j mouse boc in the inventory.

Gregory's Pastoral Care: Cambr., Trinity Coll. 717, ff. 72-156, 10th-11th centuries, Ker, AS MSS, no. 87. Probably at Sherborne, and transferred to Salisbury at the removal of the seat of the see in 1070.



Sherborne Gen.

Psalter-gloss: Salisbury Cath. 150,  $\frac{1}{2}$  10th-12th centuries, Ker, AS MSS, no. 379.  
This was probably at Sherborne, and may well be the  $\frac{1}{2}$  psalter in the inventory.  
It was later at Salisbury.  
In the inventory are two gospel-books and a hymn-book, which could have been glossed in AS, but are not stated to be so.

Aldhelm's secular and Christian songs, composed by the Bishop of Sherborne (see also under Malmesbury), who is reported to have been expert in composing AS poetry and sang: 'Poesim Anglicam posse facere, cantum componere . . . vel canere vel dicere . . .' He used the method and material of secular entertainers to win his new flock who would not stay to listen to a sermon: 'Ideo sanctum virum, super pontem qui rura et urbem continuat, abundantibus se opacuisse obicem, quasi artem cantitandi professum.' Having won a popular following, he gradually introduced Christian themes: 'sensim inter ludicra verba scripturarum insertis, cives ad sanitatem reduxisse,' Hamilton, Gesta Pontificum, p. 236.

STAMFORD

Surviving medieval books: one.

Medieval lists and catalogues:

(1) a list of nine books of Henry Helaugh sent to Stamford in 1422, pr. from the last f. of Durham Cath. U.IV.46, Haine, Cat. Vet. Dunelm., p. 116.

(2) a list of four books lent by the prior of Stamford to Master Thomas, pr. from inside the cover of Durham Cath. C.III.22, Ker, Medieval MSS, 2, p. 490.

Vernacular books: ME, one extant.

ME BOOK

Proverbs: Durham Cath. C.III.22,  $\frac{1}{2}$  13th century, Ker, Medieval MSS, 2, pp. 466-90.  
The book originally belonged to Durham, but appears to have been kept at Stamford, as it was there in 1337, the fifteenth century and the early sixteenth century.

Contents: a Latin Bible, with notes and scribbles, including Latin and English proverbs added to f. 401 in the early sixteenth century, pr. Ker, p. 490.

TAVISTOCK

Surviving medieval books: four.

Medieval lists and catalogues: none.

Leland, Collectanea, 4, p. 152, notes four books.

Vernacular books: AS, two extant; ME, book pr. here.

Thorney Pen.

AS BULK

Bede's Ecclesiastical History: Bodl., Tanner 10,  $\frac{1}{2}$  10th century, per. AS MS, no. 351.

Contents: a copy, MS T, beginning imperfectly, of Alfred's translation of Bede's *Historia ecclesiastica gentis anglorum*, extant in four copies and an extract, pr. Miller, Bede's Ecclesiastical History, and Schipper, *Kirchen- und Schichte*. For a further three extant copies, see under Exeter, Winchester/Southwick and Worcester. Another three copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Burton, Canterbury and Durham.

A copy of the Ecclesiastical History was borrowed by a monk named Adam in 1324 and 1327, but this may have been in Latin, as was the *Scholastic History* which he had in the two later lists.

Small amounts of AS occur in a further three MSS from Thorney:

Edinburgh, NL, Adv., 10.7.7; British Library, Add. 40,000; Oxf., St John's Coll. 17 + Cotton Nero C.vii, ff. 60-4.

FRENCH BULK

Legal terms; recipes: CCC 297, 13th-14th centuries, James, Cat. of CCC MS, 2, pp. 76-9, Ochinsky, *Walter of Henley*, MS 54.

Contents: a miscellany of statutes, documents, works on accounting, and other material, chiefly in Latin, written by John de Brito, who was precentor of Thorney about 1292. It includes also:

(1) a glossary of the old English legal terms with their AN explanations (Vising, AN, no. 324), found in many copies, pr. Wright, *Rel. Ant.*, 1, p. 33, and elsewhere. For a further nine copies, see under Bury (two copies), Canterbury (two copies), Canterbury St A. (three copies), Reading Franciscans and St Albans. ff. 166v-9, 172

(2) medicines and treatments for horses. Others occur in an extant MS from Canterbury St A. and in the medieval catalogue of Titchfield. ff. 140-14

TYNEMOUTH (cell of St Albans)

Surviving medieval books: eighteen, and an antique-book.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: ME, one extant; French, one extant.

ME BULK

Poems: Cambr., Pembroke Coll. 62, 12th-13th centuries, Ker, AS MS, no. 75, James, Cat. of Pembroke Coll. MS, pp. 70-2.

Contents: a twelfth-century copy of the *Life of St Alexis*, Bede's Ecclesiastical History, and other works, in which occur:

Tynemouth Ben.

(1) copied onto f. 1, apparently in the twelfth century, are two pieces of ENE or late AE verse on Saxon history, pr. James, p. 71, Ker, p. 124, and elsewhere.

a. 'Ynguar and Ubbe. Beorn was þe bridda/loþebrokes sunes, loþa weren criste' on the sons of the Viking Ragnar Lothbrog (RC, Index, no. 1267.5), extant in two copies, pr. also Wilson, Lost Lit., p. 36.

b. 'In clench nu beoche under ane þorne/liet kenelm kinebern heued bereued' on the martyred boy-king Kenelm (RC, Index, no. 1477.5), extant in three copies. For another, later copy, see under Glastonbury.

(2) on a leaf used in the binding, probably at Tynemouth, is a copy of a fourteenth-century ME carol, 7 x 8 lines, beginning '(A)þ I leik therow a garthyn grene/(I) saw a nerber makyd ful new' (UK-RC, Index, no. 373), extant in three copies, pr. Brown, Fifteenth Century Lyrics, no. 78, pp. 115-7.

The MS was at Lembrake Hall by the time of the Dissolution.

FRENCH BOOK

Henley's Husbandry: Duke of Northumberland, Byron House, Brentford, D.11, part 1, ½ 14th century, Hint. MSS. Comm., 6th Report, App., p. 274, Davis, Med. Cart., no. 982, Oschinsky, Walter of Henley, B. 7b.

Contents: a remembrancer or estate-book compiled at Tynemouth, about 1376, at the same period as the formulary of St Albans was being compiled. On ff. 45-50v is a copy, Oschinsky B7, of Walter of Henley's Husbandry (Vising, AN, no. 329), extant in thirty-four copies, pr. Oschinsky, Walter of Henley, pp. 307-25 and Leland, Husbandry, pp. 2-34. For a further fourteen extant copies, see under Abbotsbury/Cerne, Battle, Canterbury (four copies), Canterbury St A., Durham, London Guildhall, Luffield, Mottisfont, Ramsey, Reading and Reading Franciscans.

WALDEN (SAFFRON WALDEN)

Surviving medieval books: one.

Medieval lists and catalogues: none.

Leland, Collectanea, 4, p. 163; De Script., p. 255.

Vernacular books: ME, one extant.

ME BOOK

Notes: British Library, Cotton Titus D.xx, ff. 66-91, 15th century, Planta, Cat. of Cotton MSS., p. 566.

Contents: a Latin chronicle of Walden, followed in the same hand, ff. 91v-2, by a summary in ME of the numbers of parishes, towns, knights' fees, fifteenths and tenths in England.

WESTMINSTER

Surviving medieval books: forty-two.

Medieval lists and catalogues:

(1) a list, 1376, of ninety-four books in seven chests, bequeathed by Archbishop Simon Langham, pr. from Westminster Muniments 9225-6, Robinson and James, Westminster Abbey MSS, pp. 4-7.

(2) an inventory, made in 1386, of the Vestry, including twenty-nine service-books, pr. from Canterbury Cath. 102, Legg, 'On an Inventory of the Vestry in Westminster Abbey, taken in 1386', Archaeologia, 52 (1890), pp. 195-286; pp. 233-5.

(3) an inventory, 1540, including twenty-six service-books, pr. from PRO, LR Misc. Books, 111, Walcott, 'The Inventories of Westminster Abbey at the Dissolution', London and Middlesex Arch. Soc., Trans., 4 (1871), pp. 313-64; especially pp. 320, 323, 343-4.

Vernacular: ME, five books extant, pr. indulgence; French, four books extant, documents, brass.

ME BOOKS

Religious treatises; Lydgate poem: British Library, Add. 10,106, late 15th century, Doyle, 'The work of a late 15th Century English Scribe, William Elmesham,'

John Rylands Libr., Bull., 39, no. 2 (March, 1957), pp. 298-325; pp. 313-5.

Contents: a Latin chronicle, ff. 3-28v, followed by six items in English prose translated from Latin originals in the same order in another book compiled at Westminster, Bodley 596, an early fifteenth-century MS.

(1) a copy of the Coronation Procedure, extant in three copies.

ff. 21-30v

(Latin, ff. 31-5)

(2) an account of the privileges of Westminster, addressed to a king to urge him to confirm the abbey's ancient customary rights. ff. 33-9v

(3) on the Christian Faith, 'A good and a profitable table of the feythe of Cristen people.' ff. 39v-44

(4) on Good Living, 'A good and a profitable tretys of gode levying to all maner estates of the people.' ff. 44-7

(5) on the Temptations of the Devil, a short treatise (Jolliffe, Checklist, KC), unique to this copy. ff. 47-9

(6) on the Face of Christ, according to the epistle on the physiognomy of Christ attributed to Publius Lentulus. f. 49

(Stimulus compassionis in Latin verse, ff. 50-78)

(7) added on the endleaves, a copy of John Lydgate's Nine Properties of Wyne, here seven re-arranged lines, elsewhere eight lines, beginning 'Wyne of natur propertes hath nyne' (BR-RC, Index, no. 4175; MacCracken list no. 88), extant in three copies, pr. from here, Wright, Rel. Ant., 1, p. 325, and from all three copies, MacCracken, Lydgate's Minor Poems, 2, no. 53, p. 724. f. 79

Westminster Den.

Song: British Library, printed book MK.B.k.8, broadside pr. John Rastell, about 1517-25; Greene, EE Carols, pp. 338-9; King, 'The Significance of John Rastell in Early Music Printing,' The Library, 5th series, 26 (1971), pp. 197-214. Contents: a broadsheet on which is pr. a humorous complaint in carol form on a fickle mistress, The Devil take her, 4 x 12 lines, beginning 'Now she that I/Louyd trewly,' pr. Greene, EE Carols, no. 470.1, p. 269, facsimile by King, as above, facing p. 719. Music is given for the four-line burden beginning '(Care away, a)wey, away.' Scribbles on the verso of the sheet include the names of four monks of Westminster (fl. 1520-30) Greene, p. 503), and the sheet was used at a pastedown at either the abbey or Westminster school.

Shrift; Gospel of Nicodemus; Lament of Our Lady; Prick of Conscience: London, Ston Coll., Arc. L.40.2/E.25, 14th-15th centuries, Brown, Register, 1, p. 427, Hulme, Harrowing of Hell, pp. xxi-xxii, Ker, Medieval MS, 1, p. 289. Contents:

(1) a unique copy, beginning and ending imperfectly, on Shrift or confession, 764 lines, beginning 'Dot yhene of þam oft with þam to mete' (BR, Index, no. \*21; RC, Index, no. 557.3). A similar verse-treatise, the Book of Penance, beginning 'Drighten dere wit blisful beides' (BR-RC, Index, no. 694) is appended to the Cursor Mundi in five copies, see Morris, Cursor Mundi. ff. 1-12v

(2) a copy of the stanzailic ME version of the apocryphal Gospel of Nicodemus, 146 x 12 lines, beginning 'Of þe passioun of Crist als wittenas Nichodemus,' or here 'Bitide þe tyme þat Iheribus' (BR, Index, no. 512; SH, Manual, V, no. 312a), extant in four copies, pr. Hulme, Harrowing of Hell, pp. 23-135, and elsewhere. For a prose version, see under Newark and Salisbury. ff. 13-30v

(3) a copy of a version of the Lament of Our Lady, in the form of a debate between Our Lady and St Bernard, 69 x 8 lines, beginning 'Fadir and Son and holy goste/Alle myghty god in Trinite' (BR-RC, Index, no. 771; SH, Manual, VII, no. 8, version 2), extant in three copies, pr. Hurstman, Rolle, 2, pp. 274-82 and elsewhere. The present copy ends at line 415. ff. 19-47v

(4) a copy of the Prick of Conscience, beginning 'þe myght of þe fader almyghty' (BR-RC, Index, no. 3420), extant in the standard form in ninety-four copies, and in a further thirty-one copies in other forms and extracts, pr. Morris, Pricke of Conscience. For a further six copies, see under Fountains, St Albans, Sherburnbury, Southwark, Thetford and York Franciscans. Another copy may be from Lanthony. A further five copies, not known to survive, appear in medieval documents concerning Arthington, Ashbourne, London Fran. nuns, Newstead and St Margaret's church, London. ff. 48-133v

The MS belonged, 1468-9 to John Holande, monk of Westminster, who was subprior in 1500.

Westminster Men.

Six Masters on Tribulation: Oxf., St John's Coll. 147, 15th century, Coxe, Cat. of St John's Coll. MS, p. 44, Doyle, as Add. 10, 106 above, pp. 316-7.

Contents: a copy of Rolle's Job in Latin, ff. 1-123v, followed, ff. 124-5, by a copy of Six Masters on Tribulation, 'A tretys that telleth howe . . . vj Doctours . . . were accordyt to speke of trybulacion,' here incomplete (Jolliffe, Checklist, 32c), extant in thirteen copies of this version. Fisher, Tretys of Love, pp. 128-9 prints a version which appeared in de Worde's edition of the Tretys, about 1493-4 and a different version from de Worde's edition of 1500 is pr. Horstman, Rolle, 2, p. 390. For another two copies, see under Dartford and Winchester. The tract is pr. in modernised form as 'Of Tribulation,' Blackfriars, 5, no. 52 (July, 1924), pp. 2.0-1. There follow Latin Lives and Legions of saints, and other works.

The MS was written by Ebesham, and belonged in 1451-2 to Thomas Lynne, monk of Westminster (d. 1473/4) and later, 1465-6 to William Graunt, monk about 1460-1510. Another MS, John Rylands Libr., Lat. 395, possibly from Westminster, contains another copy of the Six Masters treatise, and an extract in English from the Revelations of St Catherine of Siena.

Caxton's Troy chronicle: Westminster Abbey 29, 15th century, Doyle, see Add. 10, 106 above, p. 316.

Contents: a copy of Fleta's Latin history of Westminster abbey, written by the scribe Ebesham. The MS, like several other Ebesham MSs, was apparently bound for the abbey by William Caxton, and as a pastedown was used a fragment (ff. 63v, top) from Caxton's first edition (Pollard and Redgrave, SIC, no. 15, 375) of his Troy chronicle, a translation of Raoul Le Fèvre's Recueil des histoires de Troie. The edition was pr. Bruges, about 1474-5.

Indulgence granted to the Confraternity of St Cornelius, pr. in English by Wynkyn de Worde, about 1518 (Pollard and Redgrave, SIC, no. 14, 077c.03), extant in one known copy.

FRENCH BOOKS

Charter: British Library, Cotton Titus A.viii, ff. 1-64, 13th-14th centuries, Planta, Cat. of Cotton MS, p. 512, Robinson and James, Westminster Abbey MS, pp. 100-1.

Contents: various Latin works, including, ff. 4-31v, a chartulary beginning with the charter granted to the house by Edward the Confessor. The last charter, ff. 30v-1, is in French. It was granted by Edward I, in conjunction with Queen Eleanor, on the occasion of the Queen's birthday, October 25th, 20 Ed. 1, at Warwick-on-Tweed.

Poem: London, Coll. of Arms 72, 15th century, Doyle, as Add. 10, 186 above, p. 317-B

Contents: a Latin register of Westminster, similar to the Liber Niger Quaternus among the Westminster Abbey Muniments, both registers having been written by Ebesham. Doyle notes that 'There are four enleaves from a fourteenth century manuscript of French or Anglo-German verse.'

Cato; prognostics, recipes and glosses: Oxf., St John's Coll. 176, 134-14th centuries, Coxo, Cat. of St John's Coll. MSS, pp. 58-60 Vising, AN, MS 194. Contents: Latin scientific and other treatises, and also:

(1) medical recipes in Latin and French.

ff. 143-5

(2) a version in French prose of the 'Vision of Esdras the prophet' or prognostics from the day of the week on which New Year's Day falls (see Vising, AN, no. 306). For metrical French prognostics from Christmas Day, see under Lanthony, and for an English version of the 'Vision of Esdras,' see under Ely.

ff. 146-9

(3) a copy of Elie of Winchester's metrical French version of the Disticha Catonis, 766 lines, beginning 'Ki volt savaer l'afaitement' (Lingfors, incipit, p. 342; Nastabus, NLS, LXII, no. 7; Vising, AN, no. 44), extant in four copies, pr. Stengel, 'Elie de Winestre, eines Anonymous und Everarts Übertragungen der Disticha Catonis,' Ausg. und Abh., 47 (1886), pl. 106-56, discussed Ruhe, Disticha Catonis, pl. 117-47. For another two copies, see under Bury and Waterford Hospitalers. A further copy appears in a medieval catalogue of Peterborough, and another copy, perhaps of this version, occurs in the medieval catalogue of Litchfield.

ff. 395-401

(4) a copy of Alexander Neckham's Latin work De Universalibus, with commentary, glossed in AN (Vising, AN, no. 321), pr. Wright, Vol. of Vocabularies, p. 96, and from here, Icheler, 'Trois traités de lexicographie latine du XII<sup>e</sup> et du XIII<sup>e</sup> siècle: 2. Alex. Neckham, de nominibus universalium,' Jahrbuch, 7 (1866), pp. 58-74. For another copy, see under Buildwas.

ff. 402-11

(5) a Latin Nominalia with AN glosses (Vising, AN, no. 322), unique to this copy, described and extract pr. Ewert, 'A 14th Century Latin-French Nominalia,' Med. Rev., 3 (1934), pp. 13-24. For a further three extant Nominalia, see under Bury, Canterbury St A, and St Albans. Another two, not known to survive, appear in medieval catalogues of Corpus Christi College, Cambridge and Litchfield.

ff. 414v-5v

Thomas of Hales' Sermon; Mirror of St Edmund Rich: Oxf., St John's Coll. 190, 13th century, Coxo, Cat. of St John's Coll. MSS, pp. 65-6, Vising, AN, MS 200. Contents: Latin works, and also two works in French prose (Vising, AN, no. 144):

(1) a Sermon on the Talents by Thomas Hales, in French prose, unique to this copy, see Legge, AN Lit., p. 227. Thomas also wrote a mystical English poem for a nun, the Love Rune, see under London Franciscans.

ff. 179(-86)

Westminster Sen.

(2) a copy of the French version of the Mirror of St Edmund Rich, or Merure de Sainte Eglise (Vising, AN, no. 1555), extant in nineteen copies, pr. Robbins, Merure, extracts pr. elsewhere. This copy contains the usual ME quatrain. For a further three extant copies, see under Anthony, St Albans and Whalley. Another seven copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury St A. (two copies), Dover (two copies), Interborough and Titchfield (two copies).

ff. 18b--257

The book was obtained by William de Haecle, monk of Westminster about 1266.

Epitaph inscription: Haines, Monumental Brasses, notes twelve early brasses, including on an altar tomb in the chancel of St Edmund, the large brass of Alianore de Bohun, widow of Thomas of Woodstock, 1399, with a marginal inscription in French. Thomas' tomb, 1397, in the same chancel, has lost its brass.

Documents or administrative letters sent out by Walter de Lanlok, Abbot 1283--1307, and other documents, are pr. Harvey, Documents of Walter de Lanlok. Accounts and writs to auditors and receivers are in Latin, writs to bailiffs and reeves are in AN.

#### WHITBY

Surviving medieval books: two, and a chartulary.

Medieval lists and catalogues:

a late twelfth-century catalogue of about a hundred works, pr. from the chartulary, Atkinson, Whitby Cartulary, 1, p. 341 and elsewhere.

Vernacular: AS, poems composed here.

#### AS POEMS

Cædmon's religious poems, on Genesis, Exodus and other biblical stories, the Life of Our Lord, the Acts of the Apostles, the Last Judgement and other subjects (Flummer, Bedae Opera Historica, 1, p. 260, see Wilson, Lost Lit., pp. 61--2). Composed by a simple rustic under divine inspiration, who was accepted into the community of monks and nuns by Abbess Hilda, who had founded it in 658. Although the account of his writings reads like a fair summary of the contents of Uodl., Junius 11 from Canterbury, it seems that he cannot have been the author of those poems, with the possible exception of one poem. Copies of the one extant hymn by Cædmon occur in four Latin copies of Bede's Eclesiastical History and in five copies of Alfred's translation of that work, and the piece is pr. Smith, Three Northumbrian Poems.



WINCHCOMB

Surviving medieval books: twenty-four.

Medieval lists and catalogues: none.

Leland, *Collectanea*, 4, p. 161.

Vernacular books: AS, one extant.

AS BOOK

*Psalter-gloss*: CUL ff. 1.23, mid. 11th century, Ker, AS MS, no. 15.

Contents: a Latin psalter, ff. 5-20v, and Canticles, ff. 251-74 of the Roman version, with a continuous interlinear AS gloss, pr. Wildhagen, *Cambridge Psalter*. Fourteen extant AS glossed psalters are listed Bloom and Bloom, *Salisbury Psalter*. For a further nine of the 2, see under Canterbury, Canterbury St A. (two), Hyde (two), Lanthony, Salisbury/Sherborne, Winchester and Hyde/Winchester. Another five glossed psalters, not known to survive, appear in medieval catalogues of Burton, Exeter, London St Paul's and Worcester (two).

WINCHESTER

Surviving medieval books: eighty-one.

Medieval lists and catalogues: none.

Leland, *De Script.*, p. 55, notes nineteen books.

Vernacular books: AS, eleven extant; ME, two extant; French, one extant, at least one work written here.

AS BOOKS

*Adjurations*: CCCC 146, early 11th century, Ker, AS MS, no. 37. Probably written at Winchester, but at Worcester by the early twelfth century. See under that house.

AS Chronicle; laws: CCCC 173, ff. 1-56, 8th/9th century and later, Ker, AS MS, no. 39.

Contents: the 'Parker' MS, pr. in facsimile Flower and Smith, *Parker Chronicle and Laws*.

(1) a copy, A, of the West Saxon genealogy, extant in nine copies, pr. Napier, 'Two OE Fragments,' *MLN*, 12 (1892), pp. 105-13; pp. 106-8. For a further seven copies, see below, and under Canterbury St A., Hyde, London St Paul's, Rochester and Worcester. f. 1

(2) a version, A, of the AS Chronicle, mainly written at Winchester, pr. Plummer, *Two Chronicles*, and in part Smith, *Parker Chronicle* (132-90v). For six other versions of the Chronicle, see below and under Abingdon, Canterbury, Canterbury St A., Peterborough and Worcester. ff. 1v-32v

(3) a collection of laws of Alfred and Ine, pr. Liebermann, *Gesetze*, 1, pp. 16-122 as MS E. For a further two collections of laws, see under London St Paul's and Rochester, and for another six MSS containing some laws, see below and under Exeter and Worcester (four MSS). ff. 33-52v

The MS was written mainly at Winchester, and transferred to Canterbury soon after the fire at the latter house in 1067.

Alfred's Orosius: British Library, Add. 47,967,  $\frac{1}{2}$  10th century, Ker, AS MSS, no. 133. Provenance not certain.

Contents: a copy of Alfred's translation of Orosius' World History, extant in two copies, pr. Sweet, Alfred's Orosius. For the other extant copy, see under Abingdon. Another copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Glastonbury. The present copy lacks the second quire. On pp. 7 and 172 occur other small pieces in AS.

Life of St Machutus: British Library, Cotton Otho A.viii, ff. 7-34 + B.x, f. 66 (and ff. 40-86/7, destroyed in the Cottonian library fire of 1731), early 11th century, Ker, AS MSS, no. 168. Provenance assumed.

Contents: formerly on ff. 43-86 of Otho B.x was an AS translation of the Life of Machutus by Bili. Machutus is reputed to have been a bishop of Winchester, so the MS was probably from there.

Bede's Ecclesiastical History: AS Chronicle, lists, laws: British Library, Cotton Otho B.xi + B.x, ff. 55, 58, 62 + Add. 34,652, f. 2, mid. 10th- $\frac{1}{2}$  11th centuries, Ker, AS MSS, no. 180, badly damaged in the Cottonian library fire.

Contents:

(1) a fragmentary copy of Alfred's translation of Bede's Historia ecclesiastica gentis anglorum, extant in four copies and an extract, pr. Miller, Bede's Ecclesiastical History, and Schipper, Kirchengeschichte. For a further three extant copies, see under Exeter, Thorney and Worcester. Another three copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Burton, Canterbury and Durham.

Otho B.xi, ff. 1-38 + B.x, ff. 55, 58, 62

(2) a copy of the West Saxon genealogy, see above. Add. 34,652, f. 2

(3) a fragment, version G, of the AS Chronicle, similar to the Parker Chronicle, see above. The present fragment is pr. Horst, 'Die Reste der MS G der sa Annalen,' Est, 22 (1896), pp. 447-50 and in part Thorpe, AS Chronicle.

Otho B.xi, ff. 39-47

(4) lists of popes, archbishops and bishops, apparently copied from the Parker MS, on pp. 302-4 destroyed in the fire.

(5) fragments of laws, and the collection of the laws of Alfred and Ine, pr. as MS Ct, Liebermann, Leges. See above. Otho B.xi, ff. 48-53  
The MS was written at Winchester, and belonged to Southwick by the thirteenth century. The Chronicle might possibly be the 'historie de Winchester' used by Geoffrey Gaimar in the twelfth century in writing his French chronicle, see Wilson, Last Lit., p. 73.

Bede's *De Temporibus; Marvels of the East*: British Library, Tib. D.v, vol. 1, ff. 2-73, 77-88, and D.ii, ff. 230-4.  $\frac{1}{2}$  11th century, Ker, AS MSS, no. 193. Contents: Latin works of Cicero, and others, and also, in AS, Bede's *De Temporibus Anni*, the *Marvels of the East*, version E of the *West Saxon* genealogy, and lists of Popes, emperors, and so forth.

The MS was possibly written at Winchester, as the name of St Swithun, a bishop of Winchester, is the only one written in capitals in the list of bishops, ff. 20v-2. It was later at Battle, where annals and a document were added in the twelfth century.

Gregory's *Pastoral Care*: British Library, Cotton Tib. D.xi + Kassel, Landesbibl., Anhang 1v, written 890-7 Ker, AS MSS, no. 195.

Contents: fragments of a copy of the *Hierdebor*, Alfred's translation of Gregory's Latin *Regula pastoralis*, extant in five copies and this fragment, pr. Sweet, *Pastoral Care*. For a further four extant copies, see under Exeter, Salisbury and Worcester. Another copy, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Rochester.

This was one of the original copies of the work made at Alfred's direction.

*Computistica; Psalter-gloss; ME verses*: British Library, Cotton Vit. E.xviii, mid. 11th century, Ker, AS MSS, no. 224. Written at either Hyde or Winchester.

Contents:

(1) after a calendar, a miscellany of AS and Latin pieces, including some charms and medical notes, and a collection of prognostics which is pr. and collated Henel, *Computus*, pp. 36-70 and as MS V, Förster, 'Die altengl. Verzeichnisse der Glücks- und Unglückstagen,' *Studies in Engl. Philology*, pp. 258-77. On f. 9v is a note on the twenty-four unlucky days, also found in a Canterbury MS, pr. Förster, pp. 262-4 and on f. 13, notes on the twenty-four critical days for bloodletting, also found in that MS, pr. Förster, pp. 266-9 and on the three bad days of the moon, also found in a Worcester MS, CCC 391, pr. Förster, pp. 273-4.

ff. 2-47

(2) a Latin psalter, with canticles, of the Gallican version, with a continuous interlinear AS gloss, pr. Rosier, *Vitellius Psalter*, extracts pr. Lindelöf, *Psalterglossen*. For a further nine glossed *psalters*, see under Canterbury, Canterbury/Hyde, Canterbury St A. (two), Hyde, Lanthony, Salisbury/Sherborne and Winchcomb, and Junius 27 below. ff. 18-140

(3) on f. 146v were added ME verses, which are partly legible:

a. (High hic see) on þe rode/Ihu mi lemmen/. . . myn herte hyth synte . . . perhaps a variant of the twelve-line *Meditation on the Passion* beginning 'Whanne ic se on rode/Ihu mi lemmen/And besiden him stonde' (BR-RC, Index, no. 3964), pr. Brown, *Thirteenth Century Lyrics*, no. 358, pp. 62-3 (variants nos 34, 35A and 36) and Davies, *ME Lyrics*, no. 30, p. 99. For a further two extant versions, see under Belvoir and Leicester.

b. 2 x 2 lines, 'Wel w re hym þt wste/Io wan he mytte tryste/Uet wero hym þt kneaw/þe false fro the trewe' (BR-RC, Index, no. 3893), pr. from another four-line copy, Brown, *Register*, 1, p. 306. There is also a six-line copy, and the first couplet was used as a ring inscription (RC, Index, no. 3892.5). For another copy, see under Hinton.

Winchester Can.

Leechbook: British Library, Royal 12 D.xvii, mid. 10th century, Ker, AS MS, no. 264. Contents: a volume of medical recipes, called leeboc, or Bald's Leechbook, in three books, pr. Cockayne, Leechdoms, 2, and Leonhardi, AS Darkmaler, no. 1, pp. 1-109. Book 1, ff. 1-58v has 66 chapters; book 2, ff. 58v-109, 67 chapters, and book 3, ff. 109-27, 76 chapters. It is reproduced in facsimile, Wright, Bald's Leechbook, and was probably written at Winchester. There is one other major collection of AS recipes, the Lechnunga (Harley 585), and also a two-part Herbal, extant in three copies, for two of which see under Canterbury and Worcester. A further four AS Herbals or Leechdoms, not known to survive, appear in medieval catalogues of Flaxley, Glastonbury, Leominster and Rochester.

'Caedmon' MS: Bodl., Junius 11, 10th-11th centuries, Ker, AS MS, no. 334, probably written at Winchester and transferred to Canterbury at the same period as CCCC 146 above. The poems were formerly attributed to the poet Caedmon of Whitby.

Psalter-glenn: Bodl., Junius 27,  $\frac{1}{2}$  10th century, Ker, AS MS, no. 335. Contents: after a calendar, ff. 2-7v, follows a Latin psalter of the Roman version, with a continuous interlinear AS gloss, ff. 10-49, pr. Brenner, Junius-Psalter. See the Vitellius Psalter above. The MS is thought to have been written in the same scriptorium as the Parker Chronicle, see above, CCCC 173, ff. 1-56.

Small amounts of AS occur in a further nine books, probably or certainly from here: CCCC 173, ff. 57-B3; CCCC 473; Cambr., Trinity Coll. R.17.1 (987); British Library, Royal 4 A.xiv, ff. 3-106; Royal 15 C.vii; Bodl., Bodley 49; Rouen, Bibl. Municip. U.107, ff. 28-86; Winchester Cath. 1+ Cotton Tib. D.1v, ff. 158-66 and Worcester Cath. F.173.

#### ME BOOKS

Dictionary: Winchester Cath. 15, written 1485, Mayhew, Promptorium Parvulorum, pp. viii-ix. May, Promptorium Parvulorum, p. xxxix-41. Contents: a volume of Latin grammatical and other treatises, including a copy of the Promptorium Parvulorum, an English-Latin dictionary extant in six copies, pr. Mayhew, Promptorium Parvulorum, and May, Promptorium Parvulorum. The work was written by a Dominican friar-recluse of Lynn, Norfolk in 1440, and was pr. by Fynnon in 1499, and in other early editions. For a pr. copy, see under Bidlesden. The book belonged in 1494 to Thomas Sylkested, who was Prior of Winchester in 1498, d. 1524. He was a friend of Bishop Fox. On one of the flyleaves is an inscription 'Iste liber est de dono Sancti Wylthini Wynton . . .'

Winchester Ben.

Winchester Book: British Library, Add. 60,577, 15th century, Goetheby's Sale Catalogue, 19.6.1979, lot 57, pp. 52--60.

Contents: a collection of English verse and prose, with some Latin and French, in sections written separately and then collated, possibly by William Bonman whilst headmaster of Winchester College:

(1) a metrical Dialogue between Petrarch and St. Augustine, about 880 lines, beginning 'I an soore astoned whan I remembre me/how I entred thys lyff & how I shal oute agayne,' unique to this copy, first thirty-two lines reproduced Goetheby's Sale Cat., facing p. 53.

ff. 8--22

(2) an Address to the Bishop of Winchester, 120 lines, beginning '(R)ycht noble & blessed fader to whom of excellence/The flower ys proclaimed thorowsought thys realme wyde,' unique to this copy, and apparently intended to accompany the presentation of a 'lytyl brannche' of lilies by a Winchester pupil to William Waynflete, bishop 1447--86.

ff. 22v--4

(3) a copy of the Governance of Kings and Princes, or Secrees of Olde Philisoffres, a translation in rime royal of the Secreta Secretorum attributed to Aristotle, begun by John Lydgate and completed by Benedict Burgh, beginning '(O) God almyghty save and conferme our kyng' (BR-RC, Index, no. 93; MacCracken list, no. 132), extant in twenty-one copies, pr. Steele, Lydgate and Burgh's Secrees of Old Philisoffres. For another copy, see under Syon. A further probable copy, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Ramsey. The present copy ends imperfectly after 840 lines.

ff. 24v--37v

(4) a prose treatise ca virtues and morals, beginning imperfectly, perhaps a version of the Dictes and Sayings of the Philosophers.

ff. 38--44v

(5) the Dianstera of History, a poem on the misfortunes of classical and English history up to 1428, attributed to Lydgate, 120 lines, beginning 'Lyfte up the eys of your advertence/Yee that be blyndede with worldly vanytee,' unique to this copy.

ff. 47--9

(6) notes on the virtues of masses, ff. 49v--50, and on the impending appearance of a comet, ff. 50v--1, in English prose.

(7) a macaronic poem on the Memento Mori theme, thirty-eight lines, beginning 'When thou leste wenythe. Veniet mors te superare.'

ff. 52--3

(8) another Memento Mori poem in English, forty lines, beginning 'Lorde wherto ys this worlde so gaye/Whos blysse so soone ys shake awaye.'

f. 53rv

(9) a verse-sermon on the text 'Quis ascendit in montes domini, aut quis in loco sancto eius?' 158 lines, beginning 'Lystenythe a while; and thanke ye nott longe/Turne to that lorde as the prophete can saye.'

ff. 54--6

(On ff. 57v--8v is a poem dated 1549, 16 x 4 lines, beginning 'Complayne we maye muche ys a mis(s)e/Holpe ys ry gon to have redresse.'

Winchester Ben.

(10) the AHC of Conduct, with the introductory couplet 'C(r)ystys crosse be oure spede/With grace mercye in all oure nede,' then twenty-three lines beginning 'A to amorous to aventurous avyse or ye answere.' The poem is based on the pupil's horn-book, as is a religious poem, the AHC of Devotion, for which see under Godstow. f. 56v  
(There follow a poem, ff. 59--61, and a prose tract, ff. 61v--2, perhaps added later to the MS.)

(11) a metrical Hymn to God, 9 x 8 lines, beginning '(O)mnipotentem semper adorant/Operacions heavenly and erthely all' (BR, Index, no. 2676), extant in two copies. For the other copy, see under Muchelney/Athelney.

ff. 63--4

(12) another metrical Prayer to God, seven stanzas rime royal, beginning 'Hyghe & almyghty, creator of alle/Spyryte of lyff, & gyffer of glndnes.'

ff. 64v--5

(13) Against worldly wealth, 22 x 4 lines (usually 12 x 8 lines), beginning '(O) lorde what ys thys worldes wele/Hychesse revell or grete arays' (BR, Index, no. 1982), extant in four copies, pr. Brown, Fifteenth Century Lyrics, no. 172, pp. 263--6, Wright, Hel. Ant., 1, pp. 73--5 and elsewhere. ff. 65v--6v

(14) a collection of Vulgaria, several hundred sentences in Latin and English on various situations of school and everyday life. See under Eton for the Vulgaria collated by Horman from his teaching notes, which may be found to include the present collection. ff. 67--77

(15) among the English pieces in the Vulgaria are the followings:

a. Abuses of the Age, 2 x 2 lines, beginning 'Wyt ys trechery luff ys lechery,' and a further two quatrains beginning 'Wyse men ar blynd & kynnyamen ar vnkynde.' ff. 75v, 75v--6

b. the Woodcutter of Bad Will, 2 x 2 lines, 'He pt hathe an euyll bylle/ & gothe to be woode wt euyll wylle/and hymselfe be a shrewe/lytyll wode he wolle hawe.' f. 76

c. the Witch Daughter, 2 x 2 lines, 'Iff hit so be tyde/be wyche dowter ouer be ryde/Bothe schal hawe goddys curse/be wyche dowter & nurse.' f. 76

d. Five Shrews in a Row, a proverb perhaps intended as verse, 'A Fox and a fullymort a frere and a haywarde stondynge on a rowe/A tapyster stondynge pem by/be beste of be company ys an old schrewe.' f. 76v

e. love-message sent To Joan Glover, six lines, 'Undymethe a lover/ Pluckyde I a plover/Goo to Johane Glover/And sey that I love her/By the lygte of the mone/see pat hit be soo doon.' f. 76v

f. If my Lady loves me, a couplet, 'Flowres in myn herber thay growe grene/ but yf my ladye luff me wele/my dogge wyle dye for tene.'

(16) a rubric to a Latin prayer, setting out the pardon attached to it. f. 77v

(17) a copy of the Chastel de leal amour, a version of the Questions of Love in French verse, forty lines, beginning 'Dieu chastell damours vous demand'/nome le premier fundament./Après nommer la maistre sure/qui plus le face fort et steure' (Langfors, Incipit, p. 108), extant in at least five copies, pr. Meyer, 'Notices et Extraits du MS 8336,' Romania, 13 (1884), pp. 497--541; pp. 504--5. For another two copies, see under Hereford Franciscans and St Albans. ff. 80v--1

Winchester Ben.

- (18) bidding prayers in English prose. ff. 81v--5v
- (19) a copy of Six Masters on Tribulation (Jolliffe, Checklist, J2c), extant in fourteen copies of this version, pr. in modernised form, 'Of tribulation,' Blackfriars, 5, no. 52 (July, 1924), pp. 220--1, and from early editions, Fisher, Treatise of Love, pp. 128--9, and Horstman, Rolle, 2, p. 390. For another two copies, see under Dartford and Westminster. A further three versions are extant, each in one copy. ff. 90--1v
- (20) On Fortune, one stanza rime royal, beginning 'Ye that stonde in welthe & grete plesaunce/Have mynde on me that was som' tyme in ease.' f. 91v
- (21) On the Name of Christ, four lines, beginning 'Knele a down nam for schame' (BR-RC, Index, no. 1825), extant in two copies, pr. Brown, Register, 1, p. 219 and elsewhere. f. 91v
- (22) a tag or prover on Mercy to the Merciful, 'Man woute mercye/mercy schal mysse/But he schal (haue) mercy pt mercyfull ys.' f. 91v
- (23) The Vanity of Life, forty-eight lines in seven stanzas, beginning 'When lyff ys moost lovyde & dethe ys moost hatyde/Dethe drawythe a draught & makythe the man full nakyde.' 'his is the opening in at least six copies of the poem Erthe upon Erthe on the Memento Mori theme, and the conclusion of the same poem in at least one copy. f. 92rv
- (24) a Justification for Swearing, four lines of French, 'He pijs domire se ne siis jure/Et sans dormire je ne piis vivre/dovnt covientil se je viel vivre/qu je se tous les jours jure.'
- (25) the Song of the Naughty Schoolboy, twenty lines alternating English and Latin, beginning 'Amornyng when I am callide to scole/De matre vel materia,' pr. Sotheby's Sale Cat., p. 56. f. 93
- (26) the Demaundes of Love, a conversation on courtly and physical love between a lover and his lady, in English prose, written 1487, opening: reproduced Sotheby's Sale Cat., facing p. 54. ff. 95--107v
- (27) a poem of 4 x 4 lines, beginning 'O splendent spectabyll mooste comlyeste of hewe,' f. 108
- (28) a Lady's Lament, a song for two parts, in two eight-line stanzas, beginning 'Whan I wold sayne begynne to pleyne,' and 'A lady bryzt fayre & gay.' f. 115v
- (29) a copy of a treatise on the Nine Points best pleasing to God (Jolliffe, Checklist, I12e), extant in two copies. For copies of two different versions, one pr. Wright, Rel. Ant., 1, pp. 245--6, see under Wyggeston chantry, Leicester and Syon. ff. 111--4v
- (30) a copy of the Shorter Charter of Christ, beginning 'Wyteth now alle pat be here' (BR-RC, Index, no. 4184), extant in twenty-three copies, pr. Spalding, NE Charters of Christ, pp. 1--16 and elsewhere. For a further four copies, see under Mount Grace, Muchelney and St Albans (two copies). ff. 114v--5
- (31) a Love Complaint, a song for two parts, forty-one lines, beginning 'Why dare I not compleyn to my lady?/Whie wold I not aske grace in humble wyse?' ff. 116v--5v

Winchester Ben.

(32) Marygold, on the virtues of the flower, forty lines, beginning  
'Marye golde ys an herbe full pracyouse/who so knowethe all his vertuose.'  
The flower may represent Our Lady. f. 119rv

(33) a manual of religious instruction, comprising the Paternoster, Ave,  
Creed, and Decalogue, a tract on those who break the Commandments (ff. 122v--  
8v), and brief expositions of the Seven Works of Podyly Mercy, the Seven  
Works of Spiritual Mercy, the Five Podyly Sauues, the Five Spiritual Senes,  
the Seven Deadly Sins (a page is torn out), the Seven Virtues, the Seven  
Gifts of the Holy Spirit, the Four Cardinal Virtues, the Sixteen Tokens  
of Charity, the Seven Sacraments and the Twelve Articles of the Christian  
Faith. ff. 120--40v

(34) a copy of the ME version of the Mirror of St Edmund Rich, extant in at  
least thirteen copies, pr. Horstman, Rolle, 1, pp. 219--40, 240--61, Perry,  
Religious Pieces, no. 2, pp. 16--50 and elsewhere. For another copy, see  
under London Aldgate Austins. ff. 141--5

(35) a copy of the Eight Tokens of Meekness (Jolliffe, Checklist, C12),  
extant in six copies. ff. 145--6v

(36) a copy of the last chapter of Walter Hilton's Eight Chapters on  
Perfection, extant in seven full and five partial copies, pr. Jones, Minor  
Works of Hilton, pp. 81--112 and Kuriyagawa, Hilton's Eight Chapters.  
For a further three extant copies, see under London Aldgate, Newcastle  
reclusory/church and Syon. Another two copies, not known to survive,  
appear in the medieval catalogue of Syon. ff. 146v--50

(37) a series of extracts from the writings of Augustine, Ambrose and  
other authors, and from the Bible. ff. 150--9

(38) on the methods of leading one's life, followed, ff. 160--79, by a  
long Form of Confession. For other forms of Confession in English, see  
under Tordesley, Brent Eley, Bristol Hospital, Coverham, Dartford, Newcastle  
reclusory/church and York St M.. ff. 159v--79

(39) prayers and directions for a confessor. f. 180  
(Latin prayers)

(40) a copy of the Twelve Degrees of Meekness, a treatise extant in nine  
copies, edited in an unpublished thesis (Fordham, 1971). The present copy  
has a dedicatory letter addressed to a religious sister. For other treatises  
on Meekness, see under Dartford and Sheen. ff. 184--9v

At least part of the book belonged to William Way, fellow of Eton College (d.  
Edington, 1476). Some pieces refer to Winchester and probably originated in  
the College there. The 'Virgin and Child Binder' who bound four books for  
William Horman (see Eton), also bound this collection, possibly for the same  
owner who would be likely to bring it with him to Winchester. Later it was sold  
by one Winchester monk, John Brynstone, to another, John Puriton (sacrist 1536--7),  
and bought for 20d by Thomas Dakcomb, priest and later canon of the Cathedral,  
who collected several books from the old priory library.



Winchester Ben.

#### FRENCH BOOKS

Psalter: British Library, Cotton Nero C. iv, 12th-13th centuries, Plants, Cat. of Cotton MSS, p. 234, Vising, AN, MS 37, Berger, La Bible, pp. 395-6. See also under Shaftesbury.

Contents:

(1) a series of thirty-nine pictures illustrating the Life of Our Lord, with French titles. The pictures occupy the rectos, the versos being blank, and are in reverse order. ff. 1-35  
(Calendar, ff. 40-5v)

(2) a copy of the original version of the bilingual so-called Exford or Montebourg Psalter (Vising, AN, no. 1), a French translation of the Gallican psalter, canticles and prayers, extant in seven copies of the original form and at least three later forms, pr. Michel, Libri psalmorum. The French version occupies the inner columns, the Latin running parallel in the outer columns. For a further five extant copies, see under Canterbury, Crowland, Kirkham, Ludlow and Norwich. Another six French psalters, not known to survive, appear in medieval catalogues of Burdesley, Dover St R., Leicester (two), Peterborough and Titchfield. After the present copy of the psalter, ff. 46-23v, and canticles, ff. 123-32, come Latin prayers, and also, f. 142rv, an 'Oracion a preter lermes.'

Fantome's Chronicle of the war between the English and the Scots, 1173-4, in AN verse, by Jordan Fantome, Master of Schools at Winchester, 2,071 lines, beginning 'Oz versie estoire, que Deu vos benefe' (Langfors, Incipit, p. 247), extant in two copies, pr. Michel, Fantome's Chronicle. For an extant copy, see under Durham.

Elie of Winchester, author of a metrical French version of the Disticha Catonis, is supposed to have been a monk of the house in the late twelfth century, see Ruhe, Disticha Catonis, pp. 117-47. For three extant copies, see under Bury, Waterford Hospitallers and Westminster. Another copy, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Peterborough.

Minstrels Songs, probably in French, but possibly in English, sung by a certain minstrel called Herbert in 1338, see Wilson, Lost Lit., pp. 57-8 and Warton, Hist. of English Poetry, 2, p. 97.

a. the Song of Colbrand, a version of the romance of Guy de Warwick, who is reputed to have killed the Danish giant outside Winchester. Warton reports that 'This history remained in rude painting against the walls of the north transept of the cathedral till within my memory' (1774-81).

b. the Deeds of Emma, mother of Edward the Confessor. Emma, a patroness of Winchester Cathedral, proved her innocence in trial by ordeal.

WORCESTER

Surviving medieval books: 375.

Medieval lists and catalogues:

(1) a list of eleven books, all apparently in AS, presumably at Worcester, pr. from CCCC 367, Turner, Early Worcester MSS, p. lviii: 'Deo anglisce passionale. ii anglisce dialogas. / oodun boc. / be anglisce martirologium. / ii anglisce salteras. / ii pastores anglisce. / be anglisca regal. / barontus.'

(2) a list, about 1100, of fifty-nine books probably from Worcester, pr. from Tanner 3, f. 189v, Bannister, 'Bishop Roger of Worcester and the Church of Keynsham, with a List of Vestments and Books possibly belonging to Worcester,' EHR, 32 (1917), pp. 387-93; list pp. 388-9.

(3) a fragmentary thirteenth-century list of six books, probably at Worcester, pr. from Cotton Otho C.1, Ker, AS MSS, p. 237 and Wilson, lost lit., p. 82: 'Libri dialogorum gregorii Vitas patrum. Item Beda de gestis anglorum/Item vita et m(iracula. . . ) synonyma ysydori. Item Hoccius/De consolatione philosophiae.' Opposite the second line of the list is the word 'Anglic' probably indicating that all the works were in AS.

(4) a list of thirty books, probably at Worcester, in the hand of the monk John Lowerne, in Worcester Cath. Q.27, f. 2.

(5) notices in Prior More's journal of eighty books which he bought and provided from 1518/9 to 1533/4, pr. Fagan, Journal of Prior More, pp. 409-15. Some were early printed editions in English, and others may have been. The books provided by 1528 were listed again.

Patrick Young's catalogue, 1622-3, lists 343 books.

Vernacular books: AS, twenty-five extant, ten not known to survive; ME, eleven extant, one possibly from here, at least twelve not known to survive; French, three extant; Mixed languages, two extant.

AS BOOKS

Beda's Ecclesiastical History; genealogy: CUL, Kk.3.18, 1/2 11th century, Ker, AS MSS, no. 23, CUL Cat. of MSS, no. 2004, 3, p. 628. Scribe Z of Worcester.  
Contents:

(1) a copy of Alfred's translation of Bede's Historia ecclesiastica gentis anglorum, extant in four copies and an extract, pr. Miller, Bede's Ecclesiastical History, and Schipper, Kirchengeschichte. For a further three extant copies, see under Exeter, Thorney and Winchester/Southwick. Another three copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Burton, Canterbury and Durham.

(2) a copy of the West Saxon genealogy, extant in nine copies, pr. Napier, 'Two OE Fragments,' MLN, 12 (1892), pp. 105-13; pp. 106-8. For a further seven copies, see under Canterbury, Canterbury St A., Hyde, London St Paul's, Rochester, Winchester and Winchester/Southwick.

This is probably the Beda de gestis anglorum in list (3).

Worcester ben.

Gregory's Pastoral Care: CCCC 12,  $\frac{1}{2}$  10th century, Ker, AS MSS, no. 30, Scribe Z, 'tremulous' glossing.

Contents: a copy of the Hierdebooc, Alfred's translation of Gregory's Latin Regula pastoralis, extant in five copies and a fragment, pr. Sweet, Pastoral Care. For a further four extant copies, see below, and under Exeter, Salisbury and Winchester. Another copy, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Rochester.

Presumably one of the ii pastorales englisce, list (1). Young also described, no. 54, a book 'characteres saxonice' containing 'Admonitiones simplices parrochialis necessaries.'

Adjurations: CCCC 146, early 11th century, Ker, AS MSS, no. 37.

Contents: a Pontifical, in which appears the Latin form of exorcism, pp. 301--9. Four of the Latin texts are translated into A., pp. 303, 304, 308 and 309, pr. With the Latin texts, Liebermann, Genetice, 1, pp. 413--4.

The MS was probably written at Winchester, but was at Worcester by the early twelfth century.

Ælfric's Homilies and others; Benedictine Rule: CCCC 176 + 162, pp. 139--60, Ker, AS MSS, no. 41. Scribe Z, 'tremulous' glossing.

Contents:

(1) a collection of homilies in two books for general and festal occasions through the year, each book holding thirteen homilies. All those in the second book and four from the first book are taken from Ælfric's Catholic Homilies collection. For two extant copies of the collection, see under Durham and Tavistock. A further three copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury and London St Paul's, and in a note by Leland on the library of Wells, and another probable copy occurs in a medieval catalogue of Lincoln. Many other extant homiliaries contain works by Ælfric, including CCCC 198, Hatton 113--116 and Junius 121 below. pp. 1--163, 164--270

(2) a copy of the bilingual Benedictine Rule, extant in eight copies and fragments of a ninth, pr. Schröer, Benedictinerregel and Logemann, Rule of St Benet. For a further three extant copies and fragments, see under Bury, Canterbury, Durham and Gloucester. Another copy, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Canterbury. The present copy has alternate Latin and AS chapters, and may be 'ps englisce regol' of list (1). pp. 287--457

On p. 458 is the beginning of a homily.

Wulfstan's Commonplace Book: Penitentials; Gloss to Defensor's Liber Scintillarum; Rule of Chrodegang: CCCC 190, 11th century, Ker, AS MSS, no. 45, Bateson, 'A Worcester Cathedral Book of Ecclesiastical Collections,' EH&S, 10 (1895), pp. 712--31, Bethurum, 'Archbishop Wulfstan's Commonplace Book,' FMLA, 57 (1942), pp. 916--24.

Worcester ben.

Contents: a collection probably made under Wulfstan's direction at Worcester (Napier, Wulfstan/Bethurum, Homilies, MS W), containing many pieces, including a homily and letters by Wulfstan.

(1) Latin copies of the Penitential pseudo-Egberti and of Defensor's Liber Scintillarum, with a continuous interlinear AS gloss. For another copy of the latter, see under Canterbury. pp. 1-294

(2) a copy of the Confessional of Egbert, extant in a further two copies both from Worcester, see below, pr. Thorpe, Ancient Laws, 2, pp. 343-4 and Spindler, Bussbuch, pp. 170-94. The actual confessional begins with chapter 5, p. 371. pp. 366-84

(3) a copy of chapter 83 of the enlarged bilingual Rule of Chrodegang, extant in one copy, this extract and two fragments, pr. Napier, Rule of Chrodegang. This extract is pr. Spindler, Bussbuch, p. 190 note. For the full copy and an extract, see under Exeter and Canterbury. pp. 384-7

(4) a copy of the Penitential of Egbert, extant in six copies, pr. Thorpe, Ancient Laws, 2, pp. 362-92 and Raith, Halitgar'sche Bussbuch. For a further three copies, one incomplete, see below. pp. 387-413

(5) a chapter on the forgiveness of sins, an exhortation to penitence, and a translation of part of the Penitential Theodori, all pr. Thorpe following item (4). pp. 413-8

Some further small texts were added at Exeter.

Ælfric's Homilies and others: CCCC 198, 11th century, Ker, AS MS, no. 48. Scribe Z, 'tremulous' glossing.

Contents:

(1) a collection of forty-three homilies copied imperfectly from the two-volume Rochester homiliary in Bodley 340 and 342. All but ten of the homilies are from the Sermones catholici, for which see CCCC 178 above. ff. iii, 1-149, 160-217

(2) another collection of fourteen homilies, mostly from Ælfric's Catholic Homilies once more, ff. 150-9, 218-47, 291-321, 328-66; and three more homilies, ff. 321-7, 367-77.

Confessional piece; laws: CCCC 265, ff. 1-268, mid. 11th century, Ker, AS MS, no. 53.

Contents: a volume compiled at Worcester, described Bateson, 'A Worcester Cathedral Book of Ecclesiastical Collections,' HR, 10 (1895), pp. 712-34; pp. 715-7. The collection, concerning canon law, penitentials and liturgical rules, is largely in Latin, but includes:

(1) Jerome's confessional, or directions for a confessor, pr. Thorpe, Ancient Laws, 2, pp. 266-84. pp. 72-83

Worcester Ben.

(2) a copy of the Laws of King Edgar, pr. Liebermann, Gesetze (as IV Edgar), 1, pp. 206-74. For a further two copies, see below, and for other collections of AS laws, see under Canterbury/Winchester, London St Paul's and Rochester. pp. 222-7  
This MS (Napier, Wulfstan/Oethurum, Homilies, MS X), contains some pieces by Wulfstan.

Booklist; Vision of Leofric: CCCC 367, vol. 2, ff. 45-52, late 11th century, Mer, AS MSS, no. 64.

Contents: the booklist, cat. (1) above, ff. 45-8, followed by the unique account in AS of the Vision of Leofric, Earl of Mercia (d. 1057), (SH, Manual, V, no. 324), pr. Napier, 'An OE Vision of Leofric, Earl of Mercia,' Philological Soc., Trans. (1907-10), pp. 100-6, from ff. 46v-50v.

Wulfstan's Portiforium: prayers, prognostics: CCCC 391, late 11th-early 12th centuries, Mer, AS MSS, no. 67. Scribe Z.

Contents: a Latin calendar, psalter and hymn-book, with other material which is pr. Hughes, Portiforium of St Wulfstan, including in AS:

(1) an Oratio pro peccatis, extant in three copies, pr. Zupitza, 'Eine weitere Aufzeichnung der Oratio pro peccatis,' Archiv, 84 (1890), pp. 327-9 p. 601-3

(2) a translation of a Latin prayer to the Cross, and directions for the use of a Latin charm addressed to the Cross, both pr. Zupitza, 'Kreuzandacht. Kreuzzauber,' Archiv, 88 (1892), pp. 361-4, 364-5. pp. 611-5

(3) prognostical notes, including the sunshine book (on sunshine during the twelve days of Christmas), and prognostics on the weekday and the moonphase at one's birth; p. 718, notes on the three lucky days and the three bad days of the moon. Another Worcester MS, Hutton 115 below, has the wind book (on the wind during the twelve days of Christmas), the sunshine book, prognostics from the weekday and moonphase at one's birth, and on the moon and sickness. For a further three MSS containing AS prognostics, see under Canterbury (two MSS), and Hyde/Winchester. For AS prognostics, see Förster, 'Die altengl. Verzeichnisse von Glücks- und Unglückstagen,' Studies in Engl. Philology, pp. 258-77 and 'Beiträge zur mittelalterlichen Volkskunde,' 3, 6, 7 and 8, Archiv, 121 (1908), pp. 30-46; 128 (1912), pp. 55-74; pp. 285-308; 129 (1912), pp. 16-44. See also below for prognostics in French verse. pp. 713-21

Legend of the Cross: CCCC 557 + Lawrence, Univ of Kansas, V. 103 (one f.), mid. 11th century, Mer, AS MSS, no. 73. Scribe Z, 'tremulous' glossing.

Contents: two fragments of the legendary History of the Holy Rood-Tree before Christ, extant in two fuller copies, pr. Napier, Holy Rood-Tree, pp. 2-35. For a different AS story of the Cross, telling of its finding, see under Binstedbury.

The Cambridge fragment had been used in a binding.

Worcester Sen.

Wulfstan's Handbook: Ecclesiastical Institutes and laws: British Library, Cotton Nero A.1, ff. 70-120, early 11th century, Ker, AS MSS, no. 164.

Contents: a miscellany of ecclesiastical, legal and other texts, in AS and Latin, probably compiled for Wulfstan, Bishop of Worcester 1003-14, Archbishop of York 1016-23 at one of those two centres. The collection (Liebermann, Gesetze, MS G, Napier, Wulfstan/Wethurum, Homilies, MS I), includes in AS:

(1) fourteen paragraphs of ecclesiastical institutes (Ker, arts 1, 11-9, 23-4), which were later conflated into the Institutes of Polity, for which see Junius 121 below. ff. 70-6v, 97-109v, 120

(2) two pieces by Wulfstan, and two of his sermons (arts 2, 3, 20, 21), collated as nos 10, 28, 33 and 34 by Napier, Wulfstan, pp. 65, 130 156 and 167. ff. 76v-86v, 110-6

(3) a collection of laws in seven sections (arts 4-10), pr. Liebermann, Gesetze, 1, pp. 146, 184, 201, 236, 470, 263 and 473. See also CCCC 265 above. ff. 86v-96v

See also under York.

Laws: British Library, Cotton Nero E.1, vol. 2, ff. 185-6, 104-11th centuries, Ker, AS MSS, no. 166.

Contents: bound with a Latin MS from Worcester, these ff., probably also from Worcester, contain a copy of the Laws of King Edgar, for which see CCCC 265 above.

Charms; Battle of Maldon: British Library, Cotton Otho A.xii, ff. 1-55, (56-62), Ker, AS MSS, nos 171, 172. The MS was destroyed in the fire at the Cottonian library.

Contents:

(1) on the last two ff., 54-55, of the first Latin part were charms in AS against melancholy, chills and fevers.

(2) on ff. 56-62, probably bound with the first part at Worcester during the Middle Ages, was the AS poem on the Battle of Maldon, now extant only in a transcript, Bodl., Rowl. B.203, ff. 7-12, made by John Elphinstone about 1724, 325 lines, pr. Dobbie, Minor Poems, pp. 7-16, Gordon, Battle of Maldon, Hearne, J. Glanton, Chronica, pp. 570-7 and elsewhere.

Homilies: British Library, Cotton Otho B.x, ff. 29-30 mid. 11th century, Ker, AS MSS, no. 178. Scribe 2, 'tremulous' glossing.

Contents: the remains of a twelve-folio fragment described by Wanley, containing two homilies. The rest was destroyed in the Cottonian fire.

Worcester Ben.

Gregory's Dialogues; Vitae Patrum extract; homilies: British Library, Cotton Otha C.1, vol. 2, 11th century, Ker, AS MSS, no. 182. Scribe Z, 'tremulous' glossing.

Contents:

(1) a copy of Bishop Waerterth's translation of the Dialogi of Gregory the Great, extant in three copies and fragments of a fourth, pr. Hecht, Dialoge Gregors. For a further two extant copies, see below and under Canterbury (fragments). Another two copies, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Burton and in a note by Leland on the library of Wells. ff. 1-137

(2) a translation of three passages from the Latin Vitae Patrum or Lives of the Fathers, pr. Assmann, Homilien, no. 18, pp. 195-207. ff. 137v-43v

(3) the Latin and AS texts of a letter by Boniface, pr. Sisam, 'An Old English Translation of a Letter from Wynfrith to Eadburga,' MLR, 18 (1923), pp. 253-72. ff. 143v-4

(4) four homilies, and, f. 149, list (3). ff. 146-55v  
This is probably one of the 'ii englisce dialogas' and seems to be the first entry in list (3), Libri dialogorum gre(gorii et) Vitae patrum.

Documents and short pieces: British Library, Cotton Tib. A.xiii, 11th century, Ker, AS MSS, no. 190.

Contents: two Latin chartularies, pr. Hearne, Hemingi Chartularium. At least seventeen AS pieces occur in the work, including a homily, ff. 115-6v, Hearne, p. 242.

AS Chronicle: British Library, Cotton Tib. B.iv, ff. 3-86, 88-90, mid. 11th century, Ker, AS MSS, no. 192.

Contents: a version, D, of the AS Chronicle, pr. Classen and Harmer, AS Chronicle, Plummer, Two Chronicles and Thorpe, AS Chronicle. The present copy ends at 1079. For six other versions of the Chronicle, see under Abingdon, Canterbury, Canterbury/Winchester, Canterbury St A., Peterborough and Winchester/Southwick. A further three copies, not known to survive, appear in a medieval catalogue of Durham (two copies) and in a note by Leland on the library of St Albans.

Recipes, laws, document: British Library, Harley 55, ff. 1-4, early 11th century, Ker, AS MSS, no. 225. Scribe Z, 'tremulous' glossing.

Contents: recipes, ff. 1-2, pr. Cockayne, Leechdoms, 2, p. 240; a copy, ff. 3-4v, of the Laws of King Edgar, see CCCC 265 above; and f. 4v, a document concerning lands, by Oswald, Archbishop of York, 977-92 pr. Robertson, AS Charters, no. 54.

The MS, written at Worcester, seems to have been taken to York, probably by Wulfstan, and later to have returned to Worcester.

Worcester Ben.

Gregory's Pastoral Care: Bodl., Hatton 20, B90-7AD, Ker, AS MSS, no. 324.

Contents: the copy of Alfred's Hierdebooc sent to Worcester at the king's command. For another copy, see CCC 12 above. The present copy contains Alfred's preface and the metrical passages at the beginning and the end, pr. Dobbie, Minor Poems, p. 110.

This was presumably the other copy of the 'ii pastorales englice' of list (1), and it appears to have continued in use into the thirteenth century.

Gregory's Dialogues; Basil's Monita; herbal: Bodl., Hatton 76, 11th century, Ker, AS MSS, no. 328. Scribe Z.

Contents:

(1) a fragment, MS H, of a copy of Baerferth's translation of the Dialogi of Gregory the Great, for which see above, Utho C.i, vol. 2.

ff. 1-54v

(2) the sole surviving fragment of a translation in AS rhythmic prose, probably by Ælfric, of Basil's Monita, or Admonitio, pr. Norman, Hexameron of St Basil.

ff. 55-67v

(3) a copy of a two-part Herbal extant in three copies, pr. Cockayne, Leechdoms, 1. For another extant copy, see under Canterbury. A further four AS Herbals or Leechdoms, not known to survive, appear in medieval catalogues of Flaxley, Glastonbury, Leominster and Rochester. The copy comprises:

a. the Herbal proper, based on the Latin herbals of pseudo-Apuleius and Dioscorides, in 185 chapters, pr. Cockayne, 1, pp. 1-248, 248-325.

ff. 68-124

b. the Medicina de quadrupedibus, pr. Cockayne, 1, pp. 325-73

ff. 124v-30

(A Latin lapidary, ff. 131-9)

Presumably the other of the 'ii englisce dialogas' of list (1). It appears in Young's catalogue, no. 322.

Wulfstan's Homiliary: Bodl., Hatton 113 and 114,  $\frac{1}{2}$  11th century, Ker, AS MSS, no. 331.

Scribe Z, 'tremulous' glossing.

Contents: a two-volume homiliary written as continuation and companion volumes to Junius 121 below, by the same scribe. The collection (Napier, Wulfstan/Bethurum, Homilies, MSS E and F) comprises over eighty homilies. Twenty homilies in volume 1, and three in volume 2 are by Wulfstan, and many in the latter are by Ælfric.

Young catalogue, nos 318, 319.

Homilies: Bodl., Hatton 115 + Lawrence, Univ. of Kansas, V.104 (one f.),  $\frac{1}{2}$  11th-12th centuries, Ker, AS MSS, no. 332. Scribe 4, 'tremulous' glossing.

Contents: a miscellany of homilies and admonitions. Many of the pieces occur also in CCC 178 above and Hatton 116 below. There are also an extract from the AS Heptateuch, for a copy of which see under Canterbury St A, and five prognostical notes, see CCC 391 above.

Young catalogue, no. 317.



Worcester Gen.

Homiliary: Bodl., Hatton 116,  $\frac{1}{2}$  12th century, Ker, AS MSB, no. 333. Scribe Z, 'tremulous' glossing.

Contents: a collection of twenty-six homilies, many from Ælfric's Catholic Homilies, for which see CCCC 178 above. Many of the homilies occur in Hatton 115 above, but one homily, on St Chad, pp. 1-18, is unique. On p. 398 was added in the thirteenth century 'ic am nou for þisse þinge þo' (RC, Index, no. 1276.5) by the scribe with the 'tremulous' hand who studied many of Worcester's AS MSS.

Young's catalogue, no. 320.

Ecclesiastical Institutes; Confessionals; Homilies and short texts: Bodl., Junius 121,  $\frac{1}{2}$  11th century, Ker, AS MSB, no. 338, Ure, Benedictine Office (see item 1c). Scribe Z.

Contents: a miscellany of AS texts, many of which are found also in Nero A.1, ff. 70-120 and Bodl., Laud. Misc. 482. They were copied into Harley 441.

(1) Ecclesiastical Institutes, MS X, pr. Jost, Institutes of Polity, pp. 39-164, comprising:

a. Institutes of Polity, formed from texts in Nero A.1 above, and pr. from here also Thorpe, Ancient Laws, 2, pp. 422-36, 436-v. ff. 9-25v, 31v-4

b. Canons of Edgar, pr. Thorpe, 2, pp. 395-402 and Fowler, Wulfstan's Canons of Edgar. ff. 25v-31v

c. Benedictine Office, extant in one more copy, CCCC 201 part 1, pr. Feller, Benediktiner-Offizium, and from here, MS B, Ure, Benedictine Office. The alliterative verse Gloria, Faternoster and Credo and some verses of psalms are also pr. Double, Minor poems, pp. 74, 77, 78, 80. ff. 42-55

(2) short penitential texts, ecclesiastical institutes and homilies.

ff. 34-42, 55v-64v

(3) the Penitential of Egbert, ff. 69v-87, and the Confessional of Egbert, ff. 87-101, for which see CCCC 190 above. ff. 69-101

(4) three pastoral letters by Ælfric, two of which are pr. Fehr, Hirtenbriefe, pp. 1-34, 146-221 (letters to Wulfsig and Wulfstan); seven homilies, some by Ælfric, three by Wulfstan (Napier, Wulfstan's Oethurum, Homilies, MS G). ff. 181v-24

The MS has the name of Wulfstanus scriptor Wigornensis, probably scribe of the exemplar.

Confessional: Bodl., Laud. Misc. 482, mid. 11th century, Ker, AS MSB, no. 343. Scribe Z.

Contents:

(1) the Penitential of Egbert and the Confessional of Egbert, for which see CCCC 190 and Junius 121 above. ff. 30v-40

Worcester Gen.

(2) short penitential texts, ff. 19-30v, 40-6 some pr. Spindler, Bussbuch; directions for a confessor, ff. 46-7, similar to those pr. Napier, Wulfstan, pp. 134-5.

(3) Latin offices for the sick and dying, with AS introductions and rubrics, MS L, pr. Fehr, 'Altenglische Ritualtexte für Krankenbesuch, heilige Übung und Begräbnis,' Englische Kulturgeschichte, pp. 20-67. They occur also in CCC 422. ff. 47-68v

Aelfric's Grammar and Glossary; Body and Soul: Worcester Cath., F. 174, about 1180, Ker, AS MSS, no. 396. Scribe Z. Brown, Register, 1, p. 451.

Contents: a volume of three fragmentary works, found at Worcester in the cover of an old book by Sir Thomas Phillipps, pr. by him, fragments of Aelfric's Grammar, Aelfric's Glossary and a poem on the Soul and Body.

(1) a copy of Aelfric's Glossary, a school textbook composed from the works of the Latin grammarians Donatus and Priscian, extant in eleven copies and four fragments, accompanied in seven copies by the Glossary, pr. Zupitza, Aelfrics Grammatik und Glossar. For another three extant copies, see under Canterbury, Canterbury St A. and Durham. A further three copies, not known to survive, appear in the medieval catalogues of Canterbury and London St Paul's and in a note by Leland on the library of Pershore. ff. 1-63

(2) a short text in rhythmical prose on the disease of the English language, pr. Dickins and Wilson, EME Texts, no. 1, p. 2, Hall, EME Selections, 1, no. 1A, pp. 1-2 and elsewhere. f. 63

(3) seven fragments containing about ninety lines of a late AS or EME Dialogue of the Body and Soul, beginning 'en earde/ð alle þeo i-sceafan þe him to (a)cu(1)en' (BR, Index, no. \*47; HC, Index, no. 2664.5; SH, Manuscl, VII, no. 10c), unique to this copy, pr. Buchholz, Reisen der Seele an den Leichnam, Hall, EME Selections, 1, no. 1, pp. 2-4, Phillipps, pp. 6-8, and elsewhere. For a small fragment of a later version, see under Chester. ff. 63v-6

Small amounts of AS occur in a further twelve MSS probably or certainly from Worcester: CCC 9 + British Library, Cotton Nero E.1, vol. 1 and vol. 2, ff. 1-180, 187-8; Cotton Claud. A.iii, ff. 31-86, 100-50; Vesp. A.xiv, ff. 114-70; Vesp. B.x, ff. 31-124; Royal 2 A.xx (Young 309); Royal 4 A.xiv, ff. 3-104, 107-8; Royal 5 F.iii (Young 253); Bodl., Bodley 543; Hatton 42; Hatton 93 (Young 223); Hatton 93, f. 42; and Worcester Cath. Q.5.

Passional: Oeo englisce passionale, list (1).

Contents: possibly a copy of Aelfric's collection of homilies for saints' days throughout the year, beginning at Christmas, pr. Skeat, Aelfric's Lives of the Saints, from the principal MS, for which see under Bury. Another copy, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Peterborough, and a further three Passionals occur in medieval catalogues of Burton, Canterbury and Glastonbury. The present copy was presumably not of the AS Martyrology, for which see below, so other Passionals may have been saints' lives too.

Worcester Ben.

Miscellany: oddan boc, list (1).

Contents: a miscellany of various pieces, probably mostly in AS. This may have been a commonplace-book, such as those written by the scribes Elfled and Paulinus at Durham and Edwin at Canterbury. AS at least three books written by Scribe Z seem to be included in list (1), this could be a miscellany collected by him.

Martyrology: þe englisca martirologium, list (1).

Contents: a copy of the AS Martyrology extant in five fragments and a small extract, pr. Herzfeld, OL Martyrology, and elsewhere. For two extant fragments, see under Exeter.

Two Psalter-glosses: ii englisce psalteras, list (1).

Contents: presumably two Latin Psalters with continuous interlinear AS gloss. Gisam and Bisam, Salisbury Psalter, list fourteen extant AS glossed Psalters, for ten of which see under Canterbury, Canterbury/Hyde, Canterbury St A (two), Hyde, Hyde/Winchester, Canthony, Salisbury/Sherborne, Winchcomb and Winchester. A further three glossed Psalters, not known to survive, appear in medieval catalogues of Burton, Exeter and London St Paul's.

Vision of Barontus: barontus, list (1).

Contents: a copy of an unknown AS translation of a sixth-century Latin work, the Vision of St Barontus of Fistain.

Homilies: Sermones duo linguis saxonice. primus de antichristo malefico/2us de die iudicii imperf., followed by several Latin items, Ego, Young catalogues, no. 337.

Contents: a sermon on Antichrist, and another on Judgement Day. See above for extant Worcester homilies.

Alfred's Boethius: Item Boecius De Consola . . . , list (3).

Contents: a copy of Alfred's translation of Boethius' De consolations Philosophiae, extant in three fragments and a Junius transcript, pr. Sedgefield, King Alfred's Boethius. A further two copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury and Exeter.

Colman's Life of St Gregory, and other works: translated from Latin into AS by Wulfstan's chaplain, Colman, according to William of Malmesbury, who re-translated passages from the Life of St Gregory: 'Licet enim mihi de beati Gregorii vita dictum mutuari; quod a Colemanno in patriam linguam ut plerique alia verum, ego transfudi denuo in latinum,' Darlington, *Vita Wulfstani*, p. 11. A copy of the AS work, perhaps even Colman's own, could possibly have been in list (3): 'Item vita et m(iracula sancti Gregorii?).

Colman's Life of St Wulfstan: written shortly after the Bishop's death in 1095, and translated into Latin at the request of the monks by William of Malmesbury on a visit to Worcester in the early twelfth century. The Latin is pr. Darlington, *Vita Wulfstani*, see p. 2. A century later, at the beginning of the thirteenth century, the AS life of St Wulfstan, probably Colman's own MS, was sent to Rome as evidence in favour of Wulfstan's canonization, Darlington, p. xlvii, noted Wilson, *Lost Lit.*, pp. 90-1. Unless another copy of the work had been made, which seems unlikely when William of Malmesbury's translation was available, this probably means that the entry in list (3) was not 'vita et m(iracula beati Wulfstani)).

#### ME BOOKS

Religious verse piece: British Library, Add. 25,031, 15th century, Brown, *Register*, 1, p. 404, *BM Additions Cat.*, 1861-75, pp. 142-3. Contents: a volume of Latin tracts, the first of which, a collection of extracts from the Bible and church fathers, contains, f. 5v, a paraphrase of the Decalogue, 5 x 2 lines, beginning 'Pa schuld o god louien and heren' (BR, Index, no. 3689), unique to this copy, pr. *BM Additions Cat.*, 1861-75, p. 142. For two different versions of the Decalogue, see under Louth Park and Sompot.

Songs and Carols: Bodl., Arch. Leiden B.26, part 1, Madan, *Summary Cat.*, no. 3340, Greene, *EE Carols*, p. 314-5. Contents: a collection of English and Latin songs and carols, with music, reproduced in facsimile, Stainer, *Early Bodl. Music*, 2, vol. 1, transcriptions 2, pp. 63-180. Twenty-four ME carols are pr. by Greene. For another copy of one of these, see under Llangoull. Another occurs also in the Audelay MS, see Houghmonde/Launde. A further two appear in a collection which may possibly be from Beverley. Greene assigns this MS to John Alcock, Bishop of Rochester, then of Worcester, then of Ely. This would have been a suitable gift from him to the boys' choir of the Chapel of the Blessed Mary in the Nave at Worcester which he endowed with £100 in 1478. Despite circumstantial evidence, it is not clear that 'this very important MS must be from Worcester,' Greene, p. 314.

Worcester Gen.

Tags: Bodl., Bodley 692, mid. 15th century, Madan, Summary Cat., no. 250b. see also under Gloucester College, Oxford.

Contents: the notebook of John Lawerne, monk of Worcester, containing sermons, exercises and disputations copied during his studies at Gloucester College, Oxford, where he became D. D. There are also documents concerning Worcester copied after Lawerne's return (he was almoner in 1448 and 1455). The earlier part of the collection contains small pieces of ME verse:

(1) a song fragment, fourteen lines, of which only the first few are legible, beginning 'Joly cheperte of Aschell downe/Can more of love than al this tounne' (UR-RC, Index, no. 179b), unique to this copy, pr. Robbins, Sec. Lyrics, p. xi and Wilson, Lost Lit., p. 170. f. 2v

(2) a three-line tag, On Troublers, or 'confusers' of the realm, beginning 'Grets sports in hyes' (RC, Index, no. 1013.5), unique to this copy. f. 31v

Sermons, with tags; Lament for Our Lady; Dialogue of Our Lady and Our Lord: Worcester Cath., F.10, 15th century, Brown, Register, 1, p. 450, Grisdale, Three ME Sermons, pp. ix-x, Floyer and Hamilton, Worcester MSS, pp. 5-7.

Contents: a collection of Latin and English sermons, including:

(1) a sermon by Hugo Legat, monk of St Albans, on the Passion, pr. Grisdale, Three ME Sermons, pp. 1-21. ff. 8-13

(2) in a Latin homily, two ME pieces:

a. a meditation in rhythmical prose on the Sorrows of Our Lady, beginning 'A blyssedful mayden and modyre so is a wonderful change.'

b. a fragment of a Dialogue between Our Lady and Our Lord, possibly taken from a passion play, see Wilson, Lost Lit., p. 212, six lines, and eight lines reply, beginning 'A sone! tak hede to me whas sone pou was' (UR-RC, Index, no. 14; SH, Manual, VII, no. 1a), extant in two copies, pr. Brown, Fourteenth Century Lyrics, no. 128, p. 228, and Floyer and Hamilton, Worcester MSS, p. 6. The dialogue is introduced by a fourteen-line preface beginning 'The angell sayde to the that the fruyt of thi body sylde be blyssede.' f. 25

(3) a further two English sermons, pr. Grisdale, pp. 22-50, 50-80 in which occur at least six short tags in verse, ff. 41-52v:

a. 'A leche op be lousours lawfulliche y-lenyd' three lines, and

b. 'Leche op be lousours lawfulliche y-lenyd' (UR-RC, Index, no. 1040), unique to this MS, six alliterative lines. f. 43

c. 'It is first be floratif of fairnes' (RC, Index, no. 1628.5), three lines unique to this copy, pr. Brown, Register, 1, p. 450. f. 43

d. six lines on Sickness of Sin, beginning 'Siknes of hire synnes sorfulliche was lechewid' (UR-RC, Index, no. 2101), unique to this copy, pr. Brown, Register, 1, p. 450. f. 43

Worcester Den.

e. 'A softenes of a souerayn' (RC, Index, no. 91.5), unique to this copy, pr. Grisdale, p. 42. f. 45v

f. 'A ruler of al remys' (RC, Index, no. 89.5), unique to this copy, pr. Grisdale, p. 50. f. 47v  
ff. 42-52v

(4) an incomplete fourth sermon in RE. ff. 52v-3v

(5) a Memento Mori poem, 6 x 2 lines, beginning 'Now all men mowe can be me/That wordys Joye is vanitye' (RC, Index, no. 2300.6), unique to this copy, pr. Best, Lit. and Pulpit, p. 530. f. 208

(6) a copy of the lampoon fixed by Scots raiders on the doors of St Peter's church, Stonegate, York, four lines, beginning 'Lange berde hartles' (OR-RC, Index, no. 1934), extant in many copies of the Brut Chronicle (for one of which see under Dartford), pr. Brie, Brut, p. 249, and Wilson, Lost Lit., p. 191. f. 228

The book belonged to Master Thomas Beldenham, prior 1499-1507. Young's catalogue, no. 107.

Fasciculus Morum, with verse tags: Worcester Cath. F.19, late 14th century, brown, Register, 1, p. 450-1, Floyer and Hamilton, Worcester Ms, p. 10.

Contents: a copy of the Fasciculus Morum, in which occur at least eleven short pieces of ME verse. As most appear also in the copy of the same work from Windsor, where they are described, together with many similar short pieces, those items are merely listed here.

(1) God's Will (as Bodley 410, item 5). f. 162v

(2) Prayer to Our Lady (as item 6). f. 164

(3) Proverbs of Hendyng extract (as item 3). f. 164

(4) a couplet beginning 'Wo so woneþ hym nozt to goude furst all in hys youth' (BR, Index, no. 4156), extant in seven copies, pr. Brown, Register, 1, p. 451. f. 165v

(5) Proverbs of Hendyng extract (as item 7). f. 166

(6) Memento mori poem (as item 6). f. 166

(7) Memento mori poem (as item 9). f. 166v

(8) Memento mori poem (as item 10). f. 166v

(9) Abuses of the Age (as item 30). f. 223v

(10) Warning against Lechery (as item 31). f. 226

(11) Signs of Death (as item 32). f. 228

The book belonged to John Laverne, see Bodley 692 above.

Worcester Ben.

Song: Worcester Cath. F.64 about 1270-80 Floyer and Hamilton, Worcester MSS, pp. 30-1

Contents: a copy of Peter Lombard, of the late twelfth or early thirteenth century. The first eight ff. have miscellaneous material, including on the last f. a three-line fragment of a ME song, beginning 'He may come to mi lef bute by þe watere' (BR-RC, Index, no. 1142), unique to this copy, pr. Robbins, Sec. Lyrics, notes to no. 37, p. 238, and Dickins, 'Two Worcester fragments of Middle English secular lyric,' Leeds Studies in English, 4 (1935), pp. 44-6: p. 44, Wilson, Lost Lit., p. 157, and elsewhere.

Young catalogue, no. 150.

Grammatical treatise: Worcester Cath. F.123, 14th century, Floyer and Hamilton, Worcester MSS, pp. 62-3.

Contents: a volume of Latin grammatical works, onto the last f. of which, f. 99v, was copied John Legland's English treatise On Accidence. Another copy of an English grammatical treatise, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Winchester College.

Song fragment: Worcester Cath. F.126, 14th/15th century, Floyer and Hamilton, Worcester MSS, pp. 65-6.

Contents: a volume of Latin sermons and other works, and also, f. 28, some fragmentary lines, perhaps from a song, beginning 'Way, gay, þou art yhent' (BR, Index, no. 900), unique to this copy, pr. Greene, Et Carole, notes to no. 329, p. 430, noted Wilson, Lost Lit., p. 167.

Young's catalogue, no. 99.

Abuses of the Age: Worcester Cath. F.154, 15th century, Brown, Register, 1, p. 451, Floyer and Hamilton, Worcester MSS, pp. 82-7.

Contents: Latin stories and other pieces, and f. 110v, a copy of a Latin poem of sixteen lines on the Abuses of the Age, followed, ff. 110-1, by an English version of 4 x 2 lines, beginning 'Lifte hys mad domesman' (BR-RC, Index, no. 906), extant in twenty-one copies, pr. Brown, Fifteenth Century Lyrics, no. 175 and notes to no. 175, pp. 238, 345-6, Floyer and Hamilton, Worcester MSS, p. 85, Robbins, Hist. Poems, no. 15, pp. 143-4 and Wright, Rel. Ant., 1, p. 58. For a further two copies, see under Durham and Vale Royal.

Exhortation: Worcester Cath. Q.15, 15th century, Floyer and Hamilton, Worcester MSS, p. 116.

Contents: a volume of Latin medical works. On the inside of the first cover is an Exhortation to a Monk or novice, in English, and an English recipe occurs on f. 202v.

Worcester Den.

Sermon: Worcester Cath. Q.29, late 12th century, Floyer and Hamilton, Worcester MSS, pp. 123-4.

Contents: a late twelfth-century volume of Latin works, including, ff. 130v-1 a ME Nativity Sermon, headed by a piece of verse, 2 x 2 lines, beginning 'Zare hit was isuteled purgh wise and erndruke' (RC, Index, no. 4273.3), pr. Stanley, 'An Inedited Nativity Sermon from Worcester,' Eng. and German. Studies, 7 (1961), pp. 53-79; pp. 61-5.

Song fragments: Worcester Cath. Q.50, 13th century, Floyer and Hamilton, Worcester MSS, pp. 132-4.

Contents: a volume of Latin works, and, f. 46, ten lines of English verse, perhaps fragments from three separate songs, unique to this MS, pr. Dickins, 'Two Worcester fragments of Middle English secular lyric,' Leeds Studies in English, 4 (1935), pp. 44-6; p. 45, Robbins, Sec. Lyrics, p. x1, Bissam, 'Ne saltou neuer, leuedi,' Notes and Queries, 210 (1965), pp. 245-6 and Wilson, Lost Lit., p. 167. After the lines come the words 'dixit Robertus seynte Mary Clericus.' The three sections (BR-RC, Index, no. 2283) are: two lines addressed to a lady, beginning 'Ne saltou neuer, leuedi'; four lines of an old man remembering his youth, beginning 'Hic eube ydon al myn youth'; and four lines from a lover anxious not to be disturbed, beginning 'Dare, go pou stille.'

Young catalogue, no. 124.

Brut Chronicle: Item the Englis cronaculle, list (4), 1528 list, bought with ten other volumes in 1523. Price 2s 8d.

Contents: probably a copy of Caxton's History of Albion, his edition of the English version of the Brut Chronicle, first pr. 1480. For a MS transcript of the 1482 edition, see under Feterhouse, Cambridge, and for three copies of the MS form, pr. Eric, Brut, see under Battle, Dartford and London Smithfield. A further three copies of the Brut Chronicle, probably of Caxton's pr. version, not known to survive, appear in early sixteenth-century lists of Corpus Christi College, Cambridge, and Canterbury College, Oxford (two copies).

Golden Legend: Item Legenda Sanctorum in englischo, list (4), 1528 list, bought in 1518. Price 6s.

Contents: probably a copy of an edition of Caxton's version of the Legenda aurea by Jacob de Voragine (SH, Manual, V, no. 7). A further seven copies of the Golden Legend, perhaps all of Caxton's version, appear in late fifteenth- or early sixteenth-century lists of Derby, Kilburn (two copies), Kingston St Michael, Monk Bretton, Wimborne and London Charterhouse/Mount Grace.



Worcester Gen.

Four copies of the Benedictine Rule: Item 3 boks of seynt benetts rule in Englishe, list (4), 1528 list, bought in London in 1528 for 2s 8d. Another copy was bought for 7d in 1528.

Contents: copies of one or more editions of the Rule of St Benet, translated by bishop Fox of Winchester at the request of the abbesses of Ramsey, Wintney and Winchester. The work was first pr. Fynson, 22.1.1516 (Pollard and Redgrave, STC, no. 1859; SH, Manual, VI, no. 2f). For an extant copy of a 1517 edition, see under Stamford. The three nunneries for whom the work was made received print and MS copies.

Dictionary: Item ortus vocabularum, list (4), 1528 list, bought in 1518. Price 12d.

Contents: a copy of an edition of the Ortus Vocabularum, a Latin-English dictionary known in MSS as the Nedulla grammatica, first pr. by Wynkyn de Worde, 1500 (Pollard and Redgrave, STC, no. 12,129). Four copies of the MS Nedulla, not known to survive, appear in medieval lists of Leicester (two copies), Syon and All Saints' church, York, and a copy of the first edition, given by de Worde, occurs in the medieval catalogue of Syon.

Two copies of the Speculum Spiritualium: Item speculum spiritualium . . . Item delivered to the clyster Awmery speculum spiritualium list (4), 1531 list. Price of each copy 2s.

Contents: copies of the pr. edition of the mystical compilation, Speculum Spiritualium, possibly by Adam the Carthusian, see Allen, Writings attributed to Rolle, pp. 405-6. The Latin work, extant in many copies, contains passages, some in English, quoted from Hilton, Rolle and other sources. For two extant copies and an extract, see under Chester and Mount Grace. A further three copies, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Syon, and the work was apparently studied at Sheen. For two copies of the edition pr. Paris, 1510, see under Leominster and Pipewell.

Fabian's Chronicle: A prynt boke of fabians croniculis, bought 1532-3 for 6s.

Contents: a copy of the first edition of the first part of Robert Fabian's Chronicle, pr. as Prima pars cronicarum, Fynson, 1516 (Pollard and Redgrave, STC, no. 10,659). The next edition was pr. by Rastell, 1533.

The Postills in English and Missall in English, Young's catalogue, nos 74, 343, were probably post-Reformation purchases, and not the same books as the Actus Apostolorum bought by More for 16d in 1528 or the three masss boks of print which he bought (see list 4). There appears to have been no edition of the Acts of the Apostles in English available, and the more than fifty editions of the Serum Missal which had appeared by 1528 were all in Latin (Pollard and Redgrave, STC, nos 16,164-208).

Worcester Ren.

Caxton's Vitas Patrum: Seynt Jerons warkes. v. volums. 40s. bought 1523.  
Contents: probably a copy of Caxton's translation of the Latin  
Lives of the Desert Fathers made just before his death in 1491, and  
pr. as Vitas Patrum, de Worde, Westminster, 1495 (SH, Manual, V, no.  
4; Pollard and Hedgrave, STC, no. 14,507). For an extant copy of  
this edn, which was in five parts, see under Bristol Hospital.  
Another copy of the Vitas Patrum, probably Caxton's English edn,  
appears in an early sixteenth century list of Derby.

Statutes of England: A greate bucke of statutes of yngland . . . bought 1535--4  
for 10s.

Contents: a copy of the edition of the Statutes of England in English  
in seven parts by R. Redman and T. Berthelet (Pollard and Hedgrave,  
STC, no. 9286).

Worcester Bn.

Apocalypse and Commentary: *Commentarius in Apocalypsim*, idiomate Anglicano, formerly Q.73, reported missing in 1821, probably a MS from the medieval library, Floyer and Hamilton, *Worcester MSS*, p. 174.

Contents: probably a copy of the *NE Apocalypse and Commentary* (OH Manual, IV, no. 49, see *Paues, Fourteenth Century Bible Version*, p. xxi), extant in three fourteenth-century versions in seventeen copies. For an extant copy, see under Crowland. The present copy came after Latin theological works.

Sermon: *Sermo Anglicus*, formerly Q.78, reported missing in 1821, probably a MS from the medieval library, Floyer and Hamilton, *Worcester MSS*, p. 174.

Contents: an English sermon, followed by Cato and other works.

FRENCH BOOKS

Medical recipes: British Library, Harley 5228, 12th-13th centuries, Wanley, *Cat. Harl.*, 3, p. 253.

Contents: a Latin medical book of sixteen treatises, the tenth of which is a collection of medical recipes in Latin and French. For another two extant medical tracts, see under Norwich and Reading. A further five medical treatises, not known to survive, appear in medieval catalogues of Bordesley, Canterbury, Canterbury St A., Dover and Dover St R..

Religious tract: Worcester Cath. Q.35, late 13th century, Floyer and Hamilton, *Worcester MSS*, pp. 125-6.

Contents: a Latin copy of Peter Lombard. On the flyleaves is a religious treatise on the Decalogue, in French verse, beginning f. i verso, 'Si vous unkes desirez/La chose vostre proeme ke veysez,' extract from the beginning pr. Floyer and Hamilton, p. 176.

Prophecies: Worcester Cath. Q.61, early 14th century, Floyer and Hamilton, *Worcester MSS*, pp. 141-2, Vising, AN, MS 315, Young's catalogue, no. 96.

Contents: a volume of Latin works, and, ff. 42v-5 a set of *Prognostics* in French verse, or calendar on the thirty days of the moon, 350 lines, beginning 'A prime lune fud Adam furme' (Langfors, *Incipit*, p. 20; Vising, AN, no. 304), unique to this copy, pr. Chaytor, 'An Anglo-Norman Calendar,' *MLR*, 2 (1906-7), pp. 211-21. For each of the thirty days of the month are given a biblical event and the significance of the day for projects commenced, children born, and people who fall sick on that day. Similar prophecies occur in several other MSS, and a metrical NL version occurs in Harley 3725, beginning 'The first day of the mone Adam/Dure forefader to the world came.'

Worcester Gen.

MIXED LANGUAGES

Poems (French and ME): Bodl., Auct. F.5.16, early 14th century, Madan, Summary Cat., no. 2581.

Contents: a volume of Latin poems and prose, in which occur:

- (1) part of a leaf from a fourteenth-century French poem on matrimony.
- (2) a four-line poem in English by Philip Ledgbarrow.

The important collection, Bodl., Digby 86, has been attributed to Worcester, and contains the Worcester calendar.

Medical tract (French);

Herb names (ME): Worcester Cath. F.157, late 13th century, Floyer and Hamilton, Worcester MSS, pp. 67-8.

Contents: a collection of Latin sermons, on the flyleaves of which occur:

- (1) a metrical French treatise for making fomentations and plasters, imperfect, 51 x 2 lines, beginning 'De linois tut autre si/En plastre feres si metez i,' pr. Floyer and Hamilton, pp. 100-3. f. 2rv
- (2) further recipes in French prose, part pr. Floyer and Hamilton, p. 103. f. 2v
- (3) a list of herbs in Latin, with their English meanings, pr. Floyer and Hamilton, pp. 104-5. For a similar extant list, see under Lyon, and for a list in Latin, French and English, see under Reading.

The book was given by Element, rector of Chaddenley Church (fl. 1200-1500), but the pieces on the flyleaves may have been added at Worcester after the date of the gift, 1305.

YORK, St M.

Surviving medieval books: thirty-one.

Medieval lists and catalogues: none.

Leland, Collectanea, 4, pp. 14, 37, notes over twenty books.

Vernacular: ME, three books extant, one work written here; French, three books extant.

ME BOOKS

Religious tract: CUL, Mm.5.37, 14th-15th centuries, CUL Cat. of MSS, no. 2442, 4, pp. 362-4. Provenance not certain.

Contents: a volume of Latin works by Rolle, in which occurs, f. 135, a short English treatise of Instruction of a novice in Christian duties, beginning 'Be devout to God and tempore pyn herte wit him' (Jolliffe, Checklist, 14/06), extant in two copies (the other, Bodl., Ashmole 41, f. 135v)

The book belonged to Christopher Braystones, formerly a monk of York St Mary's, whilst he was a brother of Beauvale Charterhouse. It may well have been in his possession at York.

York St M. Gen.

Form of Confession: Combr., St John's Coll. 102, 14th-15th centuries, James, Cat. of St John's Coll. MSS, pp. 139-7.  
Contents: a Latin Concuetudinarium, in which occurs, f. 49, a Form of Confession of which the initial formula is in English (Jolliffe, Checklist, C35), unique to this co. y.

Verse-charm: Bodl., Lat. liturg. g.1, early 15th century, Madan, Summary Cat., no. 31,379. Provenance not certain.

Contents: a Latin Psalter, with calendar, prayers and hymns, on f.10v of which occurs a copy of a charm to staunch blood, nine lines of irregular ME verse, beginning 'Crist that was in Bedelem born' (JR-RC, Index, no. 624), extant in fourteen copies, pr. Wright, Rel. Ant., 1, p. 315, and elsewhere.

The MS belonged either to this house, or to the cell at St Bees.

Lay Folk's Catechism, a translation of the Latin catechism by Archbishop Thoresby of York made by John de Taysteke, or de Caterige, monk of York St M., in unrhymed alliterative verse, beginning 'Als (that) a grete clerk shewis in his boke' (DR-RC, Index, no. 406), extant in eleven copies and two extracts, and two copies of a Wycliffite expansion, and pr. Nalioth, Lay Folk's Catechism, pp. 2-98. For three copies, see under Durham, Rievaulx and York.

John Ball, priest of St Mary's, York, one of the leaders of the Peasant Revolt, see under St Albans.

#### FRENCH BOOKS

Brut Chronicle: Bodl., Lyell 17, 14th century, de la Mare, Cat. of Lyell MSS, pp. 39-42.  
Contents: Martin Polonus' Latin chronicle and other works, then:

(1) a copy of Des graunz Jaiauz, a metrical Brut Chronicle preface on the prehistory of Britain, 562 lines, beginning 'Ci put hom saver coment' (Långfors, Incipit, p. 70; Vising, AN, no. 371d), extant in fifteen copies, many imperfect, pr. Brereton, Des Graunz Jaiauz and Jubinal, Nouveau Recueil, 2, pp. 354-71. For another copy, see under Lichfield, and for a copy of a different metrical Brut Chronicle preface, see under St Albans. ff. 50v-61

(2) a copy of the Brut Chronicle in French prose to 1143. The chronicle is extant in 167 known MSS of the Latin, French and English versions. See below for another copy at York St M., with a continuation. Another copy of the Brut Chronicle in French, not known to survive, appears in medieval documents concerning Tichmarsh. ff. 61v-121v

The book was provided by the librarian, John Graystock.

York St M. Ben.

Brut Chronicle; Anonimale Chronicle: Ripon, Mr. H.L. Bradfer-Lawrence, late 14th century, Galbraith, as below.

Contents: a short Latin chronicle to 1300 and other material, including:

(1) another copy of the French Brut Chronicle, for which see above, continued independently after 1307, to 1333.

(2) a fourteenth-century AN continuation, an anonymous or Anonimale Chronicle, in two parts, 1334-52 and 1356-61 composed at the abbey from various sources, see Legge, AN Lit., pp. 268-90, and copied in three hands. It is pr. Galbraith, Anonimale Chronicle 1333 to 1361.

(Waddington's) Manuel des Péchés: San Marino, Huntington HM 903, late 14th century, at Everingham in 1674, Stevenson, Hist. MSS Comm., First Report, p. 45.

Contents: various works including a copy of the Manuel des Péchés, perhaps by William of Waddington, a popular religious treatise in verse, about 11,200 lines, beginning 'La vertu del saint Esperit' (Lingfors, incipit, p. 196; Housat, Manuel, nos 3590-4; Vising, AN, no. 156), extant in twenty-four copies, pr. Furnivall, Handlyng Synne and Arnould, Manuel des Péchés. For a further five extant copies, see under Bury, Durham (two copies), Ludlow and Quarr. A further five copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury St A., Dover, Helling, Meaux and Hitchfield, and a possible copy occurs in the medieval catalogue of Leicester.

The book was bought by Brother Clemens Warthuyk.

Bermondsey Clun.

CLUNIAC

BERMONDSEY

Surviving medieval books: six.

Medieval lists and catalogues:

an imperfect catalogue, 1340-26, of about 120 items, apparently in 206 bound books and an unknown number of unbound books, pr. from Bodley, 751, f. 1, Denholm-Young, 'Edward of Windsor and Bermondsey priory,' ERS, 48 (1933), pp. 43-43: pp. 440-3. The fragment covers only the gradus xiv to gradus xxiv, so the total number in the full catalogue was probably four or five hundred books.

Vernacular books: ME, one extant; two books possibly in French, not known to survive.

ME BOOK

Northern Passion: Bodl., Rawl. C.86, ff. 2-30, end 15th century, Madan, Summary Cat., no. 11,951, Brown, Register, 1, p. 99.

Contents: a copy of the Northern Passion, a poem on the passion of Our Lord translated from the French, beginning 'Off gently maters I wyll zowe tell' (elsewhere 'Lystenys now I wyll yowe tell' BR-RC, Index, no. 1907), extant in twelve copies, pr. Foster, Northern Passion, and Heuser and Foster, Northern Passion (Supplement). An extended version of the work (BR, Index, no. 170) is extant in three copies.

The book belonged to William Aylysbery. The ME poem occupies ff. 19v--21.

FRENCH BOOKS

(Wace's Roman de) Brut: historia Anglorum cum Brut et berliuo, cat., gradus xvii.

Contents: perhaps a copy of Geoffrey of Monmouth's Historia regum Britanniae, but possibly a copy of Robert Wace's Roman de Brut, for extant copies of which see under Canterbury, Canterbury of A. and Fontaines. A further two copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Bordesley and Titchfield.

Chronicle of Normandy: liber ducum Normannorum, cat., gradus xvii.

Contents: a Chronicle of Normandy, perhaps a copy of Wace's Roman de Rou, for an extant copy of which see under Battle, or else a copy of Herriot de Sainte-Maure's History and Genealogy of the Dukes of Normandy. A copy of one of these works, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Durham. Since this present entry and the previous one are found together, it seems quite probable that Bermondsey had a copy of both of Wace's metrical chronicles.

Exeter Clun.

#### EXETER

Surviving medieval books: one.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular: ME, one roll extant.

#### ME BOOK

Song: Cambr., King's Coll., Muniments, Roll 2.W.32.

Contents: a Latin bull of Pope Innocent III issued at the end of the twelfth century to the Cluniac priory of St James by Exeter, found in 1932. On the dorse of the roll was added, in the fourteenth century, presumably at the priory, a thirteenth-century song, with music, 3 x 4 lines, beginning 'Byrd on brere' (BR-RC, Index, no. 581), unique to this copy, pr. Robbins, Sec. Lyrics, no. 147, pp. 146-7, Wilson, Lost Lit., pp. 177-8, and elsewhere.

#### LEWES

Surviving medieval books: five.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular: French, ring probably given to a monk.

#### FRENCH

Ring (gold, originally enamelled), found at the site of the priory, see Dalton, Finger Rings, 2, p. 111. The bezel is engraved with images of the Virgin and Child, the Emperor Domitian and St Pancras, and on the shoulders are images of the Trinity and of St John with the Holy Lamb, a woodcut at the end of Bleau, 'On the Cluniac Priory of St Pancras, at Lewes, its Priors and its Monks,' Sussex Arch. Coll., 3 (1850), pp. 180-210, reproduced Arch. Journal, 7 (1890), pp. 322-3 see p. 89. The ring bears the motto 'en bon an,' indicating that it was a New Year's Gift.

#### MONK BRETTON

Surviving medieval books: two.

Medieval lists and catalogues:

a list, 1558, of 145 books which passed at Dissolution into the keeping of the prior and subprior, pr. from a chartulary formerly at Woolley Hall, near Wakefield, Hunter, South Yorkshire, 2, p. 274 and elsewhere.

Vernacular books: four not known to survive, probably in English, one stated to be.



Monk Cretton Clon.

ME BOOKS

Golden Legend: *Legenda Aurea in Englysche*, list, no. 38.

Contents: probably a copy of an edition of Caxton's version of the *Legenda aurea* by Jacob de Voragine (*SH, Manual*, V, no. 7). A further seven copies of the Golden Legend, perhaps all of Caxton's version, appear in late fifteenth- or early sixteenth-century lists of Derby, Kilburn (two copies), Kington St Michael, Wimborne, Worcester and London Charterhouse/Mount Grace.

Flower of Commandments: *Flower of Commaunments*, list.

Contents: presumably a selection of sentences from the doctors of the Church and other authorities on the *Ten Commandments*. It was probably in print, as were quite a large number of books in the list.

Bonde's Pilgrimage of Perfection: *Ye Pylgrymage of Perfection*, list.

Contents: a copy of William Bonde's *Pilgrimage of Perfection*, a religious treatise, pr. Fynson, 1526, and de Worde, 1531 (Pollard and Redgrave, *STC*, nos 3277, 3278).

Hilton's Scale of Perfection: *Scala perfectionis*, list.

Contents: a copy of Walter Hilton's *Scale of Perfection*, a guide to devotional life in two books, extant in over forty copies, pr. Underhill, *Scale of Perfection*. For nine extant copies, see under Campsey, London Charterhouse (two copies), London Fran. nuns, Reading, Shaftesbury, Sheen, Syon and Syon/London reclusory at Bishopsgate. A further two copies, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Syon and in a note by Bale on the library of Magdalen College, Oxford. For a copy of the 1494 edition, see under Sheen/Syon.

Shepherd's Calendar: *Shepart Kalendar*, list, no. 59.

Contents: one of the English editions of the compilation pr. in French by Guy Marchaunt, Paris, 1493, containing calendar, almanack, astrological material and advice on healthy and virtuous living. An edition in peculiar 'English' was pr. as the '*Kalendar of Sheppers*' by Antoine Verard, Paris, 1503, and Fynson printed a new translation in 1506. The present copy was probably of Copland's translation, *The Kalendar and Compost of Shepherds*, pr. Julian Notary, 1518, repr. Haseltine, 1931. The seven-line stanzas accompanying the Calendar begin 'I make us to be called January/ In my time is great storms of coldness.' Other editions appeared throughout the sixteenth century. Another copy, not known to survive, appears in an early sixteenth-century list of London Charterhouse/Mount Grace.

Thetford Clun.

THETFORD

Surviving medieval books: two.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: ME, one extant, one not known to survive; French, one not known to survive.

ME BOOKS

Prick of Conscience: Bodl., Digby 99, late 14th century, Maddon, Summary Cat., no. 1700, Brown, Register, 1, p. 19.

Contents: Latin synodal statutes, ff. 1-8v, followed, ff. 8v-156v, by a copy of the Prick of Conscience, beginning 'þe myght of þe fader almyghty' (BR-KC, Index, no. 3420), extant in the standard form in ninety-four copies, and in a further thirty-one copies in other forms and extracts, pr. Morris, Pricke of Conscience. For a further six copies, see under Fountains, St Albans, Shermanbury, Southwark, Westminster and York Franciscans. Another five copies, not known to survive, appear in medieval documents concerning Arthington, Ashbourne, London Franc. nuns, Neustead and St Margaret's church, London.

On f. 139, an inserted f., are Latin charms and metrical ME versions of the Faternoster, Ave and Creed.

The MS was owned by John Stanys, 'canon' of Thetford.

Walden romance: in ME verse, used by John Gremis, monk of Thetford, in making a summary in Latin prose in the early fifteenth century. The Latin form is pr. from CCC 329, Imelmann, Historia Regis Walden. See Wilson, Lat. Lit., p. 112-3. The ME version was translated for one who did not understand English, and Gremis made his Latin version because the French was no longer generally understood.

FRENCH BOOK

Walden romance: in AN verse, translated for a lady who did not understand English.

It was apparently available in complete form to John Gremis, see Legge, AN Lit., pp. 143-56, but now survives in one incomplete copy, 22,304 lines.

CISTERCIAN ABBEYS

BASINGWERK

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: Welsh, one extant.

WELSH BOOK

Black Book of Basing (Llyfr du Basing): Aberystwyth, Nat. Libr. of Wales, 70060, late 14th-15th centuries, Davies, Handlist of MSS, 2, p. 230, Griscam, Historia Regum, App. 11. 'The Welsh Manuscript Chronicles,' pp. 586-9, no. 38, p. 593. Griscam describes twenty-three medieval MSS of the Welsh chronicles and later MSS. Contents: a collection of three chronicles in Welsh. The late fourteenth-century scribe of pp. 1-88 left the second chronicle incomplete, and Gutyn Owain, a fifteenth-century bard, herald and historian associated with Basingwerk and Strata Florida, completed it from a different version, and added the third chronicle. Another historical collection in Owain's hand (Oxf., Jesus Coll. 141, Griscam, no. 50, p. 596) is related to this MS, as is Cotton Cleop. B.v.

(1) a copy of the fuller version of the Ystoria Dared, a translation of the Latin Story of Troy by Dares Phrygius, pr. from here in translation, Roberts, Chronicle of the Kings, pp. xxiii-lxvii. Another copy occurs in Cleop. B.v. pp. 1-40

(2) a copy of a version of the Brut y Brenhinedd, or Chronicle of the Kings, extant in at least sixty-three copies and transcripts of several versions and recensions. The version used for this copy and Cleop. B.v. is related to the Brut Tyallig which appears in eight copies, see Griscam, 'The Book of Basingwerk' and MS Cotton Cleopatra B.v., Y Cymmrodor, 35 (1925), pp. 49-116, 36 (1926), pp. 1-31. The present version is pr. Parry, Brut y Brenhinedd, and extracts from this copy, pp. 45-54, 101-3 and 125-6, were pr. in translation Roberts, Chronicle of the Kings (in small type below the line). For a different branch of the Welsh chronicles see under Llancarfon, Conway and Strata Florida. pp. 41-88, 89-198

(3) a copy of the Brut y Saeson (Ystoria Brenhined y Saeson) or Chronicle of (the Kings of) the Saxons, found in several MSS, pr. Jones, Nyvyrian Archaeology, 2, pp. 468-562 (upper part of page). The present copy, similar to that in Cleop. C.v, was enlarged by Gutyn Owain and continued to the date 1461. pp. 199-308

Gutyn Owain was also the author of Welsh poems found in British Library, Add. 14,967 and scattered in a further eighty-nine medieval and later MSS, pr. E. Bachellery, L'Œuvre Poétique de Gutun Owain, barde gallois de la deuxième moitié du quinzième siècle, 2 vols (Paris, 1950-1). Basingwerk abbey may have possessed copies of at least some of his poems.

BIDWLESDEN

Surviving medieval books: four.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, two extant.

ME BOOKS

Godric's hymn: CUL, Mm.4.28, about 1200, Brown, Register, 1, p. 196.  
 Contents: a copy of the Vitas Patrum or Lives of the Desert Fathers, in Latin, and at the end a copy of Reginald's Life of St Godric, in which he quotes, f. 149, Godric of Finchale's Hymn to Our Lady, stanza 1, beginning 'Sancte Marie virgine/moder iesu cristes nazarene' (BR-RC, Index, no. 2966), extant in ten copies, pr. Davies, ME Lyrics, no. 1, p. 51, Hall, EME Selections, 1, no. 2, p. 5, James, Lambeth Pal. MS, p. 40, Wilson, Lost Lit., p. 160 and Zupitza, 'Cantus beati Godrici,' Est, 11 (1886), pp. 401-32. For a further five copies, see under Durham, Jervaulx, London Aldgate and St Albans (two copies).

Promptorium Parvulorum: New York, Pierpont Morgan 757, pr. London, 1499.  
 Contents: a copy of the first edition by Fynson (Pollard and Redgrave, STC, no. 20,434) of the Promptorium Parvulorum, an English-Latin dictionary extant in six MS copies, pr. Mayhew, Promptorium Parvulorum and May, Promptorium Parvulorum. For an extant MS copy, see under Winchester.  
 In this edition, the work is entitled Promptorium puerorum.

BORDESLEY

Surviving medieval books: four.

Medieval lists and catalogues:

a list of twenty-seven French books given by Guy de Beauchamp, Earl of Warwick, 1305, pr. from a transcript by H. Wharton (Lambeth Pal. 577, f. 12v), Blaess, 'L'abbaye de Bordesley et les livres de Guy de Beauchamp,' Romania, 78 (1956), pp. 511-4.

Vernacular books: ME, one extant; French, twenty-seven not known to survive.

ME BOOK

Verses-prayers, confessions and religious pieces (ME); Prayer (French): British Library, Add. 37,787, early 15th century, Brown, Register, 1, pp. 416-4, Holmstedt, Speculum Christiani, pp. cxvii-cxviii, BN Additions Cat., 1906-10, pp. 140-50.

Contents: a volume of many short pieces of a religious nature, many in English and one in French, described and pr. Baugh, Corpus Miscellany. This collection and the Vernon MS apparently had a common source, as both contain copies of ten of the religious lyrics. (See Sajavaara, 'The relationship of the Vernon and Bimston MSS,' ML, 66 (1967), pp. 426-39: pp. 437-5.)

(1) a copy of an exhaustive Form of Confession in prose (Jolliffe, Checklist, C21), extant in seven copies, pr. Baugh, 1, pp. 87-95 and Horstman, Halle, 2, pp. 340-5. For a further two copies, see under Bristol Hospital and Dartford. The present copy has a prologue of 2 x 2 lines, beginning 'Here is a goode confession' (BR-RC, Index, no. 1202), pr. BN Additions Cat., 1906-10, p. 140. ff. 3-11v

- (2) a metrical prayer to God, 8 x 2 lines, beginning 'Lord pat al that made of nouht' (BR-RC, Index, no. 965), extant in two copies, pr. Baugh, II, p. 96, and Horstmann, Vernon MS, 1, no. 13, p. 2. ff. 11v-2
- (3) a metrical prayer at the Elevation of the Host, twenty-six lines, the opening section beginning 'Welcome be þu soule fede' (Brown, Register, no. 2498) unique to this copy, main section beginning 'I þe honoure with al my miht' (BR, Index, no. 1372), extant in six copies, pr. Baugh, III, p. 97, Horstmann, no. 8, p. 25, Comper, Spiritual Songs, no. 107, p. 242, and elsewhere. f. 12rv
- (4) a copy of the Hours of the Cross, in verse, sixty lines, the seven-line prologue beginning 'þe pope . . . hap graunt a ful fayr pardon,' the Hours proper beginning 'Erlieh in a morning þe lues ihesu con take' (BR-RC, Index, no. 701), extant in four copies, pr. Baugh, IV, pp. 98-100, Horstmann, no. 19, pp. 37-43, and elsewhere. ff. 12v-4.
- (5) a copy of the General Confession, in verse, forty lines, beginning 'Swete ihesu cryst to þe' (BR-RC, Index, no. 3231), 'gulti' version extant in five copies, and two fragments, pr. with the next two items, Baugh, V, pp. 101-3, Horstmann, no. 4, pp. 19-21. For another copy, see under Kington St Michael. ff. 14-5
- (6) a metrical prayer to Our Lady, twenty-two lines, beginning 'Swete lady saynt marie/fful of alle curtesye' (BR-RC, Index, no. 3241), extant in two copies, pr. with item (5). f. 15rv
- (7) a metrical prayer to Angels and Saints, twenty-two lines, beginning 'Seint Michael & seint Gabriel/And al good angeles alse wel' (BR-RC, Index, no. 3024), extant in two copies, pr. with item (5). ff. 15v-6
- (8) an imperfect copy of the Hymn to the Trinity, see item (14) below. The present copy, stanzas 1-6, 10 and 13, is pr. Baugh, VI, pp. 104-5 ff. 16-17
- (9) a fragment from the end of the Stations of Rome, a verse guide for pilgrims, usually eight hundred lines beginning 'He þat wille þys soule leche' (BR-RC, Index, no. 1172), extant in five copies, pr. Furnivall, Fol. Rel. and Love Poems, pp. 143-73. The present fragment, seven lines beginning 'þan I have tolde here by fore,' is pr. Baugh, VII, p. 106. f. 18
- (10) a copy of a metrical Debate of the Body and Soul, based on Fulbert's vision, beginning 'As I lay in a wynteres nyzt' (BR-RC, Index, no. 351; SH, Manuscript, VII, no. 18a), extant in six copies, pr. Baugh, VIII, pp. 107-21, Mätzner, AE Sprachproben, 1, pp. 92-103, Wright, Poems attributed to Walter Mapes, pp. 334-9, 340-4, and elsewhere. The present copy has 62 stanzas, the other copies, from 61 to 74 stanzas. For an earlier English Debate of the Body and Soul, see under Worcester. ff. 34-45v
- (11) a fragment of a prose introduction to St Bernard's Psalter, the eight verses from the psalms which are an infallible protection for the soul. f. 81v
- (12) a French prose prayer to Our Lady to be said at the first Mass of the Nativity, six lines, beginning 'Reigne de ciel priez pur moi,' incorporating a Latin prayer. f. 126v

Bordesley Cistercians

- (13) a metrical Prayer to the Trinity for Three Boons, 15 x 6 lines, beginning 'Fader & sone & holygost/To þe I clepe & calle most' (BR-RC, Index, no. 779), extant in two copies, pr. Baugh, IX, pp. 122-4 and Brown, Fourteenth Century Lyrics, no. 124, pp. 219-22. ff. 142-3v
- (14) a full copy of the metrical Hymn to the Trinity, 13 x 8 lines, beginning 'Fader & sone & holy gost/Lorde to þe y cry & calle' (BR-RC, Index, no. 775), extant in three MSS, pr. Baugh, X, pp. 121-8, Brown, Fourteenth Century Lyrics, no. 93, pp. 121-4, Horstmann, Vernon MS, no. 1, pp. 16-9, and elsewhere. See item (8) above. ff. 143v-6
- (15) a verse-prayer in two parts, originally separate Songs of Love-Longing to Jesus (BR-RC, Index, no. 323), extant in eight copies, pr. Baugh, XI, pp. 129-42, Horstmann, Vernon MS, pp. 449-62, Horstman, Rolle, 2, pp. 9-24, and elsewhere. The first part, 16 x 4 lines, begins 'swete ihesu nou mi I syng/To þe a song of loue longynge' (BR-RC, Index, no. 2236), the second part, 87 x 4 lines, begins 'lesu swete is þe love of þe' based on the Latin hymn *Jesu dulcis memoria* (BR-RC, Index, no. 1747). For another copy, see under Chester nuns. ff. 146v-51v
- (16) a copy of a Prayer to Our Lady, here 17 x 2 lines, usually 27 x 2 lines, beginning 'Mari moder wel þe be' (BR-RC, Index, no. 2719), extant in thirty copies of the *Speculum Christiani* and twenty-four separate copies, pr. Baugh, XII, pp. 143-4, Brown, Fourteenth Century Lyrics, no. 122, pp. 216-7, Fatterson, ME Penitential Lyric, no. 60, pp. 139-41, Wright, Rel. Ant., 3, pp. 212-3, and elsewhere from other versions. For another copy, see under Vale Royal. ff. 156v-7v
- (17) a series of four verse-prayers of confession, pr. Baugh, XIII-XVI, pp. 145-8 and Horstmann, Vernon MS, nos 15-18, pp. 14-6.
- a. Prayer for the Seven Gifts of the Holy Ghost, 5 x 6 lines, beginning 'Lord þat art of myghtes most' (BR-RC, Index, no. 975), extant in two copies, pr. Baugh, XIII, Horstmann, no. 15, and elsewhere. f. 157v
- b. Prayer of Confession for neglect of the Seven Works of Mercy, 4 x 6 lines, beginning 'Lord I zelde me gulty/Fat I neuer fedde þe hungry' (BR, Index, no. 1949), pr. Baugh, XIV, and Horstmann, no. 16. f. 158
- c. Prayer for the saving of the Five Senses, 2 x 6 lines, beginning 'Lord synged haue I ofte' (BR-RC, Index, no. 1969), extant in two copies, pr. Baugh, XV, and Horstmann, no. 17. f. 159
- d. Prayer for forgiveness for neglect of the Ten Commandments, 14 x 2 lines, beginning 'Inwardlyche lord besече I þe' (BR-RC, Index, no. 1602), pr. Baugh, XVI, and Horstmann, no. 18. ff. 159-63
- (18) a metrical Prayer at the Elevation of the Host, 6 x 6 lines, beginning 'welcome lord in forme of bred' (BR-RC, Index, no. 3683), extant in five copies, pr. Baugh, XVII, pp. 148-50 and Horstmann, Vernon MS, 1, no. 7, pp. 24-5. f. 160rv
- (19) the Vision of St John the Evangelist, in prose, with a dialogue between Christ and Our Lady on her Five Sorrows, abridged from a Latin version. The piece, beginning 'I fynde wretyn & rede in holy mennys wrytyng . . . ' is pr. Baugh, XVIII, pp. 151-2. ff. 161-2v
- (20) the last twenty lines of a version of the Lament of Our Lady, 10 x 2 lines, beginning 'And cuffed for zow wonder smert' (BR, Index, no. \*16; RC, Index, no. 210.5), pr. Baugh, XIX, p. 153. f. 170

(21) a Latin prayer and a hymn to the angels, with French rubrics.

ff. 171v-12

(22) a copy of a charm using the names of God, allegedly sent by Pope Leo II to Charlemagne as an infallible protection against death and other perils, with an English rubric, pr. Ffritter, 'Kleinere Mittelhochdeutsche Texte,' *Anglia*, 42 (1918), pp. 145-224: '9. Ein mittelhochdeutscher Himmels-Schutzbrief (ca. 1470),' pp. 217-9. For another copy, see under Abbotsbury. The present copy is pr. Daugh, XX, p. 154. For a French version, see under Waterford Hospitaliers.

ff. 175v-6

(23) scribbled on the flyleaves, about 1500, are five prayers in English prose: prayer to Our Lord, f. 164v, Ave Maria paraphrase, f. 165, prayer to Jesus, f. 165v, two prayers to Our Lady, ff. 166, 167.

ff. 164-9

#### FRENCH BOOKS

**Brunetto Latini's Trésor:** un Volum, qe est appelé Trésor.

Contents: a copy of *Le Livre dou Trésor*, an encyclopaedic work by Brunetto Latini, 1260-70, extant in seventy-four copies, pr. Carmody, *Livres dou Trésor*, where fifteen lost copies are also noted. For an extract, see under London Guildhall. A further copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Canterbury St A.,

**Lancelot, book one:** Un Volum, en lequel est le premier livre de Lancelot.

Contents: a copy of the third branch of the Lancelot-Grail prose cycle of early thirteenth-century Arthurian romances, the 'Vulgate' cycle. The third branch, or Lancelot proper, is the major central section divided into three, or sometimes six, books, pr. Sommer, *Arthurian romances*, vols 3-5, and the present copy is apparently the first of the three books. It is presumably the same 'book of Lancelot' left by one of Guy's ancestors, William de Beauchamp, to his daughter Joan in 1268, Nicolas, *Testamenta Vetusta*, p. 51. See below for a further two branches of the cycle. Another incomplete series of the same romances, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Canterbury St A.. It includes *Lancelot*.

**Agnes:** E un Volum del Romance de Agnes.

Contents: possibly a copy of a version of the life of St Agnes in French, see Denomy, *French Lives of St Agnes*. Probably Nicole Bozon's version, beginning 'Jeo suis prie, mais, sans prier' (Langford, *Incipit*, p. 102), extant in one copy, pr. Klenke, *Seven More romances*, pp. 93-102, would be too short to fill even a small volume, as it has only 303 lines. The work might possibly be an unknown chanson de geste or romance, as the Old French life of St Agnes beginning 'qui bien vult commencer a parler,' extant in one copy, has only 984 lines, and the thirteenth-century prose version is also short.

**Psalter: Un Sauter de Romance.**

Contents: presumably a copy of one of the two main versions of the Psalter in French. For six extant copies of the Montebourg Psalter (Vising, AN, no. 1), pr. Michel, Libri Psalmorum, see under Canterbury, Crowland, Kirkham, Ludlow, Norwich and Shaftesbury/Winchester, and for two extant copies of the Canterbury Psalter (Vising, AN, no. 2), pr. Michel, Livre des Psaumes, see under Canterbury and Finchale/Welley. A further five French psalters, not known to survive, appear in medieval catalogues of Dover St R., Leicester (two), Peterborough and Titchfield.

**Gospels; Lives of the Saints: Un Volum des Evangelies; e de Vie des Seins.**

Contents:

(1) a copy of a French version of the Gospels, perhaps a copy of Robert de Gretham's metrical Miroir or Evangelie des dunces, the gospel-readings for Sundays, over 20,000 lines (Vising, AN, no. 71), extant in at least six copies.

(2) a copy of Lives of the Saints, perhaps various Lives in French verse, or possibly a copy of the short Old French Legendary in prose, for which see below.

**Chansons de geste of the Charlemagne cycle: Un Volum, le parle les quatre principals Gestes de Charles, e de douun (de Nanteuil) e (de douun) de Meyace, e de Girard de Vienne, e de Emery de Narbonne.** The words in brackets appear to have been omitted by scribal error.

Contents:

(1) apparently a copy of the chanson of Doon de Nanteuil, the second of the twelve sons of Doon de Mayence, possibly written by Doon de Villeneuve, now extant only in one fragmentary copy (Bossuat, Manuel, no. 324), pr. Meyer, 'La Chanson de Doon de Nanteuil,' Romania, 13 (1884), pp. 1-26. See the next entry for another copy. If there was no scribal error, however, the first of the four chansons in the present volume was presumably 'de Charles,' perhaps a copy of one of the versions of the Turpin Chronicle.

(2) a copy of the chanson of Doon de Mayence, 11,505 lines, beginning 'Des, seigneurs, pour Dieu, qui sus tous a puissance' (Bossuat, Manuel, nos 321-3), extant in three copies, pr. Jay, Doon de Mayence and elsewhere.

(3) a copy of Bertrand de Bar-sur-Aube's Girard de Vienne, a chanson of the Geste de Monglane cycle, 6,936 lines, beginning 'Bone chanson plest voe que se vos die' (Bossuat, Manuel, nos 43-42) extant in five copies, pr. Veandle, Girard de Vienne, and Dougherty and Barnes, Geste de Monglane, pp. 123-214 (different version). For another copy, see below.

(4) a copy of Bertrand de Bar-sur-Aube's Almeri de Narbonne, 4,708 lines, beginning 'A ceste estoire dist me plest entendre' (Bossuat, Manuel, nos 154-62), extant in four copies and two fragments, pr. Demaison, Aymeri de Narbonne.



Gerde ley Bistertiens

Chanson d'Aspremont; Doon de Nanteuil; Guy de Nanteuil: Un Volum del Romaunce Emond, de Apeland, e leu Roy Charles, docun de Nanteuille. E le Romaunce de Guyoun de Nanteuil.

Contents: three chansons de geste of the Charlemagne cycle.

(1) a copy of the Chanson d'Aspremont, or d'Apeland, about 10,000 lines, beginning 'Ilaist vos dir une chanson valliant, de charlemaigne le roi for puis ant' (Bossuat, Manuel, nos 2.1-44), extant in sixteen copies and a fragment, pr. Grandin, Chanson d'Aspremont, fragment pr. Meyer, 'Fragment d'Aspremont,' Romania, 19 (1890), pp. 101-36. For an extant copy, see under Canterbury St A. A further three copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury St A., Uver and Titchfield.

(2) a copy of the chanson of Doon de Nanteuil, see above.

(3) a copy of the chanson of Guy de Nanteuil, son of Aye d'Avignon and Garnier de Nanteuil, of the Doon de Nanteuil cycle, 3,619 lines, beginning 'Oï avez de Ayon, la bele d'Avignon' (Bossuat, Manuel, no. 480), extant in one copy, a fragment (and an Italianised copy), pr. Meyer, Gui de Nanteuil, and McCormack, Gui de Nanteuil. This chanson is a sequel to that of Aye d'Avignon, and both works appear in a volume below.

Vindicta Salvatoris: E un Volum del Romaunce Titus, et Vespasian.

Contents: a copy of a French version of the Vindicta Salvatoris, or Romance of Titus and Vespasian, probably the metrical form of the Vengeances Nostre Seigneur beginning 'Or entendez trectuit, chevalier et sergent' (Langfors, Incipit, pp. 253-4; Bossuat, Manuel, nos 3006-7), extant in eleven copies, pr. Gryting, Venjançe Nostre Seigneur. For another copy, see below, in the volume which began with a copy of the Infantia Salvatoris.

The Holy Grail: E un Volum del Romaunce Iosep ab Arimathie, e leu Saint Grael.

Contents: a copy of the first branch of the Lancelot-Grail (rom cycle of romances, L'Estoire del Saint Grael, based on Robert de Boron's prose Joseph of Arimathea). This branch is pr. Sommer, Arthurian romances, 1. See above for branch three of the cycle, and below for branch five. Two further copies of the Holy Grail romance, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury St A. and Evesham.

Genesis: E un Volum, qe parle coment Adam fust eulenté hors de paradys, e la Genesis.

Contents: a copy of a translation of the Book of Genesis, perhaps an extract from a translation of the Bible. For two extant copies of different translations of the early books of the Bible, see under Flixton and Reading. There is also a metrical version of Genesis, by Evrat, nearly 21,000 lines, beginning 'Cil ki toz biens fait commenchier' (Langfors, Incipit, p. 68; Bossuat, Manuel, no. 3027), extant in three copies, extract pr. Meyer, Recueil d'anciens Textes, part 2, no. 22, 'Evrat, la Genesee,' pp. 338-40.

The Templar's Vitae Patrum, Antichrist and Vision of St Paul; Saints' Lives; William Longespée; authorities; Mirror of the Soul: E un volum, en lequel sont contenuz tous des Romances; ceo est auveair Vitae patrum au commencement; e pus un Conte de Anteypt; e la Vision Saint pol; et pus les Vies des XII Seins. E le Romance de William de Longespée. E Autorites des Seins humes; e le Mirour de Alie.

Contents:

(1) a copy of Vitae Patrum, probably the version by the Templar of Temple Bruer, beginning 'En l'onur Damedeu le rei omnipotent' (Långfors, Incipit, p. 128), extant in two copies, pr. O'Connor, Vitae Patrum. It seems probable that items (2) and (3) were also copies of the Templar's translations, since the group of three occurs together.

(2) a copy of the Templar's Coming of Antichrist, beginning 'Se d'Antecrist volez oir la memorie' (Långfors, Incipit, pp. 303-4), extant in three copies, pr. Fautier and Fautier-Jones, 'Notice du MS. French 6 de la John Rylands Library Manchester,' Romania, 49 (1923), pp. 321-42; pp. 337-40, and Kästner, 'Some Old French Poems on the Antichrist. 1. The Version of Henri d'Arci,' MLR, 1, (1905-6), pp. 269-82. Another copy of the Coming of Antichrist, perhaps of this version, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Dover.

(3) a copy of the Templar's Vision of St Paul, 272 lines, beginning 'Ci vus musterei cum jol trouai escrit' (Långfors, Incipit, p. 71), extant in one copy, pr. Kästner, 'Les Versions Françaises Inédites de la Descente de Saint Paul en Enfer. 1. Version d'Henri d'Arci,' MLR, 48 (1905, series 5, vol. 8), pp. 385-95. A further two copies of the Vision of St Paul, perhaps of this version, appear in medieval catalogues of Titchfield and York Austin friars, and another copy appears in the present list, see below.

(4) the Lives of Twelve Saints, probably a copy of the Old French Legendary 'a short prose collection which is extant in four copies and a variant, and comprising the Dispute against Simon the Magician, the Passion of St Peter and St Paul, and the Passions or Lives of a further eleven saints. See below for another probable copy. A copy of a French Legendary, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Dover.

(5) a copy of a 'romance' of William Longespée, Earl of Salisbury, probably the AN poem on the Battle of Mansourah, 460 lines, beginning 'Ky vodra de duel e de pite oier tres grant/De bon William Long-Espee, ly hardy combatant' (Långfors, Incipit, p. 343), extant in one copy (Cotton, Julius A.v, ff. 176v-82), pr. Bentley, Excerpta historica, pp. 84-84, Jubinal, Nouveau Recueil, 2, pp. 339-55 and elsewhere.

(6) a collection of sentences or authorities, excerpts from the writings of holy men, possibly a copy of Nicole Bozon's Proverbes de Bon Enseignement, for two extant copies of which see under Durham and Casory. A collection of sentences occurs in an extant MS from Ludlow, and another, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Peterborough.

(7) a copy of a French work called Miroir de l'Âme, or Mirror of the Soul. There is a metrical work with that title, 48 x 8 lines, beginning 'Benedicite Dominus/Trop longuement me sui tenuz/De une histoire publier' (Långfors, Incipit, p. 44; Noetibus, NLS, XXXVI, no. 60), extant in one copy, but the title also occurs in copies of Laurence de Premierfait's Somme le Roi, for an extant copy of which see under Southampton Franciscans.

**Legendary:** Un Volum, en lequel sont contenuz la Vie sain fere, e saint fol, e des autres livres.

Contents: a collection of works beginning with the Lives of St Peter and St Paul, quite probably a copy of the Old French Legendary, for which see above.

**Apocalypse:** E un Volum, qe est appele l'Apocalipe.

Contents: one of the AN versions of the Apocalypse. For two extant copies of one version, see under Canterbury St A. and Kneaton. Another version was written by a chaplain of Shaftesbury nunnery, and a fragment of a different translation occurs in an extant MS from Canterbury. Another copy of the Apocalypse in French, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Titchfield.

**Medical book:** E un livre de phisik, e de Surgie.

Contents: a French book on medicine and surgery. For three extant collections of medical recipes, see under Worwich, Reading and Worcester. A further four medical books, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury, Canterbury St A., Dover and Dover St R., and medical tracts occur in the medieval catalogue of Titchfield.

**Aye d'Avignon; Guy de Nanteuil:** Un Volum del Romaunce de Guy, e de la Reygne tut enterement.

Contents:

(1) a copy of the chanson of Aye d'Avignon, the abducted wife of Garnier de Nanteuil, 4,136 lines, beginning 'Seigneurs, or faites pas, que Diex vous puist alder'; extant in one copy (BN, fr. 2170), which was formerly followed by a copy of item (2). Aye, captured by berenger, son of Canelon, becomes the prisoner of Ganor, Emir of Aigremure, until her rescue by her husband. The chanson is pr. Guesard and Mezer, Aye d'Avignon.

(2) a copy of the sequel to item (1), the chanson of Guy de Nanteuil, son of Garnier and Aye, for another copy of which see above. In this chanson, Guy avenges Garnier's death with the help of Ganor, and Aye marries the latter, who has been converted to Christianity. As the present volume contained the story 'tut enterement,' both chansons were presumably in it.

**Benoit de Sainte-Maure's Roman de Troie:** Un Volum del Romaunce de Troies.

Contents: a copy of Benoit de Sainte-Maure's Roman de Troie, in French verse, beginning 'Salmons nous enseigne et dit' (Longfords, Incipit, pp. 360-1; Boschuat, Manual, nos 1040-56), extant in thirty-seven copies, pr. Constans, Roman de Troie. Another copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Leicester.

William of Orange: Un Volum del Romaunce de Willame de Orenge, e de lebaud de arable.

Contents: a copy of one of the chansons of the William of Orange cycle, probably the Chanson de Guillaume, nearly 2,000 lines, beginning 'Flaint vus oir, baron, bone chanson' (Bossuat, Manuel, nos 467-512), extant in one copy (British Library, Add. 30,663), pr. Suchier, Chanson de Guillaume.

Amadas and Ydoine: Un Volum del Romaunce de Amase, e de Ydoine.

Contents: a copy of the metrical romance of Amadas and Ydoine, beginning 'Compenulment vous qui avés' (Langfors, Incipit, p. 73; Bossuat, Manuel, nos 1232-40; Visling, AN, no. 29), extant in two copies and fragments of a third, pr. Reinhard, Amadas et Ydoine.

Bertrand de Bar-sur-Aube's Girard de Vienne: Un Volum del Romaunce Girard de Vienne.

Contents: another copy of the chanson of Girard de Vienne, for which see above, where it is one of a group of four chansons of the Charlemagne cycle.

Mace's Roman de Brut: Un Volum del Romaunce deu Brut, e del Roy Costentine.

Contents: a copy of Robert Mace's Roman de Brut, a metrical AN chronicle of Britain, about 12,250 lines, beginning 'Qui veut oir et veut savaier' (Langfors, Incipit, pp. 339-40), extant in at least nineteen copies, pr. Arnold, Brut and Leroux de Lincy, Roman de Brut. For three extant copies, see under Canterbury, Canterbury St A. and Fountains. A further copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Titchfield, and another possible copy occurs in the medieval catalogue of Bermondsey.

(Peter d'Abernon's) Secré de Secrez: Un Volum de le Enseignement Aristotle, enveiez au Roy Alisaundre.

Contents: probably a copy of the metrical French version of the De Regimine Principum, the Secré de Secrez by Peter d'Abernon, 2,303 lines, beginning 'Primes saciez ke icest treitez' (Langfors, Incipit, p. 292; Visling, AN, no. 250), extant in one copy (BN, fr. 25,467, ff. 173-97), pr. Beckerlegge, Secré de Secrez. There is, however, also a prose version made about 1290 by Soffroi de Waterford and Lervais Dupais, extant in one copy.

Mort d'Arthur: Un Volum de la Mort ly Roy Arthur, e de mordret.

Contents: a copy of the fifth branch of the Lancelot-Grail prose cycle of romances, La Mort le roi Artus, pr. Sommer, Arthurian romances, 6, part 2. Two further copies of the romance of Arthur, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury St A. and Evesham.

Infantia Salvatoris; Life of St Edward; Vision of St Paul; Vindicta Salvatoris; Lives of St Nicholas, St Eustache and St Guthlac; Passion of Our Lord; Meditation of St Bernard; Lives of St Euphrasia, St Radegund and St Juliana; Un Volun, en lequel sont contenuz les Enfaunces nostre Seyneur; comment il fust mené en Egypt. e la Vie Saint Edward: e la Vision Saint Iol. la Vengances nostre Seyneur par Vespasien, e Titus. e la Vie Saint Nicolas, qe fust nez en Patra. E la Vie Saint Eustace. e la Vie Saint Guthlac. e la passion nostre Seyneur. E la Meditaciouns Saint Bernard de nostre Dame saint Marie. e del passion soun douz Filz Iesu Crest, no tre Seigneour. E la Vie Saint Eufrasie. e la Vie Saint Radegonde; e la Vie s. Juliana.

Contents:

- (1) a copy of the Infantia Salvatoris, or Enfaunces Nostre Seigneour, based on the apocryphal Gospel of Nicodemus. This might be a copy of the version beginning 'Quant Jhesucrist li bonures' (Langford, Incipit, p. 302, pp. 260, 99; Visling, AN, no. 120), extant in four copies. See also Langford pp. 120, 253. For two extant versions of the Infantia Salvatoris, see under Jory and Bristol St A./Dublin, and for extant copies of the Gospel of Nicodemus, see under Canterbury St A. and Nunston. A further two copies of the Infantia Salvatoris, not known to survive, appear in medieval catalogues of Evesham and Litchfield.
- (2) a copy of one of the French versions of the Life of St Edward.
  - a. Matthew Paris' version, 4,000 lines, beginning 'En mune ne est bon uos les dire/fals roume ne reire' (Langford, Incipit, p. 120; Visling, AN, no. 125), extant in one copy, pr. Leard, Lives of Edward the Confessor, and in facsimile, James, Estoire de saint Edward, extract pr. Michel, Chron. AN, 1, pp. 119--26. For the extant copy, see under St Albans.
  - b. the Life and Miracles of St Edward, by a nun ofarking, over 4,000 lines, beginning 'Al loenge le creator' (Langford, Incipit, p. 12; Visling, AN, no. 127), extant in three copies, a fragment and a prose version. The work is pr. Södergård, Vie d'Edouard, and the fragment, Baker, 'Fragment of an AN Life of Edward the Confessor,' MLR, 3 (1907--8), pp. 374--5. For an extant copy, see under Compton.
- (3) a copy of a French version of the Vision of St Paul, probably that by the Templar of Temple Bruer, see above. For extant copies of a further two versions, one anonymous, the other by Adam de Ros, see under Canterbury St A..
- (4) another copy of the Vindicta Salvatoris in French, see above.
- (5) a copy of the Life of St Nicholas, probably Robert Wace's version, beginning 'A ceus qui n'unt lettres aprises' (Langford, Incipit, p. 3; Bosquet, Manuel, nos 3338--42) pr. Crawford, Life of St Nicholas, and Ronsjé, Vie de saint Nicholas par Wace. For an extant copy, see under Durham. A further two copies, not known to survive, of the Life of St Nicholas, appear in medieval catalogues of Canterbury St A. and Litchfield.
- (6) a copy of the Life of St Eustache, extant in eleven metrical and three prose versions (Bosquet, Manuel, no. 3254--69). For extant copies of two different metrical versions, see under Belvoir and Southwick.
- (7) a copy of a Life of St Guthlac in French.

(8) the Passion of Our Lord, possibly the French poem on the theme, beginning 'Oiez moi treult d'ocement' (Långfors, Incipit, p. 242), extant in fifteen copies, pr. Meyer, 'Notice sur un ms. fr. appartenant au monde Fitzwilliam (Cambridge)', Romania, 25 (1896), pp. 543--61; pp. 551--2. A further four tracts on the Passion of Our Lord, not known to survive, appear in medieval catalogues of Dover, Peterborough and Titchfield, (two copies).

(9) a French version of the Meditation of St Bernard on Our Lady and on the Passion of Our Lord.

(10) a copy of the Life of St Euphrasia, beginning 'Nave chignon vos dimes de l'ale antiluite' (Långfors, Incipit, p. 275; Actatus, MS, II, no. 1), extant in four copies.

(11) a copy of a Life of St Radegund in French.

(12) a copy of the Life of St Juliana, probably the early thirteenth-century version, 1,350 lines, prologue beginning 'Dieus de tous bienz veille entreprendre', main work beginning 'Or escotez, bon crestien' (Långfors, Incipit, pp. 91, 255--6), extant in seven copies, extracts pr. Meyer, Docum. manuscr., pp. 199--202. The work was edited in a dissertation, H. v. Feilitzen, Li ver del juise, en fornfransk predikan (Uppsala, 1883).

**Aprise des Enfants; Peter d'Abernon's Lumière as Lais: Un Volum, en lequel est eprise de Enfants, et Lumiere as Lays.**

**Contents:**

(1) a copy of a didactic treatise for children, presumably a work of instruction in the French language, and quite possibly the Aprise de Morture, 240 lines of French verse, beginning 'Deu dulce, esgardes' (Långfors, Incipit, p. 39; Vising, AN, no. 390), extant in one copy. A copy, not known to survive, of another treatise, Femina, appears in a medieval catalogue of Ramsey. For two extant copies of Walter of Bibbesworth's Instruction in French, extant in fourteen copies, see under Buckfast and Hereford Franciscans. Another copy appears in the medieval catalogue of Titchfield and a possible copy occurs in the catalogue of Canterbury St A.

(2) a copy of the Lumière as Lais by Peter d'Abernon, a metrical treatise of religious instruction for the laity based on the Latin Elucidarium of Honorius of Autun, about 15,000 lines, beginning 'Verrei Deu omnipotent' (Långfors, Incipit, p. 436; Essauat, Manuel, nos 3565--9; Vising, AN, no. 157), extant in eleven copies and two fragments, extracts pr. Meyer, 'Manusc. fr. de Cambridge. 1. Saint John's College,' Romania, 8 (1879), pp. 305--42; p. 328, and '2. Bibl. de l'Univ.,' Romania, 15 (1896), pp. 236--357; p. 298. For three extant copies, see under Canterbury St A., Newark/Oxford St F. and Tarrant Keynston. A further seven copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury (two copies), Canterbury St A., Lanthony, Leicester (at least two copies) and Peterborough.

Alexander romance: Un Volum. del Romance d'Alisoun re, cov. pintores.

Contents: an illustrated copy of a French Alexander romance, most probably the metrical Al Roman de toute chevalerie, by Roman, or Eustache, of Kent, nearly three thousand lines, beginning 'De t'escler est culvert a perillous' (Viking, AL, no. 32), extant in three copies and an extract, pr. Poster, Roman de toute chevalerie, extracts, r. Feyer, Docum. manuscr., App. A, ff. 87-9 and Alexander le Grand, 1, p. 115. For the extant copies, see under Durham and St Albans. The copy from St Albans, and another copy which may possibly be from that house, are richly illustrated by miniatures, or 'peintures'. Another copy of an Alexander romance, presumably the same version as this, appears below. Another Alexander romance, not known to survive, occurs in the medieval catalogue of Leicester.

Miscellany: Un petit rouge livre, en la quel sont contenuz tous divers Chaucer.  
Contents: a small red volume of miscellaneous material.

William the Marshal; Fierabras; Alexander romance: Un Volum del Romance de Mareschaus, e de ferebras, de Alixandre.  
Contents:

(1) a copy of the Romance of William the Marshal, an AL verse biography of the first Earl of Pembroke, in over 10,000 lines, beginning 'qui a bone mayre a faire' (Boase, Canal, no. 34-35), extant in the copy, pr. Feyer, Chaucer de Guillaume le Marshal, vol. 1, col. 100. Another copy, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Leicester St A.

(2) a copy of the chanson de geste of Fierabras, or Fierabraz, 1,112 lines, beginning 'seigneur, or faites, sire, d'il vos plaist, escoutez' (Boase, Canal, nos 39-40), extant in four copies, r. Freder and Servais, Fierabraz. Another copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Dover.

(3) another copy of the Alexander romance, see above.

#### BUCKFAST

Surviving medieval books: one.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: mixed languages, one extant.

#### MIXED LANGUAGES

Prognostics; Alchemy (NE);

Walter of Bibbesworth's Instruction in French; French Donsait: British Library, Sloane 513, 14th-15th centuries, Viking, AL, 1, 1, 19.

Contents: scientific and other works in Latin, French and English;

#### Buckfast Cistercians

(1) Prognostics from Dice, in English, giving the significance of nineteen permutations of the dice.

For similar prognostics in French, see under Dunston. ff. 98--9v

(2) a French Donnit, or grammar-book of verbs and numbers. For a further two extant Verbalia, see under Bury and St Albans. Another, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Titchfield. ff. 136v--8v

(3) a copy of Sir Walter of Bibbesworth's Instruction in French, in verse, 1,134 lines, beginning 'Femme ke aproche sun taine/De enfaunter moustre seins' (Vising, Ad, no. 386), extant in fourteen copies, some fragmentary, pr. Owen, Traite de Bibbesworth, Wright, Vocabularies, pp. 142--74, rel. Ant., 2, pp. 78--81, extract pr. Meyer, 'Notice et Extraits du MS B336,' Romania, 13 (1884), pp. 497--541; pp. 502--3. For another extant copy, see under Hereford Franciscans. Another two copies, not known to survive, appear in the medieval catalogues of Titchfield and Evesham, and a possible copy occurs in the catalogue of Canterbury St A.. ff. 139--53v

(4) copies of two alchemical treatises, entitled the Semita recta and the Mirror of Lights, or Speculum Luminum, ascribed to Albertus Magnus. ff. 155--68, 168v--78

#### BUILDWAS

Surviving medieval books: thirty-eight.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: ME, one extant; French, three extant.

#### ME BOOK

Proverbs in verse: British Library, Harley 3036, 15th century slip, Wanley, Cat. Harl., 2, p. 727.

Contents: a volume written at Buildwas, 1176, containing a Latin commentary on Leviticus. On a small slip, perhaps a bookmark, near the beginning of the book occur two maxims in a fifteenth-century hand on the untrustworthiness of executors in the matter of charitable bequests, pr. Wanley, p. 727 and Wright, Rel. Ant., 1, p. 314:

a. 'Da man for pi selffe Wyl pu art o lyve/For he pt dose after pu delthe god let him neuer thryve' (BR, Index, no. 685), followed by the Latin version 'Da tua dum tua sunt post mortem tunc non sunt,' By the side of the English couplet are the words 'qd tucket.'

b. 'Wyne man if pu art of bi gods' (goods) 'take part or pu hense wynde/For if pu leue pi part in bi secutors Wart pi part no part at last ende./too secutors + an overseer make thre liij theues' (BR, Index, no. 4179).

Another Buildwas MS, Lambeth Pal. 477, contains a short erased passage in English, see James, Lambeth Pal. MS., pp. 657--60, and Bodley 730, also from the house, contains a little AS.



FRENCH BOOKS

Glosses: Cambr., Trinity Coll. 1337 (O.7.A), 12th-13th centuries, James, Cat. of Trinity Coll. MSS, 3, pp. 351-3, Visig., AM, MS 269.  
 Contents: Latin sermons and other works, including, ff. 122(-35), a copy of Alexander Neckham's treatise De Utensilibus, in Latin with AM glosses (Visig., AM, no. 321), extant in seven copies, ff. Scheler, 'Trois traités de lexicographie latine du XII<sup>e</sup> et du XIII<sup>e</sup> siècle: 2. Alex. Neckham, de nominibus utensilium,' Jahrbuch, 7 (1866), p. 56--74, and elsewhere. For another copy, see under Westminster.

Homilies and psalter-gloss fragments: Lambeth (el. 73, 13th century, James, Lambeth Pal. MSS, pt. 117--20.  
 Contents: a thirteenth-century Latin copy of Latin works by William of Newburgh and others. The front two flyleaves are taken from an early thirteenth-century copy of French homilies on the Gospels, and the end two flyleaves are from a French gloss on the psalter, incorporating the Latin text.

Sermons of Sully: Lambeth Pal. 457, about 1200.  
 Contents: include, ff. 135--57, an imperfect copy (twenty-four sermons) of the collection of French Sermons on the Gospel-readings by Maurice de Sully, pr. Robson, Maurice of Sully. For a further two copies, see Durham and Lanthony.

BYLAND

Surviving medieval books: twenty-three.

Medieval lists and catalogues: none.

Leland, Collectanea, 4, p. 36, and De Scriptis, p. 291.

Vernacular books: ME, one extant; French, one extant.

ME BOOK

Poem fragments: CUL Rev. B.162, MS fragments in a pr. book, Creswick, 'The First Printed York Missal,' Cambridge Review, 50 (1928--9), pp. 411--2.

Contents: the only complete known copy of the first edition of the York missal, pr. Pierre Violette, Rouen, about 1507, presented to the abbey by the executors of Martin Colyns, Treasurer of York Minster, d. 1509. It remained at Bylands until the Dissolution, and it was probably there that three pages were repaired, using MS fragments of a poem, written about 1400, of which over 130 lines may be read, pr. Dickinson, The Conflict of Wit and Will. The first fragment begins '... to weri with my heued/and terri tightele: him to with pe to pe ground.'

FRENCH BOOK

Guy de Warwick: York Cath. 16.1.7, 12th century, Vising, AM, MS 316.

Content: a copy of the romance of Guy de Warwick, a story of genealogical history, adventure and mysticism, nearly 13,000 lines, beginning 'Puis cel tens ke Deus fu nez' (Lansford, Incipit, p. 293; Bosquet, Manuel, nos 1347-67; Vising, AM, no. 212), extant in twelve copies and a fragment, pr. Ewert, Guy de Warwick. For another three extant copies, see under Canterbury St A., Canterbury Franciscans and Chester. A further five copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury St A. (three copies) and Fitchfield (two copies).

CONWAY

Surviving medieval books: one.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular: Welsh, one work reportedly compiled here.

WELSH

Chronicle of the Princes: compiled at Conway in conjunction with its mother-house at Strain Florida, see below, according to Eulyn Eugin. The extant MS from Conway is a Latin chronicle.

DEER

Surviving medieval books: three MSS, four pr. books.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: Gaelic, one extant.

GAELIC BOOK

Chartulary: CUL II.6.32, 10th-12th centuries, CUL Cat. of MSS, no. 1911, 3, pp. 530-2.

Contents: the Book of Deer, a tenth-century Latin gospel-book of the Celtic church, pr. Stuart, Book of Deer. To it was added in the mid. twelfth century the short chartulary of Deer, comprising an account of the legendary mission of St Drostan, and five early documents concerning grants of land to Deer abbey, all in Gaelic, ff. 3-5, partly in the margins, pr. with translation Stuart, pp. 91-5 (see plates iii-v). Another early Gaelic chartulary was apparently at Loch Leven.

## Flaxley Cistercians

### FLAXLEY

Surviving medieval books: one.

Medieval lists and catalogues:

an early thirteenth-century catalogue, pr. from a nineteenth-century transcript in Philipps 1318 from the roll, British Library, Add. 49,906, Crawley-Goevey, Cartulary of Flaxley, pp. 183-5. Ormont, 'Anciens catalogues de Bibliothèques anglaises,' *Centralblatt*, 9 (1872), pp. 201-22; pp. 205-7, and Williams, 'Gloucester Medieval Libraries,' *Trans. B. and O.*, 31 (1908), pp. 78-195; pp. 113-5.

Vernacular books: AS, three not known to survive; French, two not known to survive.

### AS BOOKS

Two unnamed AS books: Duo libri Anglici, cat., nos 69, 70.

Contents: two books in English, probably in AS.

Medical book: Medicus liber, Anglice, cat., no. 73.

Contents: perhaps a copy of the two-part Herbal extant in three copies, pr. Cockayne, Leechdoms, 1. For two extant copies, see under Canterbury and Worcester. For an extant Leechbook, or volume of medical recipes, pr. Cockayne, 2, see under Winchester. A further three AS Herbals or Leechdoms, not known to survive, appear in medieval catalogues of Glanstonbury, Leominster and Rochester.

### FRENCH BOOKS

Life of St Godric: Gallice - Vita St Godrici, cat., no. 71.

Contents: a copy of a Life of St Godric in French, presumably a translation of Reginald of Durham's Vita Godrici.

Life of St Thomas: Gallice - Vita St Thomae Martyris, cat., no. 72.

Contents: a copy of one of the two earliest French metrical versions of the Life of St Thomas à Becket, both written 1170-90:

a. Benoit's version, about two thousand lines beginning 'Al deu loenge, en son service' (Langford, Incipit, p. 11; Naetebus, MS, XXVII, no. 2; Vising, AB, no. 19), extant in six copies, pr. Schlyter, Vie de Thomas Becket, and elsewhere. Two copies, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Dover.

b. the version by Guernes or Guroler de Font-Sainte-Euxence, beginning 'Tuit li fysiicien ne sunt ades bon mire' (Langford, Incipit, p. 412; Naetebus, MS, V, no. 1; Bossuat, Manuel, nos 3385-90), extant in six copies and two fragments, pr. Walberg, Vie de Saint Thomas. For an extant copy, see under Camsey.

Another two copies of the Life of St Thomas in French, not known to survive, appear in medieval catalogues of Peterborough and Iitchfield.

# FOUNTAINS

Surviving medieval books: forty.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular: ME, three books extant; French, one book extant, ring perhaps owned by a brother.

## ME BOOKS

Prick of Conscience: British Library, Add. 24,203, late 14th century, BM Additions Cat., 1861-75, pp. 22-23, Brown, Register, 1, p. 403.

Contents: a copy of the Prick of Conscience, beginning '(pe) might of þe fadre alle mighty' (BR-RC, Index, no. 3428), extant in the standard form in ninety-four copies, and in a further thirty-one copies in other forms and extracts, pr. Morris, Pricke of Conscience. For six further copies, see under St Albans, Sharnbury, Southwark, Thetford, Westminster and York Franciscans. Another copy may be from Lanthony. A further five copies, not known to survive, appear in medieval documents concerning Arthington, Ashbourne, London Fran. nuns, Newstead and St Margaret's church, London.

The scribe was John de Bageby, who made alterations to the work as he copied it.

Hymn: British Library, Arundel 231, vol. 2, early 14th century, Forshall, Cat. of Arundel MSS, p. 69, Brown, Register, 1, p. 260, Med. Cat. of Rom., 1, pp. 57-78.

Contents: a volume of Latin sermons, in one of which occurs, ff. 160v-1, an English antiphon or Hymn to St Edmund, six lines, beginning 'þeill with þou king of englis erde' (BR, Index, no. 1085), unique to this copy, pr. Ward, Cat. of Rom., 3, p. 74.

Both volumes of Arundel 231 were written by John Bockgate, procurator of Fountains. Its presmark in the new library was Regia 4, book 27.

Song; poem: British Library, Cotton Faust. A.v, 12th-early 13th centuries, Planta, Cat. of Cotton MSS, p. 603.

Contents: a Latin History of Durham Cathedral, sermons, letters and other short works. In a sermon for Ascension Day, f. 10rv, occur two ME tags:

(1) a fragment, four short lines, from a popular song, beginning 'Wake wel annot/pi mayden boure' (RC, Index, no. 3859.5), unique to this copy, pr. Robbins, Sec. Lyrics, p. xxxix and Wilson, Lost Lit., p. 165.  
f. 10

(2) a couplet 'Thomas Stonne es at ham/god gif þe husband schame' (RC, Index, no. 3665.3), unique to this copy.  
f. 10v

The MS and Dublin, Trinity Coll. 114 were formerly bound together.

FRENCH BOOK

Wace's *Roman de Brut*, and continuation: British Library, Cotton Vlt. A.x, ff. 19--138, 13th century, *Planta, Cat. of Cotton MSS*, i. 378, *Lord, Cat. of Rom.*, 1, pp. 259--60, *Vicini, AN*, MD 40.  
Contents:

(1) a copy of Robert Luce's *Roman de Brut*, a metrical AN chronicle of Britain, about 12,250 lines, beginning 'Qui veut oïr et veut savoir' (Langford, *Incipit*, pp. 339--40), extant in at least nineteen copies, pr. Arnoul, *Brut* and Leroux de Lincy, *Roman de Brut*. For another two extant copies, see under Canterbury and Canterbury St A.. A further two copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Bordesley and Titchfield, and another possible copy occurs in the medieval catalogue of Bermondsey. Another extant copy of the *Brut* may be from Durham. ff. 19--115v

(2) a copy of a continuation to Luce's *Brut* in French verse, on the kings of England up to Henry III (see *Vicing, AN*, no. 295), extant in two copies, extract pr. Michel, *Chron. AN*, 1, pp. 65--117. The present copy begins at line 355 of 1,248 lines. ff. 115v--37v

Ring: perhaps belonging to a monk. The thick ring, once enamelled, bearing the words 'aveue vous,' was found at the abbey, see Dalton, *Finger Rings*, 2, no. 968, p. 156, Evans, *Lany Rings*, i. 14 and Arch. Journal, 21 (1864), pp. 101--2.

FURNESS

Surviving medieval books: one.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular: AS and Gaelic material used by a monk.

AS AND GAELIC MATERIAL

*Life of St Helen*; Walter of Furness' religious poems (AS);

*Life of St Kentigern* (Gaelic): used by Jocelyn, a monk of Furness writing in the later twelfth century.

(1) *Life of St Helen*, in AS, said by Jocelyn to be his source, see Wilson, *Lost Lit.*, p. 86.

(2) Walter of Furness' religious poems, composed by him after a vision of St Walther had restored his faith, according to Jocelyn in his Latin *Life of St Walther*, see Wilson, *Lost Lit.*, p. 136.

(3) *Life of St Kentigern*, in Gaelic, found by Jocelyn after a vain search for material for use in his Latin *Life*, which he wrote at the request of Jocelyn, Bishop of Glasgow: 'Codiculum autem aliud, stilo Scottico dictatum, reperi, per totum collocisimie scatentem; diffusius tamen vitam et actus Sancti Pontificis continentem,' Forbes, *Lives of St Ninian and Kentigern*, Jocelyn's preface. The saint's nickname *Mungu* ('mu nchu' meaning 'my dear' in the sixth-century Brythonic of Strathclyde) was still used in Jocelyn's time, but the little

Purness Cistercians

book was apparently in Gaelic, as phrases given in both Jocelyn's work and in the earlier twelfth-century Latin Life of St Kentigern are in that dialect (i.e., 'mochohe, mochohe' instead of 'mu nchu,' and 'A dia cur fir sin,' meaning 'would to God that it were so.')

HAILES

Surviving medieval books: twenty-six volumes.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant.

ME BOOK

Signs before Doomsday; carols and hymn: British Library, Add. 40,166 (C3), only two ff., 15th century, Greene, EE Carols, p. 311.

Contents:

(1) an imperfect copy of the Fifteen Signs before Doomsday, in ME verse, here Day 2 to Day 6, eighteen lines, beginning 'Second day of pat seynte' (BR, Index, no. \*48; RC, Index, no. 3080.5), unique to this copy.  
f. 12

(2) a New Year Carol, 3 x 4 lines, beginning 'Anoder yere hit may betyde' (BR-RC, Index, no. 320), unique to this copy, pr. Greene, EE Carols, no. 121, pp. 64-5; Robbins, Hist. Poems, no. 23, pp. 62-3 and elsewhere.  
f. 12v

(3) another Nativity Carol, 6 x 4 lines, beginning 'All this worlde was ful of grace' (BR-RC, Index, no. 226), unique to this copy, pr. Greene, no. 26, pp. 14-5.  
f. 13

(4) a macaronic Nativity Carol, three stanzas, each of three English lines and one Latin line, beginning 'Nere thatt chyld had be born/Mon and Womn had be lorn/Angelis songen hym be forn'  
f. 13

(5) the rules of syntax, in Latin, with English marginalia.

f. 13v

The coat of arms of Hailes abbey occurs on f. 13.

HCLME CULTRAM

Surviving medieval books: fourteen.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: French, one extant.

FRENCH BOOK

Philippe de Thaun's Computus, Bestiary and Lapidary: British Library, Cotton Nero A.v, ff. 1-82, 2 12th century, Visling, AN, MS 36, Planta, Cat. of Cotton MSS, pp. 202-3  
Contents: three scientific treatises in AN verse written by Philippe de Thaun:

(1) the Comutus, or Livre des Creatures, 3,550 lines, beginning 'Philippe de Thaun ad fait une raison' (Vising, AN, no. 64), extant in five copies and a fragment, pr. Hall, Le Comptes Philippe de Thaun, Wright, Popular Treatises, pp. 20-73, and Meyer, 'Mélanges. Fragment du Comput de Thaun,' Romania, 40 (1911), pp. 70-6. For a further two extant copies, see under Crowland and Heynings. ff. 1-41

(2) a. the Bestiary, 2,490 lines, beginning 'Philippe de Thaun en franceise raison' (Vising, AN, no. 65), extant in three copies, pr. Walberg, Le Bestiaire, and Wright, Popular Treatises, pp. 74-124. For another copy, see under Merton College, Oxford.

b. the Bestiary is followed without a break by a fragmentary copy of a Short Lapidary, 304 lines, beginning '(Ore fine cent raison, e des peres dirum/) Turrobohen sunt peres ki unt itels moneres' (Vising, AN, no. 67), pr. Popular Treatises, pp. 124-31. For an extant copy and extracts of the larger Alphabetical Lapidary by Philippe, see under Durham and Bury, and for two copies of the Apocalyptic Lapidary, probably by him, see under Bury and St Albans. The present fragment is pr. by Walberg, Bestiaire, as lines 2891-3194. ff. 41-82v

#### JERVAULX

Surviving medieval books: ten.

Medieval lists and catalogues: none.

Leland, Collectanea, 4, p. 44.

Vernacular books: ME, one extant

#### ME BOOK

Godric's hymn: British Library, Harley 1620, 13th-14th centuries, Lanley, Cat.

Harl., 2, pp. 161-2, Brown, Register, 1, p. 314.

Contents: a copy of Matthew Paris' Chronicle, in which is quoted, f. 172, Godric of Finchale's Hymn to Our Lady, both stanzas, beginning 'Sainte marie clene uirgine' (BR-RC, Index, no. 2900), extant in ten copies, pr. Davies, ME Lyrics, no. 1, p. 51, Hall, EME Selections, 1, no. 2, p. 5, James, Lambeth Pal. MSS, p. 80, Wilson, lost Lit., p. 100 and Zupitza, 'Cantus beati Godrici,' Est, 11 (1880), pp. 401-32. For a further five copies, see under Uffleddon, Durham, London Aldgate and St Albans (two copies).

#### KINGSWOOD

Surviving medieval books: four.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: French, one extant.

FRENCH BOOK

Hermann of Valenciennes' Assumption of Our Lady: Bodl., e Museo 62, late 13th century, Madan, Summary Cat., no. 3650.

Contents: a volume of Latin theological works, and near the end, ff. 130-4, a copy of Hermann of Valenciennes' Assumption of Our Lady, in verse, 544 lines, beginning 'Seignors ore escoutes ke deu vous leneit' (Lansford, Incipit, p. 377; Bossuat, Manuel, no. 2089 bis), extant in several copies of his Bible History and by itself in eight copies, edited in a dissertation, C. A. Strate, De l'Assumption Notre Dame von Hermann de Valenciennes (Greifswald, 1913). For another two extant copies, see under Derby Ben. nuns and Durham. A further three copies of the Assumption of Our Lady, not known to survive, perhaps of this version, appear in medieval catalogues of Dover, Ramsey and York Austin friars.

The book was provided by Prior Richard.

KINLOSS

Surviving medieval books: four.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular: Scots, one book extant, annals not known to survive.

SCOTS DIALECT

Act of King James: British Library, Harley 2263, early 16th century, Lanley, Cat. Harl., 2, pp. 668-9.

Contents: Latin documents on the Cistercian Order in Scotland, and, ff. 18-43v, an Act of King James, promulgated in Edinburgh, 1532, in Scots dialect of English, concerning civil courts. After six blank pages it is followed by a short local chronicle and other material in Latin.

Chronicles 'cum Hybernico tum Scotico annales, vulgariter conscriptos,' used by the Italian Ferrerius in writing a history of the Gordon family. He had been brought back by the abbot, Robert Reid, a diplomat, in 1528, to be the schoolmaster at Kinloss, and wrote a Latin chronicle of the abbot. The annals 'vulgariter conscripti' were probably kept at the abbey.

KIRKSTALL

Surviving medieval books: nine.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: ME, one extant



ME BOOK

Poem: Bodl., Laud. Misc. 7.2, 15th century, Madan, Summary Cat., no. 1174, Brown, Register, 1, p. 4.

Contents: a volume of Latin historical and theological treatises, including the Mirror of St Edmund, in which occurs, f. 203, the usual ME quatrain on Sunset and Calvary, beginning 'Now gope sone under wode' (BR, Index, no. 2320), extant in over forty copies, pr. Brown, Register, 1, p. 387, Thirteenth Century Lyrics, no. 1 and notes to no. 1, pp. 1, 100, Davies, ME Lyrics, no. 6, p. 54, Horstman, Rolls, 1, p. 257 and elsewhere. For other copies, see under Chipping Camden, Lanthony, London Aldgate, Westminster and Whalley.

The Latin chronicle in Bodl., Dodsworth 140, ff. 98-100, was originally part of this volume.

LCUTH PARK

Surviving medieval books: six.

Medieval lists and catalogues: none.

Leland, Royal MS, App. 69, f. 6v.

Vernacular books: mixed languages, one extant.

MIXED LANGUAGES

Religious verse pieces (ME):

Miracle of the Thirty Masses (French): CUL, ff. 6.15, 13th-14th centuries, Brown, Register, 1, p. 162, CUL Cat. of MSs, no. 1353, 2, p. 521-5, Meyer, 'Manuscr. fr. de Cambridge. 2. Bibl. de l'Univ.', Romania 15 (1885), pp. 236-357; pp. 281-3, Visiting, AN, MS 224.

Contents: a volume of Latin annals and other works, and also:

(1) a group of short pieces of religious verse in English. The first is a paraphrase of the Decalogue, 5 x 2 lines, beginning 'pu salt haueu na god buten an' (BR, Index, no. 3684), extant in three copies, pr. Brown, Thirteenth Century Lyrics, no. 70A and notes to no. 70A, pp. 129, 219-20. For different versions, see under Salisbury, Compton, Rievaulx, Windsor and Worcester.

There follow pieces on the Seven Deadly Sins, and on the Virtues.

f. 21

(2) at the end of the MS was added in the fourteenth century the story of the Miracle of the Thirty Masses, or of the Trentel, by which Pope Gregory released his mother from Purgatory, told in French prose (Visiting, AN, no. 176), extant in two copies, pr. in full, Meyer. The trentel consists of three masses said at each of ten feasts in the course of the year. For the other copy, see under Titchfield.

f. 249v

MEAUX

Surviving medieval books: five.

Medieval lists and catalogues:

an early fifteenth-century catalogue of 443 books pr. from British Library, Cotton Vit. E. vi, Bond, Chron. de Felas, 3, pp. lxxxiii-c. Of these books, about a hundred are service-books, 'Tractor alia Psalteria, Fortiforia et Collectanea, in privatis usibus abbatia.'

Vernacular books: ME, one extant possibly from Meaux; French, four not known to survive.

ME BOOK

Songs and Carols: British Library, Egerton 3707, about 1450, Schofield, 'A Newly Discovered 15th-Century MS of the Chapel Royal - Part I,' Musical Quarterly, 32 (1942), pp. 509-36, Bukofzer, ' . . . Part II,' Musical Quarterly, 33 (1947), pp. 38-51, Greene, EE Carols, pp. 299-301. Greene describes the MS, discusses its provenance, and gives further references.

Contents: a collection of 88 ff. of Latin and English songs and carols.

The collection appears to be related to that in Bodl., Arch. Selden, B.26, part 1, which may be from Worcester. For further collections, see under Bardney and Beverley.

The Meaux provenance is not certain, but there are two inscriptions reading 'Mieulx en de cy,' and 'En de cy mieulx.'

FRENCH BOOKS

Life of St Edmund: (Sermones et notabilites theologicæ;) et vita Sancti Edmundi regis, Gallice; (et Hugo de claustro materiali . . .), cat., p. xcvi, lines 26-7.

Contents: a copy of a French Life of St Edmund, king and martyr:

a. the version by 'Matthew,' 424 x 4 lines, beginning 'Gre entendez la passion' (Långfors, Incipit, p. 252; Bosquiat, Manuel, no. 3247; Vising, AN, no. 12), extant in one copy, pr. Nabert, Incipit de Saint Edmund, extract pr. Meyer, 'Manusc. fr. de Cambridge. 4. G. and C. Coll.,' Romania, 36 (1907), pp. 481-542: p. 533. For the extant copy, see under Canterbury St A.

b. the version by Denis Pyramus, monk of bury St Edmunds, of the Life and Miracles of St Edmund, 4,032 lines, beginning 'Mult al use cum pechere' (Långfors, Incipit, p. 224; Bosquiat, Manuel, nos 3243-6, Vising, AN, no. 14), extant in one copy, pr. Arnold, Remorials of St Edmunds, 2, pp. 137-250, Hervy, Corolla S. Edmundi, 14. 224-359 and Ravenel, Vie Saint Edmund le Roi.

Grosseteste's Château d'Amour: R(obertus Lincoln.) de creatione mundi, cat., p. xcvi. First of two items in a volume.

Contents: a copy of Robert Grosseteste's Château d'Amour, an allegorical verse treatise of religious instruction based on the divine plan of salvation, 1,727 lines, beginning 'Ki bien pense bien ; oet dire' (Långfors,

## Monks Cisterciens

Incipit, pp. 313-4; Boscuaud, Manuel, nos 3561-2; Visling, AN, no. 153), extant in nine copies, pr. Cooke, Château d'Amour, pp. 2-61 and Murray, Château d'Amour. For three extant copies, see under Canterbury St A., Durham and Runceton. A further twelve copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury, Canterbury St A. (three copies), Durham, Leicester, London St Paul's, Peterborough (two copies) and Titchfield, (three copies).

(Waddington's) Manuel des Péchés: le manuel de pechiez, cat., p. xcvi, line 10. Contents: a copy of the Manuel des Péchés, perhaps by William of Waddington a popular religious treatise in verse, about 11,200 lines, beginning 'La vertu del seynt espyrit' (Langford, Incipit, p. 196; Boscuaud, Manuel, nos 3590-4; Visling, AN, no. 158), extant in twenty-four copies, pr. Furnivall, Handlyng Synne, and Arnould, Manuel des Péchés. For six extant copies, see under Gury, Durham (two copies), Ludlow, Querr and York St M. Another four copies, not known to survive, appear in medieval lists of Canterbury St A., Dover, Malling and Titchfield, and a possible copy occurs in a medieval catalogue of Leicester.

(Sully's) Sermons: Homeliae temporum, Gallice, cat., p. xcix, line 30. Contents: probably a copy of the collection of French sermons based on the gospel-readings throughout the year attributed to Maurice de Sully (Boscuaud, Manuel, no. 3528; Visling, AN, no. 144), extant in thirty-three copies, pr. Robson, Maurice of Sully. For three extant copies, see under Buildwas, Durham and Lanthony. A further three possible copies of the collection, not known to survive, appear in medieval catalogues of Dover, Peterborough and Canterbury College, Oxford.

## MELROSE

Surviving medieval books: one MS, one pr. book.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular: ME, inscription; Scots dialect, one book not known to survive.

## ME AND SCOTS DIALECT

Epitaph inscription on the Memento Mori theme, one of a number of variants of Erthe upon Erthe, eight lines, beginning 'Erthe oute of erth is wandyrly wrought/for erth hath geten . . .' (BR-RC, Index, no. 704, B version without the introductory couplet), extant in seventeen MS copies, pr. Davies, ME Lyrics, no. 27, p. 100 (version of 5 x 4 lines), Murray, Erthe upon Erthe (all three versions) and elsewhere. Another copy was on the wall of a chapel at Stratford-on-Avon.

Melrose Cistercians

Bruce: an old imperfect copy of a 'Bruce' in ME verse, presumably in Scots dialect, written in 1369 by Peter Fenton, monk of Melrose abbey, was noted by Patrick Gordon, *The Bruce* (Dortmund, 1615), and hence Ritchie, *Bulk of Alexander*, 1, p. civ, and Wilson, *Lost Lit.*, pp. 137--8.

Contents: possibly an unknown work by Peter Fenton, but more probably a copy which he wrote of John Barbour's Bruce, on King Robert, in 150 chapters, about 13,550 lines in couplets, beginning 'Storyis to rede ar delitebill' (BR-RC, Index, no. 3217), extant in two copies, pr. Skeat, *The Bruce*, and elsewhere. The author was Archdeacon of Aberdeen, 1357--97.

MEREVALE

Surviving medieval books: five.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular: ME, one book extant, work written here; French, one book extant.

ME WORKS

Hardyng's Chronicle extract: Oxf., All Souls Coll. 33, Coxe, *Cat. of All Souls Coll.* MSS, p. 9.

Contents: a late twelfth-century Latin copy of William of Malmesbury's history. On the back of the last leaf was copied an extract from John Hardyng's metrical Chronicle, beginning in full form 'Edward the third that was king of this lond' (BR-RC, Index, no. 710), extant in fifteen copies, many incomplete, pr. Ellis, *Chronicle of Hardyng*. The present extract begins 'Cadwallader sell Owen cell.'

Dictionary: the *Campus Florum*, or 'campsflore,' a Latin-English dictionary extant in three copies, reportedly compiled by Thomas Walleys of Merevale (d. 1359). For an extant copy, see under Colchester Franciscans/Ardleigh. Another two copies, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Syon, and in a note by Bale on the library of Magdalen College, Oxford.

FRENCH BOOK

Breton's *De Legibus Angliæ*: British Library, Harley 324, early 14th century, Wanley, *Cat. Harl.*, 1, p. 198, Nichols, *Britton*, MS B.

Contents: part of a French letter, followed, ff. 1--204, by a copy of John le Breton's French legal treatise *De legibus Angliæ* attributed to a late thirteenth-century Bishop of Hereford, based on Bracton's Latin work on the laws and statutes of England, and extant in at least twenty-eight copies, pr. Nichols, *Britton*. For a further six extant copies, see under Canterbury St A., London Guildhall (two copies), Clement's Inn, London, Reading and Titchfield. Another four copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Dover St R., Durham/Lindisfarne, Ramsey and Titchfield.

Netley Cistercians

NETLEY

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Leland, Collectanea, 4, p. 149, notes one book.  
Vernacular: brass with motto.

ME

Brass, formerly at the abbey, about 1500, noted Haines, Monumental Brasses, p. cxv.  
The brass had the motto 'So have I cause,' entwined around a fire-beacon, which was the Compton badge.

NEWBATTLE

Surviving medieval books: two.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: Scots English, one extant.

SCOTS BOOK

Book of Pluscarden Verses; poem: Glasgow, Mitchell Library 308,876, end 15th century, Ker, Medieval MSS, 2, pp. 862-3 Skene, Liber Pluscardensis, 1, pp. xiv-xvi. (Formerly Marchmont A.C.15).  
Contents:

(1) a transcript from Fairfax 8 (see under Dunfermline) of the Book of Pluscarden, a Latin chronicle based on Fordun's Scotichronicon, but including other material among which are three pieces of verse in Scots English written by the chronicler, pr. Skene, Liber Pluscardensis, 1, pp. 382-B, 392-400. For further information, see under Pluscarden, a cell of Dunfermline. The verses are a Lament for the Dauphiness, the Answer of Reason, and Advice on just rule, and occur in three copies of the Liber Pluscardensis.

(2) among other documents at the end of the MS are a report of a meeting at Linlithgow, 1543, in Scots, and a copy of John Bollanden's Banner of Pietie, a poem on the Annunciation and the Nativity, 22 x 8 lines, beginning 'Quhen goldin phebus,' extant also in the Bannatyne MS. The present copy was apparently made from an early edition by John Scot.

The MS, written in Scotland, was later in France. It was given to Newbattle abbey by Masters Henry and Jacob Hercules of Linlithgow, probably after the addition of the document in item (2).

PIPEWELL

Surviving medieval books: nine.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, three extant.

ME BOOKS

Hymns: Bodl., Bodley Rolls 22, 15th century, Madan, Summary Cat., no. 30,445, Brown, Register, 1, pp. 128-9

Contents: on the recto of the roll, two hymns, the first by Richard Spaldyng:

(1) a Hymn to St Catherine of Siena, 20 x 10 lines, beginning 'Kateryn þe curteys of all þt I knowe' (BR, Index, no. 1813), unique to this copy. The latter part of the hymn gives the acrostic 'Katerina. Ricardus. Spaldyng.' Pr. Holthausen, 'Ein mittlenglischer Katharinen-Hymnus von Richard Spalding,' Anglia, 60 (1936), pp. 154-64.

(2) added at the foot of the roll, a Hymn on the Five Joys of Our Lady, five eight-line stanzas and one six-line stanza, beginning 'Myldyst of moode & mekyst of meydyns alle' (BR, Index, no. 2171), unique to this copy. The final stanza gives the acrostic 'Pipwel.' Pr. Holthausen, 'Ein mittlenglisches Gedicht über die fünf Freuden Marias,' Anglia, 59 (1935), pp. 319-21 and Brown, Fifteenth Century Lyrics, no. 31, pp. 55-6. The capitals, written in pencil, were intended to be illuminated. The verso of the roll is blank.

Horman's Vulgarie: Bodl., Douce MH 252, pr. London, 1519.

Contents: a copy of the first edition, pr. Pynson, 1519 (Pollard and Redgrave, SIC, no. 13,811), of Vulgarie, a text-book of English sentences on various situations, with their Latin translation, compiled from his teaching notes by William Horman, headmaster of Eton. It was repr. from this edition, James, Vulgarie.

Speculum Spiritualium: Peterborough Cath. D.8.17, pr. Paris, 1510.

Contents: a copy of the pr. edition of the mystical compilation, Speculum Spiritualium possibly by Adam the Carthusian, in Latin but containing passages, some in English, quoted from Hilton, Rolle and other sources, extant in many copies. For three extant MS copies and an extract, see under Chester, Mount Grace and Southwark. A further three copies, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Syon, and the work was apparently studied at Sheen. For another copy of this edition, see under Leominster. A further two copies, probably pr., not known to survive, were bought by a prior of Worcester for two shillings each.

QUARR

Surviving medieval books: four.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: French, one extant.

## Quarr Cistercians

### FRENCH BOOK

(Waddington's) *Manuel des Péchés*: CUL Mm.6.4, 14th century, CUL Cat. of MSS, no. 2463, 4, pp. 380-3, Meyer, 'Manuscr. fr. de Cambridge. 2. Bibl. de l'Univ., Romania, 15 (1886), pp. 236-357: pp. 348-9.

Contents: an incomplete copy, ff. 1-100, of the *Manuel des Péchés*, perhaps by William of Waddington, a popular religious treatise in verse, about 11,200 lines, beginning 'La vertu del seynt espyrit' (Langfors, Incipit, p. 196; Bossuat, *Manuel*, nos 3590-4; Vising, AN, no. 158), extant in twenty-four copies, pr. Furnivall, *Handlyng Synne*, and Arnould, *Manuel des Péchés*. For a further five extant copies, see under Bury, Durham (two copies), Ludlow and York St M., A further five copies, not known to survive, appear in the medieval catalogues of Canterbury St A., Dover, Malling, Meaux and Titchfield, and a possible copy occurs in a medieval catalogue of Leicester.

The present copy is followed by Latin works. A leaf, CUL Add. 2751 (3), which was once a flyleaf to CUL Od.15.12, and later f. 262 of the present MS, contains a unique fragment of fifty-two lines from a romance of *Tristan and Yseult*, beginning 'Entre ses bras yseut la reine/Bien cuidoient estre assor,' extract pr. CUL Cat. of MSS, 4, p. 383. There seems to be nothing to connect the fragment with Quarr.

### RIEVAULX

Surviving medieval books: twenty.

Medieval lists and catalogues:

a thirteenth-century list of 225 books, with an index adding between twenty and thirty books, depending on alterations and deletions, pr. from Cambr., Jesus Coll. 34, Hoste, *Bibl. Aelred.*, pp. 150-74, Edwards, *Memoirs of Libraries*, 1, p. 333, James, *Cat. of Jesus Coll.* MSS, pp. 44-50 and Wright, *Rel. Ant.*, 2, p. 180. A further thirty books were added.

Leland, *Collectanea*, 4, p. 38, and *De Script.*, p. 201.

Vernacular books: AS, at least two not known to survive; ME, one extant.

### AS BOOKS

Two unnamed books: *Libri de littera Anglica*. dua, cat., nos 110, 111.

*Life of St Ninian*: in AS, used by Aelred, the twelfth-century abbot of Rievaulx, who says in his preface 'Vitam sanctissimi Niniani . . . sermo barbaricus obscurebat,' and that this life of the saint 'veraci quidem set nimis barbarico a prioribus exaratum stilo, a sermone rustico quasi quibusdam tenebris eruens in lucem latina locutionis educam.' Again he refers to his source as 'barbarice scriptus.' (Forbes, *Lives of St Ninian and St Kentigern*, pp. 3-4, 7, 137-2, 140.) The AS *Life of St Ninian*, whose foundation at Candida Casa was absorbed into the see of York about 730, may have been in one of the two unnamed English books still at Rievaulx in the thirteenth century.

ME BOOK

Speculum Christiani, with religious verse pieces; Lay Folk's Catechism and Mass-Book; verse-prayer; Abbey of the Holy Ghost: Oxf., CCC, E.155, mid. 15th century, Come, Cat. of CCC MSS, pp. 63-4, Brown, Register, 1, p. 140, Holmstedt, Speculum Christiani, pp. i-111.

Contents: Latin works, followed by:

(1) a copy of the Speculum Christiani, a work of popular religious instruction in Latin incorporating English prose and some verse, extant in forty-seven copies, not all complete, pr. Holmstedt, Speculum Christiani. For another two copies, see under Blekeney and Sheen, and for extracts, see under Brent Eley, Hereford and Southwark. ff. 125-203 On f. 149 in tabula 2, pr. Holmstedt pp. 16-39, is the paraphrase of the Decalogue, 10 x 4 lines, with introductory couplet, beginning 'In heuen sell dwell all cristen men' (BR-RC, Index, no. 1491), extant in twenty-five copies, pr. Wright, Rel. Ant., 1, pp. 49-50 and elsewhere. On f. 160, in tabula 4, pr. Holmstedt, pp. 58-71, is the piece on the Seven Deadly Sins, 7 x 4 lines with introductory couplet, beginning 'Who so will haue hell' (BR-RC, Index, no. 4150), extant in thirty-four copies, pr. Wright, 1, pp. 136-7 and elsewhere. On f. 174v, in tabula 7, pr. Holmstedt, pp. 132-59, is the Exhortation beginning 'I pray now all my frendes dere' (BR-RC, Index, no. 1342), extant in thirty-nine copies, pr. Holmstedt, pp. 132-5, 340-2.

(2) a copy of the Lay Folk's Catechism, a translation of the Latin catechism by Archbishop Thoresby of York made by John de Taystake, or de Caterige, a monk of York, in unrhymed alliterative verse, beginning 'Als (pt) a grete clerk shewis in his boke' (BR-RC, Index, no. 406), extant in eleven copies and two extracts, and two copies of a Wycliffite expansion, and pr. Nolloth, Lay Folk's Catechism, pp. 2-98 from Archbishop Thoresby's Register. For the Register, see under York, and for another extant copy, see under Durham. ff. 237(-48)

(3) a paraphrase of the Creed, in couplets ascribed to the Apostles, beginning 'I trow in god fader of myghte pt all has wroughte' (BR-RC, Index, no. 1374), unique to this copy. A similar version occurs in two MSS with copies of the Lay Folk's Mass Book, see below. f. 248v

(4) a paraphrase of the Ave Marie, 12 x 8 lines, beginning 'Hails be poult hende heuen quene' (BR-RC, Index, no. 1026), unique to this copy, pr. Brown, Fifteenth Century Lyrics, no. 15, pp. 30-3. Each stanza begins with a word or phrase of the Ave Marie in English. ff. 250v-2v

(5) a copy of the Lay Folk's Mass Book, beginning 'The worthyst thyngs be mooste of gudnes' (BR-RC, Index, no. 3507), extant in nine copies, pr. Simmons, Lay Folk's Mass Book, and elsewhere. For another copy, see under Darley. f. 250v

(6) a copy of the Abbey of the Holy Ghost, sometimes attributed to John Alcock, bishop of Ely (Jolliffe, Checklist, H16c) extant in twenty copies, pr. Horstman, Rolle, 1, pp. 321-37, Perry, Religious Pieces, no. 3, pp. 51-62, and extracts from Horstman in modernised form, Kirchberger, Coasts, pp. 40-5. There are three extant copies of other versions, and an early edition pr. by de Worde. The present copy ends imperfectly. ff. 260-8v



Robertsbridge Cistercians

ROBERTSBRIDGE

Surviving medieval books: five.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: French, one extant.

FRENCH BOOK

Sampson's Instruction in Conveyancing and Letter Writing; *Orthographia Gallica*: Longleat, Marquis of Bath, 37, 14th-15th centuries, Richardson, 'Business Training in Medieval Oxford,' *AMHR*, 46 (1941), pp. 259-61, and Arnold, 'Thomas Sampson and the *Orthographia Gallica*,' *Med. Aev.*, 6 (1937), pp. 193-204.

Contents: the notebook of John Jeppe of Hastings on conveyancing and letter writing, based on lectures and examples by Thomas Sampson, the Oxford teacher under whom Jeppe was sent to study in 1383 by William Warbot, prior of the London Charterhouse. Works by Sampson in Latin and French occur in eighteen MSS, for a further two of which, see under Bury and St Albans. The present collection includes:

(1) following a Latin treatise on conveyancing, Richardson no. 26, ff. 1-11v, are examples of conveyancing in Latin and French, Richardson no. 27, copied about 1385. ff. 14-25v

(2) Latin introduction on conveyancing, Richardson, no. 28, f. 26rv, Latin notes and letters concerning Robertsbridge added in the spaces before a treatise on letter writing, in Latin, with Latin and French examples, Richardson no. 14, composed 1381-5. ff. 41-52v

(3) a French treatise on letter writing, beginning 'C'est la forme coment Thomas Sampson . . . ' Richardson no. 5, composed about 1385, extract pr. Arnold, p. 200. The extant MSS from Bury and St Albans and a volume which appears in the medieval catalogue of Titchfield all contain a French treatise on letter writing with a copy of the *Orthographia Gallica*, see below. ff. 67-70

(4) a copy of the *Orthographia Gallica*, setting out 103 rules of French grammar (Vising, *AN*, no. 387), extant in six copies, pr. Störzinger, *Orthographia Gallica*. For another two extant copies, see under Bury and St Albans. A further three copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Corpus Christi College, Cambridge and Titchfield, (two copies), and another possible copy occurs in a medieval catalogue of Canterbury. ff. 70-2v

(5) examples of letters written in French, Richardson no. 7, composed about 1385, extract pr. Arnold. ff. 72v-5v  
At the end of the volume were added documents of Robertsbridge, dating up to 1460.

RUFFORD

Surviving medieval books: two.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: French, one extant.

Rufford Cisterciens

FRENCH BOOK

Making colours: British Library, Cotton Titus D.xxiv, end 12th century, Planta,  
Cat. of Cotton MSS, pp. 566--7.

Contents: a Latin chronicle and metrical saints' lives, and other works, including, ff. 127--32v, a treatise on how to make various colours for use in writing and illuminating, beginning in Latin and changing to French at the top of f. 130. For two MSS containing similar instructions on making colours, see under Ludlow and Vale Royal. Another, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Titchfield.

SAWLEY

Surviving medieval books: four.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular: ME, one work written here; French, one work presumably here.

ME WORK

Mirror of Lewd Men (Myroure of lewed men), a metrical English adaptation with didactic additions of Robert Grosseteste's Château d'Amour, written by a monk of Sawley, 1,261 lines, beginning 'Who so wele thinkes wele may say' (BR-RC, Index, no. 4145), extant in one copy (Egerton 927), pr. Horstmann and Furnivall, Vernon MS, pp. 407-42 and elsewhere.

FRENCH WORK

Grosseteste's Château d'Amour: used by the author of the Mirror of Lewd Men, and so presumably at the abbey. For three extant copies, see under Canterbury St A., Durham and Nunston. A further thirteen copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury, Canterbury St A. (three copies), Durham, Leicester, London St Paul's, Meaux, Peterborough (two copies) and Titchfield, (three copies).

STRATA FLORIDA

Surviving medieval books: none.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular: Welsh, one work reportedly compiled here.

WELSH

Chronicle of the Princes: a chronicle based on the Gwentian Chronicle of Ceredoc of Llancarfan was composed at Strata Florida in collaboration with its daughter-house at Conway, according to Gutyn Owain (see under Basingwerk). The original chronicle may have been compiled in Latin, but the Welsh version, the Brut y Tywysogion, was probably also written here. The Welsh chronicle is pr. from the Hergest MS, Jones, Myvyrian Archaeology, 2, pp. 391-467, Jones, Brut y Tywysogion, and is also pr. Owen, Brut y Tywysogion.

VALE ROYAL

Surviving medieval books: one.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, one extant.

ME BOOK

Sermons, verse-prayers and poem; Ypotis; notes and remedies: Bodl., Ashmole 750, 15th century, Madon, Summary Cat., no. 6621, Brown, Register, 1, p. 73, Black, Cat. of Ashmole MSS, pp. 352-62, Holmstedt, Speculum Christiani, p. cxix, van Zutphen, Litil Iretys, pp. xlii-xlii. Provenance not certain.  
Contents: a volume of miscellaneous Latin and English pieces:

- (1) a Latin grammatical treatise, with English explanations. ff. 1-9v
- (2) instructions on visiting those near death, and an Exhortation to the Dying for use by a priest (Jolliffe, Checklist, L5a/W9a), extant in five copies. For another copy of this version, see under Mount Grace, and for a different version, see under Norwich Carmelites. ff. 10-1v, 11v-4
- (3) the general articles of the greater excommunication. For a further three copies, see under Eton, Godstow and York Hospital. Another copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Syon. ff. 15-25
- (4) a sermon made up of extracts from Dives and Pauper, an anonymous treatise of religious instruction, extant in ten copies, pr. Barnum, Dives and Pauper. For another extract, see under London Aldgate. A further two copies, not known to survive, appear in medieval documents concerning St Albans and Sudbury. ff. 42-8
- (5) a short sermon in English, f. 86rv, and a copy, ff. 89-96, of Richard Levynham's Litil Iretys on the Seven Deadly Sins (Jolliffe, Checklist, F2a), extant in fourteen copies, pr. van Zutphen, Litil Iretys. For a further three extant copies, see under Norwich Carmelites/Bradfield, Penicoyd and Wiltun. On f. 99 were added five household and chemical recipes.
- (6) a copy of a metrical Prayer to Our Lady on her Five Joys, 27 x 2 lines, beginning 'Mary moder well the be' (BR-RC, Index, no. 2719), extant in thirty copies of the Speculum Christiani and twenty-four separate copies, pr. Baugh, Worcs. Miscellany, XII, pp. 143-4, Brown, Fourteenth Century Lyrics, no. 122, pp. 216-7, Patterson, ME Penitential Lyric, no. 60, pp. 139-41, Wright, Rel. Ant., 2, pp. 212-3 and elsewhere. For another copy, see under Bordesley. f. 100
- (7) a version of the Abuses of the Age, in Latin then in twelve short lines of English, beginning 'Wytt is trechery/Loue is lachery' a variant of the version beginning 'Gifte hys mad domesman' (BR-RC, Index, no. 906), extant in twenty-one copies, pr. Brown, Fifteenth Century Lyrics, no. 175 and notes to no. 175, pp. 268, 345-6, Robbins, Hist. Poems, no. 55, pp. 143-4, Floyer and Hamilton, Worcester MSS, p. 85 and from here Wright, Rel. Ant., 1, p. 58. For two different copies, see under Durham and Worcester. f. 100v

Vale Royal Cistercians

(8) a copy of the verse-prayer Jesus, thy Sweetness, 15 x 8 lines, beginning 'Ihesu pi swetnes wo so myght it se' (BR-RC, Index, no. 1781), extant in eighteen copies of varying lengths, pr. Brown, Fourteenth Century Lyrics, no. 48, pp. 61-5, Furnivall, Vernon MS. 2, no. 21, pp. 45-5 and Hymns to the Virgin and Christ, pp. 8-11, and Horstman, Rolls, 1, pp. 368-70. For another two copies, see under Dartford and Titchfield.  
f. 100v

(9) notes on masses and prayers for the dead, f. 101, and on the indulgences granted to Syon monastery, ff. 140-iv; medical and artistic recipes, ff. 142-iv, see below.

(10) a copy of the metrical dialogue or Romance of Ypotis, the Wise Child, who answered the questions of the Emperor Hadrian, beginning 'Alle pat welyn of wysdam ler' (BR-RC, Index, no. 220; SH, Manual, VII, no. 71), extant in fourteen copies, pr. Horstmann, AE Legende, no. 15, pp. 341-9 and elsewhere. For another copy, see under Canterbury College, Oxford.  
ff. 148-59v

(11) a fragment of thirteen lines, apparently from a Caesar Augustus Play in eight-line stanzas, beginning 'Sire emperours dred ye no thyngs' (RC, Index, no. 3117.2), unique to this copy, pr. Robbins, 'A dramatic fragment from a Caesar Augustus play,' Anglia, 72 (1954-5), pp. 31-4.

(12) directions for making colours, medical and artistic recipes, some added later. Some occur earlier in the MS, item (9). Similar instructions for making colours occur in extant MSS from Ludlow and Rufford and the medieval catalogue of Titchfield.  
ff. 168v-79

(13) a note on the indulgences of Coventry and Sheen Charterhouses, added on f. 103v. It is followed by a list of disorders in alphabetical order from A to E, with appropriate remedies. A similar collection, with household and medical recipes added, occurs in a MS from Ely.  
ff. 184-94

More recipes for preparing colours, f. 198v.

The book was owned by John Kylling, monk of Vale Royal.

WAVERLEY

Surviving medieval books: four.

Medieval lists and catalogues: none.

Leland, Collectanea, 4, p. 148.

Vernacular books: ME, one extant.

Waverley Cistercians

ME BOOKS

Rule of St Benet (ME);

Verse-prayer/letter (French): British Library, Cotton Claud. D.iii, 13th century, Planta, Cat. of Cotton MSS, p. 196, Vising, AN, MS 35.

Contents: a volume copied out by Simon, monk of Waverley, for the use of the Cistercian sisters of Wintney. It comprises a Latin martyrology, and, ff. 50-138, the sole copy of the early thirteenth-century Wintney version of the Benedictine Rule (SH, Manual, VI, no. 2a), pr. Schröder, Wintney-Version. The Rule is given in English and Latin passages. On f. 1v is Simon's introductory letter in French, in which he prays for the Waverley brothers and Wintney sisters, and asks the latter to accept him as a member in the chapter, twenty-four lines, beginning 'Vue ke lisez cest escrit/Dez que frere Symon dit' (Vising, AN, no. 207), pr. Meyer, 'Bribes de littérature anglo-normande,' Jahrbuch, 7 (1886), pp. 37-57: 3. 'La requête de frère Simon,' pp. 45-7.

WHALLEY

Surviving medieval books: seven.

Medieval lists and catalogues: none.

Vernacular books: French, two extant; mixed languages, one extant.

FRENCH BOOKS

Urbain le Courtois; Bozon's Plainte d'Amour; Legend of the Cross; Mirror of St Edmund Rich: Cambr., Trinity Coll. 1041 (D.1.17), 14th century, Vising, AN, MS 279, Meyer, 'Manusc. fr. de Cambridge. 3. Trinity Coll.,' Romania, 32 (1903), pp. 18-120: pp. 68-74.

Contents: Latin works, ff. 1-264, followed by:

(1) a copy of Urbain le Courtois, a poem on conduct and good manners, 146 lines, beginning 'Un sages hom de grant valour' (Långfors, Incipit, p. 432; Vising, AN, no. 247), extant in six copies, pr. from here, Meyer, pp. 71-3, also pr. elsewhere. Another probable copy, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Peterborough. f. 265

(2) a copy of the Plainte d'Amour attributed to Nicole Bozon, 165 to 169 stanzas, beginning 'Amour, Amour, ou estes vous?' (Långfors, Incipit, p. 13; Neetabus, NLS, LXIII, no. 3; Vising, AN, no. 357), extant in five copies, pr. Vising, Plainte d'Amour, extract pr. Meyer, 'Notice et Extraits du MS 8336,' Romania, 13 (1884), pp. 49/-541: pp. 540-1. For another two extant copies, see under Mareford Franciscans and Ludlow. A further copy, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Peterborough. f. 266

(3) a copy of the Legend of the Holy Rood-Tree, in French prose (Vising, AN, no. 180), extant in four copies, extracts pr. Meyer, p. 74 and 'Manusc. fr. de Cambridge. 2. Bibl. de l'Univ.,' Romania, 15 (1886), pp. 236-357: pp. 326-7. For a different History of the Holy Cross, see under Durham, and for a metrical version, see under Bury. Another copy of one of the versions of the Legend of the Holy Rood-Tree, not known to survive, appears in a medieval catalogue of Titchfield. ff. 273-9

# Whalley Cistercians

(4) a copy of the French version of the Mirror of St Edmund Rich, or Merure de Seinte Eglise (Vising, AN, no. 156), extant in nineteen copies, extracts pr. Meyer, 'Noticia du MS Rawl. Poetry 421,' Romania, 29 (1900), pp. 1-84: p. 53 and elsewhere. For a further three extant copies, see St Albans, Lanthony and Westminster. Another seven copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Canterbury St A. (two copies), Dover (two copies), Peterborough and Titchfield (two copies). The work is pr. Robbins, Merure. The present copy contains the usual ME quatrain. ff. 279(--end)

**Psalter:** British Library, Add. 35,283, 13th century, BM Additions Cat., 16, p. 229. Contents: a calendar. ff. 1-6v, followed by a copy, ff. 7-115v, of the bilingual Cambridge Psalter or Canterbury Psalter (Vising, AN, no. 22), extant in at least three copies, pr. Michel, Livre des Psaumes. For another extant copy of this version, see under Canterbury, and for six extant copies of the Montebourg Psalter, see under Canterbury, Crowland, Kirkham, Ludlow, Norwich and Shaftesbury/Winchester. A further six French Psalters, not known to survive, appear in medieval catalogues of Bordesley, Dover St R., Leicester (two), Peterborough and Titchfield.  
The MS was also owned by Finchale.

## MIXED LANGUAGES

**Poems (ME and French); prayers, recipes, statutes (French):** Lambeth Pal. 499, 13th century, James, Lambeth Pal. MSS. pp. 691-701.  
Contents: a book of miscellaneous material, largely in Latin, but including:

(1) proverbs, in ME and French: 'Mem. quod Child eygheles. hold man layghe las/Del curteis a bien apris de totes leis/quod Esa fet laron. a fol fema uoide meyson,' pr. James, p. 693. f. 124

(2) a copy of a ME poem on the Memento Mori theme, the Three Sorrowful Things, 3 x 2 lines, beginning 'Wenne I thinke on thinges thre' (BR-RC, Index, no. 3969), extant in six copies, pr. Brown, Thirteenth Century Lyrics, no. 128, p. 19, Mätzner, AE Sprachproben, p. 51 and elsewhere, and from here, James, p. 694.

(3) Robert Grosseteste's French prose Prayer after the Meal (Thomson, Grosseteste's Writings, no. 118), f. 184v; a Latin treatise on hearing confession, with French forms of the 'confiteor' prayer and absolution, f. 187v, followed, f. 188, by a Prayer to St Margaret in French prose attributed to Grosseteste (Thomson, no. 117), unique to this copy, pr. Thomson, Grosseteste's Writings, p. 157.

(4) French legal material: three French statutes, ff. 261v-2, 299v, and a series of writs in French, ff. 294v-8v.

CARTHUSIANS

BEAUVALE

Surviving medieval books: three.  
Medieval lists and catalogues: none.  
Vernacular books: ME, two extant.

ME BOOKS

Religious tract: CUL, Mm.5.37, 14th-15th centuries, CUL Cat. of MSS, no. 2442, 4, pp. 362<sup>v</sup>-4<sup>a</sup>.

Contents: a volume of Latin works by Rolle, in which occurs, f. 135, a short English treatise of Instruction of a Novice in Christian duties, beginning 'Be devout to God and tempera pyn herte wit him' (Jolliffe, Checklist, I4/D6), extant in two copies (the other is in Bodl., Ashmole 41, f. 135v).

The book belonged to Christopher Brystanes, monk of Beauvale, formerly of the Benedictine house of St Mary's, York, and chaplain of Thomas Spofforth, Bishop of Hereford, 1422-48.

Lives of four female saints; Orologium Sapientie: Bodl., Douce 114, 15th century, Maden, Summary Cat., no. 21,688.

Contents: a group of saints' lives translated by a monk at the command of his superior, followed by another ME work:

(1) the Life of Elizabeth of Spalbeck (SH, Manual, V, no. 86), translated from the Latin by Philip of Clairvaux, pr. Horstmann, 'Proselegenden: Die Legenden des MS Douce 114,' Anglia, 8 (1885), pp. 102-96; pp. 107-18. ff. 1-12

(2) the Life of Christine of St Trudone, or Christina Mirabilis (SH, Manual, V, no. 58), translated from the Latin by Thomas Cantimpra, pr. Horstmann, pp. 119-54. ff. 12-26v

(3) the Life of St Mary of Oignies (SH, Manual, V, no. 194), translated from the Latin of Jacques de Vitry, pr. Horstmann, pp. 134-84. ff. 26v-76

(4) the Letter on the Life of St Katherine of Siena (SH, Manual, V, no. 158a), translated from the Latin by Stephen of Siena, pr. Horstmann, pp. 184-95. ff. 76-87v

(5) the epilogue to the collection of saints' lives, 'A Shorte Apologetik of his englishe compyloure,' pr. Horstmann, pp. 195-6. ff. 87v-9v

(6) a copy of the Seven Points of True Love and Everlasting Virtue, a translation in ME prose of parts of Henry de Suso's Latin Orologium Sapientie, extant in four copies, pr. Horstman, Rolle, 1, pp. 110-1, and from this copy, Horstmann, 'Orologium Sapientie or The Seven Poyntes of Trewe Wisdom, aus MS Douce 114,' Anglia, 10 (1888), pp. 323-89. For another two copies, see under Ankerwyke and Campsey, and for a copy of a metrical translation, see under Nun Cotton/Swine. A different prose translation, based on chapter 5, occurs in a MS from Dartford.

ff. 89v-148v

Coventry Charterhouse

COVENTRY

Surviving medieval books: three.

Medieval lists and catalogues:

a list of fourteen books sent from London Charterhouse, see below.

Vernacular books: ME, one extant.

ME BOOK

Prayer: Cambr., Peterhouse 276, 15th century, James, Cat. of Peterhouse MSS, pp. 348-51.

Contents: a Latin psalter, with Latin prayers in which occur four small paper ff., one blank, the other containing five prayers in English prose based on the Five Sorrows of Our Lady. The first prayer begins 'Gracyouse lady goddys moder.'

HINTON

Surviving medieval books: six.

Medieval lists and catalogues:

(1) a list, 1343, of twenty books lent to another house, pr. from an indenture in the Phillipps Library, Hunter, English Monastic Libraries, pp. 16-7, reprinted Thompson, Carthusian Order, p. 323 and elsewhere.

(2) an early sixteenth-century list of nine books sent from London Charterhouse, pr. Thompson, p. 329, see below.

Vernacular books: mixed languages, two extant.

MIXED LANGUAGES

Tags (French);

Poems (ME): Aberdeen UL 154, 14th century, James, Aberdeen UL MSS, pp. 50-1.

Pressmark Liber xxi in H.

Contents: a volume of Latin sermons, in which occur several short pieces in French and English:

(1) French tags at the beginning of many of the sermons.

(2) in the Latin sermon, f. 155v, four tags of English verse:

a. on the Dead Miser, four lines, beginning 'Wane þe nipang his dayd me burieth him cove' ('and lyp by þe Wane' in the other copy, BR-RC, Index, no. 4038), extant in two copies, pr. Brown, Register, 1, p. 410, and James, p. 51.

b. a copy of the Lament of a Corpse, four lines, beginning 'Waylawey nu his me vo/nou rot y richt hunder mold' (BR-RC, Index, no. 3902), extant in two copies. The other copy has two quatrains.

c. a copy of a version of Memorare Novissima Tui, a poem on the Memento Mori theme, eight lines, beginning 'Hwa so him biþohte/ynwardliche an hofte' (BR-RC, Index, no. 4129), extant in nine copies, pr. Brown, Register, 1, p. 446, Thirteenth Century Lyrics, notes to no. 13, pp. 173-6, and elsewhere. For another two copies, see under Hereford and Syon, and for a copy of a closely related version, see under Norwich. A further copy of the present version was formerly painted on a wall of Holy Trinity chapel, Stratford.



d. at the top of the f., a couplet: 'Yore was a londe Wrathe & hate an honde' (RC, Index, no. 4273.5), unique to this copy, pr. James, p. 51.

Songs, hymns and carols (ME);

Songs (French): CUL Add. 5943, early 15th century, Greene, EE Carols, pp. 323-4, Brown, Register, 1, p. 472.

Contents: a book of Latin sermons and religious texts, in which occur numerous pieces of English, French and Latin verse, many accompanied by music. Most of the English and French pieces are pr. Myers, Music, Cantelanas, Songs.

(1) a copy of four monorhymes on the True Friend, beginning 'Bat in py sorowe forsake þe not' (BR-RC, Index, no. 3280), extant in three copies, pr. Wright, Rel. Ant., 2, p. 18. f. 78

(2) a copy of a Lullaby Carol of Mary and Jesus, 3 x 6 lines with music, beginning 'Thys othe nyghth/7Y say a syght' (BR-RC, Index, no. 3596), with a four-line burden beginning 'Lullay, lullay, thou lytil child,' extant in two further copies of six and nine stanzas, pr. Myers, pp. 10-4, Greene, EE Carols, no. 151, pp. 98-100 and elsewhere. f. 145

(3) a song on Discreet Conduct, 5 x 4 lines with music, beginning 'If Y holde the lowe sayes' (BR-RC, Index, no. 1415), with the burden 'Lord, how sholde I roule me/Of al men ipreysyd to be?', unique to this copy, pr. Myers, p. 11, Greene, no. 349, pp. 210-1, Brown, Fifteenth Century Lyrics, no. 185, pp. 285-6 and elsewhere. f. 145v

(4) a song on the Choice of Friends, eight lines with music, beginning 'I rede that thu be ioly & glad' (BR, Index, no. 1347), extant in two copies, pr. Myers, sheet 1, pp. 12-3, and elsewhere. f. 161.

(5) a Yule Carol, eighteen lines in four stanzas with music, beginning 'Thys zol thys zol/þe beste red þat yc kan' (BR-RC, Index, no. 3662), unique to this copy, pr. Myers, sheet 2, pp. 14-5, and Robbins, 'An early rudimentary carol,' MLR, 54 (1959), pp. 220-2. The first four lines may be intended as a refrain. f. 162

(6) a three-part song on False Friends, 2 x 6 lines with music, beginning 'Wel were hym þt wyset/to wam he myxt tryste' (BR-RC, Index, no. 3892), unique to this copy, pr. Myers, sheet 3, pp. 16-7 and Brown, Fifteenth Century Lyrics, no. 174, p. 268. For a shorter version of the piece, see under Hyde/Winchester. f. 162v

(7) a song of Devotion to a Mistress, eight lines with music, beginning 'Trowe on wam ys al my tryst' (BR-RC, Index, no. 3806), unique to this copy, pr. Myers, sheet 4, pp. 18-9 and Copley, Seven English Songs, p. 11 (plate 11). There follow two Latin rounds. f. 163

(8) a French Love-Song, or cantelana, 5 x 4 lines with music, beginning 'Plus par len oyr que pur moy del meryr,' pr. Myers, sheet 5, pp. 20-1, see p. 53.

(9) another French Love-Song, four lines with music, beginning 'Je ideo hayen vos tote may fianca' (J'ai en vos tote ma fiance), pr. Myers, sheet 6, pp. 22-3, see p. 53.

- (10) a Song of Winchester Town, a two-part song, written in praise of the town, 2 x 4 lines with music, beginning 'Me lykyb euer be lengere the bat/by wyngestyr that ioly syte' (BR-RC, Index, no. 2138), unique to this copy, pr. Myers, sheet 7, pp. 24-5 and Chambers and Sidgwick, EE Lyrics, no. 152, p. 256. A Latin line follows. f. 164v
- (11) a French Love-Song, two lines with music, beginning 'Esperance ky en mon quer sembath,' pr. Myers, sheet 8, pp. 26-7. see p. 53.
- (12) another French Love-Song, 2 x 4 lines with music, beginning 'Le grant playser ille doche esperance,' pr. Myers, sheet 9, pp. 28-9, see p. 53.
- (13) an English love-song of Cheerful Resignation, seven lines with music, beginning 'Danger me hath vnskylfully' (BR-RC, Index, no. 670), unique to this copy, pr. Myers, sheet 10, pp. 30-1, and Copley, Seven English Songs, p. 10 (plate I). A Latin piece with music follows. f. 166
- (14) a Hymn to God for Pity, with music, beginning 'Pater Noster most of myzt' (BR, Index, no. 2738), unique to this copy, pr. Myers, sheet 13, pp. 32-3, and Brown, Fifteenth Century Lyrics, no. 54, p. 84. f. 167v
- (15) a version of the Ave Maria, 2 x 4 lines with music, beginning 'Ave Maria I say to pat bleseyd mayde' (BR, Index, no. 453), unique to this copy, pr. Myers, sheets 14 and 15, pp. 34-5. f. 168
- (16) a version of the Creed, twelve lines with music, beginning 'Credo in deum/pat y(s) wtout begynnnyng and ende' (BR, Index, no. 662), unique to this copy, pr. Myers, sheets 15 and 16, pp. 36-9. f. 168v
- (17) a copy of the burden and first stanza of a Lullaby Carol of Mary and Jesus, which in the only full copy has 37 x 4 lines, beginning 'Als I lay vpon a nith/Alone in my longgyn' (BR-RC, Index, no. 352), with a two-line burden, extant in four copies, pr. Greene, no. 149, pp. 92-4, Brown, Fourteenth Century Lyrics, no. 56, pp. 70-5, in part Davies, ME Lyrics, no. 38, pp. 112-4 and from here, Myers, sheet 16, pp. 40-1 and Robbins, 'An early rudimentary carol,' MLR, 54 (1959), pp. 220-2: p. 220. f. 169
- (18) a prayer and a conjuration against enemies, one stanza rime royal and 9 x 2 lines, beginning 'God & saint Trinite/as I bylyve on the' (BR-RC, Index, no. 939), unique to this copy, pr. Myers, p. 42 and Robbins, Sec. Lyrics, notes to no. 62, and no. 62, pp. 245, 58-9. For another conjuration, against thieves, similar to the second part of the present piece, see under Bury, Glasgow Hunter. 209. f. 170
- (19) Silver White, an erotic song in English by a woman about her activities with her lover, 3 x 4 lines, beginning 'At the northe ende of Seluer Whyte my lef me bat' (BR, Index, no. 438), unique to this copy, pr. Myers, p. 43, and Robbins, Sec. Lyrics, no. 30, pp. 26-7. The song has a two-line refrain. f. 170v
- (20) In My Lady's Chamber, another erotic song about a lady's hospitality to suitably endowed men, 3 x 9 lines, beginning 'May no man slepe in zoure halle/for dogges madame' (BR-RC, Index, no. 2135), unique to this copy, pr. Myers, p. 43 and Robbins, Sec. Lyrics, no. 31, pp. 27-8. f. 170v
- (21) a Love Complaint in carol form for two voices, 6 x 4 lines, beginning 'The man that I loued altherbest' (BR-RC, Index, no. 3418), with a two-line burden, unique to this copy, pr. Myers, p. 44, Greene, no. 451, p. 275, Robbins, Sec. Lyrics, no. 22, pp. 16-7 and elsewhere. f. 178v

Hinton Charterhouse

(22) a copy of a song on the Annunciation, 4 x 8 lines, beginning 'Ecce ancilla domini Seyde the virgyn withowtyn vice' (BR, Index, no. 707), each stanza ending 'Ecce ancilla domini,' extant in two copies, pr. Myers, p. 45, Brown, Fifteenth Century Lyrics, no. 70, pp. 105-6, Chambers and Sidgwick, EE Lyrics, no. 58, pp. 112-4 and elsewhere. f. 182v

(23) on the end flyleaves occur lists of eclipses of the sun, 1419-62, and of the moon, 1414-50, and other memoranda, and also on the recto of the end wrapper, an imperfect copy of a carol in Praise of Women and Our Lady, 4 x 3 lines with burden, beginning 'Wymmen ben fayre for to. . .' (BR-RC, Index, no. 4218), unique to this copy, pr. Greene, App., no. vii, p. 294.

According to an inscription, see Myers p. 46, the book was in 1418 the property of John Morton, monk of Hinton, to whom it had been given by Thomas Turke, former perpetual vicar of Beer, Somerset, who may have added the songs.

HULL (Kingston-upon-Hull)

Surviving medieval books: six.

Medieval lists and catalogues:

(1) a list of the confiscated goods of the founder of Hull Charterhouse, Sir Michael de la Pole, Earl of Suffolk, which were granted to the house after his disgrace, 1387, see Thompson, Carthusian Order, p. 203. The goods included one French book, a missal and a small psalter.

(2) a list of twenty-five books, of which eleven were in English, conveyed by John Spaldyng from London Charterhouse to Hull Charterhouse in the fourteenth century, pr. Thompson, p. 325.

Vernacular books: ME, eleven not known to survive; French, one not known to survive.

ME BOOKS

Chastising of God's Children: liber qui dicitur The Chastysynge of Goddes chyldrun cum aliis, list (2), 2<sup>o</sup> fo. Here begynneth the table.

Contents: a copy of the Chastising of God's Children, a treatise designed to help a nun overcome temptation, extant in whole or in part in fourteen copies, pr. Bazire and Colledge, Chastising of God's Children. It was pr. Wynkyn de Worde, 1493. For three extant MS copies, see below under London Charterhouse and Sheen (two copies), and for two extant copies of the early edition, see under Syon. A further two MS copies, not known to survive, appear in medieval documents concerning Easebourne and Esholt. The present copy contained other works. It is possible that Bodley 505, which was at London Charterhouse, was a copy of the present volume or of its exemplar, in which case this volume might perhaps have contained a copy of the Mirror of Simple Soul.

Pilgrimage of the Soul: liber qui dicitur the pylgrymoche of soule, list (2), 2<sup>o</sup> fo. dat me Always.

Contents: a copy of the Pilgrimage of the Soul, a translation of the second of Deguillville's Trois Pelerinages, beginning 'As I lay on a saynt Laurence nyght,' extant in eleven MS copies, pr. Caxton, 1483 (Pollard and Redgrave, STC, no. 6473), reprinted Cust, Pylgremage of the Soule. For two extant copies, see under Merrick and Newnham. The work incorporates a series of hymns in rime royal, most, if not all, by Hoccleve, pr. Furnivall, Hoccleve's Regement of Princes, pp. xxiii-lxii.

Mirror of the Life of Christ: liber qui dicitur Speculum vite Crysti cum aliis, list (2), 2<sup>o</sup> fo. howz Cryste was borne.

Contents: probably a copy of Nicholas Love's Mirror of the Life of Christ, a translation of the Speculum vite Christi attributed to Bonaventure (see Revell, Prayers in the B. L., nos 10-19), extant in many copies. For five extant copies, see under Barking, Mount Grace, Newark, Sheen and Canterbury College, Oxford, and for an extract, see under Shaftesbury. A further two copies, not known to survive, appear in medieval documents concerning Cambridge University and Sinningthwaite. For a copy of Caxton's 1490 edition, see under Syon. The present copy was followed by other works, perhaps in English.

Rolle's English Psalter: liber qui dicitur parte of a glosyd sawter cum aliis, list (2), 2<sup>o</sup> fo. love joyze.

Contents: a partial copy of Richard Rolle's English Psalter (SH, Manuel, IV, no. 12a), a verse by verse translation with amplification, extant in forty copies, pr. Bramley, Psalter by Rolle, extracts pr. Allen, Rolle's English Writings, pp. 1-16. For three extant copies, see under Lessness, St Albans and Merton College, Oxford. Another copy, not known to survive, appears in the medieval catalogue of Syon, and five more copies of Rolle's Psalter, perhaps in English, appear in documents concerning Hampole, Scarborough, Warwick, Winchester College and York. The present copy was followed by other works, perhaps in English.

Book of Good Manners: liber qui dicitur the boke of good maners cum aliis, list (2), 2<sup>o</sup> fo. de fyft chapytur.

Contents: possibly a copy of the fourteenth-century metrical treatise, the Book of Courtesy, 848 lines, beginning 'Quoso wyll of curtesy lere' (BR-RC, Index, no. 4152), extant in one copy, pr. Halliwell, Boke of Curtesye, and elsewhere. The work is in two books, the first on table manners, the second on the duties of the officers in a large household. There are several other treatises on proper conduct extant in late medieval MSS and early pr. editions, see Furnivall, Babees Book, but most were written too late to appear in list (2).

Rolle's Meditation on the Passion: liber qui dicitur Meditacio passionis Christi composita a Ric. Hampole cum aliis, list (2), 2<sup>o</sup> fo. I danke Ge.

Contents: a copy of one of the texts of the Meditation on the Passion by Richard Rolle, probably of text B, extant in three copies, pr. Allen, Rolle's English Writings, pp. 27-36, Horstman, Rolle, 1, pp. 91-103, and by 'H. J. R.', 'Robert Rolle's Prayers,' British Mag., 4 (1833), pp. 261-4. The phrase 'Swete (Lord) Jhesu, I thanke pe' occurs very frequently in text B, but also appears in text A, extant in one copy, pr. Allen, pp. 19-27. For an extant copy of text B, see under Brent Eley. The present copy was followed by other works, some perhaps in English. The work by Rolle would occupy only about seven ff..

Meditation of St Augustine: liber qui dicitur Meditacio Sancti Augusti in Yngleshe, list (2), 2<sup>o</sup> fo. and vnderstandynge.

Contents: one of the English treatises based on Latin works attributed to St Augustine. It does not appear to be a copy of St Austin's Teaching against Despair (Jolliffe, Checklist, 132), extant in seven copies, pr. Horstman, Rolle, 2, pp. 377-80, for an extant copy of which see under Dartford.

Rolle's Form of Living: parvus liber tractatus Ricardi heremite, list (2), 2<sup>o</sup> fo. leth hem so pruyuly.

Contents: a volume of works by Richard Rolle, the first of which was the English prose epistle, the Form of Living, extant in thirty-eight copies, pr. Allen, Rolle's English Writings, pp. 85-119 and Horstman, Rolle, 1, pp. 49-61 and in modernised form, Hodgson, Form, pp. 1-79. For three extant copies, see under Lichfield, Oxford Franciscans and St Bartholomew's Hospital, London. A further three copies, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Syon. Abridged extracts also occur in an extant MS from Durham. The 2<sup>o</sup> fo. reference of the present volume is from chapter 1, in a phrase concerning the Devil who 'begyles many sows prively þet þai kan nought oft syth fele þe trap þat has taken þeime,' Allen, p. 86 (variants occur in extant copies, as well as in the copy here). The other works by Rolle which were in the volume probably included his other two prose epistles, Ego Dormio and the Commandment.

Epistles of St Paul: liber qui dicitur Epistole beati Pauli in Yngleshe, list (2), 2<sup>o</sup> fo. the lawe and the hethen men.

Contents: a copy of the Epistles of St Paul in English, possibly the Northern version (SH, Manual, IV, no. 48), extant in one copy, pr. Powell, Pauline Epistles in MS Parker 32, CCCC. The 2<sup>o</sup> fo. reference, which is probably from Romans 2, verses 14-15, does not, however, appear in that edition, so the present volume and the next one were probably companion volumes containing a copy of the Fourteenth-Century Bible Version. Another copy of the Epistles of St Paul, not known to survive, appears in a medieval list of Derby.

Hull Charterhouse

Acts of the Apostles: liber qui dicitur Actus apostolorum in Yngleshe, list (2), 2<sup>o</sup> fo. and seyden men of Galylee.

Contents: a copy of an English version of the Acts of the Apostles, probably a partial copy of the so-called Fourteenth-Century Bible Version, extant in two complete copies (Acts, Catholic and Pauline Epistles, and Gospel of St Mark, chapters 1-4, SH, Manual, IV, no. 47), and three partial copies of a different but related version. The group is pr. Paues, Fourteenth Century Bible Version. The previous book in the present list, containing the Pauline Epistles, was probably a companion volume to this one.

Statutes: parte of the statutis in yngleshe, list (2), 2<sup>o</sup> fo. item of commemoracionis. Contents: a volume containing part of the "Statutes" which in this case presumably means the ordinances or statutes of the Carthusian Order. The group of twenty-five books may have been sent to Hull when the house was founded in 1377.

FRENCH BOOK

French book: among the founder's confiscated goods.

LONDON

Surviving medieval books: twenty-nine.

Medieval lists and catalogues:

(1) the founder left the Charterhouse all his books on divinity not otherwise disposed of.

(2) the list of twenty-five books sent to Hull Charterhouse, probably in or soon after 1377, see above.

(3) a list, 1500, of fourteen books sent to Coventry Charterhouse, pr. Thompson, p. 326.

(4) a list, 1519, of fifteen books sent to Mount Grace Charterhouse, pr. Thompson, p. 328. Other goods were also sent.

(5) an early 16th-century list of nine books sent to Hinton Charterhouse, pr. Thompson, p. 329.

(6) at least two books were taken from the London to the Witham Charterhouse by William Rowst, see the Partridge Green Charterhouse MS below, and Allen, Writings attributed to Rolle, p. 404.

Vernacular books: ME, eight extant, fourteen not known to survive.

ME BOOKS

Hilton's Scale of Perfection: CUL Es.4.30, 15th century, CUL Cat. of MSS, no. 1047, 2, p. 164.

Contents: a copy of Walter Hilton's Scale of Perfection, a guide to devotional life in two books, extant in over forty copies, pr. Underhill, Scale of Perfection. For a further eight extant copies, see below, and under Campsey, London Fran. nuns, Reading, Shaftesbury, Sheen and Syon (two copies). Another four copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Monk Bratton and Syon (two copies), and in a note by Bale on the library of Magdalen College, Oxford. For a copy of the 1494 pr. edition, see under Sheen.

Mirror of Simple Souls: Cambr., St John's College 71 (C. 21), 15th century, Brown, Register, 1, p. 229, James, St John's Coll. MSS, pp. 94-5.

Contents: a copy of the Mirror of Simple Souls, a late fourteenth-century devotional treatise on the soul's progress in spiritual life, in thirty chapters, translated from a French original and extant in three copies, pr. from here Doiron, 'Margaret Porrete. "The Mirror of Simple Souls." A Middle English Translation,' Archiv, 5 (1968), pp. 241-355, also pr. Horstman, Rolls, 2, pp. 43-48, and in modernised form, Kirchberger, Mirror of Simple Souls. For the other two extant copies, see below and under Sheen. A third Charterhouse, Mount Grace, also owned a copy. On f. 104 occurs a copy of Precepts ending in -ly, four short lines, beginning 'Size and sorow depell/moorne and wepe inwardli' (BR-RC, Index, no. 3102), extant in eight copies, not all alike, pr. James, p. 95, Person, Cambridge ME Lyrics, notes to no. 25, p. 75, and elsewhere.

Hilton's Scale of Perfection: British Library, Harley 6579, 15th century, Cat. Harl., 3, p. 377.

Contents: a copy of Hilton's Scale of Perfection, see above. After the work, f. 140, are a list of chapters, ff. 147-2, 142v-3v, and two short pieces:

(1) a poem on Faith and Good Living, which are to be preferred to book-learning without them 3 x 2 lines, beginning 'If þu reade and rereade what then.' foot of f. 140

(2) added on blank leaves in a later hand, a poem on Choosing the Way of Perfection, 55 x 2 lines, beginning 'Ne nought in this world yt welth can attayne.' ff. 144-5

Sermons, carols and prayers:

British Library, Lansdowne 379, 1/2 16th century, Greene, EE Carols, pp. 304-5.

Contents: the first eight ff. are a seventeenth-century MS, the rest:

(1) two English sermons written by hand, and a short treatise, ff. 14-7, of Instruction for Priests (Jolliffe, Checklist, N4), unique to this copy.

A pr. book, copy of de Worde's edition of William Lyndwood's Provincial Constitutions.

The pr. book, ff. 23-35v, was completed by hand, ff. 36-7v.

London Charterhouse

(2) a Nativity Carol, 3 x 6 lines, beginning 'Quwhereas Adam caused be synne' (BR-RC, Index, no. 4065), unique to this copy, pr. Greene, EE Carols, no. 43, p. 23, Brown, Fifteenth Century Lyrics, no. 82, pp. 119-120 and elsewhere. The two-line burden begins 'Tydynges, tydynges that be true.' f. 38

(3) another Nativity Carol, 3 x 4 lines, beginning 'A marvelous thyng I hafe musyd in mynde' (BR-RC, Index, no. 70), unique to this copy, pr. Greene, no. 94, p. 50, Brown, no. 73, p. 109 and elsewhere. The two-line burden is 'Mirabilem misterium/The Son of God ys man becum.' f. 38

(4) medical prescriptions, f. 37v, and notes on humours and elements and on chronology, f. 40v.

(5) a collection of English prayers and Latin prayers with English rubrics, by a member of the Charterhouse. ff. 41-86v

Wycliffite Bible: Bodl., Bodley 277, 15th century, Madan, Summary Cat., no. 2124.

Contents: a copy of the so-called Wycliffite Bible, extant in two versions in at least 170 copies, pr. Forshall and Madden, Holy Bible. For a further eight copies, see under Barking, London Hospitallers, Norwich, Syon, Thetford, Newcastle church/reclusory, and St Dunstan's and St Swithun's churches, London. A further four copies, not known to survive, appear in medieval documents concerning Bristol church, Holy Trinity church, York and All Soules College, Oxford, and in a note by Leland on the library of the Cambridge Dominicans, and another copy may have been at St Andrew's church, Norwich.

The book belonged to King Henry VI, and after his death, 1471, it was given to London Charterhouse.

Chastising of God's Children; Mirror of Simple Souls: Bodl., Bodley 505, early 15th century, Madan, Summary Cat., no. 2676.

Contents:

(1) a copy of the Chastising of God's Children, for which see above, under Hull Charterhouse, to where a copy was taken from London Charterhouse. ff. 1-92

(2) a copy of the Mirror of Simple Souls, see St John's College 71 above. ff. 93-219v

(3) a prayer. ff. 219v-20v

The book was owned and perhaps written by Edmund Stourour, monk of London Charterhouse, who was prior 1469-77, and later prior of Hinton (d. 1502/3).



Cloud of Unknowing; religious treatises: Bodl., Douce 262, 15th-16th centuries, Maden, Summary Cat., no. 21,836.  
Contents:

(1) a copy of the Divine Cloud of Unknowing, the mystical treatise by an unknown author writing between the times of Rolle and Hilton, extant in fifteen copies, pr. Underhill, Cloud of Unknowing, and Hodgson, Cloud of Unknowing. There are also two Latin copies of the treatise. For a further two English copies, see below and under Mount Grace. (Latin works, ff. 113-32v). ff. 1-118v

(2) a short treatise on Mystical Prayer for those living under religious rule (Jolliffe, Checklist, M14/D48), unique to this copy, pr. Kirchberger, 'Mystical Prayer,' Life of the Spirit, 4 (1950), pp. 147-8, and in modernised form, Coasts, pp. 107-8. ff. 132v-3v

(3) Latin, ff. 134-9v, followed by a copy of the Book or Epistle of Privy Counselling, extant in ten copies, pr. Hodgson, Cloud of Unknowing. All but one of the copies of the work occur in MSS containing also the Cloud of Unknowing. For one of these copies, see under Mount Grace. ff. 139v-53

The first part of the MS, ff. 1-32v, was written by William Iregooz, the rest was written about 1520 by Andrew Boorde.

Cloud of Unknowing: Patridge Green Charterhouse, early 16th century.

Contents: another copy of the Divine Cloud of Unknowing, see above.  
The MS was taken to Witham Charterhouse by William Roust with the consent of William Tynbyth, prior of London Charterhouse, 1520-4, as was another book, see list (6).

Golden Legend: Item a lytell legent sursey in printe, list (4).

Contents: probably a copy of the Golden Legend Bible Stories edition, pr. in quarto by de Worde, 1500(?), taking the biblical stories from Adam to Judith from Caxton's translation (Pollard and Redgrave, SIC, no. 24,880.5). A further seven copies of the Golden Legend, perhaps all of Caxton's version, appear in late fifteenth- or early sixteenth-century lists of Derby, Milburn (two copies), Kington St Michael, Monk Bretton, Wimborne and Worcester. This short 4to edition is extant in one imperfect copy.

Shepherd's Calendar: Item the shepards kalender in printe, list (4).

Contents: a copy of one of the English editions of the compilation pr. in French by Guy Marcheant, Paris, 1493, containing calendar, almanack, astrological material and advice on healthy and virtuous living. Pynson printed an English version in 1506, 1540 and 1547, and de Worde printed Copland's English version in 1516 and 1511 (Pollard and Redgrave, SIC, nos 22,408, 22,409.3 and 22,409.7; 22,409 and 22,409.5). Another copy, not known to survive, appears in a sixteenth-century catalogue of Monk Bretton.

London Charterhouse

Aesop's Fables: Item Vsops fabylles in prente, list (4).

Contents: possibly one of three Latin editions of Aesop's Fables (Pollard and Redgrave, SIC, nos 168-7), but quite probably a copy of Caxton's 1484 edition, or Pynson's editions of 1497(?) and 1500(?), all in English (Pollard and Redgrave, SIC, nos 175-7).

Chastising of God's Children: taken by John Spalding to Hull Charterhouse, with a further ten books containing English works, and fourteen more books, some of which may have contained some English.

Pilgrimage of the Soul; Mirror of the Life of Christ; Rolle's English Psalter; Book of Good Manners; Rolle's Meditation on the Passion; Meditation of St Augustine; Rolle's Form of Living, etc.; Epistles of St Paul; Acts of the Apostles; Statutes (of the Carthusian Order): as above, see under Hull Charterhouse.

MOUNT GRACE

Surviving medieval books: twelve.

Medieval lists and catalogues:

(1) a list, 1519, of fifteen books sent from the London Charterhouse, see above.

(2) will of William of Anthorp, rector of Dighton, 1433, leaving goods including one book to the house.

Vernacular books: ME, six extant, three not known to survive, another presumed here.

ME BOOKS

Love's Mirror of the Life of Christ: CUL, Add. 6578, 15th century.

Contents: a copy of Nicholas Love's Mirror of the Life of Christ, a translation of the Speculum vite Christi attributed to Bonaventure (see Revell, Prayers in the B. L., nos 10-19), extant in many copies. For a further four extant copies, see under Barking, Newark, Sheen and Canterbury College, Oxford, and for an extract, see under Shaftesbury. A further three copies, not known to survive, appear in medieval documents concerning Cambridge University, Hull/London Charterhouse and Sinningthwaite. For a copy of Caxton's 1490 edition, see under Syon. Nicholas Love was a prior of Mount Grace. The copy of his work in Oxford, Brasenose Coll. 9 may possibly be his own.

Mount Grace Charterhouse

Orologium Sapiencie and other religious treatises: British Library, Add. 37,049, 'generally supposed to be the work of a Mount Grace Carthusian,' according to Hackett, Collidge and Chadwick, 'William Flete's 'De Remediis contra Temptaciones' in its Latin and English Recensions: The Growth of a text,' Med. Studies, 26 (1964), pp. 210-30: p. 226..

Contents: numerous treatises, including:

(1) a short religious tract designed to arouse the desire for the love of God (Jolliffe, Checklist, 140), unique to this copy. f. 35v

(2) a copy of a translation in ME prose of Chapter 5 of the Orologium Sapiencie (Jolliffe, Checklist, 18b), on the Preparation for Death, extant in four copies of this version, and in two other versions in three copies, pr. in modernised form, Comper, Craft of Dying, pp. 105-23. For another copy of this version, see under Dartford. ff. 39-43v

(3) a copy of a translation in prose of Chapter 4 of the Orologium Sapiencie (Jolliffe, Checklist, 123), on the Fellowship of the Saints, extant in two copies. ff. 43v-4v

(4) a treatise of Actyfe Lyfe & contemplatyfe declaracion, for those who have entered religion (Jolliffe, Checklist, H11/U21), unique to this copy, which is imperfect, as the bottom edges of the pages are torn. ff. 87v-9v

(5) a treatise Against Despair (Jolliffe, Checklist, K14), unique to this copy, ff. 89v-94, and discussed in the articles noted above. It is a compilation comprising:

a. an answer to one who is tempted to despair of salvation.

b. an extract from a copy of the ME treatise Strength against Temptations (Jolliffe, Checklist, K8), extant in three versions in sixteen copies, pr. Kirchberger, 'Strength Against Temptations being an extract from De Remediis contra Tentaciones by William Flete Translated by Walter Hilton,' Life of the Spirit, 5 (1950), pp. 20-6, 120-5. For another copy of this B version, or M.E.II, extant in seven copies, see under Bristol Hospital, and for two copies of the A version or M.E.I, see under Warking and Swine/Nun Coton. ff. 91v-4

c. remarks on the legends of St Guthlac and of Our Lady, and advice on how to rebuff the Devil when he tempts one to despair. f. 94

Exhortation to the Dying; Charter of Christ; Speculum Spirituelium, Book Two: British Library, Harley 237, 15th century, Wanley, Cat. Harl., 1, pp. 73-4, Brown, Register, 1, p. 305.

Contents: a volume of tracts, mainly in Latin, but including a recipe, f. 119, in English, and also:

(1) a copy of an Exhortation to the Dying for use by a priest (Jolliffe, Checklist, L5a/N9a), extant in five copies. For another copy of this version, see under Vale Royal, and for a different version, see under Norwich Carmelites/Bradfield. ff. 93-4v

(2) an imperfect copy of the Shorter Charter of Christ, usually forty-one lines, beginning 'Wyteth now alle pat be here' (BR-RC, Index, no. 4184), extant in twenty-two copies, pr. Spalding, ME Charters of Christ, pp. 1-16 and elsewhere. For a further four copies, see under Muchelney, Winchester and St Albans (two copies). The present copy is disarranged, and begins 'I have gyve and made a grants.' f. 100

Mount Grace Charterhouse

- (3) a copy of Book Two of the Speculum Spiritualium, see York Cath.  
16.T.9 below. ff. 150(---99)

A section has been lost from the end of the MS.

Cloud of Unknowing and Associated Treatises: British Library, Harley 2373, 15th century, Hodgson, Cloud of Unknowing, pp. x-xi, Wanley, Cat. Harl., 2, p. 672. Contents: a collection of religious treatises in English prose:

- (1) a copy of the Epistle of Discretion of Stirrings of the Soul, extant in four copies, pr. Hodgson, Deonise Mid Divinity, pp. 62--77 and Gardner, Cell of Self-Knowledge, pp. 95--115. ff. 1--5

- (2) a copy of the Treatise of Discretion (or Discerning) of Spirits, extant in seven copies, pr. Hodgson, pp. 60--83 and Gardner, pp. 119--32. For a further two copies, see under Bristol Hospital and Syon. ff. 5--8v

- (3) a copy of another treatise associated with item (1), the Epistle of Prayer (Pistil of Preier), extant in six copies, pr. Hodgson, pp. 78--59, and Gardner pp. 77--92. ff. 8v--12v

- (4) a short tract on 'How Mans Soule is made to be Ymage & be Lykenes of be holi Trinity,' based on the text 'Nolite conformari huic seculo.' ff. 12v--13v

- (5) a copy of Benjamin, an abbreviated translation of Richard of St Victor's Latin treatise Benjamin Minor, extant in the English form in eleven copies, pr. Hodgson, pp. 12--46 and Gardner, pp. 3--33. For another copy, see under Syon. ff. 13v--22

- (6) a collect for purity. f. 23

- (7) a copy of the Divine Cloud of Unknowing, extant in fifteen copies, pr. Underhill, Cloud of Unknowing, and Hodgson, Cloud of Unknowing. For a further two copies, see above under London Charterhouse. ff. 23--62v

- (8) a copy of the Book or Epistle of Privy Counselling, extant in ten copies, pr. Hodgson, Cloud of Unknowing, with item (7). For another copy, see above under London Charterhouse. ff. 62v--80

On f. 70v is the note 'In veteri libro huius domus videlicet Montis gracie - De quattuor gradibus humilitatis nulla fit mentio.' This may indicate that the reader was comparing the present copy of the English treatise with another copy of the house. The 'vetus liber' may however have been in Latin. The MS was annotated by James Greenhalgh of Sheen Charterhouse, see below.

Speculum Spiritualium: York Cath 16.T.9, 15th century.

Contents: a copy of the mystical compilation Speculum Spiritualium, possibly by Adam the Carthusian, in Latin, extant in many copies, containing passages, some in English, quoted from Hilton, Rolle and other sources. For an extract from the work, see Harley 237 above, and for another two MS copies, see under Chester and Southwark. A further three copies, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Syon, and the work was apparently studied at Sheen. It was pr. Paris, 1510. For two surviving copies of the edition, see under

Mount Grace Charterhouse

Leominster and Pipewell. A further two copies, not known to survive, were bought by a prior of Worcester.

Book of Margery Kempe: a recently discovered MS owned by Capt. Butler-Bowden, Mayfield.

Contents: the sole MS of the Book of Margery Kempe, in which the female lay mystic of Lynn in Norfolk tells of her life, travels and spiritual experiences, pr. Butler-Bowden, Book of Margery Kempe.

Golden Legend; Shepherd's Calendar and Aesop's Fables: brought from London Charterhouse, list (1).

Mirror of Simple Souls: Richard Methley, or Furth (b. 1451, professed 1476), of Mount Grace, translated into Latin the Cloud of Unknowing (perhaps using Harley 2373 above) and the Mirror of Simple Souls, extant in three copies in English, pr. Doiron, 'Margaret Forete, "The Mirror of Simple Souls." A Middle English Translation,' Archiv, 5 (1968), pp. 241-355, Horstman, Rolls, 2, pp. 436-40 and in modernised form, Kirchberger, Mirror of Simple Souls. For the three extant copies, see under London Charterhouse (two copies) and Sheen. The English translation used by Methley was made by 'M. N.' from the French version found in Chantilly Conde F.XIV.26, perhaps composed by the Beguine Margaret Porette, who was burned as a heretic in Paris in 1310. Methley's two translations are found in one MS, Cambr., Pembroke Coll. 221, written 1491.

SHEEN

Surviving medieval books: thirty-four volumes.

Medieval lists and catalogues: none. Henry V bequeathed a volume.

Vernacular: ME, nine books extant, one work presumably here; pr. indulgence.

ME BOOKS

Mirror of the Devout: CUL Gg.1.6, 15th century, CUL Cat. of MSS, no. 1401, 3, pp. 18-9.

Contents:

(1) among scribbles on the front flyleaves is a Latin proverb and its English translation, one couplet 'who seeketh other men to insnare/Nets for hymself he dothe prepares.'

(2) a copy of the Mirror of the Devout, or Speculum Religiosorum (or devotorum), a meditation on the Life of Our Lord in thirty-three chapters, written by a Carthusian apparently called William Fullalove (Willielmus plenus amoris), beginning 'Gostly syeter in Ihu cryste I troue hyt be not zytt fro your mynde.'

(3) the work ends, ff. 144-6, with a prayer in Latin verse, and a translation of it into English beginning 'O wonderfulty & w'oute ende syngler and incomperable vyrgyne.'

Hilton's Scale of Perfection: Cambr., Trinity Coll. 354, 15th century, James, Cat. of Trinity Coll. MSS, 1, pp. 481-2.

Contents: a copy of Walter Hilton's Scale of Perfection, a guide to devotional life in two books, extant in over forty copies, pr. Underhill, Scale of Perfection. For a further eight extant copies, see under Campsey, London Charterhouse (two copies), London Fran. nuns, Reading, Shaftesbury, Syon and Syon/London reclusory. Another four copies, not known to survive, appear in medieval catalogues of Monk Bretton and Syon (two copies), and in a note by Bale on the library of Magdalen College, Oxford. Sheen Charterhouse also owned an extant pr. copy of the work, for which see below. After the Latin colophon in the present copy, ff. 144v-5, was added on f. 116 in the early sixteenth century a Latin proverb and its English translation, 'In a busshell of Irowynge ys not one handfull of Knowynge,' a variant of 'In a busshell of wyynyng/ys not a handfull of cunning' (RC, Index, no. 1445.5), extant in Oxf., Balliol 345, f. 200v, pr. James, p. 482.

The book was written by the procurator Benet (d. 1517/8). It is annotated by James Greenhalgh.

Love's Mirror of the Life of Christ: Glasgow, Hunter. 77, 1474-5, Young and Aitken, Cat. of Hunterian MSS, p. 85.

Contents: a copy of Nicholas Love's Mirror of the Life of Christ, a translation of the Speculum vite Christi attributed to Bonaventure (see Revell, Prayers in the B.L., nos 10-19), extant in many copies. For a further four extant copies, see under Barking, Mount Grace, Newark and Canterbury College, Oxford, and for an extract, see under Shaftesbury. A further three copies, not known to survive, appear in medieval documents concerning Cambridge University, Hull/London Charterhouse and Sinninghwaite. For a copy of Caxton's 1490 edition, see under Syon.

The MS was written by Stephen Dodesham (d. 1481/2).

Thomas à Kempis' Imitation of Christ: Glasgow UL, Hunter. 136 (T.6.18), 1502, Young and Aitken, Cat. of Hunterian MSS, p. 124.

Contents: the first English translation of Thomas à Kempis' Imitation of Christ, partly by Atkinson and partly by Lady Margaret, mother of Henry VII. The work was pr., probably from this copy, by Wynkyn de Worde in 1503 and 1504, whence it is pr. Ingram, De Imitatione Christi. There were other early editions (Pollard and Redgrave, STC, nos 23,954.7-23,960).

The MS was written by William Parker of Sheen for Elizabeth Gibbis, Abbess of Syon.

Speculum Christiani: British Library, Add. 22,121, late 15th or early 16th century.

Contents: a copy of the Speculum Christiani, a work of popular religious instruction in Latin incorporating English prose and some verse, extant in forty-seven copies, not all complete, pr. Holmstedt, Speculum Christiani. For another copy, see under Rievaulx, and for extracts, see under Brent Elay, Hereford and Southwark. The present copy contains the ME verses on the Decalogue and the Exhortation.

The book was written by William Parker, M. A..

Sheen Charterhouse

Chestising of God's Children; Mirror of Simple Souls: British Library, Add. 37,790, 15th century.

Contents:

(1) a copy of the Chestising of God's Children, a treatise designed to help a nun overcome temptation, extant in whole or in part in fourteen copies, pr. Bazire and Colledge, Chestising of God's Children. It was pr. Wynkyn de Worde, 1493. For a further two extant MS copies, see below and under London Charterhouse, and for two copies of the early edition, see under Syon. Another two MS copies, not known to survive, appear in medieval documents concerning Essesbourne and Esholt.

(2) a copy of the Mirror of Simple Souls, a late fourteenth-century treatise on the soul's progress in spiritual life, in thirty chapters, translated from a French original and extant in three copies, pr. Doiron, 'Margaret Porrete. "The Mirror of Simple Soules." A Middle English Translation,' Archivio, 5 (1968), pp. 241-355, Horstman, Rolls, 2, pp. 436-40, and in modernised form, Kirchberger, Mirror of Simple Souls. For the other two extant copies, see under London Charterhouse. Mount Grace also apparently owned a copy of the work. ff. 137-225

The MS contains the monogram of James Greenhalgh (professed 1495, d. at Sheen, 1529/30).

Meekness: Bodl., Lat. theol. a.26, 15th century.

Contents: Latin works by Hilton and others, and also, ff. 139-42, a copy of a short treatise on humility or Meekness (Jolliffe, Checklist, 619), extant in ten copies. The piece begins 'Beynt gregour þe doctour seiþe þat withowtene mekenes . . .'

Chestising of God's Children: Bodl., Rawl. C.57, 15th century, Madan, Summery Cat., no. 11,923.

Contents: another copy of the Chestising of God's Children, see above, British Library, Add. 37,790.

The MS was owned by John Kyngeslow, first recluse of Sheen.

Hilton's Scale of Perfection and Epistle on Mixed Life: Philadelphia, Rosenbach Foundation Inc. H491, pr. Westminster.

Contents: a copy of de Worde's first edition of Walter Hilton's Scale of Perfection (Pollard and Redgrave, STC, no. 14,042). For an extant MS copy from Sheen, see above. There follows an edition of Hilton's Epistle on Mixed Life, see Jones, Hilton's Minor Works, pp. xx-xxiv, xxvi.

The book belonged to James Greenhalgh, see above, who annotated it, and also to Joan Sewell, sister of Syon.

Sheen Charterhouse

Speculum Spirituallium: studied by Master Henry of Sheen, who wrote a summary of each of the seven parts. For four extant MS copies of the work, see under Chester, Mount Grace (two copies) and Southwark, and for two copies of the 1540 edition, see under Leominster and Pipewell. A further two copies, probably in print, were bought by a prior of Worcester. Another two full and one partial MS copies, not known to survive, appear in the medieval catalogue of Syon, where the summaries are said to be 'ex compilatione domini henrici Domus Cartusienensis de Bathleem monachi,' and the three copies appear in the index under Master Henry's name, as well as under that of the supposed author of the Speculum Spirituallium itself, Adam the Carthusian.

Indulgence: an Image of Pity, with an English rubric, was pr. for Sheen, perhaps by Wynkyn de Worde, about 1505 (Pollard and Redgrave, SIC, no. 14,077c.15).

WITHAM

Surviving medieval books: seventeen.

Medieval lists and catalogues:

(1) a fifteenth-century catalogue, in two parts, of sixty-eight books, probably all given to the Charterhouse by John Blakmen, pr. Thompson, Carthusian Order, pp. 316--21. The first part of the list, of twenty-four books given to the house, is also pr. James, Blakmen's Memoir, pp. 55--9.

(2) a list of forty-four books bought by John Blakmen, pr. Thompson, p. 320. Thompson also notes one book left to the prior of Witham by John Gregory of Bruton. Two books were brought to Witham from London Charterhouse, see below.

Vernacular books: ME, one extant, one not known to survive; French, one extant, two not known to survive; mixed languages, one not known to survive.

ME BOOKS

Cloud of Unknowing: Partridge Green Charterhouse, early 16th century.

Contents: a copy of the Divine Cloud of Unknowing, extant in fifteen copies, pr. Underhill, Cloud of Unknowing, and Hodgson, Cloud of Unknowing. For a further two copies, see above under London Charterhouse and Mount Grace.

The MS was brought to Witham by William Rowst with the consent of William Tynbyth, prior of London Charterhouse, 1520--3.

Chartulary; Vegetius on Weapons: a chartulary after penkerr; tractatus de armis in anglicis, list (1), no. 23, fourth and fifth of twenty-three items.

Contents: among many other works, probably in Latin,

(1) a chartulary, presumably in English. For two extant English registers of charters, see under Godstow, and Osney.



Witham Charterhouse

(2) a copy of an English treatise on weapons, presumably one of the two translations of the Latin treatise by Vegetius. The earlier, in prose, was written in 1408 by John Clifton, in seven books, and is extant in nine copies. For an extant copy, see under Syon, Bodl., Laod. Misc. 416. The other version, written 1458-9, in 3023 lines rime royal, beginning 'Cumtyme it was the gise among the wise' (BR-RG, Index, no. 3185), is extant in three copies, pr. Dyboski and Arcnd, Knyghthode and Bataille.

Adam, formerly a Premonstratensian canon of Dryburgh, then a Carthusian of Witham, about 1186, cannot have been the author of the Speculum Spiritualium.

#### FRENCH BOOKS

Verse-prayer: Cambr., St John's Coll. 16B (F.31), 13th century, James, Cat. of St John's Coll. MBS, pp. 201-3.

Contents: a volume of Latin theological works, and also, p. 89, a copy of a metrical Prayer to Christ, attributed to St Edmund Rich, 12 x 4 lines, beginning 'Duz sire Jesucrist, aiez merci de mei' (Långfors, Incipit, pp. 106-7; Sonet and Sinclair, Bridges, no. 540), extant in seven copies, extract pr. Meyer, 'Notice du MS Bodley 57,' Romania, 35 (1906), pp. 571-82; pp. 575-6, and pr. Wallace, St Edmund of Canterbury, p. 473. For a further four copies, see under Helvolr, Canterbury St A., Kirkham and Leicester.

Livre de Syndrac: Syndyng de gallic, left by John Gregory of Bruton, see Thompson, p. 313.

Contents: a copy of Le Livre de Syndrac, or Romance of Sydrac and Octus, an encyclopaedic work on natural history (Bossuat, Manuel, nos 2929-38). For two extant copies, see under Bury and Tarrant Keynston, and for a small fragment, see under Hereford Franciscans.

Royal genealogies: les pedegrues re. angl., list (1), no. 4, first of three items.

Contents: a copy of Higden's Polychronicon, with an account in French of royal genealogies. For five royal genealogies in extant MBS, see under Durham, London Carmelites, Luffield, St Albans and Wigmore.

MIXED LANGUAGES

French tract; Turpin chronicle (French);

Devout meditation (ME): tractatus gallicus; gesta Karoli in gallicis; deuota meditacio in anglicis, list (1), first, third and eighth of fourteen items.

Contents: a Latin martyrology, with other works, including:

(1) a French treatise.

(2) a copy of one of the French versions of the Turpin Chronicle, based on the Latin account, alleged to be by Charlemagne's warrior-archbishop, of the expedition to Spain. The French versions are pr. Mortier, Chanson de Roland. For two copies of a short prose version, see under Battle and Ludlow. A further four copies of the Turpin Chronicle in French, not known to survive, appear in medieval catalogues of Dover (two copies), Peterborough and Titchfield, and a copy possibly in French occurs in a medieval will concerning Polsoe.

(3) a devout meditation in English, possibly a copy of Rolle's Meditation on the Passion, for which see above, under Hull.